叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000001

2. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000002

3. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000003

4. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000004

5. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000005

6. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000006

7. 小姐还是太太？(miss Or Mrs) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第1/7页

[mɪs] [ɔːr]['mɪsɪz] . ?
Miss or Mrs . ?
错过 或者 太太 . ?

小姐还是夫人?

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz]
by Wilkie Collins
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
PERSONS OF THE STORY .
人 的 这 故事 .

故事中的人物。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - . . . . . ([naɪt])
Sir Joseph Graybrooke . . . . . (Knight)
先生 约瑟夫 - . . . . . (骑士)

约瑟夫·格雷布鲁克爵士.....（骑士）

['rɪtʃəd] ['tɝːlɪŋtən] . . . .
Richard Turlington . . . .
理查德 特灵顿 . . . .

理查德·特林顿.....

([ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvænt] [treɪd])
(Of the Levant Trade)
(的 这 黎凡特 贸易)

（黎凡特贸易）

['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] .
Launcelot Linzie .
兰斯洛特 林齐 .

兰斯洛特·林齐。

. ([ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz])
. (Of the College of Surgeons)
. (的 这 大学 的 外科医生)

（外科医师学会）

[dʒeɪmz]['daɪˌkæs] . . . . .
James Dicas . . . . .
詹姆斯 提示 . . . . .

詹姆斯·迪卡斯.....

. ([ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [əˈtɜːrniz])
. (Of the Roll of Attorneys)
. (的 这 卷 的 律师)

（律师名册）

['tɔməs] [waɪldfæŋ] . . . . .
Thomas Wildfang . . . . .
托马斯 野牙 . . . . .

托马斯·怀尔德方.....

. ([ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] ['siːmən])
. (Superannuated Seaman)
. (退休 水手)

（退休海员）

[mɪs] - . . . . . .
Miss Graybrooke . . . . . .
错过 - . . . . . .

格雷布鲁克小姐.....

([sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['sɪstər])
(Sir Joseph's Sister)
(先生 约瑟的 姐姐)

（约瑟夫爵士的妹妹）

['nætəli] . . . . . .
Natalie . . . . . .
娜塔莉 . . . . . .

娜塔莉.....

([sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['dɔːtər])
(Sir Joseph's Daughter)
(先生 约瑟的 女儿)

（约瑟夫爵士的女儿）

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] . . . . . .
Lady Winwood . . . . . .
女士 温伍德 . . . . . .

温伍德夫人.....

(- [niːs])
(SirJoseph's Niece)
(- 侄女)

（约瑟夫爵士的侄女）

[əˈmiljə] } [səˈfaiə] } .
Amelia } Sophia } .
阿米莉亚 } 索菲亚 } .

阿米莉亚} 索菲亚}。

(['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['stɛpˌdɔːtərz])
(Lady Winwood's Stepdaughter's)
(女士 温伍德 继女的)

（温伍德夫人的继女的）

[ænd; ənd] [ˌdɔːrəˈθiːə] }
and Dorothea }
和 多萝西娅 }

和多萝西娅}

['pɪriəd] : [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
Period : THE PRESENT TIME .
时期 : 这 展示 时间 .

时期：现在。

[pleɪs] : ['ɪŋglənd] .
Place : ENGLAND .
地方 : 英格兰 .

地点：英国。

[fɜːrst] [siːn]
FIRST SCENE
第一的 场景

第一幕

[æt; ət] [siː] .

At	Sea	.
在	海	.

海上。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	night	had	come	to	an	end	.
这	夜晚	有	来	到	一个	结尾	.

夜幕降临。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['kwɪkənɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [ɪz]['nevər] [noʊn]

The	new	-	born	day	waited	for	its	quickening	light	in	the	silence	that	is	never	known
这	新的	-	出生	天	等待	为了	它是	加速	光	在	这	沉默	那	是	绝不	已知

[ɑːn][lænd] - - [ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ,

on	land	-	-	the	silence	before	sunrise	,
在	土地	-	-	这	沉默	前	日出	,

新生的一天在陆地上从未体验过的寂静中等待着黎明的到来——日出前的寂静。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm][æt; ət] [siː] .

in	a	calm	at	sea	.
在	一个	冷静的	在	海	.

风平浪静的海面上。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [er] .

Not	a	breath	came	from	the	dead	air	.
不是	一个	气息	来了	从	这	死的	空气	.

死寂的空气中没有一丝气息。

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wɔːtər] .

Not	a	ripple	stirred	on	the	motionless	water	.
不是	一个	波纹	搅拌	在	这	静止不动	水	.

平静的水面上没有一丝涟漪。

['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɔːftli] - ['groʊɪŋ] [laɪt] ; ['nʌθɪŋ] [muːvd] [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪzi] [mɪst] ,

Nothing	changed	but	the	softly	-	growing	light	;	nothing	moved	but	the	lazy	mist	,
没有什么	已更改	但	这	轻轻	-	生长	光	;	没有什么	已搬	但	这	懒惰的	薄雾	,

除了逐渐增强的光线，一切都没有改变；除了慵懒的薄雾，一切都没有移动。

['kɜːrlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sʌn] , [ɪts]['mæstər] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstwərd] [siː] .

curling	up	to	meet	the	sun	,	its	master	,	on	the	eastward	sea	.
冰壶	向上	到	见面	这	太阳	,	它是	掌握	,	在	这	向东	海	.

在东方的海面上，它蜷缩着身子迎接太阳——它的主人。

[baɪ] [faɪn] [grə'deɪʃənz] , [ðə; ði] ['eri] [veɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [θɪnd] [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] - -

By	fine	gradations	,	the	airy	veil	of	morning	thinned	in	substance	as	it	rose	-	-
经过	美好的	渐变	,	这	轻盈的	面纱	的	早晨	变薄	在	物质	作为	它	玫瑰	-	-

[θɪnd] ,

thinned	,
变薄	,

随着晨曦升起，轻盈的晨雾逐渐变得稀薄——越来越稀薄。

[tɪl] [ðer; ðər] [dɔːnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv]

till	there	dawned	through	it	in	the	first	rays	of	sunlight	the	tall	white	sails	of
直到	那里	黎明	通过	它	在	这	第一的	射线	的	阳光	这	高的	白色的	帆	的

[ə; eɪ] ['skuːnər] [jɑːt] .

a	Schooner	Yacht	.
一个	大篷车	游艇	.

直到第一缕阳光透过云层，照亮了一艘帆船高耸的白色船帆。

[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] ['saɪləns] [pə'zest] [ðə; ði] ['ves(ə)l] - - [æz; əz] ['saɪləns] [pə'zest] [ðə; ði] [siː]

From	stem	to	stern	silence	possessed	the	vessel	-	-	as	silence	possessed	the	sea
从	干	到	船尾	沉默	拥有	这	血管	-	-	作为	沉默	拥有	这	海

.

:

.

从船头到船尾，整艘船都笼罩在寂静之中——就像大海一片寂静。

[bʌt; bət] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] - - [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

But	one	living	creature	was	on	deck	-	-	the	man	at	the	helm	,
但	一	活的	生物	曾是	在	甲板	-	-	这	男人	在	这	舵	,

但甲板上却有一个活物——掌舵的人。

['doʊzɪŋ] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['juːsləs] ['tɪlər] .

dozing	peaceably	with	his	arm	over	the	useless	tiller	.
打盹	和平地	和	他的	手臂	超过	这	无用	耕耘机	.

他手臂搭在无用的舵柄上，安然地打着盹。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

Minute	by	minute	the	light	grew	,	and	the	heat	grew	with	it	;	and	still	the
分钟	经过	分钟	这	光	生长	,	和	这	热	生长	和	它	;	和	仍然	这

['helmzmən] ['slʌmbərd] ,

helmsman	slumbered	,
舵手	沉睡	,

光线一分一秒地增强，温度也随之升高；而舵手依然睡得很沉。

[ðə; ði] ['hevi] [seɪlz] [hʌŋ] ['nɔɪzləs] , [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtər] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪdz] .

the	heavy	sails	hung	noiseless	,	the	quiet	water	lay	sleeping	against	the	vessel's	sides	.
这	重的	帆	悬挂	无声	,	这	安静的	水	躺	睡眠	反对	这	船的	侧面	.

沉重的船帆静静地悬挂着，平静的水面轻柔地拍打着船舷。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɔːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [laɪn] ,

The	whole	orb	of	the	sun	was	visible	above	the	water	-	line	,
这	所有的	球体	的	这	太阳	曾是	可见的	多于	这	水	-	线	,

整个太阳都清晰地出现在水面之上。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [pɪrst] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['saɪləns] .

when	the	first	sound	pierced	its	way	through	the	morning	silence	.
什么时候	这	第一的	声音	穿孔	它是	方式	通过	这	早晨	沉默	.

当第一声响划破清晨的寂静。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ɔːf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

From	far	off	over	the	shining	white	ocean	,
从	远的	离开	超过	这	灼灼	白色的	海洋	,

从远处波光粼粼的白色海洋上，

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['eri]

the	cry	of	a	sea	-	bird	reached	the	yacht	on	a	sudden	out	of	the	last	airy
这	哭	的	一个	海	-	鸟	达到	这	游艇	在	一个	突然	出去	的	这	最后的	轻盈的

['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mɪst] .

circles	of	the	waning	mist	.
界	的	这	减弱	薄雾	.

一阵海鸟的鸣叫声突然从渐渐消散的薄雾中传到了游艇上。

[ðə; ði] ['sliːpər] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [woʊk] ; [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [seɪlz] ,

The	sleeper	at	the	helm	woke	;	looked	up	at	the	idle	sails	,
这	轨枕	在	这	舵	觉醒	;	看起来	向上	在	这	闲置的	帆	,

掌舵的睡者醒了过来，抬头望向静止的帆。

[ænd; ənd] [jɔːnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [siː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and	yawned	in	sympathy	with	them	;	looked	out	at	the	sea	on	either	side
和	打哈欠	在	同情	和	他们	;	看起来	出去	在	这	海	在	任何一个	边

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他打了个哈欠，表示和他们感同身受；他望向两侧的大海，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːbstɪnətli] [æt; ət][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] .

and	shook	his	head	obstinately	at	the	superior	obstinacy	of	the	calm	.
和	摇晃	他的	头	顽固地	在	这	优越的	固执	的	这	冷静的	.

他固执地摇了摇头，对这种平静的固执表示不满。

" [bloʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Blow	,	my	little	breeze	!	"	said	the	man	,
"	吹	,	我的	小的	微风	!	"	说	这	男人	,

“吹吧，我的小微风！”那人说道。

['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

whistling	the	sailor's	invocation	to	the	wind	softly	between	his	teeth	.
吹口哨	这	水手的	调用	到	这	风	轻轻	之间	他的	牙齿	.

他用牙齿轻轻地吹着水手对着风的呼唤口哨。

" [bloʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] ! "

"	Blow	,	my	little	breeze	!	"
"	吹	,	我的	小的	微风	!	"

“吹吧，我的小微风！”

" ['haʊz] [hɜːr; hər] [hed] ? " [kraɪd] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['bræsi] [vɔɪs] , [heilɪŋ] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm]

"	How's	her	head	?	"	cried	a	bold	and	brassy	voice	,	hailing	the	deck	from
"	怎么样	她	头	?	"	哭	一个	大胆的	和	铜管乐器	嗓音	,	欢呼	这	甲板	从

[ðə; ði]['kæbɪn] ['sterkeɪs] .

the	cabin	staircase	.
这	舱	楼梯	.

“她的头怎么样了？”一个粗犷而洪亮的声音从船舱楼梯上传到甲板上。

" ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mæstər] ; [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

"	Anywhere	you	like	,	master	;	all	round	the	compass	.
"	任何地方	你	喜欢	,	掌握	; 全部	圆形的		这	罗盘	.

“主人，您想去哪里都行；方圆各处都行。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

"	The	voice	was	followed	by	the	man	.
"	这	嗓音	曾是	随后	经过	这	男人	.

“声音之后，传来一个男人的声音。”

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] .

The	owner	of	the	yacht	appeared	on	deck	.
这	所有者	的	这	游艇	出现	在	甲板	.

游艇主人出现在甲板上。

[bɪ'hoʊld] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lə'vænt] [fɜːrm][ʌv; əv] - ,

Behold	Richard	Turlington	,	Esq	.	,	of	the	great	Levant	firm	of	Pizzituti	,
看哪	理查德	特灵顿	,	先生	.	,	的	这	伟大的	黎凡特	公司	的	-	,

['tɝːlɪŋtən] & ['brænkə] !

Turlington	&	Branca	!
特灵顿	&	布兰卡	!

瞧瞧这位理查德·特林顿先生，他是黎凡特地区著名律师事务所 Pizzituti, Turlington & Branca 的创始人！

[eɪdʒd] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ; ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][nɑːt]

Aged	eight	-	and	-	thirty	;	standing	stiffly	and	sturdily	at	a	height	of	not
老年人	八	-	和	-	三十	;	常设	僵硬地	和	坚固地	在	一个	高度	的	不是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [sɪks] - -

more	than	five	feet	six	-	-
更多的	比	五	脚	六	-	-

三十八岁；站姿挺拔，身高不超过五英尺六英寸——

['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

Mr	.	Turlington	presented	to	the	view	of	his	fellow	-	creatures	a	face	of
先生	.	特灵顿	呈现	到	这	看法	的	他的	同伴	-	生物	一个	脸	的

[ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɑːrkɪtektʃər] .

the	perpendicular	order	of	human	architecture	.
这	垂直	命令	的	人类	建筑学	.

特林顿先生向世人展现了人类建筑垂直秩序的一面。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ,

His	forehead	was	a	straight	line	,	his	upper	lip	was	another	,
他的	前额	曾是	一个	直的	线	,	他的	上	唇	曾是	其他	,

他的额头是一条直线，上唇也是一条直线。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [laɪn] [ʌv; əv][ɔːl] .

his	chin	was	the	straightest	and	the	longest	line	of	all	.
他的	下巴	曾是	这	最直	和	这	最长	线	的	全部	.

他的下巴是所有人中最直、最长的线条。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] ['iːstwərd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [greɪ]

As	he	turned	his	swarthy	countenance	eastward	,	and	shaded	his	light	gray
作为	他	转向	他的	黝黑的	面容	向东	,	和	阴影	他的	光	灰色的

[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

eyes	from	the	sun	,
眼睛	从	这	太阳	,

他将黝黑的脸转向东方，用手遮住浅灰色的眼睛，不让阳光直射。

[hɪz; ɪz] ['nɑːti] [hænd] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ɪts] [oʊn]

his	knotty	hand	plainly	revealed	that	it	had	got	him	his	living	by	its	own
他的	棘手	手	显然	揭晓	那	它	有	得到	他	他的	活的	经过	它是	自己的

['leɪbər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

labor	at	one	time	or	another	in	his	life	.
劳动	在	一	时间	或者	其他	在	他的	生活	.

他那双布满老茧的手清楚地表明，他一生中曾靠自己的劳动谋生过。

['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

Taken	on	the	whole	,	this	was	a	man	whom	it	might	be	easy	to	respect	,
已采取	在	这	所有的	,	这	曾是	一个	男人	谁	它	可能	是	简单的	到	尊重	,

总的来说，这是一个很容易让人尊敬的人。

[bʌt; bət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] .

but	whom	it	would	be	hard	to	love	.
但	谁	它	会	是	难的	到	爱	.

但很难爱上他。

['betər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [desk] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['teɪbl] .

Better	company	at	the	official	desk	than	at	the	social	table	.
更好的	公司	在	这	官方的	桌子	比	在	这	社会的	桌子	.

正式办公桌旁的同事比社交餐桌上的同事更有魅力。

['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] - - [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] - - [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt]
Morally and physically - - if the expression may be permitted - - a man without
道德上 和 身体 - - 如果 这 表达 可能 是 允许 - - 一个 男人 没有
[ə; eɪ] [bend] [ɪn][hɪm; ɪm] .
a bend in him .
一个 弯曲 在 他 .

如果允许这样表达的话，无论从道德上还是身体上来说，他都是一个没有偏见的人。

" [ə; eɪ][kɑːm] ['jestərdeɪ] , " ['grʌmbld] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]
" A calm yesterday , " grumbled Richard Turlington , looking with stubborn deliberation
" 一个 冷静的 昨天 , " 咕哝 理查德 特灵顿 , 寻找 和 固执的 审议
[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
all round him .
全部 圆形的 他 .

“昨天很平静，”理查德·特林顿嘟囔着，固执地环顾四周。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm][tuː; tə] - [deɪ] .
" And a calm to - day .
" 和 一个 冷静的 到 - 天 .

“今天风平浪静。”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[nekst] ['siːz(ə)n] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] .
next season I'll have the vessel fitted with engines .
下一个 季节 患病的 有 这 血管 适配 和 发动机 .

下个赛季我会给船装上发动机。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] ! "
I hate this ! "
我 恨 这 ! "

我讨厌这样！

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlθi] [koʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər]
" Think of the filthy coals , and the infernal vibration , and leave your
" 思考 的 这 污秽 煤炭 , 和 这 地狱 振动 , 和 离开 你的
['bjuːtɪf(ə)l] ['skuːnər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
beautiful schooner as she is .
美丽的 大篷车 作为 她 是 .

“想想那些肮脏的煤炭，还有那地狱般的震动，然后把你的美丽帆船保持原样吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
We are out for a holiday .
我们 是 出去 为了 一个 假期 .

我们正在度假。

[let] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [tuː] .
Let the wind and the sea take a holiday too .
让 这 风 和 这 海 拿 一个 假期 也 .

也让风和海放个假吧。

" [prə'naʊnsɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ə; eɪ] [slɪm] , ['nɪmb(ə)l] , ['kɜːrli] - ['hedɪd] [jʌŋ]
" Pronouncing those words of remonstrance , a slim , nimble , curly - headed young
" 发音 那些 字 的 抗议 , 一个 苗条的 , 灵活 , 卷曲 - 标题 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [ɑːn] [dek] ,
gentleman joined Richard Turlington on deck ,
绅士 加入 理查德 特灵顿 在 甲板 ,

“说完这些抗议之词，一位身材修长、身手敏捷、一头卷发的年轻绅士走到甲板上，与理查德·特林顿会合。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] ['tauəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	clothes	under	his	arm	,	his	towels	in	his	hand	,
和	他的	衣服	在下面	他的	手臂	,	他的	毛巾	在	他的	手	,

他腋下夹着衣服，手里拿着毛巾。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt]

and	nothing	on	him	but	the	night	-	gown	in	which	he	had	stepped	out
和	没有什么	在	他	但	这	夜晚	-	袍	在	哪个	他	有	步	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

of	his	bed	.
的	他的	床	.

他身上除了下床时穿的睡衣外，什么也没有。

" ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] ,

"	Launcelot	Linzie	,
"	兰斯洛特	林齐	,

“兰斯洛特·林齐，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ɑːn]

you	have	been	received	on	board	my	vessel	in	the	capacity	of	medical	attendant	on
你	有	到过	已收到	在	木板	我的	血管	在	这	容量	的	医疗的	服务员	在

[mɪs] ['nætəli] - ,

Miss	Natalie	Graybrooke	,
错过	娜塔莉	-	,

您已被我方船只接收，身份是作为娜塔莉·格雷布鲁克小姐的医务人员。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'kwest] .

at	her	father's	request	.
在	她	父亲的	要求	.

应她父亲的要求。

[kiːp] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Keep	your	place	,	if	you	please	.
保持	你的	地方	, 如果		你	请	.

请保持原位。

[wen] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪl] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

When	I	want	your	advice	,	I'll	ask	you	for	it	.
什么时候	我	想	你的	建议	, 患病的		问	你	为了	它	.

如果我真需要你的建议，我会直接问你。

" ['ænsər] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ,

"	Answering	in	those	terms	,
"	回答	在	那些	条款	,

“如果用这些话来回答，

[ðə; ði]['eldər][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	elder	man	fixed	his	colorless	gray	eyes	on	the	younger	with	an	expression
这	长老	男人	固定的	他的	无色	灰色的	眼睛	在	这	年轻	和	一个	表达

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['pleɪnli] ,

which	added	plainly	,
哪个	额外	显然	,

年长者用他那双灰蒙蒙的眼睛盯着年轻人，眼神中带着明显的意味。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['skuːnər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər]

"	There	won't	be	room	enough	in	this	schooner	much	longer	for	me	and	for
"	那里	惯于	是	房间	足够的	在	这	大篷车	很多	更长	为了	我	和	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“这艘帆船上很快就容不下你我两个人了。”

" ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] ([ə'pærəntli]) [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][hoʊst]
" Launcelot Linzie had his reasons (apparently) for declining to let his host
" 兰斯洛特 林齐 有 他的 原因 (显然) 为了 下降 到 让 他的 主持人
[ə'fend] [hɪm; ɪm][ɑːn]['eni] [tɜːrmz] [wət'evər] .
offend him on any terms whatever .
得罪 他 在 任何 条款 任何 .

“兰斯洛特·林齐显然有他的理由，不让他的主人以任何方式冒犯他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] [gʊd] ['hjuːmər] .
" he rejoined , in a tone of satirical good humor .
" 他 重新加入 , 在 一个 语气 的 讽刺 好的 幽默 .

他用一种略带讽刺意味的幽默语气重新说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] ['ves(ə)l] .
" It isn't easy to keep my place on board your vessel .
" 它 不是 简单的 到 保持 我的 地方 在 木板 你的 血管 .

“想保住我在你们船上的位置并不容易。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] .
I can't help presuming to enjoy myself as if I was the owner .
我 不能 帮助 假设 到 享受 我 作为 如果 我 曾是 这 所有者 .

我忍不住自作主张地像主人一样享受这一切。

[ðə; ði][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] - - [tuː; tə] _ [ˌem 'iː] ! > / I> [its] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['iːzi] ,
The life is such a new one - - to _ me ! > / I> It's so delightfully easy ,
这 生活 是 这样的 一个 新的 一 - - 到 _ 我 ! > / I> 它是 所以 令人愉悦 简单的 ,

对我来说，生活是如此崭新！>/I> 它如此轻松愉快，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [jɔːr'self] [hɪr] .
for instance , to wash yourself here .
为了 实例 , 到 洗 你自己 这里 .

例如，在这里洗澡。

[ɑːn] [ʃɔːr] [its] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv][dʒʌgz][ænd; ənd]['beɪsnz][ænd; ənd] [tʌb] ;
On shore it's a complicated question of jugs and basins and tubs ;
在 支撑 它是 一个 复杂的 问题 的 水罐 和 盆地 和 浴缸 ;

岸上的情况比较复杂，涉及到水壶、水盆和浴缸等物品；

[wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['spɔɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
one is always in danger of breaking something , or spoiling something .
一 是 总是 在 危险 的 打破 某物 , 或者 破坏 某物 .

人总是有弄坏东西或毁掉东西的危险。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][bed] , [tuː; tə][rʌn] [ʌp][ɑːn] [dek] ,
Here you have only to jump out of bed , to run up on deck ,
这里 你 有 仅有的 到 跳 出去 的 床 , 到 跑步 向上 在 甲板 ,

在这里，你只需要跳下床，跑到甲板上，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] !
and to do this !
和 到 做 这 !

并且要做到这一点！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['skæmpəd] [tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
" He turned , and scampered to the bows of the vessel .
" 他 转向 , 和 四处逃窜 到 这 弓 的 这 血管 .

他转身，飞快地跑到船头。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] , [ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]

In	one	instant	he	was	out	of	his	night	-	gown	,	in	another	he	was	on	the
在	一	立即的	他	曾是	出去	的	他的	夜晚	-	袍	,	在	其他	他	曾是	在	这

['bʊlwɜːrk] ,

bulwark	,
堡垒	,

前一刻他已脱下睡衣，下一刻他已站在了舷墙上。

[ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gæmb(ə)l] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn] ['sɪksti] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [sɔːlt] - ['wɔːtər] .

in	a	third	he	was	gamboling	luxuriously	in	sixty	fathoms	of	salt	-	water	.
在	一个	第三	他	曾是	嬉戏	奢华地	在	六十	英寻	的	盐	-	水	.

在第三个场景中，他正在六十英寻深的咸水中悠闲地嬉戏。

[tɝːlɪŋtənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] , [ʌn'iːzi] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [swæm]

Turlington's	eyes	followed	him	with	a	reluctant	,	uneasy	attention	as	he	swam
特灵顿的	眼睛	随后	他	和	一个	不情愿的	,	不安	注意力	作为	他	游泳

[raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

round	the	vessel	,
圆形的	这	血管	,

当特灵顿绕着船游动时，他的目光带着不情愿和不安，不由自主地追随着他。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [vjuː] .

the	only	moving	object	in	view	.
这	仅有的	移动	目的	在	看法	.

视野中唯一移动的物体。

[tɝːlɪŋtənz] [maɪnd] , ['stedi] [ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [tuː; tə]

Turlington's	mind	,	steady	and	slow	in	all	its	operations	,	set	him	a	problem	to
特灵顿的	头脑	,	稳定的	和	慢的	在	全部	它是	运营	,	放	他	一个	问题	到

[biː; bi] ['sɑːlvd] ,

be	solved	,
是	已解决	,

特灵顿的思维沉稳而缓慢，他给自己设定了一个需要解决的问题。

[ɑːn] ['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

on	given	conditions	,	as	follows	:
在	给定	状况	,	作为	跟随	:

在给定条件下，如下：

" ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Launcelot	Linzie	is	fifteen	years	younger	than	I	am	.
"	兰斯洛特	林齐	是	十五	年	年轻	比	我	是	.

“兰斯洛特·林齐比我小十五岁。”

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] , ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [ɪz] ['nætəli] - ['kʌz(ə)n] .

Add	to	that	,	Launcelot	Linzie	is	Natalie	Graybrooke's	cousin	.
添加	到	那	,	兰斯洛特	林齐	是	娜塔莉	-	表哥	.

此外，兰斯洛特·林齐还是娜塔莉·格雷布鲁克的表兄。

['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [tuː] [æd'væntɪdʒɪz] - - ['kwɪri] : [hæz; həz] [hiː; hi] ['teɪkən] ['nætəliz] ['fænsi] ?

Given	those	two	advantages	-	-	Query	:	Has	he	taken	Natalie's	fancy	?
鉴于	那些	二	优势	-	-	询问	:	有	他	已采取	娜塔莉的	想要	?

鉴于这两大优势——问题：他是否赢得了娜塔莉的芳心?

" ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] ['sloʊli] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	Turning	that	question	slowly	over	and	over	in	his	mind	,
"	转弯	那	问题	缓慢地	超过	和	超过	在	他的	头脑	,

“他在脑海中一遍又一遍地反复思考着这个问题，

['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

Richard	Turlington	seated	himself	in	a	corner	at	the	stern	of	the	vessel	.
理查德	特灵顿	坐着	他自己	在	一个	角落	在	这	船尾	的	这	血管	.

理查德·特林顿在船尾的一个角落里坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] ,

He	was	still	at	work	on	the	problem	,
他	曾是	仍然	在	工作	在	这	问题	,

他仍在研究这个问题。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

when	the	young	surgeon	returned	to	his	cabin	to	put	the	finishing	touches	to
什么时候	这	年轻的	外科医生	返回	到	他的	舱	到	放	这	精加工	触摸	到

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

his	toilet	.
他的	洗手间	.

年轻的外科医生回到他的舱房，准备对他的厕所进行最后的修缮。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [ə'pɪrd] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər]

He	had	not	reached	the	solution	when	the	steward	appeared	an	hour	later
他	有	不是	达到	这	解决方案	什么时候	这	管家	出现	一个	小时	之后

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他还没找到解决办法，一个小时后，乘务员出现了，说道：

" ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] !

"	Breakfast	is	ready	,	sir	!
"	早餐	是	准备好	,	先生	!

先生，早餐准备好了！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][faɪv] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] .

"	They	were	a	party	of	five	round	the	cabin	table	.
"	他们	是	一个	派对	的	五	圆形的	这	舱	桌子	.

“他们五个人围坐在船舱的桌子旁。”

[fɜːrst] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .

First	,	Sir	Joseph	Graybrooke	.
第一的	,	先生	约瑟夫	-	.

首先是约瑟夫·格雷布鲁克爵士。

[ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn]

Inheritor	of	a	handsome	fortune	made	by	his	father	and	his	grandfather	in
继承人	的	一个	英俊的	财富	制成	经过	他的	父亲	和	他的	祖父	在

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

继承了父亲和祖父经商积累的巨额财富。

['meɪər] , [twaɪs] [ɪ'lektɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

Mayor	,	twice	elected	,	of	a	thriving	provincial	town	.
市长	,	两次	当选	,	的	一个	熙	省级	镇	.

曾两度当选的繁荣省会小镇的市长。

[ə'fɪʃəli] ['prɪvəlɪdʒd] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['dɪgnəti] ,

Officially	privileged	,	while	holding	that	dignity	,
官方	特权	,	尽管	保持	那	尊严	,

享有官方特权，同时保持尊严，

[tuː; tə][hænd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['traʊəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][fɜːrst]

to	hand	a	silver	trowel	to	a	royal	personage	condescending	to	lay	a	first
到	手	一个	银	镘	到	一个	皇家	人士	居高临下的	到	躺	一个	第一的

[stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['edɪfɪs] .

stone	of	a	charitable	edifice	.
石头	的	一个	慈善	大厦	.

将一把银泥刀交给一位纡尊降贵的皇室成员，让他为一座慈善机构奠基。

[naɪt] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Knighted	,	accordingly	,	in	honor	of	the	occasion	.
受封骑士	,	因此	,	在	荣誉	的	这	场合	.

为纪念这一盛事，特册封其为骑士。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Worthy	of	the	honor	and	worthy	of	the	occasion	.
值得	的	这	荣誉	和	值得	的	这	场合	.

配得上这份荣誉，也配得上这个场合。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [klæs] .

A	type	of	his	eminently	respectable	class	.
一个	类型	的	他的	非常	可敬	班级	.

他属于他那令人尊敬的阶层。

[pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , ['roʊzi] [feɪs] , [ænd; ənd][sɔːft] , ['sɪlki] [waɪt] [her] .

Possessed	of	an	amiable	,	rosy	face	,	and	soft	,	silky	white	hair	.
拥有	的	一个	可亲	,	红润	脸	,	和	柔软的	,	丝滑	白色的	头发	.

她拥有和蔼可亲、红润的脸庞，以及柔软丝滑的白色头发。

[saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ; ['taɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ; ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd]

Sound	in	his	principles	;	tidy	in	his	dress	;	blessed	with	moderate	politics	and
声音	在	他的	原则	;	整齐的	在	他的	裙子	;	蒙福	和	缓和	政治	和

[ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] - - [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ,

a	good	digestion	-	-	a	harmless	,
一个	好的	消化	-	-	一个	无害	,

他原则坚定；衣着整洁；政治立场温和，消化功能良好——一个无害的、

['helθi] , [spruːs] , ['speklɪs] , [wiːk] - ['maɪndɪd][oʊld][mæn] .

healthy	,	spruce	,	speckless	,	weak	-	minded	old	man	.
健康	,	云杉	,	无斑点	,	虚弱的	-	有思想	老的	男人	.

健康、精神矍铄、面色红润、头脑简单的老人。

['sekəndli] , [mɪs] [lə'viniə] - , [sɜːr]['dʒoʊzəfs]['meɪd(ə)n]['sɪstər] .

Secondly	,	Miss	Lavinia	Graybrooke	,	Sir	Joseph's	maiden	sister	.
第二	,	错过	拉维尼亚	-	,	先生	约瑟的	少女	姐姐	.

其次是拉维尼亚·格雷布鲁克小姐，她是约瑟夫爵士的未婚妹妹。

['pɜːrsənəli] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] ['petɪkəʊts] .

Personally	,	Sir	Joseph	in	petticoats	.
亲自	,	先生	约瑟夫	在	衬裙	.

就我个人而言，约瑟夫爵士穿着衬裙。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌn][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

If	you	knew	one	you	knew	the	other	.
如果	你	知道	一	你	知道	这	其他	.

如果你认识其中一个，你也就认识另一个了。

['θɜːrdli] , [mɪs] ['nætəli] - - - [sɜːr]['dʒoʊzəfs]['oʊnli][tʃaɪld] .

Thirdly	,	Miss	Natalie	Graybrooke	-	-	Sir	Joseph's	only	child	.
第三	,	错过	娜塔莉	-	-	-	先生	约瑟的	仅有的	孩子	.

第三，娜塔莉·格雷布鲁克小姐——约瑟夫爵士的独生女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	inherited	the	personal	appearance	and	the	temperament	of	her
她	有	遗传	这	个人的	外貌	和	这	气质	的	她

['mʌðər] - - [ded] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] .

mother	-	-	dead	many	years	since	.
母亲	-	-	死的	许多	年	自从	.

她继承了母亲的外貌和性情——她的母亲已经去世多年了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['niːgroʊ] [blʌd] [ænd; ənd] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

There	had	been	a	mixture	of	Negro	blood	and	French	blood	in	the	late	Lady
那里	有	到过	一个	混合物	的	黑人	血	和	法语	血	在	这	晚的	女士

-

['fæməli] ,

Graybrooke's	family	,
-	家庭	,

已故格雷布鲁克夫人的家族中混有黑人血统和法国血统。

['setld] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [ˌmɑːrtɪ'nik] .

settled	originally	in	Martinique	.
定居	起初	在	马提尼克岛	.

最初定居于马提尼克岛。

['nætəli] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɔːrm] ['dʌski] ['kʌlər] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [suː'pɜːrb] [blæk] [her] ,

Natalie	had	her	mother's	warm	dusky	color	,	her	mother's	superb	black	hair	,
娜塔莉	有	她	母亲的	温暖的	昏暗	颜色	,	她	母亲的	高超	黑色的	头发	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meltɪŋ] ,

and	her	mother's	melting	,
和	她	母亲的	融化	,

娜塔莉继承了母亲温暖的黝黑肤色、母亲乌黑亮丽的头发，以及母亲温柔的性情。

['leɪzi] , ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .

lazy	,	lovely	brown	eyes	.
懒惰的	,	迷人的	棕色的	眼睛	.

慵懒而迷人的棕色眼睛。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] (['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] ['bɜːrθdeɪ]) [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]

At	fifteen	years	of	age	(	dating	from	her	last	birthday	)	she	possessed	the
在	十五	年	的	年龄	(	约会	从	她	最后的	生日	)	她	拥有	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm][ænd; ənd] [lɪmz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['rerli] [ə'teɪnd] [bɪ'fɔːr]

development	of	the	bosom	and	limbs	which	in	England	is	rarely	attained	before
发展	的	这	怀	和	四肢	哪个	在	英格兰	是	很少	已达到	前

['twenti] .

twenty	.
二十	.

从她上次生日算起，她十五岁时，胸部和四肢的发育程度，在英国很少能在二十岁之前达到。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] - - [ɪk'sept] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['roʊzi] [ɪrz] - - [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][grænd]

Everything	about	the	girl	-	-	except	her	little	rosy	ears	-	-	was	on	a	grand
一切	关于	这	女孩	-	-	除了	她	小的	红润	耳朵	-	-	曾是	在	一个	盛大

[ˌæmə'zoʊniən] [skeɪl] .

Amazonian	scale	.
亚马逊	规模	.

除了她那对粉嫩的小耳朵，这个女孩的一切——都像亚马逊女战士一样气势磅礴。

[hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hænd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ; [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] [weɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪst]

Her	shapely	hand	was	long	and	large	;	her	supple	waist	was	the	waist
她	优美	手	曾是	长的	和	大的	;	她	柔软	腰部	曾是	这	腰部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	a	woman	.
的	一个	女士	.

她那双修长的大手，纤细的腰肢，正是女人的腰身。

[ðə; ði] ['ɪndələnt] [greɪs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [hæd; həd][ɪts] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

The	indolent	grace	of	all	her	movements	had	its	motive	power	in	an	almost
这	懒惰的	优雅	的	全部	她	移动	有	它是	动机	力量	在	一个	几乎

['mæskjəlɪn] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːsɔːrs] .

masculine	firmness	of	action	and	profusion	of	physical	resource	.
男性	硬度	的	行动	和	丰富	的	身体的	资源	.

她举手投足间流露出的慵懒优雅，源于她近乎男性般的坚定行动力和充沛的体力。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bɑːdɪli] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni]

This	remarkable	bodily	development	was	far	from	being	accompanied	by	any
这	卓越	身体上的	发展	曾是	远的	从	存在	伴随	经过	任何

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

corresponding	development	of	character	.
相应的	发展	的	特点	.

这种显著的身体发育远未伴随相应的性格发展。

['nætəliz] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Natalie's	manner	was	the	gentle	,	innocent	manner	of	a	young	girl	.
娜塔莉的	方式	曾是	这	温和的	,	清白的	方式	的	一个	年轻的	女孩	.

娜塔莉举止温柔，天真无邪，像个小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [swiːt] ['tempər] [ɪn'græft] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['veriəb(ə)l] ['sʌðərn]

She	had	her	father's	sweet	temper	ingrafted	on	her	mother's	variable	Southern
她	有	她	父亲的	甜的	脾气	移植	在	她	母亲的	多变的	南方

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她继承了父亲温和的性情和母亲多变的南方性格。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She	moved	like	a	goddess	,	and	she	laughed	like	a	child	.
她	已搬	喜欢	一个	女神	,	和	她	笑了	喜欢	一个	孩子	.

她举手投足间都散发着女神般的优雅，笑声却像个孩子般天真烂漫。

[saɪnz] [ʌv; əv] [mə'tjʊr] [tuː] ['ræpɪdli] - - [ʌv; əv] [aʊt'grəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

Signs	of	maturing	too	rapidly	-	-	of	outgrowing	her	strength	,
标志	的	成熟	也	快速	-	-	的	长大了	她	力量	,

过早成熟的迹象——她的力量正在超越她。

[æz; əz][ðə; ði]['piː'etʃ'ɑːr] [eɪs] [went] - - [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['dɔːtər]

as	the	phr	ase	went	-	-	had	made	their	appearance	in	Sir	Joseph's	daughter
作为	这	短语	酶	去	-	-	有	制成	他们的	外貌	在	先生	约瑟的	女儿

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

during	the	spring	.
期间	这	春天	.

正如那句谚语所说——它们在春天出现在约瑟夫爵士的女儿身上。

[ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

The	family	doctor	had	suggested	a	sea	-	voyage	,	as	a	wise	manner	of
这	家庭	医生	有	建议	一个	海	-	航程	,	作为	一个	明智的	方式	的

[ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['sʌmər] [mʌnθs] .

employing	the	fine	summer	months	.
雇用	这	美好的	夏天	几个月	.

家庭医生建议他们进行一次海上旅行，认为这是充分利用美好夏季时光的明智之举。

['ritʃəd] [tɝːlɪŋtənz] [jɑːt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Richard	Turlington's	yacht	was	placed	at	her	disposal	,
理查德	特灵顿的	游艇	曾是	放置	在	她	处理	,

理查德·特林顿的游艇供她使用。

[wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

with	Richard	Turlington	himself	included	as	one	of	the	fixtures	of	the	vessel	.
和	理查德	特灵顿	他自己	包括	作为	一	的	这	固定装置	的	这	血管	.

理查德·特林顿本人也是这艘船的固定成员之一。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

With	her	father	and	her	aunt	to	keep	up	round	her	the	atmosphere
和	她	父亲	和	她	阿姨	到	保持	向上	圆形的	她	这	气氛

[ʌv; əv] [hoʊm] - - [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['lɔnsɪˌlɑːt] ([mɔːr] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] " [læns] ") [tuː; tə]

of	home	-	-	with	Cousin	Launcelot	(	more	commonly	known	as	"	Launce	"	)	to
的	家	-	-	和	表哥	兰斯洛特	(	更多的	通常	已知	作为	"	朗斯	"	)	到

['kæri] [aʊt] ,

carry	out	,
携带	出去	,

在父亲和姑姑的陪伴下，她营造出家的氛围——而表兄兰斯洛特（通常被称为“兰斯”）则负责执行这些任务。

[ɪf] ['nesəseri] ,

if	necessary	,
如果	必要的	,

如有必要，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [suː'pɪriər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ʃɔːr] - - [ðə; ði] ['lʌvli] [ɪn'vælɪd]

the	medical	treatment	prescribed	by	superior	authority	on	shore	-	-	the	lovely	invalid
这	医疗的	治疗	规定	经过	优越的	权威	在	支撑	-	-	这	迷人的	无效的

[imˈbɑːkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌmər] [kruːz] ,

embarked	on	her	summer	cruise	,
启航	在	她	夏天	巡航	,

这位美丽的病人接受了岸上上级制定的医疗方案，开始了她的夏季游轮之旅。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	sprang	up	into	a	new	existence	in	the	life	-	giving	breezes	of	the	sea	.
和	弹簧	向上	进入	一个	新的	存在	在	这	生活	-	给予	微风	的	这	海	.

在海洋赋予生命的微风中，它们焕发出了新的生命。

['æftər] [tuː] ['hæpi] [mʌnθs] [ʌv; əv]['leɪzi] ['koʊstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ,

After	two	happy	months	of	lazy	coasting	round	the	shores	of	England	,
后	二	快乐的	几个月	的	懒惰的	滑行	圆形的	这	海岸	的	英格兰	,

在英格兰海岸线上悠闲地度过了两个月之后，

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['nætəliz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [ɪn]

all	that	remained	of	Natalie's	illness	was	represented	by	a	delicious	languor	in
全部	那	剩余	的	娜塔莉的	疾病	曾是	代表	经过	一个	可口的	倦怠	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

娜塔莉的病痛只剩下她眼中那令人心醉的慵懒。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp]

and	an	utter	inability	to	devote	herself	to	anything	which	took	the	shape
和	一个	说出	无力	到	奉献	她自己	到	任何事物	哪个	采取	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

of	a	serious	occupation	.
的	一个	严肃的	职业	.

她完全无法全身心投入到任何严肃的职业中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	she	sat	at	the	cabin	breakfast	-	table	that	morning	,
作为	她	卫星	在	这	舱	早餐	-	桌子	那	早晨	,

那天早上，她坐在小木屋的餐桌旁吃早餐时，

[ɪn][hɜːr; hər] ['kweɪntli] - [meɪd] ['seɪlɪŋ] [dres] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [næn'kin] - - [hɜːr; hər][ˌɪn'bred]

in	her	quaintly	-	made	sailing	dress	of	old	-	fashioned	nankeen	-	-	her	inbred
在	她	古雅地	-	制成	帆船	裙子	的	老的	-	造型	南金	-	-	她	近亲繁殖

['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [kən'træstɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv]

childishness	of	manner	contrasting	delightfully	with	the	blooming	maturity	of
童心	的	方式	对比	令人愉悦	和	这	盛开	到期	的

[hɜːr; hər][fɔːrm] - - [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['trebli] [ɑːrmd] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]

her	form	-	-	the	man	must	have	been	trebly	armed	indeed	in	the	modern
她	形式	-	-	这	男人	必须	有	到过	三重奏	武装	的确	在	这	现代的

[fə'lɑːsəfi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [raɪts] [ɪz][ðə; ði] [raɪt]

philosophy	who	could	have	denied	that	the	first	of	a	woman's	rights	is	the	right
哲学	WHO	可以	有	否认	那	这	第一的	的	一个	女性的	权利	是	这	正确的

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

of	being	beautiful	;
的	存在	美丽的	;

她身穿古朴的旧式棉布航海服，举止天真烂漫，与她容光焕发的成熟身材形成了令人愉悦的对比。如果一个男人能够否认女性的第一项权利是拥有美丽的权利，那么他一定拥有非常强的现代哲学知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrməʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['merɪts] , [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] !

and	the	foremost	of	a	woman's	merits	,	the	merit	of	being	young	!
和	这	首先	的	一个	女性的	优点	,	这	优点	的	存在	年轻的	!

而女性最重要的优点就是年轻！

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv]

The	other	two	persons	present	at	the	table	were	the	two	gentlemen	who	have
这	其他	二	人	展示	在	这	桌子	是	这	二	先生们	WHO	有

[ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

already	appeared	on	the	deck	of	the	yacht	.
已经	出现	在	这	甲板	的	这	游艇	.

桌边另外两人正是之前已经出现在游艇甲板上的两位先生。

" [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] ! " [sed] ['rɪtʃəd] ['tɜːlɪŋtən] .

"	Not	a	breath	of	wind	stirring	!	"	said	Richard	Turlington	.
"	不是	一个	气息	的	风	搅拌	!	"	说	理查德	特灵顿	.

“一丝风都没有！”理查德·特林顿说道。

" [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

"	The	weather	has	got	a	grudge	against	us	.
"	这	天气	有	得到	一个	怨恨	反对	我们	.

“老天爷跟我们过不去。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][læst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] .

We	have	drifted	about	four	or	five	miles	in	the	last	eight	-	and	-	forty	hours	.
我们	有	漂移	关于	四	或者	五	英里	在	这	最后的	八	-	和	-	四十	小时	.

在过去的八小时四十分钟里，我们漂移了大约四五英里。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ə'nʌðər] [kruːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get]

You	will	never	take	another	cruise	with	me	-	-	you	must	be	longing	to	get
你	将要	绝不	拿	其他	巡航	和	我	-	-	你	必须	是	渴望	到	得到

[ɑːn] [ʃɔːr] .

on	shore	.
在	支撑	.

你以后再也不会跟我一起坐游轮了——你一定很想上岸吧。

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['nætəli] ;

"	He	addressed	himself	to	Natalie	;
"	他	已解决	他自己	到	娜塔莉	;

他向娜塔莉说话；

['pleɪnli] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - - [ænd; ənd] ['pleɪnli]

plainly	eager	to	make	himself	agreeable	to	the	young	lady	-	-	and	plainly
显然	渴望的	到	制作	他自己	同意	到	这	年轻的	女士	-	-	和	显然

[ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

unsuccessful	in	producing	any	impression	on	her	.
不成功	在	生产	任何	印象	在	她	.

他显然很想讨好这位年轻女士——但显然没能给她留下任何印象。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ti:] - [kʌp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

She	made	a	civil	answer	;	and	looked	at	her	tea	-	cup	,	instead	of	looking
她	制成	一个	民用	回答	;	和	看起来	在	她	茶	-	杯子	,	反而	的	寻找

[æt; ət] ['ritʃəd] ['tɜ:lɪŋtən] .

at	Richard	Turlington	.
在	理查德	特灵顿	.

她礼貌地回答，然后看着自己的茶杯，而不是看着理查德·特林顿。

" [ju:; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] [læns] .

"	You	might	fancy	yourself	on	shore	at	this	moment	,	"	said	Launce	.
"	你	可能	想要	你自己	在	支撑	在	这	片刻	,	"	说	朗斯	.

“你现在可能觉得自己已经上岸了，”兰斯说道。

" [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,

"	The	vessel	is	as	steady	as	a	house	,
"	这	血管	是	作为	稳定的	作为	一个	房子	,

“这艘船稳如磐石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] - ['teɪbl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [ɑ:n][ɪz][æz; əz]['i:v(ə)n][æz; əz]

and	the	swing	-	table	we	are	eating	our	breakfast	on	is	as	even	as
和	这	摇摆	-	桌子	我们	是	吃	我们的	早餐	在	是	作为	甚至	作为

[jʊr; jər] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] .

your	dining	-	room	table	at	home	.
你的	用餐	-	房间	桌子	在	家	.

我们正在吃早餐的这张旋转桌和你家里的餐桌一样平整。

" [hi:; hi] [tu:] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] ['nætəli] ,

"	He	too	addressed	himself	to	Natalie	,
"	他	也	已解决	他自己	到	娜塔莉	,

他也向娜塔莉致意，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [baɪ]

but	without	betraying	the	anxiety	to	please	her	which	had	been	shown	by
但	没有	背叛	这	焦虑	到	请	她	哪个	有	到过	所示	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

但却没有像其他人那样表现出想要取悦她的急切心情。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , _ [hi:; hi] _ [daɪ'vɜ:rtɪd][ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ti:] - [kʌp] ;

For	all	that	,	_	he	_	diverted	the	girl's	attention	from	her	tea	-	cup	;
为了	全部	那	,	_	他	_	改道	这	女孩们	注意力	从	她	茶	-	杯子	;

尽管如此，他还是成功地将女孩的注意力从茶杯上转移开了；

[ænd; ənd] _ [hɪz; ɪz] _ [aɪ'di:ə] ['ɪnstəntli] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [aɪ'di:ə][ɪn] ['nætəliz] [maɪnd] .

and	_	his	_	idea	instantly	awakened	a	responsive	idea	in	Natalie's	mind	.
和	_	他的	_	主意	即刻	觉醒	一个	响应式设计	主意	在	娜塔莉的	头脑	.

他的想法立刻在娜塔莉的脑海中唤起了一个相关的想法。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [streɪndʒ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	It	will	be	so	strange	on	shore	,	"	she	said	,
"	它	将要	是	所以	奇怪的	在	支撑	,	"	她	说	,

“上岸之后会感觉很奇怪，”她说。

" [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['nevər] [tɜːrnz][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

"	to	find	myself	in	a	room	that	never	turns	on	one	side	,
"	到	寻找	我	在	一个	房间	那	绝不	转弯	在	一	边	,

“发现自己身处一个永远不会向同一方向转动的房间，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] ['nevər] [tilts] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

and	to	sit	at	a	table	that	never	tilts	down	to	my	knees	at	one	time	,
和	到	坐	在	一个	桌子	那	绝不	倾斜	向下	到	我的	膝盖	在	一	时间	,

而且，我坐在一张永远不会倾斜到我膝盖的桌子旁，

[ɔːr]['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] [æt; ət] [əˈnʌðər] .

or	rises	up	to	my	chin	at	another	.
或者	上升	向上	到	我的	下巴	在	其他	.

或者在另一个地方，它升到我的下巴。

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][maɪ] [ɪr] ,

How	I	shall	miss	the	wash	of	the	water	at	my	ear	,
如何	我	将	错过	这	洗	的	这	水	在	我的	耳朵	,

我将多么怀念耳畔流水的轻柔触感啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɑːn] [dek] .

and	the	ring	of	the	bell	on	deck	.
和	这	戒指	的	这	钟	在	甲板	.

还有甲板上的铃声。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][lænd] !

when	I	am	awake	at	night	on	land	!
什么时候	我	是	醒	在	夜晚	在	土地	!

当我在陆地上夜里醒来的时候！

[noʊ] ['ɪntrəst] [ðer; ðər][ɪn] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑːr; ər][set] .

No	interest	there	in	how	the	wind	blows	,	or	how	the	sails	are	set	.
不	兴趣	那里	在	如何	这	风	打击	,	或者	如何	这	帆	是	放	.

他对风向或风帆的调整方式不感兴趣。

[noʊ] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] ,

No	asking	your	way	of	the	sun	,	when	you	are	lost	,
不	问	你的	方式	的	这	太阳	,	什么时候	你	是	丢失的	,

当你迷路时，不要向太阳寻求指引。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .

with	a	little	brass	instrument	and	a	morsel	of	pencil	and	paper	.
和	一个	小的	黄铜	乐器	和	一个	小块	的	铅笔	和	纸	.

用一件小小的铜管乐器、一小撮铅笔和一张纸。

[noʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [wer'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [teɪks] [juː; jʊ] ,

No	delightful	wandering	wherever	the	wind	takes	you	,
不	愉快	漫游	无论	这	风	需要	你	,

没有随风而行的惬意漫游，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] .

without	the	worry	of	planning	beforehand	where	you	are	to	go	.
没有	这	担心	的	规划	预先	在哪里	你	是	到	去	.

无需提前计划去哪里。

[oʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [dɪr] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [ɪn'kɑːnstənt] [siː] !

Oh	how	I	shall	miss	the	dear	,	changeable	,	inconstant	sea	!
哦	如何	我	将	错过	这	亲爱的	,	多变	,	不稳定	海	!

啊，我将多么怀念那亲爱的、变化无常的大海啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] !

And	how	sorry	I	am	I'm	not	a	man	and	a	sailor	!
和	如何	对不起	我	是	我是	不是	一个	男人	和	一个	水手	!

我多么遗憾自己不是个男人，也不是个水手！

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [ədˈmɪtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ɑːn] ['sʌfrəns] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" This to the guest admitted on board on sufferance , and not one word of it
" 这 到 这 客人 承认 在 木板 在 忍耐 , 和 不是 一 单词 的 它
[əˈdrest] ,
addressed ,
已解决 ,

“这是对那位被迫登船的客人说的，而且没有一句是针对他/她本人的。”

['iːv(ə)n][baɪ] [tʃæns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] !
even by chance , to the owner of the yacht !
甚至 经过 机会 , 到 这 所有者 的 这 游艇 !

甚至有可能是偶然，被游艇的主人认领！

['rɪtʃəd] [tɝːlɪŋtənz] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Richard Turlington's heavy eyebrows contracted with an unmistakable expression of
理查德 特灵顿的 重的 眉毛 合同 和 一个 毋庸置疑 表达 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

理查德·特林顿浓密的眉毛紧蹙，脸上露出痛苦的表情。

" [ɪf] [ðɪs] [kɑːm] ['weðər] [hoʊldz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
" If this calm weather holds , " he went on , addressing himself to Sir Joseph
" 如果 这 冷静的 天气 持有 , " 他 去 在 , 解决 他自己 到 先生 约瑟夫
,
,
,

“如果这种平静的天气能够持续下去，”他继续说道，转向约瑟夫爵士，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] , - ,
" I am afraid , Graybrooke ,
" 我 是 害怕的 , - ,

“恐怕不行，格雷布鲁克，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm][baɪ][ðə; ði]
I shall not be able to bring you back to the port we sailed from by the
我 将 不是 是 有能力的 到 带来 你 后退 到 这 港口 我们 航行 从 经过 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
end of the week . "
结尾 的 这 星期 . "

我无法在本周末之前带你回到我们出发的港口。

" [wenˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ritʃəd] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [rɪˈzaɪnɪdli] .
" Whenever you like , Richard , " answered the old gentleman , resignedly .
" 每当 你 喜欢 , 理查德 , " 回答 这 老的 绅士 , 无奈地 .

“理查德，你随时都可以。”老先生无奈地回答道。

" ['eni] [taɪm] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" Any time will do for me . "
" 任何 时间 将要 做 为了 我 . "

“对我来说，任何时间都可以。”

" ['eni] [taɪm] [wɪˈðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [mɪs] [ləˈviniə] ,
" Any time within reasonable limits , Joseph , " said Miss Lavinia ,
" 任何 时间 之内 合理的 限制 , 约瑟夫 , " 说 错过 拉维尼亚 ,

“只要时间合理，约瑟夫，”拉维尼亚小姐说。

['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kən'siːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
evidently feeling that her brother was conceding too much .
显然 感觉 那 她 兄弟 曾是 让步 也 很多 .

显然，她觉得哥哥让步太多了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒoʊzəfs]['ɛɪmiəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['sɔːftli] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

She	spoke	with	Sir	Joseph's	amiable	smile	and	Sir	Joseph's	softly	-	pitched	voice	.
她	辐	和	先生	约瑟的	可亲	微笑	和	先生	约瑟的	轻轻	-	投球	嗓音	.

她说话时带着约瑟夫爵士和蔼可亲的微笑，声音也像约瑟夫爵士一样柔和。

[tuː] [twɪn] ['beɪbiːz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Two	twin	babies	could	hardly	have	been	more	like	one	another	.
二	双	婴儿	可以	几乎	有	到过	更多的	喜欢	一	其他	.

这对双胞胎宝宝简直太像了。

[waɪl] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eldəz] ,

While	these	few	words	were	being	exchanged	among	the	elders	,
尽管	这些	很少	字	是	存在	交换	之中	这	长者	,

在长老们交谈的这几句话中，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

a	private	communication	was	in	course	of	progress	between	the	two	young	people
一个	私人的	沟通	曾是	在	课程	的	进步	之间	这	二	年轻的	人们

['ʌndər] [ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] .

under	the	cabin	table	.
在下面	这	舱	桌子	.

两名年轻人正在船舱桌子底下进行私人交谈。

['nætəliz] ['smɑːrtli] - ['slɪpərd] [fʊt] [felt] [ɪts] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [tɪl]

Natalie's	smartly	-	slippered	foot	felt	its	way	cautiously	inch	by	inch	over	the	carpet	till
娜塔莉的	聪明地	-	拖鞋	脚	毛毡	它是	方式	谨慎地	英寸	经过	英寸	超过	这	地毯	直到

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] - [buːt] .

it	touched	Launce's	boot	.
它	感动	-	启动	.

娜塔莉穿着漂亮的拖鞋，小心翼翼地一寸一寸地摸索着，直到碰到了朗斯的靴子。

[læns] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['ɪnstəntli] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

Launce	,	devouring	his	breakfast	,	instantly	looked	up	from	his	plate	,	and	then
朗斯	,	吞噬	他的	早餐	,	即刻	看起来	向上	从	他的	盘子	,	和	然后

,

,

,

劳恩斯狼吞虎咽地吃着早餐，突然抬起头，然后，

[æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] ['nætəli] , [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hɜːri] .

at	a	second	touch	from	Natalie	,	looked	down	again	in	a	violent	hurry	.
在	一个	第二	触碰	从	娜塔莉	,	看起来	向下	再次	在	一个	暴力	匆忙	.

娜塔莉第二次触球后，她又急忙低头看去。

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] , ['nætəli] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [naɪf] .

After	pausing	to	make	sure	that	she	was	not	noticed	,	Natalie	took	up	her	knife	.
后	暂停	到	制作	当然	那	她	曾是	不是	注意到	,	娜塔莉	采取	向上	她	刀	.

娜塔莉停顿了一下，确认没人注意到她后，拿起了刀。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - ['æktɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] ,

Under	a	perfectly	-	acted	pretense	of	toying	with	it	absently	,
在下面	一个	完美	-	行动	虚伪	的	玩具	和	它	心不在焉地	,

在完美演绎的漫不经心把玩之下，

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ,

in	the	character	of	a	young	lady	absorbed	in	thought	,
在	这	特点	的	一个	年轻的	女士	吸收	在	想法	,

扮演一位陷入沉思的年轻女子

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hæm] [left] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

she	began	dividing	a	morsel	of	ham	left	on	the	edge	of	her	plate	,
她	开始	分割	一个	小块	的	火腿	左边	在	这	边缘	的	她	盘子	,

她开始掰开盘子边缘剩下的一小块火腿。

['ɪntuː][sɪks]['taɪni] ['piːsɪz] .

into	six	tiny	pieces	.
进入	六	微小的	件	.

分成六小块。

- [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['saɪdlɔːŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [hæm] .

Launce's	eye	looked	in	sidelong	expectation	at	the	divided	and	subdivided	ham	.
-	眼睛	看起来	在	横	期待	在	这	分割	和	细分	火腿	.

劳恩斯侧目而视，满怀期待地看着那块被分割成小块的火腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːsəlz] [pʊt] [tuː; tə][sʌm; səm]

He	was	evidently	waiting	to	see	the	collection	of	morsels	put	to	some
他	曾是	显然	等待	到	看	这	收藏	的	小块	放	到	一些

[ˌtelɪ'græfɪk] [juːz] ,

telegraphic	use	,
电报	使用	,

他显然是在等着看这些零碎的东西能不能用于电报传递。

['priːviəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

previously	determined	on	between	his	neighbor	and	himself	.
之前	决定	在	之间	他的	邻居	和	他自己	.

之前他和邻居之间已经确定了这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [prə'siːdid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] -

In	the	meanwhile	the	talk	proceeded	among	the	other	persons	at	the	breakfast	-
在	这	同时	这	讲话	继续	之中	这	其他	人	在	这	早餐	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

与此同时，餐桌上的其他人继续交谈着。

[mɪs] [lə'viniə] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] [læns] .

Miss	Lavinia	addressed	herself	to	Launce	.
错过	拉维尼亚	已解决	她自己	到	朗斯	.

拉维尼亚小姐对劳恩斯说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['kerləs] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fraɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Do	you	know	,	you	careless	boy	,	you	gave	me	a	fright	this	morning	?
"	做	你	知道	,	你	粗心	男生	,	你	给予	我	一个	惊吓	这	早晨	?

“你知道吗，你这个粗心的孩子，今天早上你吓了我一跳？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

I	was	sleeping	with	my	cabin	window	open	,
我	曾是	睡眠	和	我的	舱	窗户	打开	,

我睡觉时舱房的窗户开着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	I	was	awoke	by	an	awful	splash	in	the	water	.
和	我	曾是	醒来	经过	一个	可怕	溅	在	这	水	.

我被水中一声可怕的水花声惊醒了。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərdəs] .

I	called	for	the	stewardess	.
我	称为	为了	这	空中小姐	.

我叫来了空姐。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] !

I	declare	I	thought	somebody	had	fallen	overboard	!
我	宣布	我	想法	某人	有	倒下	落水	!

我当时以为有人落水了！

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʊkt] [ʌp] ['brɪskli] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [ɑːn][æn; ən]
" Sir Joseph looked up briskly ; his sister had accidentally touched on an
" 先生 约瑟夫 看起来 向上 轻快地 ; 他的 姐姐 有 偶然 感动 在 一个
[oʊld][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
old association .
老的 协会 .

约瑟夫爵士猛地抬起头；他的妹妹无意中提起了一段旧往事。

" [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]
" Talk of falling overboard , " he began , " reminds me of an extraordinary
" 讲话 的 坠落 落水 , " 他 开始 , " 提醒 我 的 一个 非凡的
[əd'ventʃər] - -
adventure - -
冒险 - -

“一提到落水，”他开口说道，“就让我想起了一次非凡的冒险——”

" [ðer; ðər] [læns] [broʊk] [ɪn] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
" There Launce broke in , making his apologies .
" 那里 朗斯 打破 在 , 制作 他的 致歉 .

“这时，兰斯插话进来，表示歉意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [ə'kɜːr] [ə'gen] , [mɪs] [lə'viniə] , " [hiː; hi] [sed] .
" It shan't occur again , Miss Lavinia , " he said .
" 它 不会 发生 再次 , 错过 拉维尼亚 , " 他 说 .

“拉维尼亚小姐，这种事不会再发生了。”他说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [ɔɪl] [maɪ'self][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ðiː]['wɔːtər][æz; əz]
" To - morrow morning I'll oil myself all over , and slip into the water as
" 到 - 明天 早晨 患病的 油 我 全部 超过 , 和 滑 进入 这 水 作为
['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [siːl] . "
silently as a seal . "
默默 作为 一个 海豹 . "

“明天早上我会全身涂满油，像海豹一样悄无声息地滑入水中。”

" [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] , " [pə'sistid] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [wɪtʃ] ['hæpənd]
" Of an extraordinary adventure , " persisted Sir Joseph , " which happened
" 的 一个 非凡的 冒险 , " 持续 先生 约瑟夫 , " 哪个 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
to me many years ago ,
到 我 许多 年 前 ,

“那是一段非凡的冒险经历，”约瑟夫爵士继续说道，“发生在我身上，那是很多年前的事了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
when I was a young man .
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 .

当我年轻的时候。

[lə'viniə] ?
Lavinia ?
拉维尼亚 ?

拉维尼亚?

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" He stopped , and looked interrogatively at his sister .
" 他 停止 , 和 看起来 疑问句 在 他的 姐姐 .

他停了下来，疑惑地看着他的妹妹。

[mɪs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'spɑːnsɪvli] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]

Miss	Graybrooke	nodded	her	head	responsively	,	and	settled	herself	in	her
错过	-	点头	她	头	积极响应	,	和	定居	她自己	在	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

格雷布鲁克小姐点头回应，并在椅子上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [dɪ'mænd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	summoning	her	attention	in	anticipation	of	a	coming	demand	on	it	.
作为	如果	召唤	她	注意力	在	预期	的	一个	未来	要求	在	它	.

仿佛在召唤她注意，以应对即将到来的要求。

[tuː; tə] ['pɜːsənz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]

To	persons	well	acquainted	with	the	brother	and	sister	these	proceedings	were
到	人	出色地	熟人	和	这	兄弟	和	姐姐	这些	诉讼程序	是

['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['nærətɪv] ,

ominous	of	an	impending	narrative	,
不祥的	的	一个	即将到来的	叙述	,

对于熟悉这对兄妹的人来说，这些举动预示着即将发生一件不祥之事。

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

protracted	to	a	formidable	length	.
拖延	到	一个	强大	长度	.

拖延了相当长的时间。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['difəd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	two	always	told	a	story	in	couples	,	and	always	differed	with	each	other
这	二	总是	讲述	一个	故事	在	情侣	,	和	总是	不同	和	每个	其他

[ə'baʊt] [ðə; ði][fækts] ,

about	the	facts	,
关于	这	事实	,

两人总是成双成对地讲述一个故事，而且在事实方面总是意见不一。

[ðə; ði] ['sɪstər] [pə'laɪtli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['stɔːri] ,

the	sister	politely	contradicting	the	brother	when	it	was	Sir	Joseph's	story	,
这	姐姐	礼貌地	矛盾的	这	兄弟	什么时候	它	曾是	先生	约瑟的	故事	,

当讲述的是约瑟夫爵士的故事时，妹妹礼貌地反驳了哥哥的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [pə'laɪtli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði]['sɪstər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [lə'vɪniəz]

and	the	brother	politely	contradicting	the	sister	when	it	was	Miss	Lavinia's
和	这	兄弟	礼貌地	矛盾的	这	姐姐	什么时候	它	曾是	错过	拉维尼亚的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

当拉维尼亚小姐讲述故事时，哥哥礼貌地反驳了妹妹。

['sepəreɪtɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hə'bɪtʃuəl]

Separated	one	from	the	other	,	and	thus	relieved	of	their	own	habitual
分开	一	从	这	其他	,	和	因此	松了口气	的	他们的	自己的	习惯性的

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

interchange	of	contradiction	,
交汇处	的	矛盾	,

彼此分离，从而摆脱了彼此间习以为常的矛盾交流，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

neither	of	them	had	ever	been	known	to	attempt	the	relation	of	the
两者都不	的	他们	有	曾经	到过	已知	到	试图	这	关系	的	这

['sɪmplɪst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

simplest	series	of	events	without	breaking	down	.
最简单的	系列	的	活动	没有	打破	向下	.

他们俩以前从未尝试过不崩溃地叙述最简单的事件经过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [prə'siːdɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	It	was	five	years	before	I	knew	you	,	Richard	,	"	proceeded	Sir	Joseph	.
"	它	曾是	五	年	前	我	知道	你	,	理查德	,	"	继续	先生	约瑟夫	.

“认识你之前过了五年，理查德，”约瑟夫爵士继续说道。

" [sɪks] ['jɪrz] , " [sed] [mɪs] - .

"	Six	years	,	"	said	Miss	Graybrooke	.
"	六	年	,	"	说	错过	-	.

“六年了，”格雷布鲁克小姐说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [lə'viniə] . "

"	Excuse	me	,	Lavinia	.	"
"	原谅	我	,	拉维尼亚	.	"

“打扰一下，拉维尼亚。”

" [noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ]['daɪəri] . "

"	No	,	Joseph	,	I	have	it	down	in	my	diary	.	"
"	不	,	约瑟夫	,	我	有	它	向下	在	我的	日记	.	"

“不，约瑟夫，我把它记在日记里了。”

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Let	us	waive	the	point	.
"	让	我们	放弃	这	观点	.

“我们放弃这一点吧。”

" ([sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn'veriəbli] [juːst] [ðɪs] ['fɔːrmjələ][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns]

"	(	Sir	Joseph	invariably	used	this	formula	as	a	means	of	at	once
"	(	先生	约瑟夫	总是	用过的	这	公式	作为	一个	方法	的	在	一次

[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

conciliating	his	sister	,
和解	他的	姐姐	,

（约瑟夫爵士总是用这套说辞来立即安抚他的妹妹，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stɔːri] .)

and	getting	a	fresh	start	for	his	story	.	)
和	获得	一个	新鲜的	开始	为了	他的	故事	.	)

并让他的故事重新开始。）

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['məʊzi] [ɪn][ə; eɪ] ['livəpuːl] ['paɪlət] - [boʊt] .

"	I	was	cruising	off	the	Mersey	in	a	Liverpool	pilot	-	boat	.
"	我	曾是	巡航	离开	这	默西河	在	一个	利物浦	飞行员	-	船	.

“我当时正乘坐利物浦的引航船在默西河上巡游。”

[aɪ][hæd; həd][haɪrd][ðə; ði][boʊt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['fɔːrmərli] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn]

I	had	hired	the	boat	in	company	with	a	friend	of	mine	,	formerly	notorious	in
我	有	雇用	这	船	在	公司	和	一个	朋友	的	矿	,	以前	臭名昭著	在

['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

London	society	,
伦敦	社会	,

我和一位朋友一起租了这条船，这位朋友以前在伦敦社交圈里颇有名气。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] ([dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [braʊn] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz])

under	the	nickname	(	derived	from	the	peculiar	brown	color	of	his	whiskers	)
在下面	这	昵称	(	衍生的	从	这	奇特	棕色的	颜色	的	他的	胡须	)

[ʌv; əv] - [mə'hɑːgəni] ['dɑːbz] . - "

of	'	Mahogany	Dobbs	.	'	"
的	-	桃花心木	多布斯	.	-	"

他的绰号是“红木多布斯”（源于他独特的棕色胡须）。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [nɑːt][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] . "

"	The	color	of	his	liveries	,	Joseph	,	not	the	color	of	his	whiskers	.	"
"	这	颜色	的	他的	涂装	,	约瑟夫	,	不是	这	颜色	的	他的	胡须	.	"

“约瑟夫，我说的是他衣服的颜色，不是他胡须的颜色。”

" [maɪ] [dɪr] [lə'viniə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [siː] - [griːn] [ʃɔː] ,
" My dear Lavinia , you are thinking of ' Sea - green Shaw ,
" 我的 亲爱的 拉维尼亚 , 你 是 思维 的 - 海 - 绿色的 肖 ,

“我亲爱的拉维尼亚，你是不是在想‘海绿色的肖’？”

- [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪvəri] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]
' so called from the extraordinary liveries he adopted for his servants in the
- 所以 称为 从 这 非凡的 涂装 他 已采用 为了 他的 仆人 在 这
[jɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃerɪf] . "
year when he was sheriff . "
年 什么时候 他 曾是 警长 . "

“之所以这样称呼他，是因为他担任郡长那一年为仆人们采用了不同寻常的制服。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "
" I think not , Joseph . "
" 我 思考 不是 , 约瑟夫 . "

“我不这么认为，约瑟夫。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [lə'viniə] .
" I beg your pardon , Lavinia .
" 我 求 你的 赦免 , 拉维尼亚 .

“请你原谅，拉维尼亚。”

" ['ritʃəd] [tɝːlɪŋtənz] ['nɑːti] ['fɪŋgərz] [drʌmd] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Richard Turlington's knotty fingers drummed impatiently on the table .
" 理查德 特灵顿的 棘手 手指 鼓声 不耐烦地 在 这 桌子 .

理查德·特林顿粗糙的手指不耐烦地敲击着桌子。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] ['nætəli] .
He looked toward Natalie .
他 看起来 朝向 娜塔莉 .

他看向娜塔莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪdli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][hæm][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
She was idly arranging her little morsels of ham in a pattern on her plate .
她 曾是 闲散地 安排 她 小的 小块 的 火腿 在 一个 图案 在 她 盘子 .

她漫不经心地在盘子里摆弄着几小块火腿，摆出各种图案。

['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] , [stɪl] [mɔːr] ['aɪdli] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] .
Launcelot Linzie , still more idly , was looking at the pattern .
兰斯洛特 林齐 , 仍然 更多的 闲散地 , 曾是 寻找 在 这 图案 .

兰斯洛特·林齐依然漫不经心地看着图案。

['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , ['ritʃəd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ɑːn]
Seeing what he saw now , Richard solved the problem which had puzzled him on
看到 什么 他 锯 现在 , 理查德 已解决 这 问题 哪个 有 困惑 他 在
[dek] .
deck .
甲板 .

看到眼前的景象，理查德解决了之前在甲板上困扰他的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['nætəliz] ['fænsi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] ['teɪkən][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]
It was simply impossible that Natalie's fancy could be really taken by such an
它 曾是 简单地 不可能的 那 娜塔莉的 想要 可以 是 真的 已采取 经过 这样的 一个
['empti] - ['hedɪd] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] !
empty - headed fool as that !
空的 - 标题 傻子 作为 那 !

娜塔莉怎么可能真的喜欢上那样一个头脑空空的傻瓜呢！

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] :
Sir Joseph went on with his story :
先生 约瑟夫 去 在 和 他的 故事 :

约瑟夫爵士继续讲述他的故事：

" [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz][ɔːf][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ðə; ði]['mə֊zi] - - "

"	We	were	some	ten	or	a	dozen	miles	off	the	mouth	of	the	Mersey	-	-	"
"	我们	是	一些	十	或者	一个	打	英里	离开	这	嘴	的	这	默西河	-	-	"

“我们当时距离默西河口大约十到十二英里——”

" ['nɔːtɪk(ə)l] [maɪlz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "

"	Nautical	miles	,	Joseph	.	"
"	航海	英里	,	约瑟夫	.	"

“海里，约瑟夫。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [lə'viniə] . "

"	It	doesn't	matter	,	Lavinia	.	"
"	它	不	事情	,	拉维尼亚	.	"

“没关系，拉维尼亚。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['brʌðər] ,

"	Excuse	me	,	brother	,
"	原谅	我	,	兄弟	,

“打扰一下，兄弟。”

[ðə; ði] [leɪt] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['dɑːktər]['dʒɑːnsən] [sed] ['ækjərəsi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid]

the	late	great	and	good	Doctor	Johnson	said	accuracy	ought	always	to	be	studied
这	晚的	伟大的	和	好的	医生	约翰逊	说	准确性	应该	总是	到	是	研究

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] . "

even	in	the	most	trifling	things	.	"
甚至	在	这	最多	琐事	事物	.	"

已故的伟大而善良的约翰逊博士说过，即使是最微不足道的事情，也应该力求准确。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [maɪlz] , [lə'viniə] . "

"	They	were	common	miles	,	Lavinia	.	"
"	他们	是	常见的	英里	,	拉维尼亚	.	"

“这些都是普通的里程，拉维尼亚。”

" [tiː 'eɪtʃ][eɪ][wɜːr; wər]['nɔːtɪk(ə)l] [maɪlz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "

"	Th	ey	were	nautical	miles	,	Joseph	.	"
"	吐	嘿	是	航海	英里	,	约瑟夫	.	"

“那是海里，约瑟夫。”

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Let	us	waive	the	point	.
"	让	我们	放弃	这	观点	.

“我们放弃这一点吧。”

[mə'hɑːgəni] ['dɑːbz] [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['ɑːkjupaɪd] - -

Mahogany	Dobbs	and	I	happened	to	be	below	in	the	cabin	,	occupied	-	-
桃花心木	多布斯	和	我	发生	到	是	以下	在	这	舱	,	占领	-	-

我和马霍加尼·多布斯碰巧在下面的小屋里，我们正在忙着——

" [hɪr] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɔːzd] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][smaɪl]) [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['meməri]

"	Here	Sir	Joseph	paused	(	with	his	amiable	smile	)	to	consult	his	memory
"	这里	先生	约瑟夫	暂停	(	和	他的	可亲	微笑	)	到	咨询	他的	记忆

.

:

.

“约瑟夫爵士说到这里停顿了一下（带着和蔼的微笑），努力回忆。

[mɪs] [lə'viniə] ['weɪtɪd] ([wɪð; wɪθ] _ [hɜːr; hər] _ ['eɪmiəb(ə)l][smaɪl]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Miss	Lavinia	waited	(	with	_	her	_	amiable	smile	)	for	the	coming	opportunity
错过	拉维尼亚	等待	(	和	_	她	_	可亲	微笑	)	为了	这	未来	机会

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [raɪt] .

of	setting	her	brother	right	.
的	环境	她	兄弟	正确的	.

拉维尼亚小姐面带和蔼的微笑，等待着纠正她哥哥错误的机会。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['nætəli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [læns]
At the same moment Natalie laid down her knife and softly touched Launce
在 这 相同的 片刻 娜塔莉 铺设 向下 她 刀 和 轻轻 感动 朗斯
['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
under the table .
在下面 这 桌子 .

就在这时，娜塔莉放下刀，轻轻地在桌子底下碰了碰劳恩斯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][sɪks] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hæm][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [æz; əz]
When she thus claimed his attention the six pieces of ham were arranged as
什么时候 她 因此 声称 他的 注意力 这 六 件 的 火腿 是 安排 作为
['fɑːloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪt] :
follows in her plate :
跟随 在 她 盘子 :

她以此吸引了他的注意，盘子里的六片火腿摆放如下：

[tuː] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd]
Two pieces were placed opposite each other , and four pieces were ranged
二 件 是 放置 对面的 每个 其他 , 和 四 件 是 范围
[ˌpəːpən'dikjuləli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
perpendicularly under them .
垂直 在下面 他们 .

两块木板相对放置，四块木板垂直排列在它们下方。

[læns] [lʊkt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [tʌtʃt] ['nætəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Launce looked , and twice touched Natalie under the table .
朗斯 看起来 , 和 两次 感动 娜塔莉 在下面 这 桌子 .

劳恩斯看了娜塔莉一眼，并在桌子底下摸了她两次。

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [koʊd] [ə'griːd] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði]['sɪgnəl][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [ment] ,
Interpreted by the Code agreed on between the two , the signal in the plate meant ,
翻译 经过 这 代码 同意 在 之间 这 二 , 这 信号 在 这 盘子 意思是 ,

根据双方商定的规则解释，车牌上的信号含义为：

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .
" I must see you in private .
" 我 必须 看 你 在 私人的 .

我必须单独见你。

" [ænd; ənd] - ['dʌb(ə)l] [tʌtʃ] ['ænsər] , " ['æftər] ['brekfəst] .
" And Launce's double touch answered , " After breakfast .
" 和 - 双倍的 触碰 回答 , " 后 早餐 .

“而劳恩斯的双重触球回答道：‘早餐后。’”

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" Sir Joseph proceeded with his story .
" 先生 约瑟夫 继续 和 他的 故事 .

约瑟夫爵士继续讲述他的故事。

['nætəli] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [naɪf] [ə'gen] .
Natalie took up her knife again .
娜塔莉 采取 向上 她 刀 再次 .

娜塔莉再次拿起刀。

[ə'nʌðər] ['sɪgnəl] ['kʌmɪŋ] !
Another signal coming !
其他 信号 未来 !

又一个信号来了！

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - - "
" We were both down in the cabin , occupied in finishing our dinner - - "
" 我们 是 两个都 向下 在 这 舱 , 占领 在 精加工 我们的 晚餐 - - "

“我们当时都在小木屋里，正忙着吃晚饭——”

" [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "

"	Just	sitting	down	to	lunch	,	Joseph	.	"
"	只是	坐着	向下	到	午餐	,	约瑟夫	.	"

“我正坐下来吃午饭呢，约瑟夫。”

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "

I	ought	to	know	.	"
我	应该	到	知道	.	"

我应该知道。

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , ['brʌðər] .

"	I	only	repeat	what	I	heard	,	brother	.
"	我	仅有的	重复	什么	我	听到	,	兄弟	.

我只是复述我听到的，兄弟。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

The	last	time	you	told	the	story	,	you	and	your	friend	were	sitting	down	to
这	最后的	时间	你	讲述	这	故事	,	你	和	你的	朋友	是	坐着	向下	到

[lʌntʃ] . "

lunch	.	"
午餐	.	"

你上次讲这个故事的时候，你和你的朋友正坐在一起吃午饭。

" [wiː; wi][wəʊnt] [pər'tɪkjələraɪz] , [lə'viniə] .

"	We	won't	particularize	,	Lavinia	.
"	我们	惯于	具体化	,	拉维尼亚	.

“我们不会具体说明，拉维尼亚。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['ɑːkjupaɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [miːl] ? "

Suppose	we	say	occupied	over	a	meal	?	"
认为	我们	说	占领	超过	一个	一顿饭	?	"

假设我们说他/她正在吃饭?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	If	it	is	of	no	more	importance	than	that	,	Joseph	,
"	如果	它	是	的	不	更多的	重要性	比	那	,	约瑟夫	,

“如果这件事仅此而已，约瑟夫，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃʊrli] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] . "

it	would	be	surely	better	to	leave	it	out	altogether	.	"
它	会	是	一定	更好的	到	离开	它	出去	共	.	"

最好还是完全去掉它。

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Let	us	waive	the	point	.
"	让	我们	放弃	这	观点	.

“我们放弃这一点吧。”

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɑːn] [dek] , - [mæn]['oʊvər] - [bɔːrd] ! -

Well	,	we	were	suddenly	alarmed	by	a	shout	on	deck	,	'	Man	over	-	board	!	'
出色地	,	我们	是	突然	惊慌	经过	一个	喊	在	甲板	,	-	男人	超过	-	木板	!	-

突然，甲板上传来一声喊叫：“有人落水了！”我们顿时惊慌失措。

[wiː; wi][bəuθ] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] ,

We	both	rushed	up	the	cabin	stairs	,
我们	两个都	匆忙	向上	这	舱	楼梯	,

我们俩赶紧冲上小木屋的楼梯，

['nætʃ(ə)rəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kru:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] :

naturally	under	the	impression	that	one	of	our	crew	had	fallen	into	the	sea	:
自然	在下面	这	印象	那	一	的	我们的	全体人员	有	倒下	进入	这	海	:

我们自然而然地认为，我们的一名船员落水了：

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃerd] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

an	impression	shared	,	I	ought	to	add	,	by	the	man	at	the	helm	,
一个	印象	共享	,	我	应该	到	添加	,	经过	这	男人	在	这	舵	,

我应该补充一点，掌舵人也持有同样的看法。

[hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] .

who	had	given	the	alarm	.
WHO	有	给定	这	警报	.

是谁发出的警报?

" [sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɔ:zd] [ə'gen] .

"	Sir	Joseph	paused	again	.
"	先生	约瑟夫	暂停	再次	.

约瑟夫爵士再次停顿了一下。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [drə'mætɪk] [pɔɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

He	was	approaching	one	of	the	great	dramatic	points	in	his	story	,
他	曾是	接近	一	的	这	伟大的	戏剧性	积分	在	他的	故事	,

他的故事即将迎来一个极具戏剧性的转折点，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪm'presɪvli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	was	naturally	anxious	to	present	it	as	impressively	as	possible	.
和	曾是	自然	焦虑的	到	展示	它	作为	令人印象深刻	作为	可能的	.

因此，他自然很想尽可能地把它呈现得令人印象深刻。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] .

He	considered	with	himself	,	with	his	head	a	little	on	one	side	.
他	经过考虑的	和	他自己	,	和	他的	头	一个	小的	在	一	边	.

他侧着头，若有所思地想着。

[mɪs] [lə'viniə] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] _ [hɜ:r'self] _ , [wɪð; wɪθ] _ [hɜ:r; hər] _ [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] .

Miss	Lavinia	considered	with	_	herself	_	,	with	_	her	_	head	a	little	on	one	side	.
错过	拉维尼亚	经过考虑的	和	_	她自己	_	,	和	_	她	_	头	一个	小的	在	一	边	.

拉维尼亚小姐沉思着，头微微歪向一边。

['nætəli] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʌtʃt] [læns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Natalie	laid	down	her	knife	again	,	and	again	touched	Launce	under	the	table	.
娜塔莉	铺设	向下	她	刀	再次	,	和	再次	感动	朗斯	在下面	这	桌子	.

娜塔莉再次放下刀，又一次在桌子底下碰了碰朗斯。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [faɪv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [hæm] [reɪndʒd] [ˌlɑ:ndʒə'tu:dnəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪt] ,

This	time	there	were	five	pieces	of	ham	ranged	longitudinally	on	the	plate	,
这	时间	那里	是	五	件	的	火腿	范围	纵向	在	这	盘子	,

这次盘子里纵向摆放了五片火腿。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [pi:s] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

with	one	piece	immediately	under	them	at	the	center	of	the	line	.
和	一	片	立即地	在下面	他们	在	这	中心	的	这	线	.

其中一块位于它们正下方，在队伍的中心位置。

[ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊd] , [ðɪs] ['sɪgnəl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] , " [bæd] [nu:z] .

Interpreted	by	the	Code	,	this	signal	indicated	two	ominous	words	,	"	Bad	news	.
翻译	经过	这	代码	,	这	信号	表明的	二	不祥的	字	,	"	坏的	消息	.

根据该准则，该信号表示两个不祥之兆："坏消息"。

" [læns] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:t] (['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] ,

"	Launce	looked	significantly	at	the	owner	of	the	yacht	(	meaning	of	the	look	,
"	朗斯	看起来	显著地	在	这	所有者	的	这	游艇	(	意义	的	这	看	,

"劳恩斯意味深长地看了游艇的主人一眼（眼神的含义，

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ") .

"	Is	he	at	the	bottom	of	it	?	"	)	.
"	是	他	在	这	底部	的	它	?	"	)	.

“他是幕后黑手吗？”

['nætəli] [fraund] [ɪn][rɪ'plaɪ] (['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊn] , " [jes] , [hiː; hi][ɪz] ") .

Natalie	frowned	in	reply	(	meaning	of	the	frown	,	"	Yes	,	he	is	"	)	.
娜塔莉	皱眉	在	回复	(	意义	的	这	皱眉	,	"	是的	,	他	是	"	)	.

娜塔莉皱着眉头回答（皱眉的意思是“是的，他就是”）。

[læns] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] .

Launce	looked	down	again	into	the	plate	.
朗斯	看起来	向下	再次	进入	这	盘子	.

朗斯再次低头看向本垒板。

['nætəli] ['ɪnstəntli] [pʊʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hæm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] (['miːnɪŋ]

Natalie	instantly	pushed	all	the	pieces	of	ham	together	in	a	little	heap	(	meaning
娜塔莉	即刻	推动	全部	这	件	的	火腿	一起	在	一个	小的	堆	(	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] ,

of	the	heap	,
的	这	堆	,

娜塔莉立刻把所有的火腿片都推到一起，堆成一小堆（这堆火腿的含义是，

" [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ") .

"	No	more	to	say	"	)	.
"	不	更多的	到	说	"	)	.

（无话可说）

" [wel] ? " [sed] ['ritʃəd] ['tɜːrlɪŋtən] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	Well	?	"	said	Richard	Turlington	,	turning	sharply	on	Sir	Joseph	.
"	出色地	?	"	说	理查德	特灵顿	,	转弯	尖锐地	在	先生	约瑟夫	.

“怎么样？”理查德·特林顿说着，猛地转向约瑟夫爵士。

" [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] .

"	Get	on	with	your	story	.
"	得到	在	和	你的	故事	.

继续讲你的故事。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

" [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['diːsnt] ['priːtens] [ʌv; əv]

"	Thus	far	he	had	not	troubled	himself	to	show	even	a	decent	pretense	of
"	因此	远的	他	有	不是	麻烦	他自己	到	展示	甚至	一个	体面的	虚伪	的

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [pər'petʃuəli] - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nærətɪv] .

interest	in	his	old	friend's	perpetually	-	interrupted	narrative	.
兴趣	在	他的	老的	朋友们	永恒地	-	中断	叙述	.

“到目前为止，他甚至懒得装出一副对老朋友那不断被打断的叙述感兴趣的样子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][læst] ['sentəns] - -

It	was	only	when	Sir	Joseph	had	reached	his	last	sentence	-	-
它	曾是	仅有的	什么时候	先生	约瑟夫	有	达到	他的	最后的	句子	-	-

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['oʊvərbɔːrd] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

intimating	that	the	man	overboard	might	turn	out	in	course	of	time	not	to	be	a
暗示	那	这	男人	落水	可能	转动	出去	在	课程	的	时间	不是	到	是	一个

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - ['boʊts] [kruː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] ['tɝːlɪŋtən] [sæt][ʌp][ɪn]

man	of	the	pilot	-	boat's	crew	-	-	it	was	only	then	that	Turlington	sat	up	in
男人	的	这	飞行员	-	船的	全体人员	-	-	它	曾是	仅有的	然后	那	特灵顿	卫星	向上	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

直到约瑟夫爵士说完最后一句话——暗示落水者最终可能并非引航船的船员——图灵顿才从椅子上坐了起来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	showed	signs	of	suddenly	feeling	a	strong	interest	in	the	progress	of	the
和	显示	标志	的	突然	感觉	一个	强的	兴趣	在	这	进步	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

并表现出对故事发展突然产生了浓厚的兴趣。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [went] [ɑːn] :

Sir	Joseph	went	on	:
先生	约瑟夫	去	在	:

约瑟夫爵士继续说道:

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [dek] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'stɜːrn] .

"	As	soon	as	we	got	on	deck	,	we	saw	the	man	in	the	water	,	astern	.
"	作为	很快	作为	我们	得到	在	甲板	,	我们	锯	这	男人	在	这	水	,	倒车	.

“我们一上甲板，就看到船尾的水里有个男人。”

['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l][wʌz; wəz][hoʊv] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['loʊɝd] .

Our	vessel	was	hove	up	in	the	wind	,	and	the	boat	was	lowered	.
我们的	血管	曾是	霍夫	向上	在	这	风	,	和	这	船	曾是	降低	.

我们的船被风吹得抬不起来，然后小艇被放了下来。

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

The	master	and	one	of	the	men	took	the	oars	.
这	掌握	和	一	的	这	男人	采取	这	桨	.

主人和其中一个男人拿起了桨。

[ɔːl][toʊld] , ['aʊər; ɑːr] [kruː] [wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] .

All	told	,	our	crew	were	seven	in	number	.
全部	讲述	,	我们的	全体人员	是	七	在	数字	.

我们船员总共有七人。

[tuː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ə; eɪ][θɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

Two	away	in	the	boat	,	a	third	at	the	helm	,	and	,	to	my	amazement	,
二	离开	在	这	船	,	一个	第三	在	这	舵	,	和	,	到	我的	惊愕	,

两人乘船离开，第三人掌舵，令我惊讶的是，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [kəm'pliːt] .

when	I	looked	round	,	the	other	four	behind	me	making	our	number	complete	.
什么时候	我	看起来	圆形的	,	这	其他	四	在后面	我	制作	我们的	数字	完全的	.

当我环顾四周时，发现我身后还有四个人，我们四个人凑齐了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [mə'hɑːgəni] ['dɑːbz] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

At	the	same	moment	Mahogany	Dobbs	,	who	was	looking	through	a	telescope	,
在	这	相同的	片刻	桃花心木	多布斯	,	WHO	曾是	寻找	通过	一个	望远镜	,

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

就在这时，正在用望远镜观察的马霍加尼·多布斯喊道：

- [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

'	Who	the	devil	can	he	be	?
-	WHO	这	魔鬼	能	他	是	?

“他究竟是谁？”

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hen] - [kuːp] ,

The	man	is	floating	on	a	hen	-	coop	,
这	男人	是	漂浮的	在	一个	母鸡	-	合作社	,

那人漂浮在鸡舍上，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['paɪlət] - [boʊt] . -

and	we	have	got	nothing	of	the	sort	on	board	this	pilot	-	boat	.	'
和	我们	有	得到	没有什么	的	这	种类	在	木板	这	飞行员	-	船	.	-

而我们这艘引航船上却没有任何这类东西。

" [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['rɪtʃəd] [tɝːlɪŋtənz] [feɪs] [wen] [ðoʊz]

"	The	one	person	present	who	happened	to	notice	Richard	Turlington's	face	when	those
"	这	一	人	展示	WHO	发生	到	注意	理查德	特灵顿的	脸	什么时候	那些

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [wʌz; wəz] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] .

words	were	pronounced	was	Launcelot	Linzie	.
字	是	发音	曾是	兰斯洛特	林齐	.

“当时在场唯一注意到理查德·特林顿听到这些话时表情的人是兰斯洛特·林齐。”

[hiː; hi] - - [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] - - [sɔː] [ðə; ði] [lə'vænt] ['treɪdɝz] ['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n] [feɪd] ['sloʊli]

He	-	-	and	he	alone	-	-	saw	the	Levant	trader's	swarthy	complexion	fade	slowly
他	-	-	和	他	独自的	-	-	锯	这	黎凡特	交易员的	黝黑的	肤色	褪色	缓慢地

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪvɪd] ['æʃ(ə)n] [greɪ] ;

to	a	livid	ashen	gray	;
到	一个	铁青	铁青	灰色的	;

只有他一个人看到，黎凡特商人黝黑的肤色慢慢褪成了灰白的苍白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv]

his	eyes	the	while	fixing	themselves	on	Sir	Joseph	Graybrooke	with	a	furtive
他的	眼睛	这	尽管	定影	他们自己	在	先生	约瑟夫	-	和	一个	鬼鬼祟祟

[gler] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [gler] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

glare	in	them	like	the	glare	in	the	eyes	of	a	wild	beast	.
强光	在	他们	喜欢	这	强光	在	这	眼睛	的	一个	荒野	兽	.

他的目光紧紧盯着约瑟夫·格雷布鲁克爵士，眼神中带着野兽般的凶狠。

[ə'pærəntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [læns] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd]

Apparently	conscious	that	Launce	was	looking	at	him	-	-	though	he	never	turned
显然	有意识的	那	朗斯	曾是	寻找	在	他	-	-	尽管	他	绝不	转向

[hɪz; ɪz] [hed] - [weɪ] - - [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

his	head	Launce's	way	-	-	he	laid	his	elbow	on	the	table	,
他的	头	-	方式	-	-	他	铺设	他的	弯头	在	这	桌子	,

他显然意识到朗斯在看着他——尽管他从未把头转向朗斯的方向——他把手肘放在桌子上。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][soʊ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn] ,

lifted	his	arm	,	and	so	rested	his	face	on	his	hand	,	while	the	story	went	on	,
抬起	他的	手臂	,	和	所以	休息	他的	脸	在	他的	手	,	尽管	这	故事	去	在	,

他抬起手臂，把脸埋在手掌里，故事继续讲着。

[æz; əz][tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒənz] [vjuː] .

as	to	screen	it	effectually	from	the	young	surgeon's	view	.
作为	到	屏幕	它	有效地	从	这	年轻的	外科医生的	看法	.

以便有效地将其从年轻外科医生的视线中屏蔽掉。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] , " [prə'siːdid] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

"	The	man	was	brought	on	board	,	"	proceeded	Sir	Joseph	,	"	sure	enough	,
"	这	男人	曾是	带来	在	木板	,	"	继续	先生	约瑟夫	,	"	当然	足够的	,

“那人被带上了船，”约瑟夫爵士继续说道，“果然如此。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hen] - [kuːp] - - [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] .

with	a	hen	-	coop	-	-	on	which	he	had	been	found	floating	.
和	一个	母鸡	-	合作社	-	-	在	哪个	他	有	到过	成立	漂浮的	.

他被发现漂浮在一个鸡舍上。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

The	poor	wretch	was	blue	with	terror	and	exposure	in	the	water	;
这	贫穷的	可怜虫	曾是	蓝色的	和	恐怖	和	接触	在	这	水	;

可怜的家伙在水中瑟瑟发抖，脸色发青；

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [wen] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] .

he	fainted	when	we	lifted	him	on	deck	.
他	昏厥	什么时候	我们	抬起	他	在	甲板	.

我们把他抬上甲板时，他晕倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['stɔːri] .

When	he	came	to	himself	he	told	us	a	horrible	story	.
什么时候	他	来了	到	他自己	他	讲述	我们	一个	可怕	故事	.

他恢复意识后，给我们讲了一个可怕的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] ['fɔːrən] ['siːmən] ,

He	was	a	sick	and	destitute	foreign	seaman	,
他	曾是	一个	生病的	和	贫困	外国的	水手	,

他是一名身患重病、一贫如洗的外国海员。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] ([baʊnd] [tuː; tə]

and	he	had	hidden	himself	in	the	hold	of	an	English	vessel	(	bound	to
和	他	有	隐	他自己	在	这	抓住	的	一个	英语	血管	(	边界	到

[ə; eɪ][pɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

a	port	in	his	native	country	)	which	had	sailed	from	Liverpool	that	morning	.
一个	港口	在	他的	本国的	国家	)	哪个	有	航行	从	利物浦	那	早晨	.

他把自己藏在一艘英国船只的船舱里（这艘船当天早上从利物浦起航，目的地是他的祖国的一个港口）。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

He	had	been	discovered	,	and	brought	before	the	captain	.
他	有	到过	发现	,	和	带来	前	这	队长	.

他被发现了，并被带到了船长面前。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jet] - -

The	captain	,	a	monster	in	human	form	,	if	ever	there	was	one	yet	-	-
这	队长	,	一个	怪物	在	人类	形式	,	如果	曾经	那里	曾是	一	然而	-	-

这位船长，简直就是披着人皮的怪物，如果说世上真有这样的怪物的话——

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [kʊd; kəd] [pæs] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [lɪps] ,

"	Before	the	next	word	of	the	sentence	could	pass	Sir	Joseph's	lips	,
"	前	这	下一个	单词	的	这	句子	可以	经过	先生	约瑟的	嘴唇	,

“约瑟夫爵士还没来得及说出下一个字，

['tɜːrlɪŋtən] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Turlington	startled	the	little	party	in	the	cabin	by	springing	suddenly	to	his	feet	.
特灵顿	惊慌	这	小的	派对	在	这	舱	经过	弹簧	突然	到	他的	脚	.

特灵顿突然跳了起来，把小屋里的小团体吓了一跳。

" [ðə; ði] [briːz] !
" The breeze !
" 这 微风 !

“微风！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [briːz] [æt; ət] [læst] !
" he cried ; " the breeze at last !
" 他 哭 ; " 这 微风 在 最后的 !

他喊道：“终于吹风了！”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gests] ,
he wheeled round to the cabin door so as to turn his back on his guests ,
他 带轮子的 圆形的 到 这 舱 门 所以 作为 到 转动 他的 后退 在 他的 客人 ,

他转身走向小屋门口，背对着他的客人。

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [dek] .
and hailed the deck .
和 赞誉 这 甲板 .

并向甲板致意。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] ? "
" Which way is the wind ? "
" 哪个 方式 是 这 风 ? "

“风往哪个方向吹？”

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [sɜːr] .
" There is not a breath of wind , sir .
" 那里 是 不是 一个 气息 的 风 , 先生 .

先生，这里一丝风都没有。

" [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [pər'septəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ;
" Not the slightest movement in the vessel had been perceptible in the cabin ;
" 不是 这 丝毫 移动 在 这 血管 有 到过 可感知的 在 这 舱 ;

“船舱内丝毫感觉不到船上的任何动静；

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːdəbl] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz] .
not a sound had been audible indicating the rising of the breeze .
不是 一个 声音 有 到过 可听见的 表明 这 上升 的 这 微风 .

周围一片寂静，丝毫没有微风吹拂的迹象。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] - - [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , ['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] ['nesəseri] ,
The owner of the yacht - - accustomed to the sea , capable , if necessary ,
这 所有者 的 这 游艇 - - 习惯 到 这 海 , 有能力的 , 如果 必要的 ,

游艇的主人——熟悉大海，必要时有能力——

[ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] - - [hæd; həd] ['ʃʊrli] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mis'teik] !
of sailing his own vessel - - had surely committed a strange mistake !
的 帆船 他的 自己的 血管 - - 有 一定 坚定的 一个 奇怪的 错误 !

驾驶自己的船只——这肯定犯了一个奇怪的错误！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
He turned again to his friends ,
他 转向 再次 到 他的 朋友们 ,

他再次转向他的朋友们，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlə͵dʒiːz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [rɪ'gret] [fɑːr][frʌm; frəm]

and	made	his	apologies	with	an	excess	of	polite	regret	far	from
和	制成	他的	致歉	和	一个	过量的	的	有礼貌的	后悔	远的	从

[͵kerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

characteristic	of	him	at	other	times	and	under	other	circumstances	.
特征	的	他	在	其他	时代	和	在下面	其他	情况	.

他表达歉意时带着过分的礼貌和遗憾，这与他平时在其他时间和情况下的性格截然不同。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	Go	on	,	"	he	said	to	Sir	Joseph	,
"	去	在	,	"	他	说	到	先生	约瑟夫	,

“继续，”他对约瑟夫爵士说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] ;

when	he	had	got	to	the	end	of	his	excuses	;
什么时候	他	有	得到	到	这	结尾	的	他的	借口	;

当他找完所有借口之后；

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	heard	such	an	interesting	story	in	my	life	.
"	我	绝不	听到	这样的	一个	有趣的	故事	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么有趣的故事。

[preɪ] [goʊ][ɑːn] !

Pray	go	on	!
祈祷	去	在	!

祈祷继续！

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] .

"	The	request	was	not	an	easy	one	to	comply	with	.
"	这	要求	曾是	不是	一个	简单的	一	到	遵守	和	.

“这个要求并不容易满足。”

[sɜːr]['dʒoʊzəfs][aɪ'diːəz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Sir	Joseph's	ideas	had	been	thrown	into	confusion	.
先生	约瑟的	想法	有	到过	抛掷	进入	困惑	.

约瑟夫爵士的思想被彻底打乱了。

[mɪs] [ləˈvɪniəz] [kɒntrəˈdɪkʃnz] ([held] [ɪn] [rɪˈzɜːrv]) [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

Miss	Lavinia's	contradictions	(	held	in	reserve	)	had	been	scattered	beyond	recall	.
错过	拉维尼亚的	矛盾	(	握住	在	预订	)	有	到过	疏散	超过	记起	.

拉维尼娅小姐的矛盾之处（一直藏在心里）早已荡然无存。

[bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər][wɜːr; wər] , [mɔːr'oʊvər] ,

Both	brother	and	sister	were	,	moreover	,
两个都	兄弟	和	姐姐	是	,	而且	,

此外，兄妹俩都是.....

[ə'dɪʃənəli] ['hindəd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [baɪ][ðə; ði] [lʊk]

additionally	hindered	in	recovering	the	control	of	their	own	resources	by	the	look
此外	受阻	在	恢复中	这	控制	的	他们的	自己的	资源	经过	这	看

[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] .

and	manner	of	their	host	.
和	方式	的	他们的	主持人	.

此外，由于主人的外貌和举止，他们也难以重新掌控自己的资源。

[hiː; hi] [ə'lɑːrmd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hɑːrmləs] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [baɪ] ['frʌntɪŋ]

He	alarmed	,	instead	of	encouraging	the	two	harmless	old	people	,	by	fronting
他	惊慌	,	反而	的	鼓励	这	二	无害	老的	人们	,	经过	正面

[ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

them	almost	fiercely	,
他们	几乎	激烈地	,

他非但没有鼓励这两位无害的老人，反而几乎凶狠地质问他们，这反而让他们感到恐慌。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [skwerd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	his	elbows	squared	on	the	table	,
和	他的	肘部	平方	在	这	桌子	,

他双肘平放在桌面上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

and	his	face	expressive	of	a	dogged	resolution	to	sit	there	and	listen	,
和	他的	脸	富有表现力的	的	一个	顽强	解决	到	坐	那里	和	听	,

他脸上带着坚定的决心，一心只想坐在那里倾听。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

if	need	be	,	for	the	rest	of	his	life	.
如果	需要	是	,	为了	这	休息	的	他的	生活	.

如果需要，他将终生如此。

[læns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [set][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['goʊɪŋ] [ə'gen] .

Launce	was	the	person	who	set	Sir	Joseph	going	again	.
朗斯	曾是	这	人	WHO	放	先生	约瑟夫	去	再次	.

是朗斯让约瑟夫爵士重新振作起来的人。

['æftər][fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] ['ritʃəd] ,

After	first	looking	attentively	at	Richard	,
后	第一的	寻找	认真地	在	理查德	,

在仔细打量了理查德一番之后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðʌs] :

he	took	his	uncle	straight	back	to	the	story	by	means	of	a	question	,	thus	:
他	采取	他的	叔叔	直的	后退	到	这	故事	经过	方法	的	一个	问题	,	因此	:

他用一个问题把叔叔直接拉回了故事里，问题如下：

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði][mæn] ['oʊvərbɔːrd] ?

"	You	don't	mean	to	say	that	the	captain	of	the	ship	threw	the	man	overboard	?
"	你	不	意思是	到	说	那	这	队长	的	这	船	扔	这	男人	落水	?

"

"

"

“你不会是说船长把那个人扔下船了吧？”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [læns] .

"	That	is	just	what	he	did	,	Launce	.
"	那	是	只是	什么	他	做过	,	朗斯	.

“他就是这么做的，劳恩斯。”

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

The	poor	wretch	was	too	ill	to	work	his	passage	.
这	贫穷的	可怜虫	曾是	也	患病的	到	工作	他的	通道	.

这个可怜的人病得太重，无法工作挣船票。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['aɪd(ə)l] ['fɔːrən] ['vægəbɑːnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [iːt]

The	captain	declared	he	would	have	no	idle	foreign	vagabond	in	his	ship	to	eat
这	队长	声明	他	会	有	不	闲置的	外国的	流浪汉	在	他的	船	到	吃

[ʌp][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɜːrkt] .

up	the	provisions	of	Englishmen	who	worked	.
向上	这	条款	的	英国人	WHO	工作	.

船长宣称，他绝不允许游手好闲的外国流浪汉待在他的船上，吃掉辛勤劳作的英国人的口粮。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hiː; hi][kæst][ðə; ði][hen] - [kuːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

With	his	own	hands	he	cast	the	hen	-	coop	into	the	water	,
和	他的	自己的	双手	他	投掷	这	母鸡	-	合作社	进入	这	水	,

他亲手把鸡舍扔进了水里。

[ænd; ənd] ([ə'sɪstɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz]) [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][mæn]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	(	assisted	by	one	of	his	sailors	)	he	threw	the	man	after	it	,
和	(	协助	经过	一	的	他的	水手们	)	他	扔	这	男人	后	它	,

然后（在他的一名水手的帮助下），他把那人扔了过去。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [floʊt] [bæk] [tu:; tə] ['livəpu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [taɪd] . "

and	told	him	to	float	back	to	Liverpool	with	the	evening	tide	.	"
和	讲述	他	到	漂浮	后退	到	利物浦	和	这	晚上	潮	.	"

然后告诉他，趁着晚潮漂回利物浦去。

" [ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] ['tɜ:lɪŋtən] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] , [nɑ:t][tu:; tə][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [bʌt; bət]

"	A	lie	!	"	cried	Turlington	,	addressing	himself	,	not	to	Sir	Joseph	,	but
"	一个	说谎	！	"	哭	特灵顿	,	解决	他自己	,	不是	到	先生	约瑟夫	,	但

[tu:; tə] [læns] .

to	Launce	.
到	朗斯	.

“谎言！”特灵顿喊道，他不是对约瑟夫爵士说的，而是对兰斯说的。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ? " [æskt] [læns] , ['kwaɪətli] .

"	Are	you	acquainted	with	the	circumstances	?	"	asked	Launce	,	quietly	.
"	是	你	熟人	和	这	情况	?	"	问	朗斯	,	悄悄	.

“你了解情况吗？”兰斯轻声问道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

"	I	know	nothing	about	the	circumstances	.
"	我	知道	没有什么	关于	这	情况	.

我对具体情况一无所知。

[aɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] ['fɔ:rən] ['seɪləz] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['blækˌgɑrdz]

I	say	,	from	my	own	experience	,	that	foreign	sailors	are	even	greater	blackguards
我	说	,	从	我的	自己的	经验	,	那	外国的	水手们	是	甚至	更大的	黑帮

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] .

than	English	sailors	.
比	英语	水手们	.

以我自己的经验来看，外国水手比英国水手更加无赖。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] , [noʊ] [daʊt] .

The	man	had	met	with	an	accident	,	no	doubt	.
这	男人	有	遇见	和	一个	事故	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这名男子遭遇了意外。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,

The	rest	of	his	story	was	a	lie	,
这	休息	的	他的	故事	曾是	一个	说谎	,

他故事的其余部分都是谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊpən][sɜ:r]['dʒoʊzəfs] [pɜ:rs] .

and	the	object	of	it	was	to	open	Sir	Joseph's	purse	.
和	这	目的	的	它	曾是	到	打开	先生	约瑟的	钱包	.

其目的是为了打开约瑟夫爵士的钱包。

" [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['maɪldli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sir	Joseph	mildly	shook	his	head	.
"	先生	约瑟夫	轻微地	摇晃	他的	头	.

约瑟夫爵士轻轻摇了摇头。

" [noʊ][laɪ] , ['rɪtʃəd] .

"	No	lie	,	Richard	.
"	不	说谎	,	理查德	.

“没说谎，理查德。”

['witnisiz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] . "

Witnesses	proved	that	the	man	had	spoken	the	truth	.	"
证人	已证实	那	这	男人	有	说	这	真相	.	"

证人证实该男子所言属实。

" ['witnisiz] ?

"	Witnesses	?
"	证人	?

证人?

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[mɔːr] ['laɪəz] , [juː; jʊ] [miːn] . "

More	liars	,	you	mean	.	"
更多的	说谎者	,	你	意思是	.	"

你的意思是说，更多的骗子?

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , " [pər'suːd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	I	went	to	the	owners	of	the	vessel	,	"	pursued	Sir	Joseph	.
"	我	去	到	这	所有者	的	这	血管	,	"	追击	先生	约瑟夫	.

“我去找了船主，”约瑟夫爵士接着说。

" [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [kruːt] , [ænd; ənd][aɪ]

"	I	got	from	them	the	names	of	the	officers	and	the	crew	,	and	I
"	我	得到	从	他们	这	姓名	的	这	警官	和	这	全体人员	,	和	我

['weɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

“我从他们那里得到了军官和船员的姓名，然后我就等着。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpuːl] [pə'liːs] .

leaving	the	case	in	the	hands	of	the	Liverpool	police	.
离开	这	案件	在	这	双手	的	这	利物浦	警察	.

将此案交由利物浦警方处理。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ,

The	ship	was	wrecked	at	the	mouth	of	the	Amazon	,
这	船	曾是	损毁	在	这	嘴	的	这	亚马逊	,

这艘船在亚马逊河口触礁沉没。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruːː] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wɜːr; wər] [seɪvd] .

but	the	crew	and	the	cargo	were	saved	.
但	这	全体人员	和	这	货物	是	已保存	.

但船员和货物都得救了。

[ðə; ði] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['livəpuːl] [keɪm] [bæk] .

The	men	belonging	to	Liverpool	came	back	.
这	男人	属于	到	利物浦	来了	后退	.

利物浦队的队员们回来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd][set] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .

They	were	a	bad	set	,	I	grant	you	.
他们	是	一个	坏的	放	,	我	授予	你	.

我承认，那套唱片确实很糟糕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ['seprətli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['seɪlər] ,

But	they	were	examined	separately	about	the	treatment	of	the	foreign	sailor	,
但	他们	是	检查	分别地	关于	这	治疗	的	这	外国的	水手	,

但他们就外国水手的待遇问题接受了单独调查。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][toʊld][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] .

and	they	all	told	the	same	story	.
和	他们	全部	讲述	这	相同的	故事	.

他们都讲述了同一个故事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

They	could	give	no	account	of	their	captain	,
他们	可以	给	不	帐户	的	他们的	队长	,

他们无法提供关于他们船长的任何信息。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraɪm] ,

nor	of	the	sailor	who	had	been	his	accomplice	in	the	crime	,
也不	的	这	水手	WHO	有	到过	他的	同案犯	在	这	犯罪	,

也没有与他同谋的那名水手。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [im'bɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

except	that	they	had	not	embarked	in	the	ship	which	brought	the	rest	of	the
除了	那	他们	有	不是	启航	在	这	船	哪个	带来	这	休息	的	这

[kruː] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

crew	to	England	.
全体人员	到	英格兰	.

只不过他们没有登上载着其他船员前往英国的那艘船。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sɪns] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Whatever	may	have	become	of	the	captain	since	,	he	certainly	never	returned	to
任何	可能	有	变得	的	这	队长	自从	,	他	当然	绝不	返回	到

['livəpuːl] . "

Liverpool	.	"
利物浦	.	"

无论这位队长后来经历了什么，他肯定再也没有回到利物浦。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	Did	you	find	out	his	name	?
"	做过	你	寻找	出去	他的	姓名	?

你查到他的名字了吗?

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['tɝːlɪŋtən] .

"	The	question	was	asked	by	Turlington	.
"	这	问题	曾是	问	经过	特灵顿	.

这个问题是由特灵顿提出的。

['iːv(ə)n][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ðɪ] [liːst] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] [men] ,

Even	Sir	Joseph	,	the	least	observant	of	men	,
甚至	先生	约瑟夫	,	这	至少	观察者	的	男人	,

即使是像约瑟夫爵士这样最不细心的人，

['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mænər] .

noticed	that	it	was	put	with	a	perfectly	unaccountable	irritability	of	manner	.
注意到	那	它	曾是	放	和	一个	完美	无法解释	易怒	的	方式	.

注意到这句话是用一种完全无法解释的烦躁态度说的。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['ritʃəd] . " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	Don't	be	angry	,	Richard	.	"	said	the	old	gentleman	.
"	不	是	生气的	,	理查德	.	"	说	这	老的	绅士	.

“别生气，理查德。”老先生说道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] ? "

"	What	is	there	to	be	angry	about	?	"
"	什么	是	那里	到	是	生气的	关于	?	"

“有什么好生气的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[aɪm][nɑːt]['æŋgri] - - [aɪm]['oʊnli] ['kjʊriəs] .

I'm	not	angry	-	-	I'm	only	curious	.
我是	不是	生气的	-	-	我是	仅有的	好奇的	.

我不生气，我只是好奇。

_ [dɪd] _ [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "

=	Did	=	you	find	out	who	he	was	?	"
_	做过	_	你	寻找	出去	WHO	他	曾是	?	"

你查出他是谁了吗?

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['goʊwɝd] .

His	name	was	Goward	.
他的	姓名	曾是	戈沃德	.

他的名字叫戈沃德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət] ['livəpuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]

He	was	well	known	at	Liverpool	as	a	very	clever	and	a	very	dangerous
他	曾是	出色地	已知	在	利物浦	作为	一个	非常	聪明的	和	一个	非常	危险的

[mæn] .

man	.
男人	.

他在利物浦是出了名的聪明且危险。

[kwaɪt] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['seɪlər] ;

Quite	young	at	the	time	I	am	speaking	of	,	and	a	first	-	rate	sailor	;
相当	年轻的	在	这	时间	我	是	请讲	的	,	和	一个	第一的	-	速度	水手	;

我所说的时期他年纪还很轻，而且是一位一流的水手；

['feɪməs] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ʌn'siˌwɜːrði] [ʃɪps] [ænd; ənd]['vægəbɑːnd] [kruːz] .

famous	for	taking	command	of	unseaworthy	ships	and	vagabond	crews	.
著名的	为了	采取	命令	的	不适航	船舶	和	流浪汉	船员	.

因指挥不适航的船只和流浪船员而闻名。

[rɪ'pɔːrt] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]

Report	described	him	to	me	as	having	made	considerable	sums	of	money	in
报告	描述	他	到	我	作为	拥有	制成	大量	总和	的	钱	在

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

报告告诉我，他通过这种方式赚取了相当可观的财富。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['sɜːrvɪŋ] [fɜːrmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,

for	a	man	in	his	position	;	serving	firms	,	you	know	,	with	a	bad	name	,
为了	一个	男人	在	他的	位置	;	服务	公司	,	你	知道	,	和	一个	坏的	姓名	,

对于他这样身份的人来说；为那些名声不好的公司效力，你知道的，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['despərət] [rɪsks] .

and	running	all	sorts	of	desperate	risks	.
和	跑步	全部	排序	的	绝望的	风险	.

并冒各种孤注一掷的风险。

[ə; eɪ][sæd] ['rʌfiən] , ['ritʃəd] !
A sad ruffian , Richard !
一个 伤心 痞子 , 理查德 !

可怜的恶棍，理查德!

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] , [fɔːr; fər][ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns]
More than once in trouble , on both sides of the Atlantic , for acts of violence
更多的 比 一次 在 麻烦 , 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 , 为了 行为 的 暴力
[ænd; ənd] ['kruːəlti] .
and cruelty .
和 残酷 .

他曾多次因暴力和残忍行为在大西洋两岸惹上麻烦。

[ded] , [aɪ] [der] [seɪ] , [lɔːŋ] [sɪns] . "
Dead , I dare say , long since . "
死的 , 我 敢 说 , 长的 自从 . "

我敢说，他早就死了。

" [ɔːr] ['pɑːsəbli] , " [sed] [læns] , " [ə'laɪv] , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
" Or possibly , " said Launce , " alive , under another name , and thriving in a new
" 或者 可能 , " 说 朗斯 , " 活 , 在下面 其他 姓名 , 和 熙 在 一个 新的
[weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
way of life ,
方式 的 生活 ,

“或者，”劳恩斯说，“可能还活着，改了名字，在新生活中过得很好。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['despərət] [rɪsks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrt] . "
with more desperate risks in it , of some other sort . "
和 更多的 绝望的 风险 在 它 , 的 一些 其他 种类 . "

其中还蕴含着其他方面更严峻的风险。

" [ɑːr; ər] _ [juː; jʊ] _ [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [æskt] ['tɜːlɪŋtən] , [ri'tɔːtiŋ]
" Are _ you _ acquainted with the circumstances ? " asked Turlington , retorting
" 是 _ 你 _ 熟人 和 这 情况 ? " 问 特灵顿 , 反驳
- ['kwestʃən] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Launce's question on him ,
- 问题 在 他 ,

“你了解情况吗？”特林顿反问道，回击了兰斯对他的提问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bræsi] [vɔɪs] .
with a harsh ring of defiance in his brassy voice .
和 一个 残酷的 戒指 的 蔑视 在 他的 铜管乐器 嗓音 .

他那沙哑的声音里带着一丝尖锐的挑衅。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɔːrən] ['seɪlər] , ['pɑːpə] ? " [sed] ['nætəli] ,
" What became of the poor foreign sailor , papa ? " said Natalie ,
" 什么 成为 的 这 贫穷的 外国的 水手 , 爸爸 ? " 说 娜塔莉 ,

“爸爸，那个可怜的外国水手后来怎么样了？”娜塔莉问道。

['pɜːrpəsli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [læns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æŋgrəli] [æskt] [ʌv; əv]
purposely interrupting Launce before he could meet the question angrily asked of
故意 打断 朗斯 前 他 可以 见面 这 问题 愤怒地 问 的
[hɪm; ɪm] , [baɪ][æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] .
him , by an angry reply .
他 , 经过 一个 生气的 回复 .

在朗斯愤怒地回答他提出的问题之前，故意打断他，愤怒地作出了回答。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːns(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
" We made a subscription , and spoke to his consul , my dear .
" 我们 制成 一个 订阅 , 和 辐 到 他的 领事 , 我的 亲爱的 .

“我们认捐了，并且和他的领事谈过了，亲爱的。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [pʊr] ['feloʊ] , ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] . "

He	went	back	to	his	country	,	poor	fellow	,	comfortably	enough	.	"
他	去	后退	到	他的	国家	,	贫穷的	同伴	,	舒适地	足够的	.	"

他回到了自己的国家，可怜的人，不过过得还算舒服。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəfs]['stɔːri] , " [sed] ['tɝːlɪŋtən] , ['raɪzɪŋ] ['nɔɪzɪli]

"	And	there	is	an	end	of	Sir	Joseph's	story	,	"	said	Turlington	,	rising	noisily
"	和	那里	是	一个	结尾	的	先生	约瑟的	故事	,	"	说	特灵顿	,	上升	喧闹地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

from	his	chair	.
从	他的	椅子	.

“约瑟夫爵士的故事到此结束了，”特灵顿说着，大声地从椅子上站了起来。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] - - [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

"	It's	a	pity	we	haven't	got	a	literary	man	on	board	-	-	he	would	make	a	novel
"	它是	一个	遗憾	我们	还没有	得到	一个	文学	男人	在	木板	-	-	他	会	制作	一个	小说

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“可惜我们团队里没有文学人士——他肯定会把这件事写成一部小说。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	looked	up	at	the	skylight	as	he	got	on	his	feet	.
"	他	看起来	向上	在	这	天窗	作为	他	得到	在	他的	脚	.

他站起身来，抬头望向天窗。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [briːz] , [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

"	Here	is	the	breeze	,	this	time	,	"	he	exclaimed	,	"	and	no	mistake	!
"	这里	是	这	微风	,	这	时间	,	"	他	惊呼	,	"	和	不	错误	!

“这次真的有风了，”他惊呼道，“一点也不假！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [kʌm] .

At	last	the	breeze	had	come	.
在	最后的	这	微风	有	来	.

微风终于吹来了。

[ðə; ði][seɪlz] [flæpt] , [ðə; ði][meɪn] [buːm] [swʌŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sails	flapped	,	the	main	boom	swung	over	with	a	thump	,	and	the
这	帆	拍打	,	这	主要的	繁荣	摇摆	超过	和	一个	扑通	,	和	这

['stægnənt] ['wɔːtər] ,

stagnant	water	,
停滞不前	水	,

帆拍打着，主帆桁砰的一声甩了下来，静止的水面，

[stɜːrd] [æt; ət][læst] , ['bʌbld] ['merəli] [pæst][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪdz] .

stirred	at	last	,	bubbled	merrily	past	the	vessel's	sides	.
搅拌	在	最后的	,	冒泡	兴高采烈地	过去的	这	船的	侧面	.

终于搅动起来，水欢快地从容器壁上冒出气泡。

" [kʌm] [ɑːn] [dek] , ['nætəli] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [freʃ] [er] , " [sed] [mɪs] [lə'viniə] ,

"	Come	on	deck	,	Natalie	,	and	get	some	fresh	air	,	"	said	Miss	Lavinia	,
"	来	在	甲板	,	娜塔莉	,	和	得到	一些	新鲜的	空气	,	"	说	错过	拉维尼亚	,

“娜塔莉，到甲板上来透透气吧，”拉维尼亚小姐说道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

leading	the	way	to	the	cabin	door	.
领导	这	方式	到	这	舱	门	.

引领人们走向小屋门口。

['nætəli] [held] [ʌp] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [næn'kin] [dres] ,
Natalie held up the skirt of her nankeen dress ,
娜塔莉 握住 向上 这 裙子 的 她 南金 裙子 ,

娜塔莉提起她那件棉质连衣裙的裙摆，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['trɪmɪŋ] [tɔːrn] [ə'weɪ] ['oʊvər] [æn; ən] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [jaːdz] .
and exhibited the purple trimming torn away over an extent of some yards .
和 展出 这 紫色的 修剪 撕裂 离开 超过 一个 程度 的 一些 码 .

并且可以看到一些院子里的紫色饰边被撕掉了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɜːrst] , [ænt] , [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [mend] [ðɪs] .
" Give me half an hour first , aunt , in my cabin , " she said , " to mend this .
" 给 我 一半 一个 小时 第一的 , 阿姨 , 在 我的 舱 , " 她 说 , " 到 修补 这 .

“姑妈，请先给我半个小时时间，到我的小屋里来修补一下，”她说。

" [mɪs] [lə'viniə] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['venərəb(ə)l] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Miss Lavinia elevated her venerable eyebrows in amazement .
" 错过 拉维尼亚 升高 她 可敬 眉毛 在 惊愕 .

拉维尼亚小姐惊讶地扬起了她那高贵的眉毛。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] ['dresɪz] , [maɪ] [dɪr] ,
" You have done nothing but tear your dresses , my dear ,
" 你 有 完毕 没有什么 但 撕 你的 连衣裙 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你除了撕破衣服什么也没做。

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mɪstər] . [tɝːlɪŋtənz] [jɑːt] .
since you have been in Mr . Turlington's yacht .
自从 你 有 到过 在 先生 . 特灵顿的 游艇 .

自从你登上图灵顿先生的游艇以来。

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !
Most extraordinary !
最多 非凡的 !

太棒了！

[aɪ] [hæv; həv] [tɔːrn] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kruːz] .
I have torn none of mine during the whole cruise .
我 有 撕裂 没有任何 的 矿 期间 这 所有的 巡航 .

整个航程中我的脚趾头都没撕裂。

" ['nætəliz] [dɑːrk] ['kʌlər] ['diːpənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
" Natalie's dark color deepened a shade .
" 娜塔莉的 黑暗的 颜色 加深 一个 阴影 .

娜塔莉的肤色又深了一度。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
She laughed , a little uneasily .
她 笑了 , 一个 小的 不安地 .

她笑了，但笑声中带着一丝不安。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɔːkwərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I am so awkward on board ship , " she replied ,
" 我 是 所以 尴尬的 在 木板 船 , " 她 回复 ,

“我在船上很不自在，”她回答说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] .
and turned away and shut herself up in her cabin .
和 转向 离开 和 关闭 她自己 向上 在 她 舱 .

她转身离开，把自己关进了船舱里。

['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] .
Richard Turlington produced his case of cigars .
理查德 特灵顿 生产 他的 案件 的 雪茄 .

理查德·特林顿拿出了他的雪茄盒。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	Now	is	the	time	,	"	he	said	to	Sir	Joseph	,
"	现在	是	这	时间	,	"	他	说	到	先生	约瑟夫	,

“现在是时候了，”他对约瑟夫爵士说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [sɪ'gɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - - [ðə; ði][sɪ'gɑːr]['æftər] ['brekfəst] .

"	for	the	best	cigar	of	the	day	-	-	the	cigar	after	breakfast	.
"	为了	这	最好的	雪茄	的	这	天	-	-	这	雪茄	后	早餐	.

“一天中最好的雪茄——早餐后的雪茄。”

[kʌm] [ɑːn] [dek] . "

Come	on	deck	.	"
来	在	甲板	.	"

上甲板来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [læns] ? " [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	You	will	join	us	,	Launce	?	"	said	Sir	Joseph	.
"	你	将要	加入	我们	,	朗斯	?	"	说	先生	约瑟夫	.

“兰斯，你会加入我们吗？”约瑟夫爵士问道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][fɜːrst]['oʊvər][maɪ] [bʊks] , " [læns] [rɪ'plaɪd] .

"	Give	me	half	an	hour	first	over	my	books	,	"	Launce	replied	.
"	给	我	一半	一个	小时	第一的	超过	我的	图书	,	"	朗斯	回复	.

“请先给我半个小时时间整理一下我的书，”兰斯回答道。

" [aɪ] ['mʌsnt] [let][maɪ]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [get] ['mʌsti] [æt; ət] [siː] ,

"	I	mustn't	let	my	medical	knowledge	get	musty	at	sea	,
"	我	不得	让	我的	医疗的	知识	得到	发霉的	在	海	,

“我绝不能让我的医学知识在海上生疏。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "

and	I	might	not	feel	inclined	to	study	later	in	the	day	.	"
和	我	可能	不是	感觉	倾斜	到	学习	之后	在	这	天	.	"

而且我当天晚些时候可能就不想学习了。

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	,	my	dear	boy	,	quite	right	.
"	相当	正确的	,	我的	亲爱的	男生	,	相当	正确的	.

“完全正确，我的孩子，完全正确。”

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Sir	Joseph	patted	his	nephew	approvingly	on	the	shoulder	.
"	先生	约瑟夫	轻拍	他的	侄子	赞许地	在	这	肩膀	.

约瑟夫爵士赞许地拍了拍侄子的肩膀。

[læns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɑːn] _ [hɪz; ɪz] _ [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Launce	turned	away	on	_	his	_	side	,	and	shut	himself	up	in	his	cabin	.
朗斯	转向	离开	在	_	他的	_	边	,	和	关闭	他自己	向上	在	他的	舱	.

兰斯转过身，把自己关进了船舱里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ə'sendɪd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

The	other	three	ascended	together	to	the	deck	.
这	其他	三	上升	一起	到	这	甲板	.

其余三人一同登上了甲板。

['sekənd] [siːn] .

SECOND	SCENE	.
第二	场景	.

第二幕。

[ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .

The	Store	-	Room	.
这	店铺	-	房间	.

储藏室。

['pɜ:sənz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] ['lɪvɜ-z] [ænd; ənd] ['tendər] ['hɑ:rts] [faɪnd] [tu:] ['sɪrɪəs] [d'rɔ:bæks]

Persons	possessed	of	sluggish	livers	and	tender	hearts	find	two	serious	drawbacks
人	拥有	的	迟缓	肝脏	和	投标	心	寻找	二	严肃的	缺点

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kru:z] [æt; ət] [si:] .

to	the	enjoyment	of	a	cruise	at	sea	.
到	这	享受	的	一个	巡航	在	海	.

肝脏功能迟缓、心脏脆弱的人会发现，海上巡游的乐趣有两个严重的缺点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [ɪ'nʌf] ['wɔ:kɪŋ] ['eksərsaɪz] ;

It	is	exceedingly	difficult	to	get	enough	walking	exercise	;
它	是	非常	难的	到	得到	足够的	步行	锻炼	;

很难获得足够的步行锻炼；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ([wer] ['si:krəsi] [ɪz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt]) [tu:; tə] [meɪk] [lʌv]

and	it	is	next	to	impossible	(	where	secrecy	is	an	object	)	to	make	love
和	它	是	下一个	到	不可能的	(	在哪里	保密	是	一个	目的	)	到	制作	爱

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

without	being	found	out	.
没有	存在	成立	出去	.

在以保密为目标的地方，想要在不被发现的情况下做爱几乎是不可能的。

[rɪ'vɜ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ['dɪfɪkəlti] ['oʊnli] ,

Reverting	for	the	moment	to	the	latter	difficulty	only	,
恢复	为了	这	片刻	到	这	后者	困难	仅有的	,

暂且只讨论后一种困难情况，

[laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz]

life	within	the	narrow	and	populous	limits	of	a	vessel	may	be	defined	as
生活	之内	这	狭窄的	和	人口众多	限制	的	一个	血管	可能	是	定义	作为

[ɪ'senʃəli] [laɪf][ɪn]['pʌblɪk] .

essentially	life	in	public	.
本质上	生活	在	民众	.

在狭小拥挤的船舱内生活，本质上可以被定义为公共生活。

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər] ['neɪbɜ-z] [wei] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz][ɪn]

From	morning	to	night	you	are	in	your	neighbor's	way	,	or	your	neighbor	is	in
从	早晨	到	夜晚	你	是	在	你的	邻居	方式	,	或者	你的	邻居	是	在

[jʊr; jər] [wei] .

your	way	.
你的	方式	.

从早到晚，你挡了邻居的路，或者邻居挡了你的路。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

As	a	necessary	result	of	these	conditions	,
作为	一个	必要的	结果	的	这些	状况	,

作为这些条件的必然结果，

[ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [men] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

the	rarest	of	existing	men	may	be	defined	as	the	man	who	is	capable	of
这	最稀有	的	现存的	男人	可能	是	定义	作为	这	男人	WHO	是	有能力的	的

['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] [si:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] .

stealing	a	kiss	at	sea	without	discovery	.
偷窃	一个	吻	在	海	没有	发现	.

现存最稀有的男人或许可以定义为能够在海上偷吻而不被发现的男人。

[æn; ən][ˌɪn'bred] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər]['strætədʒəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][sɔ:rt] ; [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ɪn'ventɪv]

An	inbred	capacity	for	stratagem	of	the	finest	sort	;	inexhaustible	inventive
一个	近亲繁殖	容量	为了	策略	的	这	最好的	种类	;	取之不尽的	富有创造力的

['ri:sɔ:rsɪz] ;

resources	;
资源	;

与生俱来的卓越谋略能力；无穷无尽的创造力；

['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['flɜːrɪʃ] ['ʌndər] [ˌsuːpər'hjuːmən]['treɪəlz] ;

patience	which	can	flourish	under	superhuman	trials	;
耐心	哪个	能	繁荣	在下面	超人类	试验	;

在超乎常人的考验下，耐心依然能够茁壮成长；

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kiːp] [ɪts] ['bæləns] [vɪk'tɔːriəsli] ['ʌndər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [stres]

presence	of	mind	which	can	keep	its	balance	victoriously	under	every	possible	stress
在场	的	头脑	哪个	能	保持	它是	平衡	胜利地	在下面	每一个	可能的	压力

[ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - - [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni]

of	emergency	-	-	these	are	some	of	the	qualifications	which	must	accompany
的	紧急情况	-	-	这些	是	一些	的	这	资格	哪个	必须	陪伴

[lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] ,

Love	on	a	cruise	,
爱	在	一个	巡航	,

在任何可能的紧急情况下都能保持冷静沉着、最终取得胜利——这些是爱在邮轮旅行中必须具备的素质之一。

[wen] [lʌv] [im'bɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrəbænd] [kə'mɑːdəti] [nɑːt]['duːli] ['entərd] [ɑːn]

when	Love	embarks	in	the	character	of	a	contraband	commodity	not	duly	entered	on
什么时候	爱	启程	在	这	特点	的	一个	违禁品	商品	不是	正式地	进入	在

[ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	papers	of	the	ship	.
这	文件	的	这	船	.

当爱情以违禁品的身份登上船，而这件违禁品并未正式登记在船上的文件上。

['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['signəlz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

Having	established	a	Code	of	Signals	which	enabled	them	to	communicate
拥有	已确立的	一个	代码	的	信号	哪个	已启用	他们	到	交流

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

他们建立了一套信号规则，使他们能够进行私密通信；

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

while	the	eyes	and	ears	of	others	were	wide	open	on	every	side	of	them	,
尽管	这	眼睛	和	耳朵	的	其他的	是	宽的	打开	在	每一个	边	的	他们	,

当周围的人都睁大眼睛、竖起耳朵时，

['nætəli] [ænd; ənd] [læns] [wɜːr; wər][nekst] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

Natalie	and	Launce	were	next	confronted	by	the	more	serious	difficulty	of	finding
娜塔莉	和	朗斯	是	下一个	面对	经过	这	更多的	严肃的	困难	的	寻找

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət]['stoʊlən] ['intəvjuːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

a	means	of	meeting	together	at	stolen	interviews	on	board	the	yacht	.
一个	方法	的	会议	一起	在	被盗	访谈	在	木板	这	游艇	.

接下来，娜塔莉和劳恩斯面临着一个更为严峻的难题：如何在游艇上偷偷摸摸地进行面谈。

[pə'zesɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] ['mɔːrəl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɔːl'redi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]

Possessing	none	of	those	precious	moral	qualifications	already	enumerated	as	the
拥有	没有任何	的	那些	宝贵的	道德	资格	已经	列举	作为	这

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lʌvər] [æt; ət] [siː] ,

qualifications	of	an	accomplished	lover	at	sea	,
资格	的	一个	完成	情人	在	海	,

他完全不具备前面列举的那些优秀海上情人应有的宝贵道德品质，

[læns] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Launce	had	proved	unequal	to	grapple	with	the	obstacles	in	his	way	.
朗斯	有	已证实	不等	到	抓钩	和	这	障碍	在	他的	方式	.

劳恩斯显然无法克服他前进道路上的重重障碍。

[left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'ventɪv] ['riːsɔːrsɪz] ,

Left	to	her	own	inventive	resources	,
左边	到	她	自己的	富有创造力的	资源	,

如果让她完全依靠自己的创造力，

['nætəli] [hæd; həd][fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:dʒənz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [æz; əz] -

Natalie	had	first	suggested	the	young	surgeon's	medical	studies	as	Launce's
娜塔莉	有	第一的	建议	这	年轻的	外科医生的	医疗的	研究	作为	-

[ʌn'ænsərəbl] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz] ,

unanswerable	excuse	for	shutting	himself	up	at	intervals	in	the	lower	regions	,
无法回答	原谅	为了	关闭	他自己	向上	在	间隔	在	这	降低	地区	,

娜塔莉最初建议，这位年轻外科医生的医学研究可以作为劳恩斯时不时把自己关在下层区域的无可辩驳的借口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['terɪŋ] [hɜ:r; hər] ['trɪmɪŋz] ,

and	had	then	hit	on	the	happy	idea	of	tearing	her	trimmings	,
和	有	然后	打	在	这	快乐的	主意	的	撕裂	她	装饰	,

然后她突然想到一个好主意，那就是撕掉她的装饰物。

[ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'per] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] ,

and	condemning	herself	to	repair	her	own	carelessness	,
和	谴责	她自己	到	维修	她	自己的	疏忽	,

并让自己承担弥补自身疏忽的后果，

[æz; əz][ðə; ði][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]['sɪmələr][ækts][ʌv; əv][self] - [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] .

as	the	all	-	sufficient	reason	for	similar	acts	of	self	-	seclusion	on	her	side	.
作为	这	全部	-	充足的	原因	为了	相似的	行为	的	自己	-	隔离	在	她	边	.

这也完全解释了她为何会采取类似的自我隔离行为。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [kən'traɪvd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ru:lɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] ,

In	this	way	the	lovers	contrived	,	while	the	innocent	ruling	authorities	were	on	deck	,
在	这	方式	这	恋人	人为的	,	尽管	这	清白的	裁决	当局	是	在	甲板	,

就这样，这对恋人密谋策划，而无辜的统治者们却在一旁观看。

[tu:; tə] [mi:t] ['praɪvətli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['nu:trəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ;

to	meet	privately	below	them	,	on	the	neutral	ground	of	the	main	cabin	;
到	见面	私下	以下	他们	,	在	这	中性的	地面	的	这	主要的	舱	;

在他们下方的主舱这个中立地带私下会面；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ] ['pri:viəs] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]

and	there	,	by	previous	arrangement	at	the	breakfast	-	table	,	they	were	about
和	那里	,	经过	以前的	安排	在	这	早餐	-	桌子	,	他们	是	关于

[tu:; tə] [mi:t] ['praɪvətli] [naʊ] .

to	meet	privately	now	.
到	见面	私下	现在	.

按照之前在餐桌上的约定，他们现在要在那里私下会面。

['nætəliz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪʒənz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['oʊpənd] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Natalie's	door	was	,	as	usual	on	these	occasions	,	the	first	that	opened	;	for	this
娜塔莉的	门	曾是	,	作为	通常	在	这些	场合	,	这	第一的	那	打开	;	为了	这

[saʊnd] ['ri:z(ə)n] ,

sound	reason	,
声音	原因	,

像往常一样，娜塔莉家的门总是第一个打开的；原因很简单：

[ðæt] ['nætəliz] ['kwɪknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪknəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

that	Natalie's	quickness	was	the	quickness	to	be	depended	on	in	case	of
那	娜塔莉的	速度	曾是	这	速度	到	是	取决于	在	在	案件	的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

娜塔莉的敏捷反应在发生意外时是可以信赖的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] .

She	looked	up	at	the	sky	-	light	.
她	看起来	向上	在	这	天空	-	光	.

她抬头望向天窗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt]

There	were	the	legs	of	the	two	gentlemen	and	the	skirts	of	her	aunt
那里	是	这	腿	的	这	二	先生们	和	这	裙子	的	她	阿姨

['vɪzəb(ə)l] ([ænd; ənd] ['steɪʃəneri]) [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

visible	(	and	stationary	)	on	the	lee	side	of	the	deck	.
可见的	(	和	静止的	)	在	这	李	边	的	这	甲板	.

在甲板的背风面，可以看到两位男士的腿和她姑妈的裙子（而且静止不动）。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	advanced	a	few	steps	and	listened	.
她	先进的	一个	很少	步骤	和	听着	.

她向前走了几步，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] .

There	was	a	pause	in	the	murmur	of	the	voices	above	.
那里	曾是	一个	暂停	在	这	低语	的	这	声音	多于	.

上方低语声停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

She	looked	up	again	.
她	看起来	向上	再次	.

她再次抬起头。

[wʌn] [per] [ʌv; əv][legz] ([nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]) [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

One	pair	of	legs	(	not	her	father's	)	had	disappeared	.
一	一对	的	腿	(	不是	她	父亲的	)	有	消失	.

有一双腿（不是她父亲的）不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第2/7页

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['nætəli] ['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,
Without **an** **instant's** **hesitation** **,** **Natalie** **darted** **back** **to** **her** **own** **door** **,**
没有 一个 即时 犹豫 , 娜塔莉 飞镖 后退 到 她 自己的 门 ,

娜塔莉毫不犹豫地冲回了自己的房门。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['rɪtʃəd] ['tɜːlɪŋtən] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] .
just **in** **time** **to** **escape** **Richard** **Turlington** **descending** **the** **cabin** **stairs** **.**
只是 在 时间 到 逃脱 理查德 特灵顿 下降 这 舱 楼梯 .

正好赶在理查德·特林顿走下小木屋楼梯之前躲过他。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [meɪn] - ['kæbɪn] [bʊk] -
All **he** **did** **was** **to** **go** **to** **one** **of** **the** **drawers** **under** **the** **main** **-** **cabin** **book** **-**
全部 他 做过 曾是 到 去 到 一 的 这 抽屉 在下面 这 主要的 - 舱 书 -
[keɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][mæp] ,
case **and** **to** **take** **out** **a** **map** **,**
案件 和 到 拿 出去 一个 地图 ,

他所做的只是走到主舱书柜下面的一个抽屉前，拿出一张地图。

[ə'sendɪŋ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
ascending **again** **immediately** **to** **the** **deck** **.**
上升 再次 立即地 到 这 甲板 .

立即再次升至甲板上。

['nætəliz] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [rʌʃt] ['ɪnstəntli] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]
Natalie's **guilty** **conscience** **rushed** **instantly** **,** **nevertheless** **,** **to** **the** **conclusion** **that**
娜塔莉的 有罪的 良心 匆忙 即刻 , 尽管如此 , 到 这 结论 那
['rɪtʃəd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] .
Richard **suspected** **her** **.**
理查德 怀疑 她 .

然而，娜塔莉的内疚感立刻驱使她得出结论：理查德怀疑她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn]
When **she** **showed** **herself** **for** **the** **second** **time** **,** **instead** **of** **venturing** **into** **the** **cabin**
什么时候 她 显示 她自己 为了 这 第二 时间 , 反而 的 冒险 进入 这 舱
,
,
,

当她第二次现身时，并没有冒险进入小屋，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
she **called** **across** **it** **in** **a** **whisper** **,**
她 称为 穿过 它 在 一个 耳语 ,

她低声对着它喊道：

" [læns] !
" **Launce** **!**
" 朗斯 !

发射！

" [læns] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
" **Launce** **appeared** **at** **his** **door** **.**
" 朗斯 出现 在 他的 门 .

兰斯出现在他家门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'remptrəli] [tʃekt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	was	peremptorily	checked	before	he	could	cross	the	threshold	.
他	曾是	专断地	已检查	前	他	可以	叉	这	临界点	.

他还没来得及跨过门槛就被粗暴地检查了一遍。

" [dəunt][stɜːr][ə; eɪ][step] !

"	Don't	stir	a	step	!
"	不	搅拌	一个	步	!

“别动一步！”

['rɪtʃəd] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] !

Richard	has	been	down	in	the	cabin	!
理查德	有	到过	向下	在	这	舱	!

理查德去过小木屋！

['rɪtʃəd] [sə'spekts; 'sʌspekts][juː 'es] ! "

Richard	suspects	us	!	"
理查德	嫌疑人	我们	!	"

理查德怀疑我们！

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[kʌm] [aʊt] . "

Come	out	.	"
来	出去	.	"

出来。”

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Nothing	will	induce	me	,	unless	you	can	find	some	other	place	than	the
"	没有什么	将要	诱导	我	,	除非	你	能	寻找	一些	其他	地方	比	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

“除非你能找到小屋以外的其他地方，否则任何事都不会让我离开。”

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ?

"	Some	other	place	?
"	一些	其他	地方	?

其他地方？

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][lænd] !

How	easy	to	find	it	on	land	!
如何	简单的	到	寻找	它	在	土地	!

在陆地上很容易找到它！

[haʊ] [ə'pærəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [siː] !

How	apparently	impossible	at	sea	!
如何	显然	不可能的	在	海	!

这在海上简直是不可能！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊksl] ([fʊl] [ʌv; əv][men]) [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

There	was	the	forecastle	(	full	of	men	)	at	one	end	of	the	vessel	.
那里	曾是	这	前甲板	(	满的	的	男人	)	在	一	结尾	的	这	血管	.

船的一端是前甲板（上面挤满了人）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪl] [ruːm] ([fʊl] [ʌv; əv][seɪlz]) [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

There	was	the	sail	room	(	full	of	sails	)	at	the	other	.
那里	曾是	这	帆	房间	(	满的	的	帆	)	在	这	其他	.

另一边是帆舱（里面堆满了帆）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] ([juːst] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

There	was	the	ladies	'	cabin	(	used	as	the	ladies	'	dressing	-	room	;	inaccessible	,
那里	曾是	这	女士们	-	舱	(	用过的	作为	这	女士们	-	敷料	-	房间	;	无法进入	,

[ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

in	that	capacity	,
在	那	容量	,

那里有一间女士休息室（用作女士更衣室；但作为更衣室无法使用），

[tuː; tə] ['evri] [meɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd]) .

to	every	male	human	being	on	board	)	.
到	每一个	男性	人类	存在	在	木板	)	.

（对船上所有男性而言）。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [dɪ'spoʊzəb(ə)l] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mɪdʃɪps] ?

Was	there	any	disposable	inclosed	space	to	be	found	amidships	?
曾是	那里	任何	一次性的	封闭	空间	到	是	成立	船体中部	?

船体中部是否有任何可临时使用的封闭空间?

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

On	one	side	there	were	the	sleeping	berths	of	the	sailing	-	master	and	his
在	一	边	那里	是	这	睡眠	泊位	的	这	帆船	-	掌握	和	他的

[meɪt] ([ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['bɔːroʊ] _ [ðem; ðəm] _) .

mate	(	impossible	to	borrow	_	them	_	)	.
伴侣	(	不可能的	到	借	_	他们	_	)	.

一边是船长和他的助手的卧铺（不可能借用）。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stjuːərdz] [stɔːr] - [ruːm] .

On	the	other	side	was	the	steward's	store	-	room	.
在	这	其他	边	曾是	这	管家的	店铺	-	房间	.

另一边是管家的储藏室。

[læns] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Launce	considered	for	a	moment	.
朗斯	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

朗斯沉思片刻。

[ðə; ði] ['stjuːərdz] [stɔːr] - [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !

The	steward's	store	-	room	was	just	the	thing	!
这	管家的	店铺	-	房间	曾是	只是	这	事物	!

管家的储藏室真是太合适了!

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['nætəli] ,

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Natalie	,
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	娜塔莉	,

“你要去哪里？”娜塔莉问道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

as	her	lover	made	straight	for	a	closed	door	at	the	lower	extremity	of
作为	她	情人	制成	直的	为了	一个	关闭	门	在	这	降低	末端	的

[ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

the	main	cabin	.
这	主要的	舱	.

她的情人径直走向主舱底部的一扇紧闭的门。

" [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	To	speak	to	the	steward	,	darling	.
"	到	说话	到	这	管家	,	亲爱的	.

“亲爱的，去找管家谈谈。”

[weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Wait	one	moment	,	and	you	will	see	me	again	.
等待	一	片刻	,	和	你	将要	看	我	再次	.

稍等片刻，你就会再次见到我。

" [læns] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [nɑːt][ðə; ði] ['stuːərd] , [bʌt; bət]
" Launce opened the store - room door , and discovered , not the steward , but
" 朗斯 打开 这 店铺 - 房间 门 , 和 发现 , 不是 这 管家 , 但
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

兰斯打开储藏室的门，发现里面不是管家，而是他的妻子。

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stuːərdəs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
who occupied the situation of stewardess on board the vessel .
WHO 占领 这 情况 的 空中小姐 在 木板 这 血管 .

她在船上担任乘务员一职。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] .
The accident was , in this case , a lucky one .
这 事故 曾是 , 在 这 案件 , 一个 幸运的 一 .

从这个角度来看，这起事故算是幸运的。

['hævɪŋ] ['stoʊlən] ['sevrəl] ['kɪsɪz] [æt; ət] [siː] ,
Having stolen several kisses at sea ,
拥有 被盗 一些 吻 在 海 ,

在海上偷吻了好几次之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biː] [iːn] [dɪ'skʌvərd] ([ɪn] ['evri] [keɪs]) ['iːðər] [baɪ] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and having b een discovered (in every case) either by the steward or his wife ,
和 拥有 b een 发现 (在 每一个 案件) 任何一个 经过 这 管家 或者 他的 妻子 ,

而且（在所有情况下）都是被管家或他的妻子发现的，

[læns] [felt] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Launce felt no difficulty in prefacing his request to be allowed the use of the
朗斯 毛毡 不 困难 在 前言 他的 要求 到 是 允许 这 使用 的 这
[ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] .
room by the plainest allusion to his relations with Natalie .
房间 经过 这 最朴素的 典故 到 他的 关系 和 娜塔莉 .

兰斯毫不犹豫地以他与娜塔莉的关系作为他请求使用房间的开场白。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [ʌv; əv]
He could count on the silence of the sympathizing authorities in this region of
他 可以 数数 在 这 沉默 的 这 同情的 当局 在 这 地区 的
[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
the vessel ,
这 血管 ,

他可以指望船上这一区域的同情者当局保持沉默。

['hævɪŋ] ['waɪzli] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə'kɔmplisiz] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
having wisely secured them as accomplices by the usual persuasion of the
拥有 明智地 安全 他们 作为 同谋 经过 这 通常 劝说 的 这
[pɪ'kjuːnieri] [sɔːrt] .
pecuniary sort .
金钱 种类 .

他们明智地运用金钱等手段，将他们收买为同谋。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stuːərdəs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Of the two , however , the stewardess , as a woman ,
的 这 二 , 然而 , 这 空中小姐 , 作为 一个 女士 ,

然而，在这两人之中，空姐作为一名女性，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['redi] [ɪr] [tuː; tə] - [en'triːtiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

was	the	more	likely	to	lend	a	ready	ear	to	Launce's	entreaties	in	his	present
曾是	这	更多的	可能	到	借	一个	准备好	耳朵	到	-	恳求	在	他的	展示

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

在朗斯目前身处紧急情况之际，他更有可能认真倾听他的请求。

['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

After	a	faint	show	of	resistance	,	she	consented	,	not	only	to	leave	the	room	,
后	一个	头晕的	展示	的	反抗	,	她	同意	,	不是	仅有的	到	离开	这	房间	,

在略作抵抗之后，她不仅同意离开房间，而且还同意了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	keep	her	husband	out	of	it	,
但	到	保持	她	丈夫	出去	的	它	,

但为了让丈夫置身事外，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]

on	the	understanding	that	it	was	not	to	be	occupied	for	more	than	ten
在	这	理解	那	它	曾是	不是	到	是	占领	为了	更多的	比	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

但前提是占用时间不得超过十分钟。

[læns] [meɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] ['nætəli] [æt; ət][wʌn] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] ['stuːərdəs] [went] [aʊt][baɪ]

Launce	made	the	signal	to	Natalie	at	one	door	,	while	the	stewardess	went	out	by
朗斯	制成	这	信号	到	娜塔莉	在	一	门	,	尽管	这	空中小姐	去	出去	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

劳恩斯向一扇门外的娜塔莉打了个信号，而空姐则从另一扇门出去了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][juː'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

In	a	moment	more	the	lovers	were	united	in	a	private	room	.
在	一个	片刻	更多的	这	恋人	是	团结的	在	一个	私人的	房间	.

片刻之后，这对恋人便在一间私密的房间里团聚了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ?

Is	it	necessary	to	say	in	what	language	the	proceedings	were	opened	?
是	它	必要的	到	说	在	什么	语言	这	诉讼程序	是	打开	?

是否有必要说明庭审是用什么语言进行的?

['ʃʊrli] [nɑːt] !

Surely	not	!
一定	不是	!

肯定不是!

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɪn][juːz][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [ɪn] [wɪtʃ]

There	is	an	inarticulate	language	of	the	lips	in	use	on	these	occasions	in	which
那里	是	一个	不善言辞	语言	的	这	嘴唇	在	使用	在	这些	场合	在	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [prə'fɪʃ(ə)nt] ,

we	are	all	proficient	,
我们	是	全部	精通	,

在这些场合，我们都熟练地运用着一种难以言喻的唇语。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['leɪtər][laɪf] .

though	we	sometimes	forget	it	in	later	life	.
尽管	我们	有时	忘记	它	在	之后	生活	.

虽然我们有时会在晚年忘记这一点。

['nætəli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] .
Natalie seated herself on a locker .
娜塔莉 坐着 她自己 在 一个 储物柜 .

娜塔莉坐在储物柜上。

[ðə; ði] [tiː] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] , [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] [swʌŋ]
The tea , sugar , and spices were at her back , a side of bacon swung
这 茶 , 糖 , 和 香料 是 在 她 后退 , 一个 边 的 熏肉 摇摆
['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

茶叶、糖和香料放在她身后，一块培根在她头顶上方晃来晃去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [net] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɛmənz] ['dæŋgəld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and a net full of lemons dangled before her face .
和 一个 网 满的 的 柠檬 悬挂着 前 她 脸 .

一网柠檬在她面前晃来晃去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['ruːmiˌ'rʊmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It might not be roomy , but it was snug and comfortable .
它 可能 不是 是 宽敞 , 但 它 曾是 舒适 和 舒服的 .

虽然空间不大，但很温馨舒适。

" [səˈpoʊz] [ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] ? " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
" Suppose they call for the steward ? " she suggested .
" 认为 他们 称呼 为了 这 管家 ? " 她 建议 .

“如果他们叫乘务员呢？”她建议道。

(" [dəunt] , [læns] ! ")
(" Don't , Launce ! ")
(" 不 , 朗斯 ! ")

（“别这样，兰斯！”）

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [duː] .
We shall be safe enough if they do .
我们 将 是 安全的 足够的 如果 他们 做 .

如果他们这样做，我们也会很安全。

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [səˈspekt] ['nʌθɪŋ] .
The steward has only to show himself on deck , and they will suspect nothing .
"
"
"

管事只需到甲板上露个面，他们就不会起疑心了。

" [duː][biː; bi]['kwaɪət] , [læns] !
" Do be quiet , Launce !
" 做 是 安静的 , 朗斯 !

“安静点，兰斯！”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['dredf(ə)l] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have got dreadful news to tell you .
我 有 得到 可怕 消息 到 告诉 你 .

我有个可怕的消息要告诉你。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [ænt] [wɪl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [breɪd] [soʊn] [ɑːn] [ə'gen] .

And	,	besides	,	my	aunt	will	expect	to	see	me	with	my	braid	sewn	on	again	.
和	,	除了	,	我的	阿姨	将要	预计	到	看	我	和	我的	编织	缝制的	在	再次	.

而且，我姑姑肯定希望看到我重新把辫子缝上去。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	She	had	brought	her	needle	and	thread	with	her	.
"	她	有	带来	她	针	和	线	和	她	.

她随身带着针线。

['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whipping	up	the	skirt	of	her	dress	on	her	knee	,	she	bent	forward	over	it	,
鞭打	向上	这	裙子	的	她	裙子	在	她	膝盖	,	她	弯曲	向前	超过	它	,

她撩起裙摆，放在膝盖上，然后弯下腰，

[ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [ɪn'dʌstriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrn] ['trɪmɪŋ] .

and	set	herself	industriously	to	the	repair	of	the	torn	trimming	.
和	放	她自己	勤奋地	到	这	维修	的	这	撕裂	修剪	.

她勤恳地着手修补破损的装饰条。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [ʃoʊd] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪts] [fɜːrm] [jet] ['iːzi] [laɪn] .

In	this	position	her	lithe	figure	showed	charmingly	its	firm	yet	easy	line	.
在	这	位置	她	轻盈	数字	显示	迷人地	它是	公司	然而	简单的	线	.

在这个姿势下，她苗条的身姿迷人地展现出既紧致又流畅的线条。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['dekst(ə)rəs] [braʊn] ['fɪŋgərz] , [fluː] [θruː] [ɪts] [wɜːrk] .

The	needle	,	in	her	dexterous	brown	fingers	,	flew	through	its	work	.
这	针	,	在	她	轻巧	棕色的	手指	,	飞翔	通过	它是	工作	.

她灵巧的棕色手指间，针飞快地穿过了织物。

[ðə; ði] ['lɑːkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [wʌn] ; [læns] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ['pɑːrʃəli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

The	locker	was	a	broad	one	;	Launce	was	able	to	seat	himself	partially	behind	her	.
这	储物柜	曾是	一个	广阔	一	;	朗斯	曾是	有能力的	到	座位	他自己	部分	在后面	她	.

储物柜很宽敞；劳恩斯可以半坐在她身后。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɜːr; hər] [greɪt] [nɑːt] [ʌv; əv] ['brɔːdli] - ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [blæk] [her] ,

In	this	position	who	could	have	resisted	the	temptation	to	lift	up	her	great	knot	of	broadly	-	plaited	black	hair	,
在	这	位置	WHO	可以	有	抵抗	这	诱惑	到	举起	向上	她	伟大的	结	的	总体而言	-	编织	黑色的	头发	,

在这种情况下，谁能抵挡住撩起她那蓬松的黑色辫子发髻的诱惑呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['dʌski] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [dɪs'kloʊz] [ɪt'self] [tuː; tə] [vjuː] ?

and	to	let	the	warm	,	dusky	nape	of	her	neck	disclose	itself	to	view	?
和	到	让	这	温暖的	,	昏暗	颈背	的	她	脖子	透露	本身	到	看法	?

难道要让她温暖、黝黑的后颈展露出来供人欣赏吗?

[huː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'veɪl] [ðə; ði] ['sensləs] ['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [her] ,

Who	,	looking	at	it	,	could	fail	to	revile	the	senseless	modern	fashion	of	dressing	the	hair	,
WHO	,	寻找	在	它	,	可以	失败	到	唾骂	这	无意义的	现代的	时尚	的	敷料	这	头发	,

谁看到这种发型，能不感到厌恶呢？这种现代发型时尚简直毫无意义。

[wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər] [ðæt] ['nesəlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

which	**hides**	**the**	**double**	**beauty**	**of**	**form**	**and**	**color**	**that**	**nestles**	**at**	**the**	**back**	**of**
哪个	隐藏	这	双倍的	美丽	的	形式	和	颜色	那	雀巢	在	这	后退	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [nek] ?

a	**woman's**	**neck**	**?**
一个	女性的	脖子	?

什么掩盖了女性颈后形态和色彩的双重美感?

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [prə'siːdid] ,

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**as**	**the**	**interview**	**proceeded**	**,**
从	时间	到	时间	,	作为	这	面试	继续	,

随着面试的进行，不时地，

- [lɪps] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

Launce's	**lips**	**emphasized**	**the**	**more**	**important**	**words**	**occurring**	**in**	**his**	**share**	**of**	**the**
-	嘴唇	强调	这	更多的	重要的	字	发生	在	他的	分享	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,

conversation	**on**	**the**	**soft**	**,**
对话	在	这	柔软的	,

劳恩斯用嘴唇轻柔地强调着他那部分对话中比较重要的词语。

['freɪgrənt] [skɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [her] [let][hɪm; ɪm] [siː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

fragrant	**skin**	**which**	**the**	**lifted**	**hair**	**let**	**him**	**see**	**at**	**intervals**	**.**
香	皮肤	哪个	这	抬起	头发	让	他	看	在	间隔	.

撩起的头发不时让他看到她散发着香气的肌肤。

[ɪn] - [pleɪs] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

In	**Launce's**	**place**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**would**	**have**	**done**	**it**	**too**	**.**
在	-	地方	,	先生	,	你	会	有	完毕	它	也	.

先生，如果您是劳恩斯，您也会这么做的。

" [naʊ] , ['nætəli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] ? "

"	**Now**	**,**	**Natalie**	**,**	**what**	**is**	**the**	**news**	**?**	**"**
"	现在	,	娜塔莉	,	什么	是	这	消息	?	"

“娜塔莉，现在有什么新闻？”

" [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə]['pɑːpə] , [læns] . "

"	**He**	**has**	**spoken**	**to**	**papa**	**,**	**Launce**	**.**	**"**
"	他	有	说	到	爸爸	,	朗斯	.	"

“他已经和爸爸说过话了，劳恩斯。”

" ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] ? "

"	**Richard**	**Turlington**	**?**	**"**
"	理查德	特灵顿	?	"

“理查德·特林顿？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [diː] - - [en][hɪm; ɪm] !

"	**D**	**-**	**-**	**n**	**him**	**!**
"	D	-	-	n	他	!

“该死的！”

" ['nætəli] ['stɑːrtɪd] .

"	**Natalie**	**started**	**.**
"	娜塔莉	开始	.

“娜塔莉开始了。”

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] ,
A curse addressed to the back of your neck ,
一个 诅咒 已解决 到 这 后退 的 你的 脖子 ,

一句咒骂，直指你的后颈。

['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,
instantly followed by a blessing in the shape of a kiss ,
即刻 随后 经过 一个 祝福 在 这 形状 的 一个 吻 ,

紧接着，他送上了一个吻作为祝福。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
is a little trying when you are not prepared for it .
是 一个 小的 尝试 什么时候 你 是 不是 准备 为了 它 .

如果你没有做好准备，这会有点棘手。

" [dəunt][duː] [ðæt] [ə'gen] , [læns] !
" Don't do that again , Launce !
" 不 做 那 再次 , 朗斯 !

“劳恩斯，别再那样做了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
It was while you were on deck smoking , and when I was supposed
它 曾是 尽管 你 是 在 甲板 吸烟 , 和 什么时候 我 曾是 据称
[tuː; tə][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] .
to be fast asleep .
到 是 快速地 睡着了 .

当时你在甲板上抽烟，而我应该已经睡着了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ventɪleɪtər] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] [dɔːr] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .
I opened the ventilator in my cabin door , dear , and I heard every word they said .
我 打开 这 呼吸机 在 我的 舱 门 , 亲爱的 , 和 我 听到 每一个 单词 他们 说 .

亲爱的，我打开了船舱门上的通风口，听到了他们说的每一句话。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
He waited till my aunt was out of the way ,
他 等待 直到 我的 阿姨 曾是 出去 的 这 方式 ,

他等到我姑姑离开后才动手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['pɑːpə][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt]
and he had got papa all to himself , and then he began it in that
和 他 有 得到 爸爸 全部 到 他自己 , 和 然后 他 开始 它 在 那
['hɔːrəb(ə)l] ,
horrible ,
可怕 ,

他把爸爸完全占为己有，然后他就开始了那可怕的.....

['daʊnraɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - - - !
downright voice of his - - ' Graybrooke !
彻头彻尾 嗓音 的 他的 - - - - !

他那直截了当的声音——“格雷布鲁克！”

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [weɪt] ? - "
how much longer am I to wait ? ' "
如何 很多 更长 是 我 到 等待 ? - "

我还要等多久？

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ? "
" Did he say that ? "
" 做过 他 说 那 ? "

“他真这么说了吗？”

" [noʊ] [mɔːr] ['swerɪŋ] , [læns] !
" No more swearing , Launce !
" 不 更多的 咒骂 , 朗斯 !

“劳恩斯，别再说脏话了！”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .
Those were the words .
那些 是 这 字 .

就是这些话。

['pɑːpə] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
Papa didn't understand them .
爸爸 没有 理解 他们 .

爸爸听不懂他们在说什么。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] ([pʊr] [dɪr] !) - - - [bles] [maɪ] [soʊl] , ['ritʃəd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -
He only said (poor dear !) - - ' Bless my soul , Richard , what do you want ? '
他 仅有的 说 (贫穷的 亲爱的 !) - - - 保佑 我的 灵魂 , 理查德 , 什么 做 你 想 ? -

他只说了句（可怜的人儿！）——“我的天哪，理查德，你想要什么？”

['ritʃəd] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] .
Richard soon explained himself .
理查德 很快 解释 他自己 .

理查德很快解释了自己的情况。

- [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - - [bʌt; bət][ˌem 'iː] ? -
' Who could he be waiting for - - but Me ? '
- WHO 可以 他 是 等待 为了 - - 但 我 ? -

“他还能等谁呢——除了我吗？”

['pɑːpə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] .
Papa said something about my being so young .
爸爸 说 某物 关于 我的 存在 所以 年轻的 .

爸爸说了我年纪太小这件事。

['ritʃəd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Richard stopped his mouth directly .
理查德 停止 他的 嘴 直接地 .

理查德立刻闭上了嘴。

- ['gɝːlz][wɜːr; wər][laɪk] [fruːt] ; [sʌm; səm] ['raɪpənd] [suːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪpənd] [leɪt] .
' Girls were like fruit ; some ripened soon , and some ripened late .
- 女孩们 是 喜欢 水果 ; 一些 成熟的 很快 , 和 一些 成熟的 晚的 .

“女孩就像水果；有的早熟，有的晚熟。”

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .
Some were women at twenty , and some were women at sixteen .
一些 是 女性 在 二十 , 和 一些 是 女性 在 十六 .

有些是二十岁的女性，有些是十六岁的女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
It was impossible to look at me ,
它 曾是 不可能的 到 看 在 我 ,

他们根本无法直视我。

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] ['æftər][maɪ] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] ,
and not see that I was like a new being after my two months at sea ,
和 不是 看 那 我 曾是 喜欢 一个 新的 存在 后 我的 二 几个月 在 海 ,

没有意识到我在海上漂泊两个月后已经焕然一新。

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' and so on and so on .
- 和 所以 在 和 所以 在 .

如此等等。

['pɑːpə] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

Papa	behaved	like	an	angel	.
爸爸	表现	喜欢	一个	天使	.

爸爸的行为就像天使一样。

[hiː; hi] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

He	still	tried	to	put	it	off	.
他	仍然	尝试	到	放	它	离开	.

他还是试图拖延。

- ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ritʃəd] , ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . -

'	Plenty	of	time	,	Richard	,	plenty	of	time	.	'
-	很多	的	时间	,	理查德	,	很多	的	时间	.	-

“时间很充裕，理查德，时间很充裕。”

- ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] _ [hɜːr; hər] _ - ([wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt]) ; - [bʌt; bət]

'	Plenty	of	time	for	=	her	=	'	(	was	the	wretch's	answer	to	that	)	;	'	but
-	很多	的	时间	为了	_	她	_	-	(	曾是	这	-	回答	到	那	)	;	-	但

[nɑːt] [fɔːr; fər] _ [ˌem 'iː] _ .

not	for	=	me	=	.
不是	为了	_	我	_	.

“她有的是时间”(这是那个可怜虫的回答)；“但我没有。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] - ([æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !) ;

Think	of	all	I	have	to	offer	her	'	(	as	if	I	cared	for	his	money	!	)	;
思考	的	全部	我	有	到	提供	她	-	(	作为	如果	我	关心	为了	他的	钱	!	)	;

想想我能给她的一切（好像我会在乎他的钱似的！）

- [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] - (

'	think	how	long	I	have	looked	upon	her	as	growing	up	to	be	my	wife	'	(
-	思考	如何	长的	我	有	看起来	之上	她	作为	生长	向上	到	是	我的	妻子	-	(

['groʊɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] _ [hɪm; ɪm] _ - - ['mɑːnstrəs] !

growing	up	for	=	him	=	-	-	monstrous	!
生长	向上	为了	_	他	_	-	-	滔天	!

“想想我把她视为未来妻子有多久了”(为_他_长大——太可怕了！)

) , - [ænd; ənd] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

)	,	'	and	don't	keep	me	in	a	state	of	uncertainty	,
)	,	-	和	不	保持	我	在	一个	状态	的	不确定	,

)，“别让我一直处于不确定状态”，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ! -

which	it	gets	harder	and	harder	for	a	man	in	my	position	to	endure	!	'
哪个	它	获得	更难	和	更难	为了	一个	男人	在	我的	位置	到	忍受	!	-

对于我这样的男人来说，这越来越难以忍受了！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['eləkwənt] .

He	was	really	quite	eloquent	.
他	曾是	真的	相当	雄辩	.

他口才真的很好。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

His	voice	trembled	.
他的	嗓音	颤抖	.

他的声音颤抖了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] , ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "

There	is	no	doubt	,	dear	,	that	he	is	very	,	very	fond	of	me	.	"
那里	是	不	怀疑	,	亲爱的	,	那	他	是	非常	,	非常	喜爱	的	我	.	"

亲爱的，毫无疑问，他非常非常喜欢我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	And	you	feel	flattered	by	it	,	of	course	?	"
"	和	你	感觉	受宠若惊	经过	它	,	的	课程	?	"

“当然，你对此感到受宠若惊吧？”

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] .

"	Don't	talk	nonsense	.
"	不	讲话	废话	.

别胡说八道。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

I	feel	a	little	frightened	at	it	,	I	can	tell	you	.	"
我	感觉	一个	小的	害怕	在	它	,	我	能	告诉	你	.	"

说实话，我有点害怕。

" ['fraɪt(ə)nd] ?

"	Frightened	?
"	害怕	?

害怕吗?

[dɪd] _ [juː; jʊ] _ ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Did	=	you	=	notice	him	this	morning	?	"
做过	_	你	_	注意	他	这	早晨	?	"

你今天早上注意到他了吗?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[wen] ? "

When	?	"
什么时候	?	"

什么时候？ ”

" [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ['oʊvərbɔːrd] . "

"	When	your	father	was	telling	that	story	about	the	man	overboard	.	"
"	什么时候	你的	父亲	曾是	讲述	那	故事	关于	这	男人	落水	.	"

“你父亲讲那个关于有人落水的故事时……”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[tel] [ˌem 'iː] , [læns] . "

Tell	me	,	Launce	.	"
告诉	我	,	朗斯	.	"

告诉我，兰斯。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	I'll	tell	you	directly	.
"	患病的	告诉	你	直接地	.

“我会直接告诉你。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] [læst] [naɪt] ?

How	did	it	all	end	last	night	?
如何	做过	它	全部	结尾	最后的	夜晚	?

昨晚的一切最终是如何结束的?

[dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪk] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ? "

Did	**your**	**father**	**make**	**any**	**sort**	**of**	**promise**	**?**	**"**
做过	你的	父亲	制作	任何	种类	的	承诺	?	"

你父亲有没有做出什么承诺?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['rɪtʃɝdz] [weɪ] ; ['rɪtʃəd] [left] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .

"	**You**	**know**	**Richard's**	**way**	**;**	**Richard**	**left**	**him**	**no**	**other**	**choice**	**.**
"	你	知道	理查德的	方式	;	理查德	左边	他	不	其他	选择	.

“你知道理查德的行事方式；理查德让他别无选择。”

['pɑːpə] [hæd; həd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . "

Papa	**had**	**to**	**promise**	**before**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**"**
爸爸	有	到	承诺	前	他	曾是	允许	到	去	到	床	.	"

爸爸必须答应我才能被允许睡觉。

" [tuː; tə] [let] ['tɝːlɪŋtən] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

"	**To**	**let**	**Turlington**	**marry**	**you**	**?**	**"**
"	到	让	特灵顿	结婚	你	?	"

“让特灵顿娶你？”

" [jes] ; [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] [maɪ] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] . "

"	**Yes**	**;**	**the**	**week**	**after**	**my**	**next**	**birthday**	**.**	**"**
"	是的	;	这	星期	后	我的	下一个	生日	.	"

“是的，就在我下一个生日后的一周。”

" [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] [nekst] ['krɪsməs] - [deɪ] ? "

"	**The**	**week**	**after**	**next**	**Christmas**	**-**	**day**	**?**	**"**
"	这	星期	后	下一个	圣诞节	-	天	?	"

“下个圣诞节后的那一周？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

['pɑːpə] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

Papa	**is**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**are**	**at**	**home**	**again**	**,**
爸爸	是	到	说话	到	我	作为	很快	作为	我们	是	在	家	再次	,

爸爸要等我们回到家后马上跟我说话。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mærid] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] . "

and	**my**	**married**	**life**	**is**	**to**	**begin**	**with**	**the**	**New**	**Year**	**.**	**"**
和	我的	已婚	生活	是	到	开始	和	这	新的	年	.	"

我的婚姻生活将从新年开始。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['nætəli] ?

"	**Are**	**you**	**in**	**earnest**	**,**	**Natalie**	**?**
"	是	你	在	认真	,	娜塔莉	?

“娜塔莉，你是认真的吗？”

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɔːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] ? "

Do	**you**	**really**	**mean**	**to**	**say**	**it**	**has**	**gone**	**as**	**far**	**as**	**that**	**?**	**"**
做	你	真的	意思是	到	说	它	有	已消失	作为	远的	作为	那	?	"

你是说事情真的发展到那种程度了吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['setld] ['evriθɪŋ] .

"	**They**	**have**	**settled**	**everything**	**.**
"	他们	有	定居	一切	.

“他们已经解决了所有问题。”

[ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][set] [ʌp] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnkʌm] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

The	splendid	establishment	we	are	to	set	up	,	the	great	income	we	are	to
这	灿烂	建立	我们	是	到	放	向上	,	这	伟大的	收入	我们	是	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我们将建立多么辉煌的机构，我们将获得多么丰厚的收入。

[aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə] [tel] ['rɪtʃəd] [ðæt] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] -

I	heard	papa	tell	Richard	that	half	his	fortune	should	go	to	me	on	my	wedding	-
我	听到	爸爸	告诉	理查德	那	一半	他的	财富	应该	去	到	我	在	我的	婚礼	-

[deɪ] .

day	.
天	.

我听到爸爸告诉理查德，他一半的财产应该在我结婚那天留给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

It	was	sickening	to	hear	how	much	they	made	of	Money	,
它	曾是	令人作呕	到	听到	如何	很多	他们	制成	的	钱	,

听到他们赚了多少钱，真是令人作呕。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	how	little	they	thought	of	Love	.
和	如何	小的	他们	想法	的	爱	.

他们对爱情是多么的轻视啊。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [læns] ? "

What	am	I	to	do	,	Launce	?	"
什么	是	我	到	做	,	朗斯	?	"

我该怎么办，兰斯?

" [ðæts] ['iːzəli] ['ænsər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	That's	easily	answered	,	my	darling	.
"	那就是	容易地	回答	,	我的	亲爱的	.

“这个问题很容易回答，亲爱的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ['ritʃəd]

In	the	first	place	,	you	are	to	make	up	your	mind	not	to	marry	Richard
在	这	第一的	地方	,	你	是	到	制作	向上	你的	头脑	不是	到	结婚	理查德

['tɜːrlɪŋtən] - - "

Turlington	-	-	"
特灵顿	-	-	"

首先，你必须下定决心不嫁给理查德·特林顿——

" [duː] [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli] .

"	Do	talk	reasonably	.
"	做	讲话	合理	.

请理性讨论。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

You	know	I	have	done	all	I	could	.
你	知道	我	有	完毕	全部	我	可以	.

你知道我已经尽力了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['pɑːpə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

I	have	told	papa	that	I	can	think	of	Richard	as	a	friend	,
我	有	讲述	爸爸	那	我	能	思考	的	理查德	作为	一个	朋友	,

我已经告诉爸爸，我可以把理查德当朋友。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

but	not	as	a	husband	.
但	不是	作为	一个	丈夫	.

但不是以丈夫的身份。

[hiː; hi]['oʊnli] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sez] , - [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːltər][jʊr; jər]

He	only	laughs	at	me	,	and	says	,	'	Wait	a	little	,	and	you	will	alter	your
他	仅有的	笑声	在	我	,	和	说道	,	-	等待	一个	小的	,	和	你	将要	改变	你的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他只是嘲笑我，说：“再等等，你就会改变看法了。”

[maɪ] [dɪr] . -

my	dear	.	'
我的	亲爱的	.	-

亲爱的。'

[juː; jʊ] [siː] ['ritʃəd] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['ritʃəd] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

You	see	Richard	is	everything	to	him	;	Richard	has	always	managed	his	affairs	,
你	看	理查德	是	一切	到	他	;	理查德	有	总是	管理	他的	事务	,

你看，理查德对他来说就是一切；理查德一直帮他处理一切事务。

[ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [baɪ][bæd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

and	has	saved	him	from	losing	by	bad	speculations	;
和	有	已保存	他	从	输	经过	坏的	猜测	;

并使他免于因糟糕的投机而蒙受损失；

['ritʃəd] [hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; ['ritʃəd] [hæz; həz]

Richard	has	known	me	from	the	time	when	I	was	a	child	;	Richard	has
理查德	有	已知	我	从	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	孩子	;	理查德	有

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɪznəs] ,

a	splendid	business	,
一个	灿烂	商业	,

理查德从我小时候就认识我了；理查德的生意非常成功。

[ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	quantities	of	money	.
和	数量	的	钱	.

以及数额的资金。

['pɑːpə] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['ritʃəd] .

Papa	can't	even	imagine	that	I	can	resist	Richard	.
爸爸	不能	甚至	想象	那	我	能	抵抗	理查德	.

爸爸简直无法想象我会抗拒理查德。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [ænt] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	tried	my	aunt	;	I	have	told	her	he	is	too	old	for	me	.
我	有	尝试	我的	阿姨	;	我	有	讲述	她	他	是	也	老的	为了	我	.

我跟我姑姑说过，他年纪太大了，不适合我。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] , - [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

All	she	says	is	,	'	Look	at	your	father	;	he	was	much	older	than	your	mother	,
全部	她	说道	是	,	-	看	在	你的	父亲	;	他	曾是	很多	老	比	你的	母亲	,

她只说：“看看你父亲，他比你母亲年纪大得多。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [ðerz] [wʌz; wəz] . -

and	what	a	happy	marriage	theirs	was	.	'
和	什么	一个	快乐的	婚姻	他们的	曾是	.	-

他们的婚姻多么幸福美满啊！

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , - [aɪ][wəʊnt] ['mæri] ['ritʃəd] ,

Even	if	I	said	in	so	many	words	,	'	I	won't	marry	Richard	,
甚至	如果	我	说	在	所以	许多	字	,	-	我	惯于	结婚	理查德	,

即使我明确地说，“我不会嫁给理查德”，

- [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
' what good would it do to us ?
- 什么 好的 会 它 做 到 我们 ?

这对我们有什么好处呢?

['pɑːpə][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][oʊ] ,
Papa is the best and dearest old man in the world ; but oh ,
爸爸 是 这 最好的 和 亲爱的 老的 男人 在 这 世界 ; 但 哦 ,

爸爸是世界上最好、最亲爱的老人；但是，唉，

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] !
he is so fond of money !
他 是 所以 喜爱 的 钱 !

他太爱钱了!

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .
He believes in nothing else .
他 相信 在 没有什么 别的 .

他只相信这一种信仰。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] - - [jes] , [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
He would be furious - - yes , kind as he is ,
他 会 是 狂怒 - - 是的 , 种类 作为 他 是 ,

他会非常生气——是的，尽管他心地善良。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] - - [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] _ [juː; jʊ] _
he would be furious - - if I even hinted that I was fond of _ you _
他 会 是 狂怒 - - 如果 我 甚至 暗示 那 我 曾是 喜爱 的 _ 你 _
.
:
.

如果我暗示我喜欢你，他会勃然大怒。

['eni] [mæn] [huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] - - [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [mætʃ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ]
Any man who proposed to marry me - - if he couldn't match the fortune that I
任何 男人 WHO 建议的 到 结婚 我 - - 如果 他 不能 匹配 这 财富 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['luːnətɪk][ɪn]['pɑːˌpɑːz]
should bring him by a fortune of his own - - would be a lunatic in papa's
应该 带来 他 经过 一个 财富 的 他的 自己的 - - 会 是 一个 疯子 在 爸爸的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

任何向我求婚的男人——如果他自己无法用财富来匹配我将带给他的财富——在爸爸眼里都是个疯子。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
He wouldn't think it necessary to answer him ; he would ring the bell ,
他 不会 思考 它 必要的 到 回答 他 ; 他 会 戒指 这 钟 ,

他认为没必要回答他；他会按门铃。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and have him shown out of the house .
和 有 他 所示 出去 的 这 房子 .

然后把他赶出房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [læns] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
I am exaggerating nothing , Launce ; you know I am speaking the truth .
我 是 夸大 没有什么 , 朗斯 ; 你 知道 我 是 请讲 这 真相 .

兰斯，我没有夸大其词；你知道我说的是实话。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] - - [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] - - [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
There is no hope in the future - - that I can see - - for either of us .
那里 是 不 希望 在 这 未来 - - 那 我 能 看 - - 为了 任何一个 的 我们 .

在我看来，我们俩的未来都没有任何希望。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['nætəli] ?
" Have you done , Natalie ?
" 有 你 完毕 , 娜塔莉 ?

“娜塔莉，你做完了吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][maɪ][saɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
I have something to say on my side if you have . "
我 有 某物 到 说 在 我的 边 如果 你 有 . "

如果你有话要说，我也有话要说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] ,
" If things go on as they are going on now ,
" 如果 事物 去 在 作为 他们 是 去 在 现在 ,

“如果事情继续像现在这样发展下去，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ?
shall I tell you how it will end ?
将 我 告诉 你 如何 它 将要 结尾 ?

要我告诉你结局如何吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [tɝːlɪŋtənz] [waɪf] . "
It will end in your being Turlington's wife . "
它 将要 结尾 在 你的 存在 特灵顿的 妻子 . "

最终你会成为特灵顿的妻子。

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！”

" [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]
" So you say now ; but you don't know what may happen between this and
" 所以 你 说 现在 ; 但 你 不 知道 什么 可能 发生 之间 这 和
['krɪsməs] - [deɪ] .
Christmas - day .
圣诞节 - 天 .

“你现在这么说；但你不知道从今天到圣诞节之间会发生什么。”

['nætəli] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['ritʃəd] .
Natalie , there is only one way of making sure that you will never marry Richard .
娜塔莉 , 那里 是 仅有的 一 方式 的 制作 当然 那 你 将要 绝不 结婚 理查德 .

娜塔莉，只有一种方法可以确保你永远不会嫁给理查德。

['mæri] _ [ˌem 'iː] _ . "
Marry = me = . "
结婚 = 我 = . "

嫁给我吧_。”

" [wɪ'ðaʊt] ['pɑːˌpɑːz] [kən'sent] ? "
" Without papa's consent ? "
" 没有 爸爸的 同意 ? "

“未经爸爸同意？”

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [tɪl] [its] [dʌn] . "
" Without saying a word to anybody till it's done . "
" 没有 说 一个 单词 到 任何人 直到 它是 完毕 . "

“在事情完成之前，一句话也不跟任何人说。”

" [oʊ] , [læns] !
" Oh , Launce !
" 哦 , 朗斯 !

“哦，朗斯！”

[læns] ! "
Launce ! "
朗斯 ! "

发射！

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [pruːvz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
" My darling , every word you have said proves there is no other way .
" 我的 亲爱的 , 每一个 单词 你 有 说 证明 那里 是 不 其他 方式 .

“亲爱的，你说的每一句话都证明没有其他办法了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nætəli] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Think of it , Natalie , think of it .
思考 的 它 , 娜塔莉 , 思考 的 它 .

想想看，娜塔莉，想想看。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['nætəli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
Natalie dropped her needle and thread , and hid her face in her hands .
娜塔莉 掉落 她 针 和 线 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

娜塔莉扔掉了针线，双手捂住了脸。

" [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" If my poor mother was only alive , " she said ;
" 如果 我的 贫穷的 母亲 曾是 仅有的 活 , " 她 说 ;

“如果我可怜的母亲还活着就好了，”她说；

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ə'vaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːrt] .
" if I only had an elder sister to advise me , and to take my part .
" 如果 我 仅有的 有 一个 长老 姐姐 到 建议 我 , 和 到 拿 我的 部分 .

“如果我有一个姐姐来给我出谋划策，并为我出头就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" She was evidently hesitating .
" 她 曾是 显然 犹豫不决 .

她显然在犹豫。

[læns] [tʊk] [ə; eɪ] ['mænz] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
Launce took a man's advantage of her indecision .
朗斯 采取 一个 男人的 优势 的 她 优柔寡断 .

劳恩斯利用了她的优柔寡断。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .
He pressed her without mercy .
他 按下 她 没有 怜悯 .

他毫不留情地压迫她。

" [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Do you love me ?
" 做 你 爱 我 ?

“你爱我吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" he whispered , with his lips close to her ear .
" 他 低声说道 , 和 他的 嘴唇 关闭 到 她 耳朵 .

他凑近她的耳朵，低声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , ['dɪrli] . "
" You know I do , dearly . "
" 你 知道 我 做 , 亲爱的 . "

“你知道我当然知道。”

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['rɪtʃə] [ˌɑːr 'diːz] ['paʊər] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] , ['nætəli] . "
" Put it out of Richa rd's power to part us , Natalie . "
" 放 它 出去 的 里查 rd的 力量 到 部分 我们 , 娜塔莉 . "

“娜塔莉，别让理查德有能力拆散我们。”

" [pɑːrt][ˌjuː 'es] ?
" Part us ?
" 部分 我们 ?

“让我们分开？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌznz] : [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən] .
We are cousins : we have known each other since we were both children .
我们 是 表兄弟姐妹 : 我们 有 已知 每个 其他 自从 我们 是 两个都 孩子们 .

我们是表兄妹：我们从小就认识。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['pɑːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['pɑːpə] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Even if he proposed parting us , papa wouldn't allow it . "
甚至 如果 他 建议的 离别 我们 , 爸爸 不会 允许 它 . "

即使他提议让我们分开，爸爸也不会允许的。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [hiː; hi] _ [wɪl] _ [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mark my words , he _ will _ propose it .
" 标记 我的 字 , 他 _ 将要 _ 提出 它 .

我敢肯定，他一定会向她求婚。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['ritʃəd] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər]
As for your father , Richard has only to lift his finger and your father
[əu'beiz][hɪm; ɪm] .
obeys him .
服从 他 .

至于你父亲，理查德只需要动动手指，你父亲就会服从他。

[maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
My love , the happiness of both our lives is at stake .
我的 爱 , 这 幸福 的 两个都 我们的 生活 是 在 赌注 .

亲爱的，我们两个人的幸福都取决于此。

" [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" He wound his arm round her ,
" 他 伤口 他的 手臂 圆形的 她 ,

他用手臂环住她，

[ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] " ['ʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and gently drew her head back on his bosom " Other girls have done it ,
和 轻轻地 画 她 头 后退 在 他的 怀 " 其他 女孩们 有 完毕 它 ,

她轻轻地把头靠在他的胸膛上，“其他女孩也这样做过。”

['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
darling , " he pleaded , " why shouldn't you ?
亲爱的 , " 他 恳求 , " 为什么 不应该 你 ?

“亲爱的，”他恳求道，“你为什么不行呢？”

" [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" The effort to answer him was too much for her .
" 这 努力 到 回答 他 曾是 也 很多 为了 她 .

“回答他的问题对她来说太费力了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
She gave it up .
她 给予 它 向上 .

她放弃了。

[ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] ['flʌtəd] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪps] .
A low sigh fluttered through her lips .
一个 低的 叹 飘动 通过 她 嘴唇 .

她轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She nestled closer to him , and faintly closed her eyes .
她 依偎 更近 到 他 , 和 淡淡的 关闭 她 眼睛 .

她依偎在他身边，轻轻闭上了眼睛。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
The next instant she started up , trembling from head to foot , and looked at
这 下一个 立即的 她 开始 向上 , 发抖 从 头 到 脚 , 和 看起来 在
[ðə; ði] [skaɪ] - [laɪt] .
the sky - light .
这 天空 - 光 .

下一刻，她猛地坐了起来，浑身颤抖，望向天窗。

['ritʃəd] [tɝːlɪŋtənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːdəbl] [ɑːn] [dek] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
Richard Turlington's voice was suddenly audible on deck exactly above them .
理查德 特灵顿的 嗓音 曾是 突然 可听见的 在 甲板 确切地 多于 他们 .

突然，他们听到理查德·特林顿的声音从甲板上正上方传来。

" - , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] .
" Graybrooke , I want to say a word to you about Launcelot Linzie .
" - , 我 想 到 说 一个 单词 到 你 关于 兰斯洛特 林齐 .

“格雷布鲁克，我想跟你说说兰斯洛特·林齐的事。”

" ['nætəliz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Natalie's first impulse was to fly to the door .
" 娜塔莉的 第一的 冲动 曾是 到 飞 到 这 门 .

“娜塔莉的第一反应就是冲向门口。”

['hɪrɪŋ] - [neɪm] [ɑːn] ['rɪtʃɝdz] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .
Hearing - Launce's name on Richard's lips , she checked herself .
听力 - 姓名 在 理查德的 嘴唇 , 她 已检查 她自己 .

听到理查德嘴里念叨着劳恩斯的名字，她不禁自省了一下。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] [toʊn] [raʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [sə'spendz] [fɪr] .
Something in Richard's tone roused in her the curiosity which suspends fear .
某物 在 理查德的 语气 唤醒 在 她 这 好奇心 哪个 暂停 害怕 .

理查德的语气中某种东西激起了她的好奇心，让她暂时忘却了恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] - [hænd] .
She waited , with her hand in Launce's hand .
她 等待 , 和 她 手 在 - 手 .

她握着劳恩斯的手，静静地等待着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [ðə; ði] ['bræsi] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
" If you remember , " the brassy voice went on ,
" 如果 你 记住 , " 这 铜管乐器 嗓音 去 在 ,

“如果你还记得的话，”那沙哑的声音继续说道，

" [aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɑːn] [ðɪs] [kruːz] .
" I doubted the wisdom of taking him with us on this cruise .
" 我 怀疑 这 智慧 的 采取 他 和 我们 在 这 巡航 .

“我怀疑带他一起参加这次游轮旅行是否明智。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spres] [rɪ'kwest] , [aɪ] [geɪv] [weɪ] .

You	didn't	agree	with	me	,	and	,	at	your	express	request	,	I	gave	way	.
你	没有	同意	和	我	,	和	,	在	你的	表达	要求	,	我	给予	方式	.

你不同意我的观点，但应你的明确要求，我让步了。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] .

I	did	wrong	.
我	做过	错误的	.

我做错了。

['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [priˈzjʊmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

Launcelot	Linzie	is	a	very	presuming	young	man	.
兰斯洛特	林齐	是	一个	非常	假设	年轻的	男人	.

兰斯洛特·林齐是个非常自负的年轻人。

" [sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['meloʊ] [læf] .

"	Sir	Joseph's	answer	was	accompanied	by	Sir	Joseph's	mellow	laugh	.
"	先生	约瑟的	回答	曾是	伴随	经过	先生	约瑟的	醇厚	笑	.

约瑟夫爵士的回答伴随着他那爽朗的笑声。

" [maɪ] [dɪr] ['rɪtʃəd] !

"	My	dear	Richard	!
"	我的	亲爱的	理查德	!

“我亲爱的理查德！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn] [læns] ? "

Surely	you	are	a	little	hard	on	Launce	?	"
一定	你	是	一个	小的	难的	在	朗斯	?	"

你对朗斯是不是有点太苛刻了?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [mæn] , - .

"	You	are	not	an	observant	man	,	Graybrooke	.
"	你	是	不是	一个	观察者	男人	,	-	.

“格雷布鲁克，你不是一个细心观察的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[aɪ] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˈzjʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] .

I	see	signs	of	his	presuming	with	all	of	us	,	and	especially	with	Natalie	.
我	看	标志	的	他的	假设	和	全部	的	我们	,	和	尤其	和	娜塔莉	.

我发现他对我们所有人都有轻视的倾向，尤其是对娜塔莉。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	don't	like	the	manner	in	which	he	speaks	to	her	and	looks	at	her	.
我	不	喜欢	这	方式	在	哪个	他	说话	到	她	和	看起来	在	她	.

我不喜欢他跟她说话的方式以及他看她的眼神。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'duːli] [fə'mɪliər] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɪnsələntli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

He	is	unduly	familiar	;	he	is	insolently	confidential	.
他	是	过度	熟悉的	;	他	是	傲慢地	机密的	.

他举止过于亲昵；他肆无忌惮地泄露秘密。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][stɑːp][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	a	stop	put	to	it	.
那里	必须	是	一个	停止	放	到	它	.

必须制止这种行为。

[ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] .

In	my	position	,	my	feelings	ought	to	be	regarded	.
在	我的	位置	,	我的	情怀	应该	到	是	认为	.

以我的身份，我的感受应该得到尊重。

[aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wen] [wiː; wi][get][ɑːn] [ʃɔːr] .

I	request	you	to	check	the	intimacy	when	we	get	on	shore	.
我	要求	你	到	查看	这	亲密关系	什么时候	我们	得到	在	支撑	.

请你上岸后检查一下亲密程度。

" [sɜːr]['dʒoʊzəfs][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

"	Sir	Joseph's	next	words	were	spoken	more	seriously	.
"	先生	约瑟的	下一个	字	是	说	更多的	严重地	.

约瑟夫爵士接下来的话语更加严肃。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

He	expressed	his	surprise	.
他	表达	他的	惊喜	.

他表示很惊讶。

" [maɪ] [dɪr] ['rɪtʃəd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌznz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

"	My	dear	Richard	,	they	are	cousins	,	they	have	been	playmates	from	childhood	.
"	我的	亲爱的	理查德	,	他们	是	表兄弟姐妹	,	他们	有	到过	玩伴	从	童年	.

“我亲爱的理查德，他们是表兄弟，他们从小就是玩伴。”

[haʊ] _ [kæn; kən] _ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

How	_	can	_	you	think	of	attaching	the	slightest	importance	to	anything	that	is
如何	_	能	_	你	思考	的	连接	这	丝毫	重要性	到	任何事物	那	是

[sed] [ɔːr] [dʌn] [baɪ] [pʊr] [læns] ?

said	or	done	by	poor	Launce	?
说	或者	完毕	经过	贫穷的	朗斯	?

你怎么能把可怜的朗斯所说所做的任何事情看得有丝毫重要性呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [kən'tempt] [ɪn][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['refrəns] [tuː; tə] " [pʊr] [læns]

"	There	was	a	good	-	humored	contempt	in	Sir	Joseph's	reference	to	"	poor	Launce
"	那里	曾是	一个	好的	-	幽默	鄙视	在	先生	约瑟的	参考	到	"	贫穷的	朗斯

" [wɪtʃ] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	which	jarred	on	his	daughter	.
"	哪个	罐装	在	他的	女儿	.

约瑟夫爵士在提到“可怜的兰斯”时，带着一种善意的轻蔑，这让他的女儿感到不舒服。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] .

He	might	almost	have	been	alluding	to	some	harmless	domestic	animal	.
他	可能	几乎	有	到过	暗示	到	一些	无害	国内的	动物	.

他几乎可能是在暗示某种无害的家畜。

['nætəliz] ['kʌlər] ['diːpənd] .

Natalie's	color	deepened	.
娜塔莉的	颜色	加深	.

娜塔莉的脸色变得更红了。

[hɜːr; hər][hænd] [prest] - [hænd]['dʒentli] .

Her	hand	pressed	Launce's	hand	gently	.
她	手	按下	-	手	轻轻地	.

她轻轻地按了按劳恩斯的手。

['tɜːrlɪŋtən] [stɪl] [pə'sistid] .

Turlington	still	persisted	.
特灵顿	仍然	持续	.

特灵顿仍然坚持不懈。

" [aɪ][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [rɪ'kwest] - - ['sɪriəsli] [rɪ'kwest] - - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃek] [ðɪs] ['groʊɪŋ]

"	I	must	once	more	request	-	-	seriously	request	-	-	that	you	will	check	this	growing
"	我	必须	一次	更多的	要求	-	-	严重地	要求	-	-	那	你	将要	查看	这	生长

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

“我必须再次请求——郑重请求——你务必注意这种日益亲密的关系。”

[aɪ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ju:; jʊ][æsk] ['ʌðər] [frendz] .

I	don't	object	to	your	asking	him	to	the	house	when	you	ask	other	friends	.
我	不	目的	到	你的	问	他	到	这	房子	什么时候	你	问	其他	朋友们	.

我不反对你邀请他去你家，就像你邀请其他朋友一样。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ([ænd; ənd][ɪk'spekt][ju:; jʊ]) [tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] - ['drɑ:pɪŋ] [ɪn] , - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ,

I	only	wish	you	(	and	expect	you	)	to	stop	his	-	dropping	in	,	-	as	it	is	called	,
我	仅有的	希望	你	(	和	预计	你	)	到	停止	他的	-	下降	在	,	-	作为	它	是	称为	,

我只希望（也期望）你阻止他“突然造访”，就像人们常说的那样。

['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

any	hour	of	the	day	or	evening	when	he	may	have	nothing	to	do	.
任何	小时	的	这	天	或者	晚上	什么时候	他	可能	有	没有什么	到	做	.

白天或晚上任何他无事可做的时间。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ? "

Is	that	understood	between	us	?	"
是	那	理解	之间	我们	?	"

我们之间明白了吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['rɪtʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

"	If	you	make	a	point	of	it	,	Richard	,	of	course	it's	understood	between	us	.
"	如果	你	制作	一个	观点	的	它	,	理查德	,	的	课程	它是	理解	之间	我们	.

“如果你特意强调这一点，理查德，我们之间当然就心照不宣了。”

" [læns] [lʊkt] [æt; ət] ['nætəli] , [æz; əz] [wi:k] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kən'sentid] [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .

"	Launce	looked	at	Natalie	,	as	weak	Sir	Joseph	consented	in	those	words	.
"	朗斯	看起来	在	娜塔莉	,	作为	虚弱的	先生	约瑟夫	同意	在	那些	字	.

“兰斯看着娜塔莉，虚弱的约瑟夫爵士用这些话表示同意。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

"	What	did	I	tell	you	?
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['nætəli] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

Natalie	hung	her	head	in	silence	.
娜塔莉	悬挂	她	头	在	沉默	.

娜塔莉沉默地低下了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n] [dek] .

There	was	a	pause	in	the	conversation	on	deck	.
那里	曾是	一个	暂停	在	这	对话	在	甲板	.

甲板上的谈话陷入了沉默。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

The	two	gentlemen	walked	away	slowly	toward	the	forward	part	of	the	vessel	.
这	二	先生们	步行	离开	缓慢地	朝向	这	向前	部分	的	这	血管	.

两位先生缓缓走向船头。

[læns] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Launce	pursued	his	advantage	.
朗斯	追击	他的	优势	.

朗斯利用了自己的优势。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [liːvz] [juː 'es][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	father	leaves	us	no	alternative	,	"	he	said	.
"	你的	父亲	树叶	我们	不	选择	,	"	他	说	.

“你父亲让我们别无选择，”他说。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ɑːn] [ʃɔːr] .

"	The	door	will	be	closed	against	me	as	soon	as	we	get	on	shore	.
"	这	门	将要	是	关闭	反对	我	作为	很快	作为	我们	得到	在	支撑	.

“我们一上岸，大门就会对我关上。”

[ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] , ['nætəli] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

If	I	lose	you	,	Natalie	,	I	don't	care	what	becomes	of	me	.
如果	我	失去	你	,	娜塔莉	,	我	不	关心	什么	变成	的	我	.

娜塔莉，如果我失去了你，我不在乎自己会变成什么样。

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

My	profession	may	go	to	the	devil	.
我的	职业	可能	去	到	这	魔鬼	.

我的职业或许会毁于一旦。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] . "

I	have	nothing	left	worth	living	for	.	"
我	有	没有什么	左边	值得	活的	为了	.	"

我已没有什么值得活下去的理由了。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !

don't	talk	in	that	way	!
不	讲话	在	那	方式	!

别那样说话！

" [læns] [traɪd] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .

"	Launce	tried	the	soothing	influence	of	persuasion	once	more	.
"	朗斯	尝试	这	舒缓	影响	的	劝说	一次	更多的	.

朗斯再次尝试用劝说这种安抚人心的方法。

" ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['mærid] ['praɪvətli] - -

"	Hundreds	and	hundreds	of	people	in	our	situation	have	married	privately	-	-
"	数百	和	数百	的	人们	在	我们的	情况	有	已婚	私下	-	-

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fə'givn] ['æftərwərd] ,

and	have	been	forgiven	afterward	,
和	有	到过	已原谅	之后	,

“成百上千和我们处境相同的人选择了秘密结婚——事后也得到了原谅。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	I	won't	ask	you	to	do	anything	in	a	hurry	.
"	我	惯于	问	你	到	做	任何事物	在	一个	匆忙	.

我不会要求你匆忙做任何事。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

I	will	be	guided	entirely	by	your	wishes	.
我	将要	是	引导	完全	经过	你的	愿望	.

我将完全遵照您的意愿行事。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['kwaɪət] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] .

All	I	want	to	quiet	my	mind	is	to	know	that	you	are	mine	.
全部	我	想	到	安静的	我的	头脑	是	到	知道	那	你	是	矿	.

我只想让我的心平静下来，那就是知道你是我的。

[duː] , [duː] , [duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Do	,	do	,	do	make	me	feel	sure	that	Richard	Turlington	can't	take	you	away	from
做	,	做	,	做	制作	我	感觉	当然	那	理查德	特灵顿	不能	拿	你	离开	从

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

请务必让我确信，理查德·特林顿无法将你从我身边带走。

" [dəunt] [pres] [ˌem 'iː] , [læns] .

"	Don't	press	me	,	Launce	.
"	不	按	我	,	朗斯	.

“别逼我，兰斯。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɑːkər] .

"	She	dropped	on	the	locker	.
"	她	掉落	在	这	储物柜	.

她摔倒在储物柜上。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	It	makes	me	tremble	only	to	think	of	it	!	"
"	它	制作	我	颤抖	仅有的	到	思考	的	它	!	"

“光是想到这件事我就不寒而栗！”

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Who	are	you	afraid	of	,	darling	?
"	WHO	是	你	害怕的	的	,	亲爱的	?

亲爱的，你害怕谁?

[nɑːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['ʃʊrli] ? "

Not	your	father	,	surely	?	"
不是	你的	父亲	,	一定	?	"

肯定不是你父亲吧?

" [pʊr] ['pɑːpə] !

"	Poor	papa	!
"	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

I	wonder	whether	he	would	be	hard	on	me	for	the	first	time	in	his	life	?
我	想知道	无论	他	会	是	难的	在	我	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	?

我想知道他会不会生平第一次对我严厉一些?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [hɜːr; hər] ['mɔɪsnɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [im'plɔːriŋli] [ɪn] - [feɪs] .

"	She	stopped	;	her	moistening	eyes	looked	up	imploringly	in	Launce's	face	.
"	她	停止	;	她	润湿	眼睛	看起来	向上	恳求地	在	-	脸	.

她停了下来；她湿润的眼睛恳求地望着劳恩斯的脸。

" [dəunt] [pres] [ˌem 'iː] !
" Don't press me !
" 不 按 我 !

“别逼我！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['feɪntli] .
" she repeated faintly .
" 她 重复 淡淡的 .

她轻声重复道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] .
" You know it's wrong .
" 你 知道 它是 错误的 .

你知道这是错的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
We should have to confess it - - and then what would happen ?
我们 应该 有 到 承认 它 - - 和 然后 什么 会 发生 ?

我们应该承认这一点——然后会发生什么?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
Her eyes wandered nervously to the deck .
她 眼睛 漫步 紧张地 到 这 甲板 .

她的目光紧张地飘向甲板。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] [ɪts] ['loʊɪst] [toʊnz] .
Her voice dropped to its lowest tones .
她 嗓音 掉落 到 它是 最低 音调 .

她的声音低沉下来，变得极其沙哑。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ritʃəd] !
" Think of Richard !
" 思考 的 理查德 !

想想理查德!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [ðæt] [neɪm] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
" she said , and shuddered at the terrors which that name conjured up .
" 她 说 , 和 颤抖 在 这 恐怖 哪个 那 姓名 召唤 向上 .

“她说，想到这个名字，她不禁浑身颤抖，恐惧涌上心头。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen]
Before it was possible to say a quieting word to her , she was again
[ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .
on her feet .
在 她 脚 .

还没来得及跟她说一句安抚她的话，她就又站了起来。

['rɪtʃɚdz] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meməri] - [mɪ'stɪriəs] [ə'luːʒ(ə)n]
Richard's name had suddenly recalled to her memory Launce's mysterious allusion
, [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
, at the outset of the interview ,
, 在 这 开端 的 这 面试 ,

理查德的名字突然让她想起了兰斯在采访开始时神秘的暗示。

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
to **the** **owner** **of** **the** **yacht** **.**
到 这 所有者 的 这 游艇 .

致游艇的主人。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['ritʃəd] [dʒʌst] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **was** **that** **you** **said** **about** **Richard** **just** **now** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 曾是 那 你 说 关于 理查德 只是 现在 ? " 她 问 .

她问："你刚才说了关于理查德的什么话？"

" [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ([ɔːr] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ]) [streɪndʒ] [waɪl] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
" **You** **saw** **something** **(** **or** **heard** **something** **)** **strange** **while** **papa** **was** **telling** **his** **story**
" 你 锯 某物 (或者 听到 某物) 奇怪的 尽管 爸爸 曾是 讲述 他的 故事
.
:
.

“爸爸讲故事的时候，你看到（或听到）了一些奇怪的事情。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **was** **it** **?** **"**
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ] ['noʊtɪst] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] , ['nætəli] ,
" **I** **noticed** **Richard's** **face** **,** **Natalie** **,**
" 我 注意到 理查德的 脸 , 娜塔莉 ,

“我注意到理查德的表情，娜塔莉，

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['oʊvərbɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] -
when **your** **father** **told** **us** **that** **the** **man** **overboard** **was** **not** **one** **of** **the** **pilot** **-**
什么时候 你的 父亲 讲述 我们 那 这 男人 落水 曾是 不是 一 的 这 飞行员 -
['boʊts] [kruː] .
boat's **crew** **.**
船的 全体人员 .

你父亲告诉我们，落水的人不是引航船的船员。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['gæstli] [peɪl] .
He **turned** **ghastly** **pale** **.**
他 转向 阴森 苍白 .

他脸色变得惨白。

[hiː; hi] [lʊkt] ['gɪlti] - - "
He **looked** **guilty** **-** **-** **"**
他 看起来 有罪的 - - "

他看上去很内疚——

" ['gɪlti] ?
" **Guilty** **?**
" 有罪的 ?

“有罪的?

[ʌv; əv] [wʌt] ? "
Of **what** **?** **"**
的 什么 ? "

什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] - - [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [wen] [ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz] [θroʊn]
" **He** **was** **present** **-** **-** **I** **am** **certain** **of** **it** **-** **-** **when** **the** **sailor** **was** **thrown**
" 他 曾是 展示 - - 我 是 肯定 的 它 - - 什么时候 这 水手 曾是 抛掷
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into **the** **sea** **.**
进入 这 海 .

“我确信，当水手被扔进海里时，他就在场。”

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

For	all	I	know	,	he	may	have	been	the	man	who	did	it	.
为了	全部	我	知道	,	他	可能	有	到过	这	男人	WHO	做过	它	.

就我所知，他可能就是凶手。

" ['nætəli] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	Natalie	started	back	in	horror	.
"	娜塔莉	开始	后退	在	恐怖	.

娜塔莉惊恐地往后退了一步。

" [oʊ] , [læns] !

"	Oh	,	Launce	!
"	哦	,	朗斯	!

“哦，朗斯！”

[læns] !

Launce	!
朗斯	!

发射！

[ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] .

that	is	too	bad	.
那	是	也	坏的	.

太可惜了。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] ['ritʃəd] - - [juː; jʊ] [meɪ] [triːt] ['ritʃəd] [æz; əz][jʊr; jər] ['enəmi] .

You	may	not	like	Richard	-	-	you	may	treat	Richard	as	your	enemy	.
你	可能	不是	喜欢	理查德	-	-	你	可能	对待	理查德	作为	你的	敌人	.

你可能不喜欢理查德——你甚至可能把理查德视为敌人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] - - [ɪts] [nɑːt] ['dʒenərəs] .

But	to	say	such	a	horrible	thing	of	him	as	that	-	-	It's	not	generous	.
但	到	说	这样的	一个	可怕	事物	的	他	作为	那	-	-	它是	不是	慷慨的	.

但这样说他——实在是不宽容。

[ɪts] [nɑːt] [laɪk] _ [juː; jʊ] _ . "

It's	not	like	_	you	_	.	"
它是	不是	喜欢	_	你	_	.	"

这不像你。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

"	If	you	had	seen	him	,	you	would	have	said	it	too	.
"	如果	你	有	已见	他	,	你	会	有	说	它	也	.

“如果你见过他，你也会这么说的。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] - - [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['aʊərz] .

I	mean	to	make	inquiries	-	-	in	your	father's	interests	as	well	as	in	ours	.
我	意思是	到	制作	查询	-	-	在	你的	父亲的	兴趣	作为	出色地	作为	在	我们的	.

我的目的是进行调查——既是为了你父亲的利益，也是为了我们自己的利益。

[maɪ] ['brʌðər] [noʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

My	brother	knows	one	of	the	Commissioners	of	Police	,
我的	兄弟	知道	一	的	这	委员	的	警察	,

我哥哥认识其中一位警务专员。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	my	brother	can	get	it	done	for	me	.
和	我的	兄弟	能	得到	它	完毕	为了	我	.

我哥哥可以帮我完成这件事。

['tɜːlɪŋtən] [hæz; həz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lə'vænt] [treɪd] - - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] . "

Turlington	has	not	always	been	in	the	Levant	trade	-	-	I	know	that	already	.	"
特灵顿	有	不是	总是	到过	在	这	黎凡特	贸易	-	-	我	知道	那	已经	.	"

我知道，特灵顿并非一直从事黎凡特地区的贸易。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [læns] ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	,	Launce	!	for	shame	!
"	为了	耻辱	,	朗斯	!	为了	耻辱	!

“兰斯，你真丢人！真丢人！”

" [ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	The	footsteps	on	deck	were	audible	coming	back	.
"	这	脚步声	在	甲板	是	可听见的	未来	后退	.

“返回时，甲板上的脚步声清晰可闻。”

['nætəli] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

Natalie	sprang	to	the	door	leading	into	the	cabin	.
娜塔莉	弹簧	到	这	门	领导	进入	这	舱	.

娜塔莉猛地扑向通往小木屋的门。

[læns] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

Launce	stopped	her	,	as	she	laid	her	hand	on	the	lock	.
朗斯	停止	她	,	作为	她	铺设	她	手	在	这	锁	.

当她把手放在锁上时，兰斯阻止了她。

[ðə; ði] ['futsteps] [went] [streɪt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

The	footsteps	went	straight	on	toward	the	stern	of	the	vessel	.
这	脚步声	去	直的	在	朝向	这	船尾	的	这	血管	.

脚步声径直朝着船尾方向走去。

[læns] [klɑːspt] [bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

Launce	clasped	both	arms	round	her	.
朗斯	紧握	两个都	武器	圆形的	她	.

劳恩斯双臂紧紧地搂住了她。

['nætəli] [geɪv] [wei] .

Natalie	gave	way	.
娜塔莉	给予	方式	.

娜塔莉让步了。

" [dəunt] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] !

"	Don't	drive	me	to	despair	!
"	不	驾驶	我	到	绝望	!

“别让我绝望！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	This	is	my	last	opportunity	.
"	这	是	我的	最后的	机会	.

这是我最后的机会。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I	don't	ask	you	to	say	at	once	that	you	will	marry	me	,
我	不	问	你	到	说	在	一次	那	你	将要	结婚	我	,

我并不要求你立刻答应嫁给我，

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	ask	you	to	think	of	it	.
我	仅有的	问	你	到	思考	的	它	.

我只希望你考虑一下。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

My	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[maɪ]['eɪndʒl] !
my angel !
我的 天使 !

我的天使!

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
will you think of it ?
将要 你 思考 的 它 ?

你会考虑一下吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" As he put the question ,
" 作为 他 放 这 问题 ,

正如他提出的问题一样，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [iːtʃ]
they might have heard (if they had not been too completely engrossed in each
他们 可能 有 听到 (如果 他们 有 不是 到过 也 完全地 全神贯注 在 每个
['ʌðər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]) [ðə; ði] ['futsteps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] - - [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['futsteps] ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] .
other to listen) the footsteps returning - - one pair of footsteps only this time .
其他 到 听) 这 脚步声 返回 - - 一 一对 的 脚步声 仅有的 这 时间 .

如果他们不是太过沉浸在彼此的谈话中而没有听见的话，他们或许会听到脚步声回来了——这次只有一对脚步声。

['nætəliz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] [ænt] ,
Natalie's prolonged absence had begun to surprise her aunt ,
娜塔莉的 延长 缺席 有 开始 到 惊喜 她 阿姨 ,

娜塔莉的长期缺席开始让她的姑姑感到惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [raʊzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [dɪs'trʌst] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] [maɪnd] .
and had roused a certain vague distrust in Richard's mind .
和 有 唤醒 一个 肯定 模糊的 怀疑 在 理查德的 头脑 .

这在理查德心中激起了一丝模糊的不信任感。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [baɪ] [hɪm'self] .
He walked back again along the deck by himself .
他 步行 后退 再次 沿着 这 甲板 经过 他自己 .

他独自一人沿着甲板又走了回去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æbsəntli] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked absently in the main cabin as he passed it .
他 看起来 心不在焉地 在 这 主要的 舱 作为 他 通过了 它 .

他路过主舱时，心不在焉地朝里面看了一眼。

[ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ['skaɪlaɪt] [keɪm] [nekst] .
The store - room skylight came next .
这 店铺 - 房间 天窗 来了 下一个 .

接下来是储藏室的天窗。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʊd] [hiː; hi] [lʊk] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [tuː] ?
In his present frame of mind , would he look absently into the store - room too ?
在 他的 展示 框架 的 头脑 , 会 他 看 心不在焉地 进入 这 店铺 - 房间 也 ?

在他现在这种心境下，他会不会也心不在焉地往储藏室里看一眼呢?

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! " [sed] ['nætəli] .
" Let me go ! " said Natalie .
" 让 我 去 ! " 说 娜塔莉 .

“放开我！”娜塔莉说道。

[læns] ['oʊnli] ['ænsər] , " [seɪ] [jes] ,
Launce only answered , " Say yes ,
朗斯 仅有的 回答 , " 说 是的 ,

朗斯只回答说：“答应我。”

" [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ə'gen] .

"	and	held	her	as	if	he	would	never	let	her	go	again	.
"	和	握住	她	作为	如果	他	会	绝不	让	她	去	再次	.

他紧紧地抱着她，仿佛再也不会放开她了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [mɪs] [lə'vɪniəz] [vɔɪs] [roʊz] [ʃrɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

At	the	same	moment	Miss	Lavinia's	voice	rose	shrill	from	the	deck	calling	for
在	这	相同的	片刻	错过	拉维尼亚的	嗓音	玫瑰	尖锐	从	这	甲板	呼叫	为了

['nætəli] .

Natalie	.
娜塔莉	.

就在这时，拉维尼亚小姐尖锐的声音从甲板上传来，呼唤着娜塔莉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

There	was	but	one	way	of	getting	free	from	him	.
那里	曾是	但	一	方式	的	获得	自由的	从	他	.

只有一种方法可以摆脱他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	said	,	"	I'll	think	of	it	.
她	说	,	"	患病的	思考	的	它	.

她说："我会考虑的。"

" [ə'pɑːn] [ðæt] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

"	Upon	that	,	he	kissed	her	and	let	her	go	.
"	之上	那	,	他	亲吻	她	和	让	她	去	.

于是，他吻了她一下，然后放她走了。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['berli] [kloʊzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd]

The	door	had	barely	closed	on	her	when	the	lowering	face	of	Richard
这	门	有	仅仅	关闭	在	她	什么时候	这	降低	脸	的	理查德

['tɜːlɪŋtən] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['levə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪt] ,

Turlington	appeared	on	a	level	with	the	side	of	the	sky	-	light	,
特灵顿	出现	在	一个	等级	和	这	边	的	这	天空	-	光	,

门刚在她身后关上，理查德·特林顿低垂的脸就出现在天窗侧面。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [æt; ət] [læns] .

looking	down	into	the	store	-	room	at	Launce	.
寻找	向下	进入	这	店铺	-	房间	在	朗斯	.

俯瞰劳恩斯的储藏室。

" [hæ'luː] !

"	Halloo	!
"	你好	!

"哈喽！"

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['rʌfli] .

"	he	called	out	roughly	.
"	他	称为	出去	大致	.

他粗声粗气地喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] ?

"	What	are	you	doing	in	the	steward's	room	?
"	什么	是	你	正在做	在	这	管家的	房间	?

你在乘务员休息室做什么？

" [læns] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresər] .

"	Launce	took	up	a	box	of	matches	on	the	dresser	.
"	朗斯	采取	向上	一个	盒子	的	比赛	在	这	梳妆台	.

兰斯拿起梳妆台上的一盒火柴。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] .
" I'm getting a light , " he answered readily .
" 我是 获得 一个 光 , " 他 回答 容易 .

“我去点火，”他爽快地回答道。

" [aɪ] [ə'laʊ] ['noʊbɑːdi] [bɪ'loʊ] , ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .
" I allow nobody below , forward of the main cabin , without my leave .
" 我 允许 无人 以下 , 向前 的 这 主要的 舱 , 没有 我的 离开 .

未经我的允许，任何人不得进入主舱前方的下方区域。

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] ['ves(ə)l] .
The steward has permitted a breach of discipline on board my vessel .
这 管家 有 允许 一个 违反 的 纪律 在 木板 我的 血管 .

我的船上的管事允许了船上发生违反纪律的行为。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] . "
The steward will leave my service . "
这 管家 将要 离开 我的 服务 . "

乘务员将离开我的服务岗位。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] . "
" The steward is not to blame . "
" 这 管家 是 不是 到 责备 . "

“乘务员没有过错。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I am the judge of that .
" 我 是 这 法官 的 那 .

“我对此做出判断。”

[nɑːt] [juː; jʊ] .
Not you .
不是 你 .

不是你。

" [læns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
" Launce opened his lips to reply .
" 朗斯 打开 他的 嘴唇 到 回复 .

兰斯张开嘴想要回答。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
An outbreak between the two men appeared to be inevitable ,
一个 暴发 之间 这 二 男人 出现 到 是 不可避免的 ,

两人之间爆发冲突似乎不可避免。

[wen] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɑːn] [dek] ,
when the sailing - master of the yacht joined his employer on deck ,
什么时候 这 帆船 - 掌握 的 这 游艇 加入 他的 雇主 在 甲板 ,

当游艇的船长和他的雇主一起登上甲板时，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [tɝːlɪŋtənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifld]
and directed Turlington's attention to a question which is never to be trifled
和 指导 特灵顿的 注意力 到 一个 问题 哪个 是 绝不 到 是 琐碎
[wɪð; wɪθ] [æt; ət] [siː] ,
with at sea ,
和 在 海 ,

并提醒特灵顿注意一个在海上绝不能掉以轻心的问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .
the question of wind and tide .
这 问题 的 风 和 潮 .

关于风和潮汐的问题。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['bɪdəfərd] [beɪ] .

The	yacht	was	then	in	the	Bristol	Channel	,	at	the	entrance	to	Bideford	Bay	.
这	游艇	曾是	然后	在	这	布里斯托尔	渠道	,	在	这	入口	到	比德福德	湾	.

当时这艘游艇位于布里斯托尔海峡，在比德福德湾的入口处。

[ðə; ði] [briːz] , [fæst] [fˈreʃnɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][fæst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm]

The	breeze	,	fast	freshening	,	was	also	fast	changing	the	direction	from
这	微风	, 快速地		清新	,	曾是	还	快速地	变化	这	方向	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] .

which	it	blew	.
哪个	它	吹	.

微风迅速增强，吹向的方向也很快发生了变化。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [taɪd][hæd; həd] ['berli] [θriː] ['aʊərz] [mɔːr] [tuː; tə] [rʌn] .

The	favorable	tide	had	barely	three	hours	more	to	run	.
这	有利	潮	有	仅仅	三	小时	更多的	到	跑步	.

有利的潮汐只剩下不到三个小时的时间了。

" [ðə; ði] ['wɪndz] ['ʃɪftɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] .

"	The	wind's	shifting	,	sir	,	"	said	the	sailing	-	master	.
"	这	风的	转变	,	先生	,	"	说	这	帆船	-	掌握	.

“先生，风向变了，”船长说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ʃænt] [get] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðɪs] [taɪd] ,

"	I'm	afraid	we	shan't	get	round	the	point	this	tide	,
"	我是	害怕的	我们	不会	得到	圆形的	这	观点	这	潮	,

恐怕我们这次来不及绕过那个地方了。

[ənˈles] [wiː; wi] [leɪ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .

unless	we	lay	her	off	on	the	other	tack	.
除非	我们	躺	她	离开	在	这	其他	钉	.

除非我们让她走另一条路。

" ['tɜːlɪŋtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Turlington	shook	his	head	.
"	特灵顿	摇晃	他的	头	.

特灵顿摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] ['bɪdəfərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	are	letters	waiting	for	me	at	Bideford	,	"	he	said	.
"	那里	是	信件	等待	为了	我	在	比德福德	,	"	他	说	.

“我在比德福德还有信件等着取呢，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] .

"	We	have	lost	two	days	in	the	calm	.
"	我们	有	丢失的	二	天	在	这	冷静的	.

“我们白白浪费了两天平静的日子。”

[aɪ][mʌst; məst][send] [əˈʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['weðər] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][taɪd][ɔːr][nɑːt] .

I	must	send	ashore	to	the	post	-	office	,	whether	we	lose	the	tide	or	not	.
我	必须	发送	岸上	到	这	邮政	-	办公室	,	无论	我们	失去	这	潮	或者	不是	.

无论潮水是否退去，我都必须把信寄到岸上的邮局。

" [ðə; ði] ['ves(ə)l] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

"	The	vessel	held	on	her	course	.
"	这	血管	握住	在	她	课程	.

“该船保持了原航线。”

[ɔːf] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['bɪdəfərd] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [sent] [əˈʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Off	the	port	of	Bideford	,	the	boat	was	sent	ashore	to	the	post	-	office	,
离开	这	港口	的	比德福德	,	这	船	曾是	发送	岸上	到	这	邮政	-	办公室	,

在比德福德港外，这艘船被送往岸上的邮局。

[ðə; ði] [jɑːt] ['stændɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .

the	yacht	standing	off	and	on	,	waiting	the	appearance	of	the	letters	.
这	游艇	常设	离开	和	在	,	等待	这	外貌	的	这	信件	.

游艇时而停泊，时而驶离，等待信件的出现。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

In	the	shortest	time	in	which	it	was	possible	to	bring	them	on	board	the
在	这	最短	时间	在	哪个	它	曾是	可能的	到	带来	他们	在	木板	这

['letərz] [wɜːr; wər][ɪn] [tɝːlɪŋtənz] [hændz] .

letters	were	in	Turlington's	hands	.
信件	是	在	特灵顿的	双手	.

信件以最快的速度被带上船，并送到了特灵顿手中。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

The	men	were	hauling	the	boat	up	to	the	davits	,
这	男人	是	运输	这	船	向上	到	这	吊艇架	,

男人们正把船拉到吊艇架旁。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hedɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [wen] ['tɝːlɪŋtən] ['stɑːrtld]

the	yacht	was	already	heading	off	from	the	land	,	when	Turlington	startled
这	游艇	曾是	已经	标题	离开	从	这	土地	,	什么时候	特灵顿	惊慌

['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][wʌn] [pə'remptəri] [wɜːrd] - - " [stɑːp] !

everybody	by	one	peremptory	word	-	-	"	Stop	!
大家	经过	一	蛮横	单词	-	-	"	停止	!

游艇已经驶离陆地，这时图灵顿突然厉声说道："停下！"

" [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] [bʌt; bət][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] ['dʒækɪt]

"	He	had	thrust	all	his	letters	but	one	into	the	pocket	of	his	sailing	jacket
"	他	有	推力	全部	他的	信件	但	一	进入	这	口袋	的	他的	帆船	夹克

,

,

,

"他把除了最后一封以外的所有信件都塞进了航海夹克的口袋里。"

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	reading	them	.
没有	阅读	他们	.

没看就直接读了。

[ðə; ði][wʌn] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [hænd] .

The	one	letter	which	he	had	opened	he	held	in	his	closed	hand	.
这	一	信	哪个	他	有	打开	他	握住	在	他的	关闭	手	.

他打开的那封信，紧紧地握在手中。

[reɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .

Rage	was	in	his	staring	eyes	,	consternation	was	on	his	pale	lips	.
愤怒	曾是	在	他的	凝视	眼睛	,	惊愕	曾是	在	他的	苍白	嘴唇	.

他怒目圆睁，双眼充满愤怒，苍白的嘴唇上满是惊愕。

" ['loʊər] [ðə; ði] [boʊt] !

"	Lower	the	boat	!
"	降低	这	船	!

"把船放下来！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	he	shouted	;	"	I	must	get	to	London	to	-	night	.
"	他	喊叫	;	"	我	必须	得到	到	伦敦	到	-	夜晚	.

他喊道："我今晚必须到伦敦。"

" [hiː; hi] [stɑːpt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpənd] [maʊθ] .

"	He	stopped	Sir	Joseph	,	approaching	him	with	opened	mouth	.
"	他	停止	先生	约瑟夫	,	接近	他	和	打开	嘴	.

"他拦住了约瑟夫爵士，张着嘴走近他。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['kwestʃənz][ænd; ənd]['ænsər] .

"	There's	no	time	for	questions	and	answers	.
"	有	不	时间	为了	问题	和	答案	.

“没有时间进行问答环节。”

[aɪ][mʌst; məst][get][bæk] .

I	must	get	back	.
我	必须	得到	后退	.

我必须回去了。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['seɪlɪŋ] -

"	He	swung	himself	over	the	side	of	the	yacht	,	and	addressed	the	sailing	-
"	他	摇摆	他自己	超过	这	边	的	这	游艇	,	和	已解决	这	帆船	-

['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

master	from	the	boat	.
掌握	从	这	船	.

他纵身跃入游艇，从船上向船长讲话。

" [seɪv] [ðə; ði][taɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ,

"	Save	the	tide	if	you	can	;	if	you	can't	,
"	节省	这	潮	如果	你	能	; 如果	你	不能	,	

“如果可以，就拯救潮汐；如果不能，

[pʊt][ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['maɪnˌhɛd] [ɔːr]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] - - [wer'evər] [ðeɪ] [laɪk] .

put	them	ashore	to	-	morrow	at	Minehead	or	Watchet	-	-	wherever	they	like	.
放	他们	岸上	到	-	明天	在	米内黑德	或者	沃切特	-	-	无论	他们	喜欢	.

明天把他们送到米内黑德或沃切特——随便他们想去哪儿都行。

" [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði]['bʊlwɜːrk] ,

"	He	beckoned	to	Sir	Joseph	to	lean	over	the	bulwark	,
"	他	招手	到	先生	约瑟夫	到	倾斜	超过	这	堡垒	,

他示意约瑟夫爵士俯身越过舷墙，

[ænd; ənd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][ɪn]['praɪvət] .

and	hear	something	he	had	to	say	in	private	.
和	听到	某物	他	有	到	说	在	私人的	.

并听到他私下里想说的话。

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] !

"	Remember	what	I	told	you	about	Launcelot	Linzie	!
"	记住	什么	我	讲述	你	关于	兰斯洛特	林齐	!

“记住我跟你说过关于兰斯洛特·林齐的事！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .

"	he	whispered	fiercely	.
"	他	低声说道	激烈地	.

他低声恶狠狠地说。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nætəli] .

His	parting	look	was	for	Natalie	.
他的	离别	看	曾是	为了	娜塔莉	.

他临别时回头看了娜塔莉一眼。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'streɪnt] [ɑːn] [hɪm'self] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi]

He	spoke	to	her	with	a	strong	constraint	on	himself	,	as	gently	as	he
他	辐	到	她	和	一个	强的	约束	在	他自己	,	作为	轻轻地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他努力克制自己，尽可能温柔地和她说话。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ˈlʌndən] .

"	Don't	be	alarmed	;	I	shall	see	you	in	London	.
"	不	是	惊慌	;	我	将	看	你	在	伦敦	.

“别担心，伦敦见。”

" [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtɪlər] .

"	He	seated	himself	in	the	boat	and	took	the	tiller	.
"	他	坐着	他自己	在	这	船	和	采取	这	耕耘机	.

他坐进船里，握住了舵柄。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz]

The	last	words	they	heard	him	say	were	words	urging	the	men	at	the	oars
这	最后的	字	他们	听到	他	说	是	字	敦促	这	男人	在	这	桨

[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] .

to	lose	no	time	.
到	失去	不	时间	.

他们听到他说的最后一句话是敦促划桨的队员们不要浪费时间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ˈbruːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] .

He	was	invariably	brutal	with	the	men	.
他	曾是	总是	野蛮	和	这	男人	.

他对男人们总是很残忍。

" [pʊl] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [ˈbegərz] !

"	Pull	,	you	lazy	beggars	!
"	拉	,	你	懒惰的	乞丐	!

“拉吧，你们这些懒惰的乞丐！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] .

"	he	exclaimed	,	with	an	oath	.
"	他	惊呼	,	和	一个	誓言	.

他发誓道。

" [pʊl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] !

"	Pull	for	your	lives	!
"	拉	为了	你的	生活	!

“拼死一搏！”

" [θɜːrd] [siːn] .

"	THIRD	SCENE	.
"	第三	场景	.

“第三幕。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt] .

The	Money	Market	.
这	钱	市场	.

货币市场。

[let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈsɪriəs] . - - [ˈbɪznəs] !

Let	us	be	serious	.	-	-	Business	!
让	我们	是	严肃的	.	-	-	商业	!

让我们认真点——生意！

[ðə; ði] [nuː] [siːn] [plʌndʒz] [ˌjuː ˈes] [hed] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləˈvænt] [ˈtreɪdɪŋ] -

The	new	scene	plunges	us	head	foremost	into	the	affairs	of	the	Levant	trading	-
这	新的	场景	暴跌	我们	头	首先	进入	这	事务	的	这	黎凡特	贸易	-

[haʊs] [ʌv; əv] - ,

house	of	Pizzituti	,
房子	的	-	,

新场景将我们直接带入黎凡特贸易公司皮齐图蒂的事务中，

['tɜːlɪŋtən] & ['brænkə] .
Turlington & Branca .
特灵顿 & 布兰卡 .

特灵顿和布兰卡。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lə'vænt] [treɪd] ?
What on earth do we know about the Levant Trade ?
什么 在 地球 做 我们 知道 关于 这 黎凡特 贸易 ?

我们对黎凡特贸易究竟了解多少?

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt] ['mʌni] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]
If we have ever known what it is to want money we are perfectly familiar
如果 我们 有 曾经 已知 什么 它 是 到 想 钱 我们 是 完美 熟悉的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət] ['staːtiŋ] .
with the subject at starting .
和 这 主题 在 开始 .

如果我们曾经体会过对金钱的渴望，那么我们对于金钱的起源问题就非常熟悉了。

[ðə; ði] [lə'vænt] [treɪd] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [get]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] . - - ['tɜːlɪŋtən] ['wɑːntɪd] ['mʌni] .
The Levant Trade does occasionally get into difficulties . - - Turlington wanted money .
这 黎凡特 贸易 做 偶尔 得到 进入 困难 . - - 特灵顿 通缉 钱 .

黎凡特贸易偶尔也会遇到困难。——特灵顿想要钱。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
The letter which had been handed to him on board the yacht was from
这 信 哪个 有 到过 递交 到 他 在 木板 这 游艇 曾是 从
[hɪz; ɪz][θɜːrd]['pɑːrtnər] ,
his third partner ,
他的 第三 伙伴 ,

他在游艇上收到的那封信是他的第三位合伙人写的。

['mɪstər] . ['brænkə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'sprest] :
Mr . Branca , and was thus expressed :
先生 . 布兰卡 , 和 曾是 因此 表达 :

布兰卡先生，并如此表达道:

" [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
" A crisis in the trade .
" 一个 危机 在 这 贸易 .

贸易危机。

[ɔːl] [raɪt] , [soʊ][fɑːr] - - [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrən] [fɜːrmz] .
All right , so far - - except our business with the small foreign firms .
全部 正确的 , 所以 远的 - - 除了 我们的 商业 和 这 小的 外国的 公司 .

到目前为止一切都好——除了我们与小型外国公司的业务。

[bɪlz] [tuː; tə] [miːt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] , ([seɪ]) ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr]
Bills to meet from those quarters , (say) forty thousand pounds - - and , I fear
账单 到 见面 从 那些 四分之一 , (说) 四十 千 磅 - - 和 , 我 害怕
, [noʊ] [rɪ'mɪtnsiz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .
, no remittances to cover them .
, 不 汇款 到 覆盖 他们 .

需要支付的账单来自这些方面，（比如说）四万英镑——而且，恐怕没有汇款来支付这些款项。

[pə'tikuːləz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['ɪlfrəˌkʊm] .
Particulars stated in another letter addressed to you at Post - office , Ilfracombe .
细节 声明 在 其他 信 已解决 到 你 在 邮政 - 办公室 , 伊尔弗勒科姆 .

详情请见寄往伊尔弗勒科姆邮局的另一封信函。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed] .

I	am	quite	broken	down	with	anxiety	,	and	confined	to	my	bed	.
我	是	相当	破碎的	向下	和	焦虑	,	和	受限	到	我的	床	.

我焦虑得快要崩溃了，只能卧床不起。

- [ɪz] [stɪl] [di'teind] [æt; ət]['smə:nə] .

Pizzituti	is	still	detained	at	Smyrna	.
-	是	仍然	被拘留	在	士麦那	.

皮齐图蒂目前仍被关押在士麦那。

[kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

Come	back	at	once	.
来	后退	在	一次	.

立即回来。

" [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['tɝːlɪŋtən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['ɔːstən] ['fraɪərz] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	The	same	evening	Turlington	was	at	his	office	in	Austin	Friars	,	investigating	the
"	这	相同的	晚上	特灵顿	曾是	在	他的	办公室	在	奥斯汀	修士们	,	调查	这

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

state	of	affairs	,
状态	的	事务	,

“当天晚上，特灵顿在奥斯汀弗莱尔斯的办公室里，调查事情的进展情况。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

with	his	head	clerk	to	help	him	.
和	他的	头	职员	到	帮助	他	.

他的主管职员会协助他。

['steɪtɪd] ['briːfli] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] [ˌmɪsə'leɪniəs] [sɔːrt] .

Stated	briefly	,	the	business	of	the	firm	was	of	the	widely	miscellaneous	sort	.
声明	简要地	,	这	商业	的	这	公司	曾是	的	这	广泛	各种各样的	种类	.

简而言之，该公司的业务范围非常广泛。

[ðeɪ] [plaɪ] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [ɪn][ə; eɪ][væst][və'raɪəti][ʌv; əv] [kə'mɑːdətiz] .

They	plied	a	brisk	trade	in	a	vast	variety	of	commodities	.
他们	合拢	一个	轻快	贸易	在	一个	广阔的	种类	的	商品	.

他们从事种类繁多的商品贸易，生意兴隆。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] ['kɑːt(ə)n] [ˌmænju'fæktʃərz] [tuː; tə]['smə:nə] [fɪgz] .

Nothing	came	amiss	to	them	,	from	Manchester	cotton	manufactures	to	Smyrna	figs	.
没有什么	来了	错误	到	他们	,	从	曼彻斯特	棉布	制成品	到	士麦那	无花果	.

从曼彻斯特的棉纺织业到士麦那的无花果业，一切都进行得很顺利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bræntʃ] ['haʊzɪz] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd][əu'desə; ɔ'desɑ:] , [ænd; ənd]

They	had	branch	houses	at	Alexandria	and	Odessa	,	and
他们	有	分支	房屋	在	亚历山大	和	敖德萨	,	和

[ˌkɔris'pɔndənts] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,

correspondents	here	,	there	,	and	everywhere	,
通讯员	这里	,	那里	,	和	到处	,

他们在亚历山大和敖德萨设有分部，并在各地都设有通讯员。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

along	the	shores	of	the	Mediterranean	,	and	in	the	ports	of	the	East	.
沿着	这	海岸	的	这	地中海	,	和	在	这	端口	的	这	东方	.

在地中海沿岸和东方的港口。

[ðiːz] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn]['mɪstər] . [bræŋkəs] ['letər] [æz; əz] "

These	correspondents	were	the	persons	alluded	to	in	Mr	.	Branca's	letter	as	"
这些	通讯员	是	这	人	暗示	到	在	先生	.	布兰卡的	信	作为	"

[smɔːl] ['fɔːrən] [fɜːrmz] ;

small	foreign	firms	;
小的	外国的	公司	;

这些通信者就是布兰卡先生信中提到的“小型外国公司”;

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['sɪriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	they	had	produced	the	serious	financial	crisis	in	the	affairs	of	the
"	和	他们	有	生产	这	严肃的	金融的	危机	在	这	事务	的	这

[greɪt] [haʊs] [ɪn] ['ɔːstən] ['fraɪərz] ,

great	house	in	Austin	Friars	,
伟大的	房子	在	奥斯汀	修士们	,

“他们造成了奥斯汀修道院大院的严重财政危机。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɜːrid] ['tɝːlɪŋtən] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .

which	had	hurried	Turlington	up	to	London	.
哪个	有	慌忙	特灵顿	向上	到	伦敦	.

这使得特灵顿匆忙赶往伦敦。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪnər][fɜːrmz] [kleɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]

Every	one	of	these	minor	firms	claimed	and	received	the	privilege	of	drawing
每一个	一	的	这些	次要的	公司	声称	和	已收到	这	特权	的	绘画

[bɪlz] [ɑːn] - ,

bills	on	Pizzituti	,
账单	在	-	,

这些小公司都声称并获得了在皮齐图蒂开具汇票的特权。

['tɝːlɪŋtən] & ['bræŋkə][fɔːr; fər] [ə'maʊnts] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - -

Turlington	&	Branca	for	amounts	varying	from	four	to	six	thousand	pounds	-	-
特灵顿	&	布兰卡	为了	金额	变化	从	四	到	六	千	磅	-	-

[ɑːn][noʊ] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

on	no	better	security	than	a	verbal	understanding	that	the	money	to	pay	the
在	不	更好的	安全	比	一个	口头	理解	那	这	钱	到	支付	这

[bɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fel] [duː] .

bills	should	be	forwarded	before	they	fell	due	.
账单	应该	是	转发	前	他们	跌倒	到期的	.

Turlington & Branca 欠款金额从四千英镑到六千英镑不等，担保仅仅是口头约定，即在账单到期前将款项汇出。

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'seɪnli]

Competition	,	it	is	needless	to	say	,	was	at	the	bottom	of	this	insanely
竞赛	,	它	是	不必要	到	说	,	曾是	在	这	底部	的	这	疯狂地

['rekləs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] .

reckless	system	of	trading	.
鲁莽	系统	的	贸易	.

毋庸置疑，竞争是这种疯狂鲁莽的交易体系的根本所在。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [fɜːrmz][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][træn'zækt]

The	native	firms	laid	it	down	as	a	rule	that	they	would	decline	to	transact
这	本国的	公司	铺设	它	向下	作为	一个	规则	那	他们	会	衰退	到	办理

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][ðer; ðər]

business	with	any	house	in	the	trade	which	refused	to	grant	them	their
商业	和	任何	房子	在	这	贸易	哪个	拒绝	到	授予	他们	他们的

['prɪvəlɪdʒ] .

privilege	.
特权	.

本地商会制定了一条规则：如果任何商会拒绝给予他们特权，他们将拒绝与该商会进行交易。

[ɪn][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [tɝːlɪŋtənz] [haʊs] ,

In	the	ease	of	Turlington's	house	,
在	这	舒适	的	特灵顿的	房子	,

在特灵顿家舒适的环境中，

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɜːtʃənts] [hæd; həd] [drɔːn] [ðer; ðər] [bɪlz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌmz] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði]

the	foreign	merchants	had	drawn	their	bills	on	him	for	sums	large	in	the
这	外国的	商人	有	绘制	他们的	账单	在	他	为了	总和	大的	在	这

['ægrɪgət] ,

aggregate	,
总计的	,

外国商人向他开具的汇票总额巨大。

[ɪf] [nɑːt][lɑːrdʒ][ɪn] [ðəm'selvz] ; [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tɜːrnd] [ðoʊz] [bɪlz] ['ɪntuː] [kæʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

if	not	large	in	themselves	;	had	long	since	turned	those	bills	into	cash	in	their	own
如果	不是	大的	在	他们自己	;	有	长的	自从	转向	那些	账单	进入	现金	在	他们的	自己的

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

markets	,
市场	,

即使这些钞票本身数额不大，但它们早已在各自的市场上兑换成现金了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] ;

for	their	own	necessities	;
为了	他们的	自己的	必需品	;

为了满足自身需要；

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['peɪpər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ]

and	had	now	left	the	money	which	their	paper	represented	to	be	paid	by
和	有	现在	左边	这	钱	哪个	他们的	纸	代表	到	是	有薪酬的	经过

[ðer; ðər] ['lʌndən] [ˌkɔris'pɔndənts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [duː] .

their	London	correspondents	as	it	fell	due	.
他们的	伦敦	通讯员	作为	它	跌倒	到期的	.

现在，他们把报纸上刊登的稿费留给了伦敦的通讯员，让他们在到期时支付。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɔmisiz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz] .

In	some	instances	,	they	had	sent	nothing	but	promises	and	excuses	.
在	一些	实例	,	他们	有	发送	没有什么	但	承诺	和	借口	.

有些情况下，他们除了承诺和借口之外什么也没发来。

[ɪn] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔrwɝdɪd] [dræft] [ɑːn][fɜːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [ɔːl'redi] ,

In	others	,	they	had	forwarded	drafts	on	firms	which	had	failed	already	,
在	其他的	,	他们	有	转发	草稿	在	公司	哪个	有	失败的	已经	,

在其他情况下，他们转发的是关于已经倒闭的公司的草案。

[ɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪl] , [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

or	which	were	about	to	fail	,	in	the	crisis	.
或者	哪个	是	关于	到	失败	,	在	这	危机	.

或者在危机中即将失败的公司。

['æftər][fɜːrst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] ['redi] ['mʌni] ,

After	first	exhausting	his	resources	in	ready	money	,
后	第一的	精疲力竭	他的	资源	在	准备好	钱	,

在耗尽了他所有的现金之后，

['mɪstər] . ['brænkə][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['presɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] [baɪ] ['plɛdʒɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Branca	had	provided	for	the	more	pressing	necessities	by	pledging	the
先生	.	布兰卡	有	假如	为了	这	更多的	紧迫	必需品	经过	认捐	这

['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

credit	of	the	house	,
信用	的	这	房子	,

布兰卡先生已经通过抵押房屋的信用来解决更紧迫的需求。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] _ [kʊd; kəd] _ [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

so	far	as	he	=	could	=	pledge	it	without	exciting	suspicion	of	the	truth	.
所以	远的	作为	他	_	可以	_	保证	它	没有	激动人心	怀疑	的	这	真相	.

只要他能在不引起人们对真相怀疑的情况下做出承诺。

[ðɪs] [dʌn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [left] , [bɪ'twiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ,

This	done	,	there	were	actually	left	,	between	that	time	and	Christmas	,
这	完毕	,	那里	是	实际上	左边	,	之间	那	时间	和	圣诞节	,

事情完成后，从那时到圣诞节之间，实际上还剩下了一些事情。

[ˌlaiə'bilitis][tuː; tə][biː; bi] [met] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

liabilities	to	be	met	to	the	extent	of	forty	thousand	pounds	,
负债	到	是	遇见	到	这	程度	的	四十	千	磅	,

需偿还的债务金额上限为四万英镑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][hænd][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [det] .

without	a	farthing	in	hand	to	pay	that	formidable	debt	.
没有	一个	法辛	在	手	到	支付	那	强大	债务	.

手里却身无分文，无力偿还这笔巨额债务。

['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] ['ritʃəd]

After	working	through	the	night	,	this	was	the	conclusion	at	which	Richard
后	在职的	通过	这	夜晚	,	这	曾是	这	结论	在	哪个	理查德

['tɜːlɪŋtən] [ə'raɪvd] ,

Turlington	arrived	,
特灵顿	到达的	,

经过一夜的努力，理查德·特林顿得出了这样的结论：

[wen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm]

when	the	rising	sun	looked	in	at	him	through	the	windows	of	his	private	room
什么时候	这	上升	太阳	看起来	在	在	他	通过	这	视窗	的	他的	私人的	房间

.

:

.

当冉冉升起的太阳透过他私人房间的窗户照进房间时。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] _ [hɪm; ɪm] _ .

The	whole	force	of	the	blow	had	fallen	on	=	him	=	.
这	所有的	力量	的	这	吹	有	倒下	在	_	他	_	.

整个打击的力道都落在了他身上。

[ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['neɪtʃər] .

The	share	of	his	partners	in	the	business	was	of	the	most	trifling	nature	.
这	分享	的	他的	合作伙伴	在	这	商业	曾是	的	这	最多	琐事	自然	.

他在生意中的合伙人所占份额微乎其微。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	capital	was	his	,	the	risk	was	his	.
这	首都	曾是	他的	,	这	风险	曾是	他的	.

资金是他的，风险也是他的。

['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] , _ [hiː; hi] _ [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'frʌnt]

Personally	and	privately	,	=	he	=	had	to	find	the	money	,	or	to	confront
亲自	和	私下	,	_	他	_	有	到	寻找	这	钱	,	或者	到	面对

[ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] - - ['ruːɪn] .

the	one	other	alternative	-	-	ruin	.
这	一	其他	选择	-	-	废墟	.

从个人和私下角度来看，他必须想办法筹钱，否则就只能面临另一种选择——破产。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

How	was	the	money	to	be	found	?
如何	曾是	这	钱	到	是	成立	?

这笔钱是怎么来的?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

With	his	position	in	the	City	,
和	他的	位置	在	这	城市	,

凭借他在伦敦金融城的职位，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['mʌni] - ['lendɪŋ] [ænd; ənd]['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ]

he	had	only	to	go	to	the	famous	money	-	lending	and	discounting
他	有	仅有的	到	去	到	这	著名的	钱	-	贷款	和	折扣

[haʊs] [ʌv; əv] [bʊlpɪt] ['brʌðərz] - - [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] " [tɜːrn]['oʊvər] " ['mɪljənz] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['evri]

house	of	Bulpit	Brothers	-	-	reported	to	"	turn	over	"	millions	in	their	business	every
房子	的	布尔皮特	兄弟	-	-	据报道	到	"	转动	超过	"	百万	在	他们的	商业	每一个

[jɪr] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [fʌndz] .

year	-	-	and	to	supply	himself	at	once	with	the	necessary	funds	.
年	-	-	和	到	供应	他自己	在	一次	和	这	必要的	资金	.

他只需要去著名的布尔皮特兄弟放贷贴现公司（据说该公司每年营业额达数百万美元），然后立即筹集所需的资金。

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə] [bʊlpɪt] ['brʌðərz] .

Forty	thousand	pounds	was	a	trifling	transaction	to	Bulpit	Brothers	.
四十	千	磅	曾是	一个	琐事	交易	到	布尔皮特	兄弟	.

对布尔皮特兄弟来说，四万英镑只是一笔小数目。

['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

Having	got	the	money	,	how	,	in	the	present	state	of	his	trade	,
拥有	得到	这	钱	,	如何	,	在	这	展示	状态	的	他的	贸易	,

拿到钱之后，以他目前的经营状况，该如何呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði][loʊn][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [bæk] ?

was	the	loan	to	be	paid	back	?
曾是	这	贷款	到	是	有薪酬的	后退	?

这笔贷款需要偿还吗?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] .

His	thoughts	reverted	to	his	marriage	with	Natalie	.
他的	想法	恢复	到	他的	婚姻	和	娜塔莉	.

他的思绪又回到了他和娜塔莉的婚姻上。

" ['kjʊriəs] !

"	Curious	!
"	好奇的	!

“好奇的!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn] [bɔːrd]

"	he	said	to	himself	,	recalling	his	conversation	with	Sir	Joseph	on	board
"	他	说	到	他自己	,	回忆	他的	对话	和	先生	约瑟夫	在	木板

[ðə; ði] [jɑːt] .

the	yacht	.
这	游艇	.

“他自言自语道，回忆起在游艇上与约瑟夫爵士的谈话。”

" - [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Graybrooke	told	me	he	would	give	his	daughter	half	his	fortune	on	her
"	-	讲述	我	他	会	给	他的	女儿	一半	他的	财富	在	她

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

“格雷布鲁克告诉我，他会在女儿出嫁时把一半财产分给她。”

[hæf] - ['fɔːrtʃən] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Half	Graybrooke's	fortune	happens	to	be	just	forty	thousand	pounds	!
一半	-	财富	发生	到	是	只是	四十	千	磅	!

格雷布鲁克一半的财产竟然只有四万英镑!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	took	a	turn	in	the	room	.
"	他	采取	一个	转动	在	这	房间	.

他走进了房间。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

It	was	impossible	to	apply	to	Sir	Joseph	.
它	曾是	不可能的	到	申请	到	先生	约瑟夫	.

向约瑟夫爵士提出申请是不可能的。

[wʌns] [ʃeɪk] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sə'lɪdəti] ,

Once	shake	Sir	Joseph's	conviction	of	his	commercial	solidity	,
一次	摇	先生	约瑟的	定罪	的	他的	商业的	固体	,

一旦动摇约瑟夫爵士对其商业实力的信念，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'fɜːrd] - - [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['broʊkən][ɔːf] .

and	the	marriage	would	be	certainly	deferred	-	-	if	not	absolutely	broken	off	.
和	这	婚姻	会	是	当然	延期	-	-	如果	不是	绝对地	破碎的	离开	.

这段婚姻肯定会被推迟——甚至可能彻底破裂。

[sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

Sir	Joseph's	fortune	could	be	made	available	,	in	the	present	emergency	,
先生	约瑟的	财富	可以	是	制成	可用的	,	在	这	展示	紧急情况	,

在目前的紧急情况下，约瑟夫爵士的财产或许可以派上用场。

[ɪn][bʌt; bət][wʌn] [wei] - - [hiː; hi] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [det] .

in	but	one	way	-	-	he	might	use	it	to	repay	his	debt	.
在	但	一	方式	-	-	他	可能	使用	它	到	偿还	他的	债务	.

只有一种用途——他可能会用它来偿还债务。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊn] [ɪk'spaɪərd][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]

He	had	only	to	make	the	date	at	which	the	loan	expired	coincide	with
他	有	仅有的	到	制作	这	日期	在	哪个	这	贷款	已到期	重合	和

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

the	date	of	his	marriage	,
这	日期	的	他的	婚姻	,

他只需要让贷款到期日与他的结婚日期重合即可。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪspoʊz(ə)l] ,

and	there	was	his	father	-	in	-	law's	money	at	his	disposal	,
和	那里	曾是	他的	父亲	-	在	-	法律的	钱	在	他的	处理	,

而且他还可以动用岳父的钱。

[ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'spoʊz(ə)l] - - [wɪtʃ] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

or	at	his	wife's	disposal	-	-	which	meant	the	same	thing	.
或者	在	他的	妻子的	处理	-	-	哪个	意思是	这	相同的	事物	.

或者任由他的妻子支配——意思是一样的。

" [its] [wel] [aɪ] [prest] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wen] [aɪ][dɪd] !

"	It's	well	I	pressed	Graybrooke	about	the	marriage	when	I	did	!
"	它是	出色地	我	按下	-	关于	这	婚姻	什么时候	我	做过	!

“幸好我当时追问了格雷布鲁克关于婚姻的事！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪt] .

"	I	can	borrow	the	money	at	a	short	date	.
"	我	能	借	这	钱	在	一个	短的	日期	.

我可以在短时间内借到这笔钱。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nætəli] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

In	three	months	from	this	Natalie	will	be	my	wife	.
在	三	几个月	从	这	娜塔莉	将要	是	我的	妻子	.

三个月后，娜塔莉将成为我的妻子。

" [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [get] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	drove	to	his	club	to	get	breakfast	,	with	his	mind	cleared	,	for	the
"	他	驾驶	到	他的	俱乐部	到	得到	早餐	,	和	他的	头脑	已清除	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

“他开车去俱乐部吃早餐，暂时头脑清醒了些。”

[ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [æŋ'zaɪətiz] [bʌt; bət] [wʌn] .

of	all	its	anxieties	but	one	.
的	全部	它是	焦虑	但	一	.

它所有的焦虑中，唯独没有一个。

['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [loʊn] ,

Knowing	where	he	could	procure	the	loan	,
会心	在哪里	他	可以	采购	这	贷款	,

他知道从哪里可以获得贷款，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn]

he	was	by	no	means	equally	sure	of	being	able	to	find	the	security	on
他	曾是	经过	不	方法	同样地	当然	的	存在	有能力的	到	寻找	这	安全	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] .

which	he	could	borrow	the	money	.
哪个	他	可以	借	这	钱	.

他完全没有把握找到可以用来借钱的抵押品。

['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ; ['hævɪŋ] [noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ;

Living	up	to	his	income	;	having	no	expectations	from	any	living	creature	;
活的	向上	到	他的	收入	;	拥有	不	期望	从	任何	活的	生物	;

过着与其收入相符的生活；对任何生物都不抱有任何期望；

[pə'zesɪŋ] [ɪn] ['lændɪd] ['prɑːpərti] ['oʊnli][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['eikəs][ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [wɪð; wɪθ]

possessing	in	landed	property	only	some	thirty	or	forty	acres	in	Somersetshire	,	with
拥有	在	登陆	财产	仅有的	一些	三十	或者	四十	英亩	在	萨默塞特郡	,	和

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

a	quaint	little	dwelling	,
一个	古雅	小的	住宅	,

在萨默塞特郡仅拥有三四十英亩土地，以及一座古朴的小房子。

[hæf] [fɑːrm] [haʊs] , [hæf] - ['kɑːtɪdʒ] ,

half	farm	house	,	half	-	cottage	,
一半	农场	房子	,	一半	-	小屋	,

一半是农舍，一半是小屋

[ə'tætʃt] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['niːdfl] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

attached	-	-	he	was	incapable	of	providing	the	needful	security	from	his	own
随附的	-	-	他	曾是	无法	的	提供	这	需要	安全	从	他的	自己的

['pɜːrsən(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] .

personal	resources	.
个人的	资源	.

附和——他无法依靠自己的个人资源提供必要的安全保障。

[tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈwelθi] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let] [ðoʊz] [frendz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

To	appeal	to	wealthy	friends	in	the	City	would	be	to	let	those	friends	into	the
到	上诉	到	富裕	朋友们	在	这	城市	会	是	到	让	那些	朋友们	进入	这

[ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [emˈbærəsmənts] ,

secret	of	his	embarrassments	,
秘密	的	他的	尴尬	,

向城里的富裕朋友求助，就等于把自己的尴尬秘密告诉了这些朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] [ɪn][ˈperəl] .

and	to	put	his	credit	in	peril	.
和	到	放	他的	信用	在	危险	.

并使他的信誉受到威胁。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈɔːstən] [ˈfraɪərz] - - [ˈfeɪlɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] , [soʊ]

He	finished	his	breakfast	,	and	went	back	to	Austin	Friars	-	-	failing	entirely	,	so
他	完成的	他的	早餐	,	和	去	后退	到	奥斯汀	修士们	-	-	失败	完全	,	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

他吃完早餐，回到了奥斯汀修士学校——到目前为止，他彻底失败了。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][læst][ˈɑːbstək(ə)l] [naʊ] [left][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

to	see	how	he	was	to	remove	the	last	obstacle	now	left	in	his	way	.
到	看	如何	他	曾是	到	消除	这	最后的	障碍	现在	左边	在	他的	方式	.

看看他将如何清除眼前的最后一个障碍。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ; [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

The	doors	were	open	to	the	public	;	business	had	begun	.
这	门	是	打开	到	这	民众	;	商业	有	开始	.

大门向公众开放；生意开始了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] - [klɜːrk] [nɑːkt]

He	had	not	been	ten	minutes	in	his	room	before	the	shipping	-	clerk	knocked
他	有	不是	到过	十	分钟	在	他的	房间	前	这	船运	-	职员	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

at	the	door	and	interrupted	him	,
在	这	门	和	中断	他	,

他进房间还不到十分钟，货运员就敲门打断了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第3/7页

[stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋkʃəs] [θɔːts] .
still absorbed in his own anxious thoughts .
仍然 吸收 在 他的 自己的 焦虑的 想法 .

他仍然沉浸在自己焦虑的思绪中。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɪrɪtəbli] .
" What is it ? " he asked , irritably .
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 易怒地 .

“什么事？”他烦躁地问道。

" ['duːplɪkeɪt] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][klɜːrk] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɑːn]
" Duplicate Bills of Lading , sir , " answered the clerk , placing the documents on
" 复制 账单 的 装载 , 先生 , " 回答 这 职员 , 放置 这 文件 在
[hɪz; ɪz][mɑː] [stɝːz] ['teɪbl] .
his ma ster's table .
他的 玛 斯特的 桌子 .

“先生，是提单副本，”办事员回答道，并将文件放在老板的桌子上。

[faʊnd] !
Found !
成立 !

成立！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
There was the security on his writing - desk , staring him in the face !
那里 曾是 这 安全 在 他的 写作 - 桌子 , 凝视 他 在 这 脸 !

他的书桌上就放着一个保安装置，正对着他的脸！

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pepərz] .
He dismissed the clerk and examined the papers .
他 解雇 这 职员 和 检查 这 文件 .

他打发走了办事员，然后查看了文件。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [gʊdz] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] [ɑːn] [bɔːrd]
They contained an account of goods shipped to the London house on board
他们 包含 一个 帐户 的 商品 已发货 到 这 伦敦 房子 在 木板
['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm]['sməːnə][ænd; ənd][əu'desə; ɔ'desɑː] ,
vessels sailing from Smyrna and Odessa ,
船只 帆船 从 士麦那 和 敖德萨 ,

其中包含一份从士麦那和敖德萨出发的船只运往伦敦住所的货物清单，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ,
and they were signed by the masters of the ships ,
和 他们 是 签名 经过 这 大师 的 这 船舶 ,

这些文件由船长们签署。

[huː] [ˌðer'baɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] ,
who thereby acknowledged the receipt of the goods ,
WHO 从而 已确认 这 收据 的 这 商品 ,

他由此确认已收到货物。

[ænd; ənd] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['oʊnɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

and	undertook	to	deliver	them	safely	to	the	persons	owning	them	,	as
和	承担	到	递送	他们	安全	到	这	人	拥有	他们	,	作为

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

并承诺按照指示将物品安全交付给物主。

[fɜːrst] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

First	copies	of	these	papers	had	already	been	placed	in	the	possession	of	the
第一的	副本	的	这些	文件	有	已经	到过	放置	在	这	拥有	的	这

['lʌndən] [haʊs] .

London	house	.
伦敦	房子	.

这些文件的第一批副本已经送交伦敦那家公司保管。

[ðə; ði] ['djuːplikɪts] [hæd; həd] [naʊ] ['fɑːloʊd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

The	duplicates	had	now	followed	,	in	case	of	accident	.
这	重复项	有	现在	随后	,	在	案件	的	事故	.

为了防止意外发生，备用人员也已到位。

['rɪtʃəd] ['tɝːlɪŋtən] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['djuːplikɪts] [sɜːrv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti]

Richard	Turlington	instantly	determined	to	make	the	duplicates	serve	as	his	security
理查德	特灵顿	即刻	决定	到	制作	这	重复项	服务	作为	他的	安全

,

,
,

理查德·特林顿立即决定利用这些复制品作为他的保镖。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːpiz] ['praɪvətli] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

keeping	the	first	copies	privately	under	lock	and	key	,
保持	这	第一的	副本	私下	在下面	锁	和	钥匙	,

将第一批副本私下锁起来保管。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [taɪm] .

to	be	used	in	obtaining	possession	of	the	goods	at	the	customary	time	.
到	是	用过的	在	获得	拥有	的	这	商品	在	这	习惯	时间	.

用于在惯常时间内取得货物所有权。

[ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] .

The	fraud	was	a	fraud	in	appearance	only	.
这	欺诈罪	曾是	一个	欺诈罪	在	外貌	仅有的	.

这起诈骗案只是表面上的诈骗。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [fɔːr'mæləti] .

The	security	was	a	pure	formality	.
这	安全	曾是	一个	纯的	正式	.

安检只是走个形式。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌndz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [riː'peɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

His	marriage	would	supply	him	with	the	funds	needed	for	repaying	the	money	,
他的	婚姻	会	供应	他	和	这	资金	需要	为了	偿还	这	钱	,

他的婚姻将为他提供偿还贷款所需的资金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [prə'vaɪd] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	the	profits	of	his	business	would	provide	,	in	course	of	time	,
和	这	利润	的	他的	商业	会	提供	,	在	课程	的	时间	,

随着时间的推移，他的生意利润将足以提供：

[fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	restoring	the	dowry	of	his	wife	.
为了	恢复	这	嫁妆	的	他的	妻子	.

为了归还他妻子的嫁妆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][hɪz; ɪz]['kredɪt][baɪ] [miːnz]

It	was	simply	a	question	of	preserving	his	credit	by	means
它	曾是	简单地	一个	问题	的	保存	他的	信用	经过	方法

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

which	were	legitimately	at	his	disposal	.
哪个	是	合法地	在	他的	处理	.

这仅仅是利用他合法可支配的手段来保住自己的信誉的问题。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læks]['limits][ʌv; əv] ['mɜːrkəntiːl] [mə'rælətɪ] , ['ritʃəd] ['tɜːlɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns]

Within	the	lax	limits	of	mercantile	morality	,	Richard	Turlington	had	a	conscience
之内	这	松散	限制	的	商业	道德	,	理查德	特灵顿	有	一个	良心

.

:

.

在商业道德的宽松框架内，理查德·特林顿是有良知的。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [sɪ'kjʊrətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌnɪ] - ['lendəz] ,

He	put	on	his	hat	and	took	his	false	security	to	the	money	-	lenders	,
他	放	在	他的	帽子	和	采取	他的	错误的	安全	到	这	钱	-	贷款人	,

他戴上帽子，带着伪造的抵押品去找放高利贷的人。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['loʊɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

without	feeling	at	all	lowered	in	his	own	estimation	as	an	honest	man	.
没有	感觉	在	全部	降低	在	他的	自己的	估算	作为	一个	诚实的	男人	.

他丝毫没有因此而贬低自己诚实的品格。

[bʊlpɪt] ['brʌðərz] , [lɔːŋ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːn][ðer; ðər] [bʊks] ,

Bulpit	Brothers	,	long	desirous	of	having	such	a	name	as	his	on	their	books	,
布尔皮特	兄弟	,	长的	渴望	的	拥有	这样的	一个	姓名	作为	他的	在	他们的	图书	,

布尔皮特兄弟公司一直渴望将他的名字印在他们的账簿上，

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

received	him	with	open	arms	.
已收到	他	和	打开	武器	.

我们热情地接待了他。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrətɪ] (['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['bɔːroʊd]) [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	security	(	covering	the	amount	borrowed	)	was	accepted	as	a	matter	of
这	安全	(	覆盖	这	数量	借来的	)	曾是	公认	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

担保（涵盖借款金额）被理所当然地接受了。

[ðə; ði] ['mʌnɪ] [wʌz; wəz] [lent] , [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

The	money	was	lent	,	for	three	months	,	with	a	stroke	of	the	pen	.
这	钱	曾是	借出的	,	为了	三	几个月	,	和	一个	中风	的	这	笔	.

这笔钱只用一笔就借了出来，期限三个月。

['tɜːlɪŋtən] [stept] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

Turlington	stepped	out	again	into	the	street	,
特灵顿	步	出去	再次	进入	这	街道	,

特灵顿再次走上街头，

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk][ʌv; əv]

and	confronted	the	City	of	London	in	the	character	of	the	noblest	work	of
和	面对	这	城市	的	伦敦	在	这	特点	的	这	最高贵	工作	的

['mɜːrkəntiːl] [kri'eɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ]['sɑːlvənt][mæn] . *

mercantile	creation	-	-	a	solvent	man	.	*
商业	创建	-	-	一个	溶剂	男人	.	*

他以商业创造中最崇高的角色——一个财务稳健的人——面对伦敦城。*

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn'vɪzəbli] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['ʃædoʊ] , [flæpt] [hɪz; ɪz] ['krɪpld]

The	Fallen	Angel	,	walking	invisibly	behind	,	in	Richard's	shadow	,	flapped	his	crippled
这	倒下	天使	,	步行	隐形地	在后面	,	在	理查德的	阴影	,	拍打	他的	残疾的

[wɪŋz] [ɪn] ['traɪʌmf] .

wings	in	triumph	.
翅膀	在	胜利	.

堕落天使隐形地跟在理查德身后，在理查德的阴影下，得意地拍打着残缺的翅膀。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl][hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm] . - - - - - - - - - - -

From	that	moment	the	Fallen	Angel	had	got	him	. - - - - - - - - - - -
从	那	片刻	这	倒下	天使	有	得到	他	. - - - - - - - - - - -

从那一刻起，堕落天使就控制了他。

* [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] ['ri:dər] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [fɜ:rm][ɪn]

*	It	may	not	be	amiss	to	remind	the	incredulous	reader	that	a	famous	firm	in
*	它	可能	不是	是	错误	到	提醒	这	难以置信	读者	那	一个	著名的	公司	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ək'septɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz] [ðæt] [hɪr] [ək'septɪd] [baɪ] [bʊlpɪt] ['brʌðərz]

the	City	accepted	precisely	the	same	security	as	that	here	accepted	by	Bulpit	Brothers
这	城市	公认	恰恰	这	相同的	安全	作为	那	这里	公认	经过	布尔皮特	兄弟

,

,

,

* 或许有必要提醒那些难以置信的读者，伦敦金融城一家著名公司也接受过与布尔皮特兄弟公司接受的完全相同的担保。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['trʌblɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni]

with	the	same	sublime	indifference	to	troubling	themselves	by	making	any
和	这	相同的	升华	漠不关心	到	令人不安的	他们自己	经过	制作	任何

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

inquiry	about	it	.
询问	关于	它	.

他们同样表现出一种超然的漠不关心，不愿为此费心去探究。

[fɔ:rθ] [si:n] .

FOURTH	SCENE	.
第四	场景	.

第四幕。

['mʌzˌwɛl] [hɪl] .

Muswell	Hill	.
穆斯韦尔	爬坡道	.

穆斯韦尔山。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['tɝ:lɪŋtən] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

The	next	day	Turlington	drove	to	the	suburbs	,
这	下一个	天	特灵顿	驾驶	到	这	郊区	,

第二天，特灵顿开车去了郊区。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] - [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

on	the	chance	of	finding	the	Graybrookes	at	home	again	.
在	这	机会	的	寻找	这	-	在	家	再次	.

希望能再次在家中找到格雷布鲁克一家。

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dis'laikt] ['lʌndən] ,

Sir	Joseph	disliked	London	,
先生	约瑟夫	不喜欢	伦敦	,

约瑟夫爵士不喜欢伦敦。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ðæn; ðən]

and	could	not	prevail	on	himself	to	live	any	nearer	to	the	metropolis	than
和	可以	不是	占上风	在	他自己	到	居住	任何	更近	到	这	都会	比

['mʌzˌwɛl] [hɪl] .

Muswell	Hill	.
穆斯韦尔	爬坡道	.

他始终无法说服自己住在比穆斯韦尔山更靠近大都市的地方。

[wen] ['nætəli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [bɔːlz] , ['θiətəz] , ['flaʊər] -

When	Natalie	wanted	a	change	,	and	languished	for	balls	,	theaters	,	flower	-
什么时候	娜塔莉	通缉	一个	改变	,	和	萎靡不振	为了	球	,	剧院	,	花	-

[ʃoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

shows	,	and	the	like	,
演出	,	和	这	喜欢	,

当娜塔莉想要换换口味，渴望参加舞会、戏剧演出、花展等等活动时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'speʃəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəfs]

she	had	a	room	especially	reserved	for	her	in	the	house	of	Sir	Joseph's
她	有	一个	房间	尤其	预订的	为了	她	在	这	房子	的	先生	约瑟的

['mærid] ['sɪstər] ,

married	sister	,
已婚	姐姐	,

约瑟夫爵士已婚姐姐的家中专门为她预留了一间房间。

['mɪsɪz] . ['sæŋkrɒft] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sentrəl] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɜːrlpuːl] [noʊn] [ə'mʌŋ]

Mrs	.	Sancroft	,	living	in	that	central	deep	of	the	fashionable	whirlpool	known	among
太太	.	桑克罗夫特	,	活的	在	那	中央	深的	的	这	时髦	漩涡	已知	之中

['mɔːtəlz] [æz; əz] ['bɜːrkli] [skwer] .

mortals	as	Berkeley	Square	.
凡人	作为	伯克利	正方形	.

桑克罗夫特夫人住在伯克利广场中心地带，那里是凡人所熟知的时尚漩涡的中心。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['tɜːrlɪŋtən] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [pleɪn] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]

On	his	way	through	the	streets	,	Turlington	encountered	a	plain	proof	that	the
在	他的	方式	通过	这	街道	,	特灵顿	遭遇	一个	清楚的	证明	那	这

- [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

Graybrookes	must	have	returned	.
-	必须	有	返回	.

在穿过街道时，特灵顿发现了一个确凿的证据，证明格雷布鲁克一家一定已经回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [læns] , ['draɪvɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

He	was	passed	by	Launce	,	driving	,	in	company	with	a	gentleman	,	in	a	cab	.
他	曾是	通过了	经过	朗斯	,	驾驶	,	在	公司	和	一个	绅士	,	在	一个	出租车	.

他被劳恩斯驾驶的出租车超过了，劳恩斯当时和一位绅士一起乘车。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] - ['brʌðər] ,

The	gentleman	was	Launce's	brother	,
这	绅士	曾是	-	兄弟	,

这位先生是朗斯的兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə] [meɪk]

and	the	two	were	on	their	way	to	the	Commissioners	of	Police	to	make
和	这	二	是	在	他们的	方式	到	这	委员	的	警察	到	制作

[ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [tɜːrlɪŋtənz] ['ɜːrli]

the	necessary	arrangements	for	instituting	an	inquiry	into	Turlington's	early
这	必要的	安排	为了	建立	一个	询问	进入	特灵顿的	早期的

[laɪf] .

life	.
生活	.

两人正前往警察局长处，准备对图灵顿的早年生活展开调查。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [fʊlˈfɪld]

Arrived	**at**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**villa**	**,**	**the**	**information**	**received**	**only**	**partially**	**fulfilled**
到达的	在	这	门	的	这	别墅	,	这	信息	已收到	仅有的	部分	已完成

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtɝz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

the	**visitor's**	**expectations**	**.**
这	访客	期望	.

到达别墅门口后，所获得的信息仅部分满足了游客的期望。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .

The	**family**	**had**	**returned**	**on**	**the**	**previous**	**evening**	**.**
这	家庭	有	返回	在	这	以前的	晚上	.

这家人前一天晚上就回来了。

[sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət] [ˈnætəli] [wʌz; wəz] [əˈweɪ]

Sir	**Joseph**	**and**	**his**	**sister**	**were**	**at**	**home**	**,**	**but**	**Natalie**	**was**	**away**
先生	约瑟夫	和	他的	姐姐	是	在	家	,	但	娜塔莉	曾是	离开

[əˈgen] [ɔːlˈredi] .

again	**already**	**.**
再次	已经	.

约瑟夫爵士和他的妹妹在家，但娜塔莉又出门了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

She	**had**	**driven**	**into**	**town**	**to**	**lunch**	**with**	**her**	**aunt**	**.**
她	有	驱动	进入	镇	到	午餐	和	她	阿姨	.

她开车进城去和姑姑一起吃午饭。

[ˈtɝːlɪŋtən] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Turlington	**went**	**into**	**the**	**house**	**.**
特灵顿	去	进入	这	房子	.

特灵顿走进了房子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [ˈeni] [ˈmʌni] ?

"	**Have**	**you**	**lost**	**any**	**money**	**?**
"	有	你	丢失的	任何	钱	?

你损失过钱吗?

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [baɪ][sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈritʃəd]

"	**Those**	**were**	**the**	**first**	**words**	**uttered**	**by**	**Sir**	**Joseph**	**when**	**he**	**and**	**Richard**
"	那些	是	这	第一的	字	说出	经过	先生	约瑟夫	什么时候	他	和	理查德

[met] [əˈgen] ,

met	**again**	**,**
遇见	再次	,

“这是约瑟夫爵士与理查德重逢时说的第一句话。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

after	**the**	**parting**	**on**	**board**	**the**	**yacht**	**.**
后	这	离别	在	木板	这	游艇	.

在游艇上告别之后。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] .

"	**Not**	**a**	**farthing**	**.**
"	不是	一个	法辛	.

一分钱也没有。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst] [ˈsɪriəsli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [set] [θɪŋz]

I	**might**	**have**	**lost**	**seriously**	**,**	**if**	**I**	**had**	**not**	**got**	**back**	**in**	**time**	**to**	**set**	**things**
我	可能	有	丢失的	严重地	,	如果	我	有	不是	得到	后退	在	时间	到	放	事物

[streɪt] .

straight	**.**
直的	.

如果我没有及时赶回去纠正错误，我可能会输得很惨。

[stuː'pɪdəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Stupidity on the part of my people left in charge - - nothing more .

愚蠢 在 这 部分 的 我的 人们 左边 在 收费 - - 没有什么 更多的 .

都是我手下那些掌权者的愚蠢行为——仅此而已。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

It's all right now .

它是 全部 正确的 现在 .

现在一切都好了。

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

" Sir Joseph lifted his eyes , with heartfelt devotion , to the ceiling .

" 先生 约瑟夫 抬起 他的 眼睛 , 和 衷心 虔诚 , 到 这 天花板 .

约瑟夫爵士怀着虔诚的心，抬头望向天花板。

" [θæŋk] [gɑːd] , ['rɪtʃəd] !

" Thank God , Richard !

" 感谢 上帝 , 理查德 !

感谢上帝，理查德!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['fiːlɪŋ] .

" he said , in tones of the deepest feeling .

" 他 说 , 在 音调 的 这 最深处 感觉 .

“他用极其深情的语气说道。”

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He rang the bell .

他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

" [tel] [mɪs] - ['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] [ɪz] [hɪr] .

" Tell Miss Graybrooke Mr . Turlington is here .

" 告诉 错过 - 先生 . 特灵顿 是 这里 .

“告诉格雷布鲁克小姐，特灵顿先生来了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .

" He turned again to Richard .

" 他 转向 再次 到 理查德 .

他又转向理查德。

" [lə'vɪniə] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] - - [lə'vɪniə] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

" Lavinia is like me - - Lavinia has been so anxious about you .

" 拉维尼亚 是 喜欢 我 - - 拉维尼亚 有 到过 所以 焦虑的 关于 你 .

“拉维尼娅和我一样——拉维尼娅一直很担心你。”

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

We have both of us passed a sleepless night .

我们 有 两个都 的 我们 通过了 一个 失眠 夜晚 .

我们俩都度过了一个不眠之夜。

" [mɪs] [lə'viniə] [keɪm] [ɪn] .

" Miss Lavinia came in .

" 错过 拉维尼亚 来了 在 .

拉维尼亚小姐进来了。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [baɪ][bəuθ] [hændz] .

Sir Joseph hurried to meet her , and took her affectionately by both hands .

先生 约瑟夫 慌忙 到 见面 她 , 和 采取 她 亲切地 经过 两个都 双手 .

约瑟夫爵士急忙上前迎接她，并亲切地握住她的双手。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [nuːz] , ['ritʃəd] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
the best of all good news , Richard has not lost a farthing .
这 最好的 的 全部 好的 消息 , 理查德 有 不是 丢失的 一个 法辛 .

最令人欣慰的是，理查德一分钱都没损失。

" [mɪs] [lə'viniə] ['lɪftɪd] _ [hɜːr; hər] _ [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" Miss Lavinia lifted = her = eyes to the ceiling with heartfelt devotion , and
" 错过 拉维尼亚 抬起 _ 她 _ 眼睛 到 这 天花板 和 衷心 虔诚 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

拉维尼亚小姐满怀虔诚地抬起头望向天花板，说道：

" [θæŋk] [gɑːd] , ['ritʃəd] ! " - - [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
" Thank God , Richard ! " - - like the echo of her brother's voice ; a little late ,
" 感谢 上帝 , 理查德 ! " - - 喜欢 这 回声 的 她 兄弟 嗓音 ; 一个 小的 晚的 ,

“感谢上帝，理查德！”——像是她哥哥声音的回响；有点晚了，

[pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ekoʊ] ,
perhaps , for its reputation as an echo ,
也许 , 为了 它是 名声 作为 一个 回声 ,

或许，正是因为它作为回声的名声，

[bʌt; bət] ['ækjərət] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] .
but accurate to half a note in its perfect repetition of sound .
但 准确的 到 一半 一个 笔记 在 它是 完美的 重复 的 声音 .

但它的声音重复完美，精确到半音。

['tɜːlɪŋtən] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]
Turlington asked the question which it had been his one object to put in
特灵顿 问 这 问题 哪个 它 有 到过 他的 一 目的 到 放 在
['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] .
paying his visit to Muswell Hill .
付费 他的 访问 到 穆斯韦尔 爬坡道 .

特灵顿提出了这个问题，这也是他此次访问穆斯韦尔山的唯一目的。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['nætəli] ? "
" Have you spoken to Natalie ? "
" 有 你 说 到 娜塔莉 ? "

你和娜塔莉谈过了吗?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" This morning , " replied Sir Joseph .
" 这 早晨 , " 回复 先生 约瑟夫 .

“今天早上，”约瑟夫爵士回答道。

" [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [ɪt'self] ['æftər] ['brekfəst] .
" An opportunity offered itself after breakfast .
" 一个 机会 提供 本身 后 早餐 .

早餐后，机会出现了。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ritʃəd] - - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] .
I took advantage of it , Richard - - you shall hear how .
我 采取 优势 的 它 , 理查德 - - 你 将 听到 如何 .

理查德，我利用了这个机会——你很快就会知道是怎么回事。

" [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['stɔːriz] ;

"	He	settled	himself	in	his	chair	for	one	of	his	interminable	stories	;
"	他	定居	他自己	在	他的	椅子	为了	一	的	他的	没完没了	故事	;

“他安顿在椅子上，开始讲述他没完没了的故事；

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ['sentəns] - - [ænd; ənd] [stɑːpt] , [strʌk] [dʌm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]

he	began	his	opening	sentence	-	-	and	stopped	,	struck	dumb	at	the	first	word
他	开始	他的	开幕	句子	-	-	和	停止	,	击	哑的	在	这	第一的	单词

.

:

·

他开始说第一句话——却在第一个字上戛然而止，哑口无言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] - - [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ]

There	was	an	unexpected	obstacle	in	the	way	-	-	his	sister	was	not	attending
那里	曾是	一个	意外	障碍	在	这	方式	-	-	他的	姐姐	曾是	不是	参加

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

然而，却出现了一个意想不到的障碍——他的妹妹没有照顾他；

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['staːtɪŋ] .

his	sister	had	silenced	him	at	starting	.
他的	姐姐	有	沉默	他	在	开始	.

他刚开口，就被他姐姐制止了。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['tʌtʃɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

The	story	touching	,	this	time	,	on	the	question	of	marriage	,
这	故事	接触	,	这	时间	,	在	这	问题	的	婚姻	,

这次的故事触及了婚姻的问题。

[mɪs] [lə'viniə] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Miss	Lavinia	had	her	woman's	interest	in	seeing	full	justice	done	to	the	subject
错过	拉维尼亚	有	她	女性的	兴趣	在	看到	满的	正义	完毕	到	这	主题

.

:

·

拉维尼亚小姐出于女性的利益，希望看到当事人得到彻底的公正对待。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['nærətɪv] [æz; əz][ɑːn] ['prɑːpərti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .

She	seized	on	her	brother's	narrative	as	on	property	in	her	own	right	.
她	查获	在	她	兄弟	叙述	作为	在	财产	在	她	自己的	正确的	.

她抓住哥哥的说法，认为这是她自己的财产。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['tɝːlɪŋtən]

"	Joseph	should	have	told	you	,	"	she	began	,	addressing	herself	to	Turlington
"	约瑟夫	应该	有	讲述	你	,	"	她	开始	,	解决	她自己	到	特灵顿

,

,

,

“约瑟夫应该告诉你的，”她对图灵顿说道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	that	our	dear	girl	was	unusually	depressed	in	spirits	this	morning	.
"	那	我们的	亲爱的	女孩	曾是	异常地	郁闷	在	烈酒	这	早晨	.

“我们亲爱的女儿今天早上情绪异常低落。”

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] .

Quite	in	the	right	frame	of	mind	for	a	little	serious	talk	about	her	future	life	.
相当	在	这	正确的	框架	的	头脑	为了	一个	小的	严肃的	讲话	关于	她	未来	生活	.

她现在的心态很适合认真地谈谈她的未来生活。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [pʊr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][draɪ] [toʊst] . "

She	**ate**	**nothing**	**at**	**breakfast**	**,**	**poor**	**child**	**,**	**but**	**a**	**morsel**	**of**	**dry**	**toast**	**.**	**"**
她	吃	没有什么	在	早餐	,	贫穷的	孩子	,	但	一个	小块	的	干燥	吐司	.	"

可怜的孩子，她早餐什么也没吃，只吃了一小块干面包。

" [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] , " [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['straɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	**And**	**marmalade**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Joseph**	**,**	**striking**	**in**	**at**	**the**	**first**	**opportunity**	**.**
"	和	果酱	,	"	说	先生	约瑟夫	,	引人注目	在	在	这	第一的	机会	.

“还有橘子酱，”约瑟夫爵士抓住机会插话道。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['biːɪŋ] [mɪs] [lə'vɪniəz] ['stɔːri] ,

The	**story**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**	**being**	**Miss**	**Lavinia's**	**story**	**,**
这	故事	,	在	这	场合	,	存在	错过	拉维尼亚的	故事	,

这次的故事，就是拉维尼亚小姐的故事。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['prɑːgres] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli]

the	**polite**	**contradictions**	**necessary**	**to**	**its**	**successful**	**progress**	**were**	**naturally**
这	有礼貌的	矛盾	必要的	到	它是	成功的	进步	是	自然

[træns'fɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] ,

transferred	**from**	**the**	**sister**	**to**	**the**	**brother**	**,**
转移	从	这	姐姐	到	这	兄弟	,

为了使其成功发展，那些必要的礼貌性矛盾自然而然地从姐姐转移到了哥哥身上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəfs] [saɪd] .

and	**became**	**contradictions**	**on**	**Sir**	**Joseph's**	**side**	**.**
和	成为	矛盾	在	先生	约瑟的	边	.

而约瑟夫爵士这边却出现了矛盾。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [lə'vɪniə] , ['dʒentli] , " [ɪf] [juː; jʊ] _ [wɪl] _ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - - [dʒæm]

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Lavinia**	**,**	**gently**	**,**	**"**	**if**	**you**	**_**	**will**	**_**	**have**	**it**	**,**	**Joseph**	**-**	**-**	**jam**
"	不	,	"	说	错过	拉维尼亚	,	轻轻地	,	"	如果	你	_	将要	_	有	它	,	约瑟夫	-	-	果酱

. "

:	**"**
.	"

“不，”拉维尼亚小姐温柔地说，“如果你愿意的话，约瑟夫——果酱。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [pə'sistid] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; " ['mɑːrməleɪd] . "

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**persisted**	**Sir**	**Joseph**	**;**	**"**	**marmalade**	**.**	**"**
"	我	求	你的	赦免	,	"	持续	先生	约瑟夫	;	"	果酱	.	"

“请再说一遍，”约瑟夫爵士坚持道，“是橘子酱。”

" [wʌt] _ [dʌz] _ [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['brʌðər] ? "

"	**What**	**_**	**does**	**_**	**it**	**matter**	**,**	**brother**	**?**	**"**
"	什么	_	做	_	它	事情	,	兄弟	?	"

“这又有什么关系呢，兄弟？”

" ['sɪstər] !

"	**Sister**	**!**
"	姐姐	!

“姐姐！

[ðə; ði] [leɪt] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['dɑːktər]['dʒɑːnsən] [sed] ['ækjərəsi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid]

the	**late**	**great**	**and**	**good**	**Doctor**	**Johnson**	**said**	**accuracy**	**ought**	**always**	**to**	**be**	**studied**
这	晚的	伟大的	和	好的	医生	约翰逊	说	准确性	应该	总是	到	是	研究

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] . "

even	**in**	**the**	**most**	**trifling**	**things**	**.**	**"**
甚至	在	这	最多	琐事	事物	.	"

已故的伟大而善良的约翰逊博士说过，即使是最微不足道的事情，也应该力求准确。

" [juː; jʊ] _ [wɪl] _ [hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] ,

"	**You**	**_**	**will**	**_**	**have**	**your**	**way**	**,**
"	你	_	将要	_	有	你的	方式	,

“你_将会_如愿以偿，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] " - - ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmjələ] - - ['ænsər] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəfs] " [let] [ˌjuː 'es]

Joseph	"	-	-	(	this	was	the	formula	-	-	answering	to	Sir	Joseph's	"	Let	us
约瑟夫	"	-	-	(	这	曾是	这	公式	-	-	回答	到	先生	约瑟的	"	让	我们

[weɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] " - - [wɪtʃ] [mɪs] [lə'viniə] [juːst] ,

waive	the	point	"	-	-	which	Miss	Lavinia	used	,
放弃	这	观点	"	-	-	哪个	错过	拉维尼亚	用过的	,

约瑟夫”——（这是拉维尼亚小姐用来回应约瑟夫爵士“让我们放弃这一点”的公式，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][fɔːr; fər]

as	a	means	of	conciliating	her	brother	,	and	getting	a	fresh	start	for
作为	一个	方法	的	和解	她	兄弟	,	和	获得	一个	新鲜的	开始	为了

[hɜːr; hər] ['stɔːri]) .

her	story	)	.
她	故事	)	.

以此来安抚她的哥哥，并为她的故事开启新的篇章)。

" [wel] , [wiː; wi] [tʊk] [dɪr] ['nætəli] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['æftər] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk]

"	Well	,	we	took	dear	Natalie	out	between	us	,	after	breakfast	,	for	a	little	walk
"	出色地	,	我们	采取	亲爱的	娜塔莉	出去	之间	我们	,	后	早餐	,	为了	一个	小的	走

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

in	the	grounds	.
在	这	理由	.

“嗯，早餐后，我们俩带着亲爱的娜塔莉在庄园里散了会儿步。”

[maɪ] ['brʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][tækt] .

My	brother	opened	the	subject	with	infinite	delicacy	and	tact	.
我的	兄弟	打开	这	主题	和	无限	美味	和	策略	.

我哥哥以极其委婉和巧妙的方式开启了这个话题。

- ['sɜːrkəmstænsɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['nesəseri] [tuː; tə] ['entər] ,

-	'	Circumstances	,	'	he	said	,	'	into	which	it	was	not	then	necessary	to	enter	,
-		情况	,	-	他	说	,	-	进入	哪个	它	曾是	不是	然后	必要的	到	进入	,

他说：“当时的情况，我们不必涉足。”

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

made	it	very	desirable	,	young	as	she	was	,	to	begin	to	think	of	her
制成	它	非常	理想	,	年轻的	作为	她	曾是	,	到	开始	到	思考	的	她

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [laɪf] . -

establishment	in	life	.	'
建立	在	生活	.	-

尽管她年纪轻轻，但这也让她非常渴望开始考虑自己的人生规划。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] , ['rɪtʃəd] ([soʊ] ['naɪsli]) , [tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

And	then	he	referred	,	Richard	(	so	nicely	)	,	to	your	faithful	and	devoted
和	然后	他	指	,	理查德	(	所以	很好	)	,	到	你的	忠实	和	奉献

[ə'tætʃmənt] - - "

attachment	-	-	"
依恋	-	-	"

然后他（很客气地）提到了你忠诚而专一的感情——理查德——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [lə'viniə] .

"	Excuse	me	,	Lavinia	.
"	原谅	我	,	拉维尼亚	.

“打扰一下，拉维尼亚。”

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɚdz] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt]

I	began	with	Richard's	attachment	,	and	then	I	got	on	to	her	establishment
我	开始	和	理查德的	依恋	,	和	然后	我	得到	在	到	她	建立

[ɪn] [laɪf] . "

in	life	.	"
在	生活	.	"

我先从理查德的感情经历入手，然后才谈到她的人生轨迹。

" [ɪk'skjuːs] _ [ˌem 'iː] _ , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" **Excuse** _ **me** _ **,** **Joseph** .
" 原谅 _ 我 _ , 约瑟夫 .

“打扰一下，约瑟夫。”

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['delɪkətli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] .
You **managed** **it** **much** **more** **delicately** **than** **you** **suppose** **.**
你 管理 它 很多 更多的 轻柔地 比 你 认为 .

你处理得比你想象的要巧妙得多。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [dræg] ['ritʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ðæt] [wei] . "
You **didn't** **drag** **Richard** **in** **by** **the** **head** **and** **shoulders** **in** **that** **way** **.** **"**
你 没有 拖 理查德 在 经过 这 头 和 肩膀 在 那 方式 . "

你并没有那样抓住理查德的头和肩膀把他拖进来。

" [lə'viniə] !
" **Lavinia** **!**
" 拉维尼亚 !

“拉维尼亚！”

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] . "
I **began** **with** **Richard** **.** **"**
我 开始 和 理查德 . "

我先从理查德开始。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
" **Joseph** **!**
" 约瑟夫 !

约瑟！

[jʊr; jər] ['meməri] [di'siːvz] [juː; jʊ] .
your **memory** **deceives** **you** **.**
你的 记忆 欺骗 你 .

你的记忆会欺骗你。

" [tɜːlɪŋtənz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [broʊk] [θruː] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] .
" **Turlington's** **impatience** **broke** **through** **all** **restraint** **.**
" 特灵顿的 不耐烦 打破 通过 全部 克制 .

“特灵顿的急躁情绪彻底爆发了。”

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][end] ?
" **How** **did** **it** **end** **?**
" 如何 做过 它 结尾 ?

结局如何?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv]
" **Did** **you** **propose** **to** **her** **that** **we** **should** **be** **married** **in** **the** **first** **week** **of**
" 做过 你 提出 到 她 那 我们 应该 是 已婚 在 这 第一的 星期 的
[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ? "
the **New** **Year** **?** **"**
这 新的 年 ? "

“你向她求婚，提议我们在新年第一周结婚吗？”

" [jes] ! " [sed] [mɪs] [lə'viniə] .
" **Yes** **!** **"** **said** **Miss** **Lavinia** **.**
" 是的 ! " 说 错过 拉维尼亚 .

“是的！”拉维尼亚小姐说道。

" [noʊ] ! " [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	No	!	"	said	Sir	Joseph	.
"	不	!	"	说	先生	约瑟夫	.

“不！”约瑟夫爵士说道。

[ðə; ði]['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [sər'praɪz] .

The	sister	looked	at	the	brother	with	an	expression	of	affectionate	surprise	.
这	姐姐	看起来	在	这	兄弟	和	一个	表达	的	亲热	惊喜	.

妹妹带着宠溺的惊喜表情看着哥哥。

[ðə; ði] ['brʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

The	brother	looked	at	the	sister	with	a	fund	of	amiable	contradiction	,
这	兄弟	看起来	在	这	姐姐	和	一个	基金	的	可亲	矛盾	,

[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

expressed	in	a	low	bow	.
表达	在	一个	低的	弓	.

哥哥看着妹妹，眼神中带着一丝和蔼的矛盾，微微鞠了一躬。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	Do	you	really	mean	to	deny	,	Joseph	,
"	做	你	真的	意思是	到	否定	,	约瑟夫	,

“你真的要否认吗，约瑟？”

[ðæt] [juː; jʊ][toʊld] ['nætəli] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ? "

that	you	told	Natalie	we	had	decided	on	the	first	week	in	the	New	Year	?	"
那	你	讲述	娜塔莉	我们	有	决定	在	这	第一的	星期	在	这	新的	年	?	"

你告诉娜塔莉我们决定在新年第一周见面了吗?

" [aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [lə'viniə] .

"	I	deny	the	New	Year	,	Lavinia	.
"	我	否定	这	新的	年	,	拉维尼亚	.

“拉维尼亚，我否认新年。”

[aɪ] [sed] ['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri] . "

I	said	early	in	January	.	"
我	说	早期的	在	一月	.	"

我一月初就说过。

" [juː; jʊ] _ [wɪl] _ [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

"	You	_	will	_	have	your	way	,	Joseph	!
"	你	_	将要	_	有	你的	方式	,	约瑟夫	!

“约瑟夫，你_将会_如愿以偿！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

We	were	walking	in	the	shrubbery	at	the	time	.
我们	是	步行	在	这	灌木	在	这	时间	.

当时我们正在灌木丛中行走。

[aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['gɜːlz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l] .

I	had	our	dear	girl's	arm	in	mine	,	and	I	felt	it	tremble	.
我	有	我们的	亲爱的	女孩们	手臂	在	矿	,	和	我	毛毡	它	颤抖	.

我挽着我们亲爱的女儿的手臂，感觉到她的手臂在颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

She	suddenly	stopped	.
她	突然	停止	.

她突然停了下来。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt][soʊ] [suːn] ! -

'	Oh	,	'	she	said	,	'	not	so	soon	!	'
-	哦	,	-	她	说	,	-	不是	所以	很快	!	-

“哦，”她说，“别这么快！”

[aɪ] [sed] , - [maɪ] [dɪr] , [kən'sɪdər] ['ritʃəd] ! -
I said , ' My dear , consider Richard ! '
我 说 , - 我的 亲爱的 , 考虑 理查德 ! -

我说："亲爱的，考虑一下理查德吧！"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
She turned to her father .
她 转向 到 她 父亲 .

她转向父亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt] , [preɪ] [dəunt] [pres] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] , ['pɑːpə] !
She said , ' Don't , pray don't press it so soon , papa !
她 说 , - 不 , 祈祷 不 按 它 所以 很快 , 爸爸 !

她说："爸爸，千万别这么快就按压它！"

[aɪ] [rɪ'spekt] ['ritʃəd] ; [aɪ] [laɪk] ['ritʃəd] [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] ;
I respect Richard ; I like Richard as your true and faithful friend ;
我 尊重 理查德 ; 我 喜欢 理查德 作为 你的 真的 和 忠实 朋友 ;

我尊重理查德；我喜欢理查德，他是你真诚忠实的朋友；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]
but I don't love him as I ought to love him if I am to be his wife
但 我 不 爱 他 作为 我 应该 到 爱 他 如果 我 是 到 是 他的 妻子
. -
. '
. -

但如果我要做他的妻子，我就没有像我应该爱他那样爱他。

[ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !
Imagine her talking in that way !
想象 她 说 在 那 方式 !

想象一下她那样说话的样子！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What could she possibly know about it ?
什么 可以 她 可能 知道 关于 它 ?

她又能知道些什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][bəuθ] [læft] - - "
Of course we both laughed - - "
的 课程 我们 两个都 笑了 - - "

我们俩当然都笑了——"

" _ [juː; jʊ] _ [læft] , [lə'viniə] . "
" = you = laughed , Lavinia . "
" _ 你 _ 笑了 , 拉维尼亚 . "

"你笑了，拉维尼亚。"

" _ [juː; jʊ] _ [læft] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "
" = you = laughed , Joseph . "
" _ 你 _ 笑了 , 约瑟夫 . "

"你笑了，约瑟夫。"

" [get] [ɑːn] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['tɝːlɪŋtən] ,
" Get on , for God's sake ! " cried Turlington ,
" 得到 在 , 为了 神的 清酒 ! " 哭 特灵顿 ,

"快上来，看在上帝的份上！"特灵顿喊道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
striking his hand passionately on the table by which he was sitting .
引人注目 他的 手 热情地 在 这 桌子 经过 哪个 他 曾是 坐着 .

他激动地用手猛击着他所坐的桌子。

" [dəunt] ['mædn] [ˌem 'iː][baɪ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

"	Don't	madden	me	by	contradicting	each	other	!
"	不	麦登	我	经过	矛盾的	每个	其他	!

“别自相矛盾，惹我生气！”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [wei] [ɔːr] [nɑːt] ?

Did	she	give	way	or	not	?
做过	她	给	方式	或者	不是	?

她到底让步了还是没让步?

" [mɪs] [lə'viniə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Miss	Lavinia	turned	to	her	brother	.
"	错过	拉维尼亚	转向	到	她	兄弟	.

拉维尼亚小姐转向她的哥哥。

" [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

"	Contradicting	each	other	,	Joseph	!
"	矛盾的	每个	其他	,	约瑟夫	!

约瑟，你们自相矛盾啊!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

"	she	exclaimed	,	lifting	her	hands	in	blank	amazement	.
"	她	惊呼	,	举重	她	双手	在	空白的	惊愕	.

她惊呼道，茫然地举起双手。

" [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ! " [rɪ'piːtɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['iːkwəli] [ə'stɑːnɪʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]

"	Contradicting	each	other	!	"	repeated	Sir	Joseph	,	equally	astonished	on	his	side
"	矛盾的	每个	其他	!	"	重复	先生	约瑟夫	,	同样地	惊讶	在	他的	边

.

:

.

“自相矛盾！”约瑟夫爵士重复道，他这边也同样感到惊讶。

" [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	My	dear	Richard	,	what	can	you	be	thinking	of	?
"	我的	亲爱的	理查德	,	什么	能	你	是	思维	的	?

“我亲爱的理查德，你在想什么呢？”

[aɪ][ˌkɑːntrə'dɪkt][maɪ]['sɪstər] !

I	contradict	my	sister	!
我	顶撞	我的	姐姐	!

我反驳我姐姐!

[wiː; wi]['nevər] [ˌdisə'griːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "

We	never	disagreed	in	our	lives	.	"
我们	绝不	不同意	在	我们的	生活	.	"

我们一生中从未有过分歧。

" [aɪ][ˌkɑːntrə'dɪkt][maɪ] ['brʌðər] !

"	I	contradict	my	brother	!
"	我	顶撞	我的	兄弟	!

“我反驳我哥哥！”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi]

We	have	never	had	a	cross	word	between	us	from	the	time	when	we
我们	有	绝不	有	一个	叉	单词	之间	我们	从	这	时间	什么时候	我们

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

were	children	.
是	孩子们	.

我们从孩提时代起就从未吵过架。

" ['tɜːlɪŋtən] [ɪn'tɜːrnəli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] .

"	Turlington	internally	cursed	his	own	irritable	temper	.
"	特灵顿	内部	被诅咒的	他的	自己的	易怒的	脾气	.

“特林顿在心里暗骂自己脾气暴躁。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] - - [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	-	-	both	of	you	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	-	-	两个都	的	你	,	"	他	说	.

“请你们两位原谅，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	didn't	know	what	I	was	saying	.
"	我	没有	知道	什么	我	曾是	说	.

“我不知道自己在说什么。”

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Make	some	allowance	for	me	.
制作	一些	津贴	为了	我	.

请体谅我。

[ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] ['sentərd] [ɪn] ['nætəli] ;

All	my	hopes	in	life	are	centered	in	Natalie	;
全部	我的	希望	在	生活	是	居中	在	娜塔莉	;

我人生的所有希望都寄托在娜塔莉身上；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ([ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [mɪs] [lə'viniə]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	you	have	just	told	me	(	in	her	own	words	,	Miss	Lavinia	)	that	she
和	你	有	只是	讲述	我	(	在	她	自己的	字	,	错过	拉维尼亚	)	那	她

['dʌznt] [lʌv] .

doesn't	love	.
不	爱	.

而你刚才告诉我（用拉维尼亚小姐自己的话说），她不爱。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

You	don't	mean	any	harm	,	I	dare	say	;	but	you	cut	me	to	the	heart	.
你	不	意思是	任何	伤害	,	我	敢	说	;	但	你	切	我	到	这	心	.

我想你并没有恶意；但你的话却深深刺痛了我的心。

" [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	confession	,	and	the	look	that	accompanied	it	,
"	这	忏悔	,	和	这	看	那	伴随	它	,

“这份坦白，以及伴随而来的眼神，

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['redi] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

touched	the	ready	sympathies	of	the	two	old	people	in	the	right	place	.
感动	这	准备好	同情	的	这	二	老的	人们	在	这	正确的	地方	.

恰好打动了两位老人的同情心。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] .

The	remainder	of	the	story	dropped	between	them	by	common	consent	.
这	余	的	这	故事	掉落	之间	他们	经过	常见的	同意	.

故事的其余部分，他们二人心照不宣地就此告一段落。

[ðeɪ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'leɪ] [ðer; ðər] [dɪr]

They	vied	with	each	other	in	saying	the	comforting	words	which	would	allay	their	dear
他们	竞争	和	每个	其他	在	说	这	令人感到安慰	字	哪个	会	巷	他们的	亲爱的

['rɪtʃɜːdz] [æŋ'zaɪəti] .

Richard's	anxiety	.
理查德的	焦虑	.

他们争先恐后地说出安慰的话，以减轻他们亲爱的理查德的焦虑。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

How	little	he	knew	of	young	girls	.
如何	小的	他	知道	的	年轻的	女孩们	.

他对年轻女孩了解得多么少啊。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [pʊr] ['feloʊ] !

How	could	he	be	so	foolish	,	poor	fellow	!
如何	可以	他	是	所以	愚蠢	,	贫穷的	同伴	!

他怎么会这么愚蠢呢，可怜的家伙!

[æz; əz][tuː; tə] [ə'tætʃ] ['enɪ] ['sɪrɪəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wʌt] ['nætəli] [hæd; həd] [sed] ?

as	to	attach	any	serious	importance	to	what	Natalie	had	said	?
作为	到	附	任何	严肃的	重要性	到	什么	娜塔莉	有	说	?

难道要认真对待娜塔莉说的话吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] [nuː] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] !

As	if	a	young	creature	in	her	teens	knew	the	state	of	her	own	heart	!
作为	如果	一个	年轻的	生物	在	她	青少年	知道	这	状态	的	她	自己的	心	!

仿佛一个十几岁的少女就能了解自己内心的状态!

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

Protestations	and	entreaties	were	matters	of	course	,	in	such	cases	.
抗议	和	恳求	是	事情	的	课程	,	在	这样的	案例	.

在这种情况下，抗议和恳求都是理所当然的。

[terz] ['iːv(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd][gɜːrl] .

Tears	even	might	be	confidently	expected	from	a	right	-	minded	girl	.
眼泪	甚至	可能	是	自信地	预期的	从	一个	正确的	-	有思想	女孩	.

即使是心智健全的女孩，流泪也是意料之中的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['endɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['ritʃəd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] .

It	had	all	ended	exactly	as	Richard	would	have	wished	it	to	end	.
它	有	全部	结束	确切地	作为	理查德	会	有	希望	它	到	结尾	.

一切都以理查德希望的方式结束了。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [sed] , " [maɪ][tʃaɪld] !

Sir	Joseph	had	said	,	"	My	child	!
先生	约瑟夫	有	说	,	"	我的	孩子	!

约瑟夫爵士曾说：“我的孩子!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪənts] ; [lʌv] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .

this	is	a	matter	of	experience	;	love	will	come	when	you	are	married	.
这	是	一个	事情	的	经验	;	爱	将要	来	什么时候	你	是	已婚	.

这是经验问题；结婚后自然会爱上爱情。

" [ænd; ənd] [mɪs] [lə'viniə] [hæd; həd] ['ædɪd] , " [dɪr] ['nætəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [pʊr]

"	And	Miss	Lavinia	had	added	,	"	Dear	Natalie	,	if	you	remembered	your	poor
"	和	错过	拉维尼亚	有	额外	,	"	亲爱的	娜塔莉	,	如果	你	记得	你的	贫穷的

['mʌðər] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

mother	as	I	remember	her	,
母亲	作为	我	记住	她	,

拉维尼亚小姐补充道：“亲爱的娜塔莉，如果你像我一样记得你可怜的母亲，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [ɪk'spɪrɪənts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .

you	would	know	that	your	father's	experience	is	to	be	relied	on	.
你	会	知道	那	你的	父亲的	经验	是	到	是	依赖	在	.

你应该知道你父亲的经验值得信赖。

" [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	In	that	way	they	had	put	it	to	her	;
"	在	那	方式	他们	有	放	它	到	她	;

他们就是这样向她提出的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - - [ɔːl] [ðæt] ['meɪd(ə)n] ['mɑːdəsti]

and	she	had	hung	her	head	and	had	given	-	-	all	that	maiden	modesty
和	她	有	悬挂	她	头	和	有	给定	-	-	全部	那	少女	谦逊

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] - - [ə; eɪ]['saɪlənt] [kən'sent] .

could	be	expected	to	give	-	-	a	silent	consent	.
可以	是	预期的	到	给	-	-	一个	沉默的	同意	.

她低下了头，以少女的羞涩所能给予的一切——默默的同意——表示了同意。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

"	The	wedding	-	day	was	fixed	for	the	first	week	in	the	New	Year	.
"	这	婚礼	-	天	曾是	固定的	为了	这	第一的	星期	在	这	新的	年	.

婚礼日期定在新年的第一周。

" (" [noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [nɑːt]['dʒænjueri] - - [ðə; ði] [nuː] [jɪr] . ")

"	(	"	No	,	Joseph	;	not	January	-	-	the	New	Year	.	"	)
"	(	"	不	,	约瑟夫	;	不是	一月	-	-	这	新的	年	.	"	)

（不，约瑟夫；不是一月——是新年。）

" [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] ! [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] ['mærid] [laɪf][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

"	And	God	bless	you	,	Richard	!	and	may	your	married	life	be	a	long	and
"	和	上帝	保佑	你	,	理查德	!	和	可能	你的	已婚	生活	是	一个	长的	和

['hæpi] [wʌn] .

happy	one	.
快乐的	一	.

“愿上帝保佑你，理查德！愿你的婚姻生活长久幸福美满。”

" [soʊ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɪ'liːf] [ɪn]

"	So	the	average	ignorance	of	human	nature	,	and	the	average	belief	in
"	所以	这	平均的	无知	的	人类	自然	,	和	这	平均的	信仰	在

[kən'venʃən(ə)l] ['sentɪmənt] ,

conventional	sentiment	,
传统的	情绪	,

“因此，人们对人性的平均无知，以及对传统观念的平均信念，

[kəm'pleɪsntli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] ['vɪktɪm][ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ɔːltər]

complacently	contemplated	the	sacrifice	of	one	more	victim	on	the	all	-	devouring	altar
自满地	思考	这	牺牲	的	一	更多的	受害者	在	这	全部	-	吞噬	坛

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !

of	Marriage	!
的	婚姻	!

心满意足地设想着在吞噬一切的婚姻祭坛上再献祭一个受害者！

[soʊ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [prə'veɪdɪd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]

So	Sir	Joseph	and	his	sister	provided	Launcelot	Linzie	with	the	one
所以	先生	约瑟夫	和	他的	姐姐	假如	兰斯洛特	林齐	和	这	一

['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['nætəli] :

argument	which	he	wanted	to	convince	Natalie	:
争论	哪个	他	通缉	到	说服	娜塔莉	:

于是，约瑟夫爵士和他的妹妹为兰斯洛特·林齐提供了他想要说服娜塔莉的唯一理由：

" [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][baɪ] ['mæriŋ] _ [hɪm; ɪm] _ ,

"	Choose	between	making	the	misery	of	your	life	by	marrying	_	him	_	,
"	选择	之间	制作	这	苦难	的	你的	生活	经过	结婚	_	他	_	,

“要么嫁给他，让自己的生活充满痛苦，要么……”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][baɪ] ['mæriŋ] _ [ˌem 'iː] . _ "

and	making	the	happiness	of	your	life	by	marrying	_	me	.	_	"
和	制作	这	幸福	的	你的	生活	经过	结婚	_	我	.	_	"

嫁给我，就能获得你人生中最幸福的结局。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['tɝːlɪŋtən] ,

"	When	shall	I	see	her	?	"	asked	Turlington	,
"	什么时候	将	我	看	她	?	"	问	特灵顿	,

“我什么时候才能见到她？”特灵顿问道。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ləˈviniə] ([ɪn] [terz] [wɪtʃ] [dɪd] _ [hɜːr; hər] _ ['kredɪt]) [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

with	Miss	Lavinia	(	in	tears	which	did	_	her	_	credit	)	in	possession	of	one	of
和	错过	拉维尼亚	(	在	眼泪	哪个	做过	_	她	_	信用	)	在	拥有	的	一	的

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

拉维尼亚小姐（泪流满面，这反而让她更讨人喜欢）抓着他的一只手，

[ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ([ɪn] [terz] [wɪtʃ] [dɪd] _ [hɪm; ɪm] _ ['kredɪt]) [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Sir	Joseph	(	in	tears	which	did	=	him	=	credit	)	in	possession	of	the
和	先生	约瑟夫	(	在	眼泪	哪个	做过	_	他	_	信用	)	在	拥有	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

而约瑟夫爵士（泪流满面，这反而让他更受人尊敬）则拥有另一件。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] , [dɪr] ['ritʃəd] .

"	She	will	be	back	to	dinner	,	dear	Richard	.
"	她	将要	是	后退	到	晚餐	,	亲爱的	理查德	.

“亲爱的理查德，她会回来吃晚饭的。”

[steɪ] [ænd; ənd][daɪn] . "

Stay	and	dine	.	"
停留	和	用餐	.	"

留下来用餐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [fɜːrst] .

I	must	go	into	the	City	first	.
我	必须	去	进入	这	城市	第一的	.

我必须先进城。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][daɪn] .

I	will	come	back	and	dine	.
我	将要	来	后退	和	用餐	.

我会回来用餐。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn]['prɑːspekt] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

"	With	that	arrangement	in	prospect	,	he	left	them	.
"	和	那	安排	在	前景	,	他	左边	他们	.

“有了这样的安排，他就离开了他们。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] ['nætəli] .

An	hour	later	a	telegram	arrived	from	Natalie	.
一个	小时	之后	一个	电报	到达的	从	娜塔莉	.

一小时后，娜塔莉发来了电报。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentid] [tuː; tə][daɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌntʃ] , [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] - - ['sliːpɪŋ]

She	had	consented	to	dine	,	as	well	as	lunch	,	in	Berkeley	Square	-	-	sleeping
她	有	同意	到	用餐	,	作为	出色地	作为	午餐	,	在	伯克利	正方形	-	-	睡眠

[ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ,

there	that	night	,
那里	那	夜晚	,

她同意在伯克利广场用餐，包括午餐和晚餐——当晚就睡在那里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	returning	the	next	morning	.
和	返回	这	下一个	早晨	.

第二天早上返回。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɪnstəntli] [ˈtɛləˌgræft] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈnætəliz] [rɪˈtɜːrn]

Her	father	instantly	telegraphed	back	by	the	messenger	,	insisting	on	Natalie's	return
她	父亲	即刻	电报	后退	经过	这	信使	,	坚持	在	娜塔莉的	返回

[tuː; tə] [ˈmʌzˌwɛl] [hɪl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

to	Muswell	Hill	that	evening	,
到	穆斯韦尔	爬坡道	那	晚上	,

她父亲立即派人回电，坚持要求娜塔莉当晚返回穆斯韦尔山。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˈritʃəd] [ˈtɝːlɪŋtən] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

in	time	to	meet	Richard	Turlington	at	dinner	.
在	时间	到	见面	理查德	特灵顿	在	晚餐	.

正好赶上和理查德·特林顿共进晚餐。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , " [sed] [mɪs] [ləˈviniə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz] [ˈʃoʊldər] , [waɪl] [hiː; hi]

Joseph	,	"	said	Miss	Lavinia	,	looking	over	her	brother's	shoulder	,	while	he
约瑟夫	,	"	说	错过	拉维尼亚	,	寻找	超过	她	兄弟	肩膀	,	尽管	他

[roʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

wrote	the	telegram	.
写道	这	电报	.

“约瑟夫，”拉维尼亚小姐一边说着，一边从她哥哥的肩膀上探过头，看着他写电报。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [koʊˈket] [wɪð; wɪθ] [ˈritʃəd] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]

"	She	is	showing	a	disposition	to	coquet	with	Richard	,	"	rejoined	Sir	Joseph
"	她	是	显示	一个	处置	到	卖弄风情	和	理查德	,	"	重新加入	先生	约瑟夫

,

,

,

“她表现出想勾引理查德的倾向，”约瑟夫爵士回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ɪts] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkɔːrnərz] .

with	the	air	of	a	man	who	knew	female	human	nature	in	its	remotest	corners	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	知道	女性	人类	自然	在	它是	最远	角落	.

他一副深谙女性人性最隐秘角落的模样。

" [maɪ] [ˈtelɪgræm] , [ləˈviniə] , [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ɪˈfekt] .

"	My	telegram	,	Lavinia	,	will	have	its	effect	.
"	我的	电报	,	拉维尼亚	,	将要	有	它是	影响	.

“拉维尼亚，我的电报一定会奏效的。”

" [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Sir	Joseph	was	quite	right	.
"	先生	约瑟夫	曾是	相当	正确的	.

约瑟夫爵士说得完全正确。

[hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] _ [hæd; həd] _ [ɪts] [ɪˈfekt] .

His	telegram	_	had	_	its	effect	.
他的	电报	_	有	_	它是	影响	.

他的电报确实起到了作用。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] - - [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [rɪ'zʌlt]

It	not	only	brought	his	daughter	back	to	dinner	-	-	it	produced	another	result
它	不是	仅有的	带来	他的	女儿	后退	到	晚餐	-	-	它	生产	其他	结果

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['fæk(ə)lti][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə] [fɔːr'siː] .

which	his	prophetic	faculty	had	altogether	failed	to	foresee	.
哪个	他的	预言	学院	有	共	失败的	到	预见	.

这不仅让他的女儿回到餐桌旁——还产生了另一个他凭着预知能力完全未能预见的结果。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] ['bɜːrkli] [skwer] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	message	reached	Berkeley	Square	at	five	o'clock	in	the	afternoon	.
这	信息	达到	伯克利	正方形	在	五	点钟	在	这	下午	.

消息于下午五点到达伯克利广场。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

Let	us	follow	the	message	.
让	我们	跟随	这	信息	.

让我们遵循这个信息。

[fɪfθ] [siːn] .

FIFTH	SCENE	.
第五	场景	.

第五幕。

[ðə; ði] [skwer] .

The	Square	.
这	正方形	.

广场。

[bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - - [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

Between	four	and	five	in	the	afternoon	-	-	when	the	women	of	the	Western
之间	四	和	五	在	这	下午	-	-	什么时候	这	女性	的	这	西

['riːdʒənz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

regions	are	in	their	carriages	,
地区	是	在	他们的	马车	,

下午四点到五点之间——那时西部地区的妇女们都坐在马车里——

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [klʌbz] - - ['lʌndən] ['prez(ə)nts] [fjuː] ['pleɪsɪz] [mɔːr] [kən'viːniəntli]

and	the	men	are	at	their	clubs	-	-	London	presents	few	places	more	conveniently
和	这	男人	是	在	他们的	俱乐部	-	-	伦敦	礼物	很少	地方	更多的	方便

[ə'dæptɪd] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['praɪvət] [tɔːk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːləteri] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv]

adapted	for	purposes	of	private	talk	than	the	solitary	garden	inclosure	of
改编	为了	目的	的	私人的	讲话	比	这	孤	花园	附件	的

[ə; eɪ] [skwer] .

a	square	.
一个	正方形	.

男人们则在各自的俱乐部里——在伦敦，很少有地方比广场上僻静的花园更适合进行私人谈话了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['rɪtʃəd] ['tɜːrlɪŋtən] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,

On	the	day	when	Richard	Turlington	paid	his	visit	to	Muswell	Hill	,
在	这	天	什么时候	理查德	特灵顿	有薪酬的	他的	访问	到	穆斯韦尔	爬坡道	,

理查德·特林顿到访穆斯韦尔山的那天，

[tuː] ['leɪdiz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪld]

two	ladies	(	with	a	secret	between	them	)	unlocked	the	gate	of	the	railed
二	女士们	(	和	一个	秘密	之间	他们	)	已解锁	这	门	的	这	有轨电车

['gɑːrdn] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] .

garden	in	Berkeley	Square	.
花园	在	伯克利	正方形	.

两位女士（她们之间似乎藏着一个秘密）打开了伯克利广场带栏杆花园的大门。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [bʌt; bət] ['kerfəli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː]
They **shut** **the** **gate** **after** **entering** **the** **inclosure** **,** **but** **carefully** **forbore** **to** **lock** **it**
他们 关闭 这 门 后 进入 这 附件 , 但 小心 前钻孔 到 锁 它
[æz; əz] [wel] ,
as **well** **,**
作为 出色地 ,

他们进入围栏后关上了大门，但却小心翼翼地没有锁上。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'strɪktɪd] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and **carefully** **restricted** **their** **walk** **to** **the** **westward** **side** **of** **the** **garden** **.**
和 小心 受限制的 他们的 走 到 这 向西 边 的 这 花园 .

他们小心翼翼地将活动范围限制在花园的西侧。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nætəli] - .
One **of** **them** **was** **Natalie** **Graybrooke** **.**
一 的 他们 曾是 娜塔莉 - .

其中一人是娜塔莉·格雷布鲁克。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['eldɪst] ['dɔːtər] .
The **other** **was** **Mrs** **.** **Sancroft's** **eldest** **daughter** **.**
这 其他 曾是 太太 . - 长子 女儿 .

另一位是桑克罗夫特夫人的长女。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tempəreri] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ]
A **certain** **temporary** **interest** **attached** **,** **in** **the** **estimation** **of** **society** **,** **to** **this** **young**
一个 肯定 暂时的 兴趣 随附的 , 在 这 估算 的 社会 , 到 这 年轻的
['leɪdi] .
lady **.**
女士 .

社会上有人对这位年轻女士产生了某种短暂的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['mɑːrkɪt] .
She **had** **sold** **well** **in** **the** **marriage** **market** **.**
她 有 卖 出色地 在 这 婚姻 市场 .

她在婚姻市场上很受欢迎。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɪnˌwʊdz]
In **other** **words** **,** **she** **had** **recently** **been** **raised** **to** **the** **position** **of** **Lord** **Winwood's**
在 其他 字 , 她 有 最近 到过 提高 到 这 位置 的 主 温伍德
['sekənd] [waɪf] ;
second **wife** **;**
第二 妻子 ;

换句话说，她最近被提升为温伍德勋爵的第二任妻子；

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,
his **lordship** **conferring** **on** **the** **bride** **not** **only** **the** **honors** **of** **the** **peerage** **,**
他的 领主 授予 在 这 新娘 不是 仅有的 这 荣誉 的 这 贵族 ,

大人不仅授予新娘贵族爵位的荣誉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stepmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] ['sɪŋg(ə)l] ['dɔtɜ-z] ,
but **the** **additional** **distinction** **of** **being** **stepmother** **to** **his** **three** **single** **daughters** **,**
但 这 额外的 区别 的 存在 后妈 到 他的 三 单身的 女儿们 ,
[ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] .
all **older** **than** **herself** **.**
全部 老 比 她自己 .

但她还有一个特殊的身份，那就是她是他的三个单身女儿的继母，而这三个女儿都比她年长。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fer] .
In **person** **,** **Lady** **Winwood** **was** **little** **and** **fair** **.**
在 人 , 女士 温伍德 曾是 小的 和 公平的 .

温伍德夫人本人身材娇小，容貌清秀。

[ɪn] ['kærəktər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] - - [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] ['nætəli] ,

In	character	,	she	was	dashing	and	resolute	-	-	a	complete	contrast	to	Natalie	,
在	特点	,	她	曾是	帅气	和	坚决	-	-	一个	完全的	对比	到	娜塔莉	,

[ænd; ənd] ([ɑ:n] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt])

and	(	on	that	very	account	)
和	(	在	那	非常	帐户	)

她的性格英俊潇洒、意志坚定——与娜塔莉截然相反，（正因如此）

['nætəliz] ['bʊzəm] [frend] .

Natalie's	bosom	friend	.
娜塔莉的	怀	朋友	.

娜塔莉的闺蜜。

" [maɪ] [dɪr] , [wʌn] [æm'bɪʃəs] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !

"	My	dear	,	one	ambitious	marriage	in	the	family	is	quite	enough	!
"	我的	亲爱的	,	一	雄心勃勃	婚姻	在	这	家庭	是	相当	足够的	!

“亲爱的，家里有一桩轰轰烈烈的婚姻就够了！”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] _ [ju:; jʊ] _ [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [lʌv] .

I	have	made	up	my	mind	that	_	you	_	shall	marry	the	man	you	love	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	那	_	你	_	将	结婚	这	男人	你	爱	.

我已经下定决心，你一定要嫁给你心爱的人。

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [ju:; jʊ] - - [ðə; ði][ɪk'skju:s][ɪz] [kən'temptəbl] ; [aɪ] [dɪ'klaɪn]

Don't	tell	me	your	courage	is	failing	you	-	-	the	excuse	is	contemptible	;	I	decline
不	告诉	我	你的	勇气	是	失败	你	-	-	这	原谅	是	可鄙	;	我	衰退

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

to	receive	it	.
到	收到	它	.

别跟我说你没勇气——这种借口太卑鄙了；我拒绝接受。

['nætəli] !

Natalie	!
娜塔莉	!

娜塔莉！

[ðə; ði] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

the	men	have	a	phrase	which	exactly	describes	your	character	.
这	男人	有	一个	短语	哪个	确切地	描述	你的	特点	.

男人们有一句话能准确地形容你的性格。

[ju:; jʊ][wɑ:nt] [bæk] - [boʊn] !

You	want	back	-	bone	!
你	想	后退	-	骨	!

你需要骨气！

" [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self][ɪn] [ði:z] [pə'remptəri] [tɜ:rmz] ['berli]

"	The	bonnet	of	the	lady	who	expressed	herself	in	these	peremptory	terms	barely
"	这	引擎盖	的	这	女士	WHO	表达	她自己	在	这些	蛮横	条款	仅仅

[ri:tʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['nætəliz] ['ʃoʊldər] .

reached	the	height	of	Natalie's	shoulder	.
达到	这	高度	的	娜塔莉的	肩膀	.

“那位用如此专断的语气说话的女士的帽子只到娜塔莉的肩膀那么高。”

['nætəli] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eri] , [laɪt] - ['herd] ,

Natalie	might	have	blown	the	little	airy	,	light	-	haired	,
娜塔莉	可能	有	吹	这	小的	轻盈的	,	光	-	头发	,

娜塔莉可能吹嘘了那个身材娇小、金发碧眼的.....

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['kriːtʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd]

unsubstantial	**creature**	**over**	**the**	**railings**	**of**	**the**	**garden**	**if**	**she**	**had**	**taken**	**a**	**good**
不实质性的	生物	超过	这	栏杆	的	这	花园	如果	她	有	已采取	一个	好的

[lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [stuːpt] [loʊ] [ɪ'nʌf] .

long	**breath**	**and**	**stooped**	**low**	**enough**	**.**
长的	气息	和	弯腰	低的	足够的	.

如果她深吸一口气，弯下腰，就能看到花园栏杆上那个虚无缥缈的生物。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ?

But	**who**	**ever**	**met**	**with**	**a**	**tall**	**woman**	**who**	**had**	**a**	**will**	**of**	**her**	**own**	**?**
但	WHO	曾经	遇见	和	一个	高的	女士	WHO	有	一个	将要	的	她	自己的	?

但谁又见过有主见的高个子女性呢?

['nætəliz] ['læŋgwɪd] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] ['sɔːftli] [daʊn] [ɪn] [səb'mɪsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən]

Natalie's	**languid**	**brown**	**eyes**	**looked**	**softly**	**down**	**in**	**submissive**	**attention**	**from**	**an**
娜塔莉的	慵懒的	棕色的	眼睛	看起来	轻轻	向下	在	顺从者	注意力	从	一个

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n] .

elevation	**of**	**five**	**feet**	**seven**	**.**
海拔	的	五	脚	七	.

娜塔莉慵懒的棕色眼睛从五英尺七英寸的高度上，带着顺从的目光温柔地向下望去。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] [brɪsk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['braɪtli] [ʌp] [ɪn] [dɪ'spɑːtɪk] [kə'mænd] [frʌm; frəm][æn; ən]

Lady	**Winwood's**	**brisk**	**blue**	**eyes**	**looked**	**brightly**	**up**	**in**	**despotic**	**command**	**from**	**an**
女士	温伍德	轻快	蓝色的	眼睛	看起来	明亮地	向上	在	专制	命令	从	一个

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] ([ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz]) .

elevation	**of**	**four**	**feet**	**eleven**	**(**	**in**	**her**	**shoes**	**)**	**.**
海拔	的	四	脚	十一	(	在	她	鞋	)	.

温伍德夫人那双锐利的蓝眼睛从她四英尺十一英寸（穿鞋后）的身高上，带着专横的威严向上凝视着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɪnzi] , [maɪ] [dɪr] .

"	**You**	**are**	**trifling**	**with**	**Mr**	**.**	**Linzie**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	你	是	琐事	和	先生	.	林齐	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你这是在戏弄林齐先生。”

['mɪstər] . [lɪnzi] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] .

Mr	**.**	**Linzie**	**is**	**a**	**nice**	**fellow**	**.**
先生	.	林齐	是	一个	好的	同伴	.

林齐先生是个好人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	**like**	**him**	**.**
我	喜欢	他	.

我喜欢他。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðæt] . "

I	**won't**	**have**	**that**	**.**	**"**
我	惯于	有	那	.	"

我不会允许的。

" [luː)'iːzə] ! "

"	**Louisa**	**!**	**"**
"	路易莎	!	"

“路易莎！”

" ['mɪstər] . ['tɜːlɪŋtən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] .

"	**Mr**	**.**	**Turlington**	**has**	**nothing**	**to**	**recommend**	**him**	**.**
"	先生	.	特灵顿	有	没有什么	到	推荐	他	.

“特灵顿先生没有任何值得推荐的地方。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [bred] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

He	**is**	**not**	**a**	**well**	**-**	**bred**	**old**	**gentleman**	**of**	**exalted**	**rank**	**.**
他	是	不是	一个	出色地	-	繁殖	老的	绅士	的	崇高	秩	.

他并非出身高贵、教养良好的老绅士。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['oʊdiəs] [bruːt] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] .

He	is	only	an	odious	brute	who	happens	to	have	made	money	.
他	是	仅有的	一个	令人厌恶的	蛮力	WHO	发生	到	有	制成	钱	.

他不过是个卑鄙无耻的畜生，碰巧赚了点钱而已。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] _ [nɑːt] _ ['mæri] ['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] .

You	shall	_	not	_	marry	Mr	.	Turlington	.
你	将	_	不是	_	结婚	先生	.	特灵顿	.

你_不能_嫁给特灵顿先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] _ [ʃæl; ʃəl] _ ['mæri] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] . "

And	you	_	shall	_	marry	Launcelot	Linzie	.	"
和	你	_	将	_	结婚	兰斯洛特	林齐	.	"

你_必将_嫁给兰斯洛特·林齐。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [spiːk] , [luː)'iːzə] ? "

"	Will	you	let	me	speak	,	Louisa	?	"
"	将要	你	让	我	说话	,	路易莎	?	"

“路易莎，你能让我说句话吗？”

" [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] ['ænsər] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	I	will	let	you	answer	-	-	nothing	more	.
"	我	将要	让	你	回答	-	-	没有什么	更多的	.

“我会让你来回答——仅此而已。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Didn't	you	come	crying	to	me	this	morning	?
没有	你	来	哭泣	到	我	这	早晨	?

你今天早上不是哭着来找我了吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [luː)'iːzə] , [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'naʊnst] ['sentəns] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Didn't	you	say	,	'	Louisa	,	they	have	pronounced	sentence	on	me	!
没有	你	说	,	-	路易莎	,	他们	有	发音	句子	在	我	!

你不是说过，“路易莎，他们判我刑了！”吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

I	am	to	be	married	in	the	first	week	of	the	New	Year	.
我	是	到	是	已婚	在	这	第一的	星期	的	这	新的	年	.

我将在新年第一周结婚。

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! -

Help	me	out	of	it	,	for	Heaven's	sake	!	'
帮助	我	出去	的	它	,	为了	天	清酒	!	-

老天爷啊，帮帮我吧!

[juː; jʊ] [sed] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

You	said	all	that	,	and	more	.
你	说	全部	那	,	和	更多的	.

你说了所有这些，甚至更多。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər]['stɔːri] ? "

And	what	did	I	do	when	I	heard	your	story	?	"
和	什么	做过	我	做	什么时候	我	听到	你的	故事	?	"

听到你的故事后，我做了什么?

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] - - "

"	Oh	,	you	were	so	kind	-	-	"
"	哦	,	你	是	所以	种类	-	-	"

“哦，你真是太好了——”

" [kaɪnd] ['dʌznt] [hæf] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Kind	doesn't	half	express	it	.
"	种类	不	一半	表达	它	.

“善良这个词都不足以表达我的感受。”

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

I	have	committed	crimes	on	your	account	.
我	有	坚定的	犯罪	在	你的	帐户	.

我以你的名义犯下了罪行。

[aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

I	have	deceived	my	husband	and	my	mother	.
我	有	受骗	我的	丈夫	和	我的	母亲	.

我欺骗了我的丈夫和我的母亲。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][gɑːt] ['mæmə] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . [lɪnzi] [tuː; tə] [lʌntʃ] ([æz; əz] _ [maɪ] _ [frend] !) .

For	your	sake	I	got	mamma	to	ask	Mr	.	Linzie	to	lunch	(	as	=	my	=	friend	!	)	.
为了	你的	清酒	我	得到	妈妈	到	问	先生	.	林齐	到	午餐	(	作为	_	我的	_	朋友	!	)	.

为了你，我让妈妈邀请林齐先生共进午餐（以我朋友的身份！）。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] ['bænɪʃt] [maɪ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['hʌzbənd] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [sɪns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

For	your	sake	I	have	banished	my	unoffending	husband	,	not	an	hour	since	,	to	his	club	.
为了	你的	清酒	我	有	被放逐	我的	无害的	丈夫	,	不是	一个	小时	自从	,	到	他的	俱乐部	.

为了你好，我把我那无辜的丈夫赶到他的俱乐部去了，至今还不到一个小时。

[juː; jʊ] ['retʃɪd] [gɜːrl] , [huː] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

You	wretched	girl	,	who	arranged	a	private	conference	in	the	library	?
你	可怜	女孩	,	WHO	安排	一个	私人的	会议	在	这	图书馆	?

你这个可恶的女孩，竟然在图书馆里安排私人会议?

[huː] [sent] ['mɪstər] . [lɪnzi] [ɔːf][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] ?

Who	sent	Mr	.	Linzie	off	to	consult	his	friend	in	the	Temple	on	the	law	of	clandestine	marriage	?
WHO	发送	先生	.	林齐	离开	到	咨询	他的	朋友	在	这	寺庙	在	这	法律	的	秘密	婚姻	?

谁派林齐先生去圣殿向他的朋友请教有关秘密婚姻的法律?

[huː] [sə'dʒestɪd] [jʊr; jər] ['tɛlə,græfɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

Who	suggested	your	telegraphing	home	,	and	stopping	here	for	the	night	?
WHO	建议	你的	电报	家	,	和	停止	这里	为了	这	夜晚	?

谁建议你发电报回家，然后在这里过夜?

[huː] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] ['praɪvətli] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [pleɪs] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] ?

Who	made	an	appointment	to	meet	your	young	man	privately	in	this	detestable	place	in	ten	minutes	'	time	?
WHO	制成	一个	预约	到	见面	你的	年轻的	男人	私下	在	这	可恨	地方	在	十	分钟	-	时间	?

谁约你儿子十分钟后在这个令人厌恶的地方私下见面?

[aɪ][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了!

[aɪ][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了!

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[ɔːl] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
All in your interests .
全部 在 你的 兴趣 .

一切都是为了你的利益。

[ɔːl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] - - ['mæriŋ] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər]
All to prevent you from doing what I have done - - marrying to please your
全部 到 防止 你 从 正在做 什么 我 有 完毕 - - 结婚 到 请 你的
['fæməli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] .
family instead of to please yourself .
家庭 反而 的 到 请 你自己 .

这一切都是为了防止你重蹈我的覆辙——为了取悦家人而不是为了取悦自己而结婚。

([aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] , [maɪnd] , [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɪn,wʊd] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] . _
(I don't complain , mind , of Lord Winwood , or of his daughters . _
(我 不 抱怨 , 头脑 , 的 主 温伍德 , 或者 的 他的 女儿们 . _

（请注意，我并非抱怨温伍德勋爵或他的女儿们。）

[hiː; hi] _ [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .
He _ is charming ; his daughters I shall tame in course of time .
他 _ 是 迷人 ; 他的 女儿们 我 将 驯服 在 课程 的 时间 .

他很有魅力；假以时日，我定能驯服他的女儿们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
You are different .
你 是 不同的 .

你与众不同。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɚːlɪŋtən] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][ə; eɪ] [bruːt] .)
And Mr . Turlington , as I observed before , is a brute .)
和 先生 . 特灵顿 , 作为 我 观察到 前 , 是 一个 蛮力 .)

正如我之前所说，特林顿先生是个粗野的人。）

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ?
Now what do you owe me on your side ?
现在 什么 做 你 欠 我 在 你的 边 ?

现在你们那边欠我什么?

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
You owe it to me at least to know your own mind .
你 欠 它 到 我 在 至少 到 知道 你的 自己的 头脑 .

你至少应该让我知道你心里想的是什么。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You don't know it .
你 不 知道 它 .

你不知道。

[juː; jʊ] ['kuːlli] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɛrənt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] ['æftər][ɔːl] ,
You coolly inform me that you daren't run the risk after all ,
你 冷静地 通知 我 那 你 不敢 跑步 这 风险 后 全部 ,

你冷静地告诉我，你最终还是不敢冒这个险。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] .

and	that	you	can't	face	the	consequences	on	second	thoughts	.
和	那	你	不能	脸	这	结果	在	第二	想法	.

而且你不能因为后悔而承担后果。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

I'll	tell	you	what	!
患病的	告诉	你	什么	!

我告诉你!

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [naɪs] ['feloʊ] , [huː] ['wəːʃips] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn] .

You	don't	deserve	that	nice	fellow	,	who	worships	the	very	ground	you	tread	on	.
你	不	应得	那	好的	同伴	,	WHO	崇拜	这	非常	地面	你	踏	在	.

你不配拥有那个对你毕恭毕敬、无比崇拜的好人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] .

You	are	a	bread	-	and	-	butter	miss	.
你	是	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	.

你是个平庸之辈。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "

I	don't	believe	you	are	fond	of	him	!	"
我	不	相信	你	是	喜爱	的	他	!	"

我不相信你喜欢他!

" [nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	Not	fond	of	him	!
"	不是	喜爱	的	他	!

不喜欢他!

" ['nætəli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [strɔːŋ]

"	Natalie	stopped	,	and	clasped	her	hands	in	despair	of	finding	language	strong
"	娜塔莉	停止	,	和	紧握	她	双手	在	绝望	的	寻找	语言	强的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

enough	for	the	occasion	.
足够的	为了	这	场合	.

“娜塔莉停了下来，绝望地双手紧握，找不到足够有力的语言来表达此刻的心情。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [geɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

At	the	same	moment	the	sound	of	a	closing	gate	caught	her	ear	.
在	这	相同的	片刻	这	声音	的	一个	结束	门	捕捉	她	耳朵	.

就在这时，她听到了关门声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .

She	looked	round	.
她	看起来	圆形的	.

她环顾四周。

[læns] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Launce	had	kept	his	appointment	before	his	time	.
朗斯	有	保留	他的	预约	前	他的	时间	.

兰斯提前赴约了。

[læns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Launce	was	in	the	garden	,	rapidly	approaching	them	.
朗斯	曾是	在	这	花园	,	快速	接近	他们	.

劳恩斯在花园里，迅速向他们走来。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] .

"	Now	for	the	Law	of	Clandestine	Marriage	!	"	said	Lady	Winwood	.
"	现在	为了	这	法律	的	秘密	婚姻	!	"	说	女士	温伍德	.

“现在来说说秘密婚姻法！”温伍德夫人说道。

" ['mɪstər] . [lɪnzi] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] .

"	Mr	.	Linzie	,	we	will	take	it	sitting	.
"	先生	.	林齐	,	我们	将要	拿	它	坐着	.

“林齐先生，我们会坐着接受。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	She	led	the	way	to	one	of	the	benches	in	the	garden	,
"	她	引领	这	方式	到	一	的	这	长椅	在	这	花园	,

她领着我们走到花园里的一张长椅旁，

[ænd; ənd] [pleɪst] [læns] [bɪ'twiːn] ['nætəli] [ænd; ənd] [hɜːr'self] .

and	placed	Launce	between	Natalie	and	herself	.
和	放置	朗斯	之间	娜塔莉	和	她自己	.

并将朗斯放在娜塔莉和她自己之间。

" [wel] , [tʃiːf] [kən'spɪrətər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ?

"	Well	,	Chief	Conspirator	,	have	you	got	the	License	?
"	出色地	,	首席	同谋	,	有	你	得到	这	执照	?

“那么，主谋，你拿到许可证了吗？”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ?

Does	it	cost	too	much	?
做	它	成本	也	很多	?

价格太贵了吗?

[kæn; kən] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

Can	I	lend	you	the	money	?	"
能	我	借	你	这	钱	?	"

我可以借钱给你吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] ['pɜːrdʒəri] , ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] , [ɪn] [maɪ] [keɪs] , " [sed] [læns] .

"	It	costs	perjury	,	Lady	Winwood	,	in	my	case	,	"	said	Launce	.
"	它	成本	伪证	,	女士	温伍德	,	在	我的	案件	,	"	说	朗斯	.

“温伍德夫人，就我而言，作伪证是要付出代价的，”朗斯说道。

" ['nætəli] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

"	Natalie	is	not	of	age	.
"	娜塔莉	是	不是	的	年龄	.

“娜塔莉未成年。”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

I	can	only	get	a	License	by	taking	my	oath	that	I	marry	her	with	her
我	能	仅有的	得到	一个	执照	经过	采取	我的	誓言	那	我	结婚	她	和	她

['fɑːðɚz] [kən'sent] .

father's	consent	.
父亲的	同意	.

我只有宣誓在征得她父亲的同意后才能拿到结婚证。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] ['nætəli] .

"	He	turned	piteously	to	Natalie	.
"	他	转向	可怜地	到	娜塔莉	.

他可怜兮兮地转向娜塔莉。

" [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	couldn't	very	well	do	that	,	"	he	said	,
"	我	不能	非常	出色地	做	那	,	"	他	说	,

“我不太可能那样做，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , " [kʊd; kəd][aɪ] ?

in	the	tone	of	a	man	who	feels	bound	to	make	an	apology	,	"	could	I	?
在	这	语气	的	一个	男人	WHO	感觉	边界	到	制作	一个	道歉	,	"	可以	我	?

他用一种觉得自己有义务道歉的语气问道："我可以吗？"

" ['nætəli] ['ʃʌdəd] ; ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Natalie	shuddered	;	Lady	Winwood	shrugged	her	shoulders	.
"	娜塔莉	颤抖	;	女士	温伍德	耸了耸肩	她	肩膀	.

娜塔莉打了个寒颤；温伍德夫人耸了耸肩。

" [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʊdnt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [riˈmɑːkt] .

"	In	your	place	a	woman	wouldn't	have	hesitated	,	"	her	ladyship	remarked	.
"	在	你的	地方	一个	女士	不会	有	犹豫了一下	,	"	她	夫人	评论	.

"换作女人，肯定不会犹豫，"夫人说道。

" [bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər][soʊ] ['selfɪʃ] .

"	But	men	are	so	selfish	.
"	但	男人	是	所以	自私	.

但男人都是自私的。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ? "

I	suppose	there	is	some	other	way	?	"
我	认为	那里	是	一些	其他	方式	?	"

我想应该还有其他办法吧?

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] , " [sed] [læns] .

"	Yes	,	there	is	another	way	,	"	said	Launce	.
"	是的	,	那里	是	其他	方式	,	"	说	朗斯	.

"是的，还有另一种方法，"朗斯说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - "

"	But	there	is	a	horrid	condition	attached	to	it	-	-	"
"	但	那里	是	一个	可怕的	状况	随附的	到	它	-	-	"

"但这附带一个可怕的条件——"

" ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['pɜːrdʒəri] , ['mɪstər] . [lɪnzi] ?

"	Something	worse	than	perjury	,	Mr	.	Linzie	?
"	某物	更糟	比	伪证	,	先生	.	林齐	?

"林齐先生，还有比作伪证更糟糕的事吗？"

['mɜːrdər] ? "

Murder	?	"
谋杀	?	"

谋杀?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] .

"	I'll	tell	you	directly	,	Lady	Winwood	.
"	患病的	告诉	你	直接地	,	女士	温伍德	.

"我直接告诉你吧，温伍德夫人。"

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kʌmz] [fɜːrst] .

The	marriage	comes	first	.
这	婚姻	来	第一的	.

婚姻至上。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] .

The	condition	follows	.
这	状况	跟随	.

条件如下。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

There	is	only	one	chance	for	us	.
那里	是	仅有的	一	机会	为了	我们	.

我们只有一次机会。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [baɪ] [bænz] . "

We	must	be	married	by	banns	.	"
我们	必须	是	已婚	经过	禁令	.	"

我们必须通过婚礼公告结婚。

" [bænz] ! " [kraɪd] ['nætəli] .

"	Banns	!	"	cried	Natalie	.
"	班恩斯	!	"	哭	娜塔莉	.

“班恩斯！”娜塔莉喊道。

" [waɪ] , [bænz] [ɑːr; ər] ['pʌblɪkli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ! "

"	Why	,	banns	are	publicly	proclaimed	in	church	!	"
"	为什么	,	禁令	是	公开	宣布	在	教会	!	"

“为什么？结婚公告是在教堂里公开宣布的！”

" [ðeɪ] ['niːdnt] [biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn] _ [jʊr; jər] _ [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [guːs] , " [sed] ['leɪdi]

"	They	needn't	be	proclaimed	in	_	your	_	church	,	you	goose	,	"	said	Lady
"	他们	不必	是	宣布	在	_	你的	_	教会	,	你	鹅	,	"	说	女士

['wɪnˌwʊd] .

Winwood	.
温伍德	.

“你这蠢货，没必要在你们教堂里宣扬这些教义，”温伍德夫人说道。

" [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

"	And	,	even	if	they	were	,	nobody	would	be	the	wiser	.
"	和	,	甚至	如果	他们	是	,	无人	会	是	这	更明智	.

“即使他们真的知道了，也不会有人察觉。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] ! "

You	may	trust	implicitly	,	my	dear	,	in	the	elocution	of	an	English	clergyman	!	"
你	可能	相信	隐式地	,	我的	亲爱的	,	在	这	演讲	的	一个	英语	牧师	!	"

亲爱的，你完全可以相信一位英国牧师的讲话！

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [frend] [sed] , " [kraɪd] [læns] .

"	That's	just	what	my	friend	said	,	"	cried	Launce	.
"	那就是	只是	什么	我的	朋友	说	,	"	哭	朗斯	.

“我朋友就是这么说的，”朗斯喊道。

" - [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

"	-	Take	a	lodging	near	a	large	parish	church	,
"	-	拿	一个	住宿	靠近	一个	大的	教区	教会	,

“在大型教区教堂附近找个住处，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] - - - ([ðɪs] [ɪz][maɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs]) - - - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] ,

in	a	remote	part	of	London	'	-	-	(	this	is	my	friend's	advice	)	-	-	'	go	to	the	clerk	,
在	一个	偏僻的	部分	的	伦敦	-	-	-	(	这	是	我的	朋友们	建议	)	-	-	-	去	到	这	职员	,

在伦敦偏远地区——（这是我朋友的建议）——去找办事员，

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [baɪ] [bænz] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt]

tell	him	you	want	to	be	married	by	banns	,	and	say	you	belong	to	that
告诉	他	你	想	到	是	已婚	经过	禁令	,	和	说	你	属于	到	那

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

告诉他你想按结婚公告结婚，并说你是那个教区的教友。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	lady	,	in	your	place	I	should	simplify	it	.
作为	为了	这	女士	,	在	你的	地方	我	应该	简化	它	.

至于那位女士，如果我是你，我会把事情说得更简单些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [tuː] .

I	should	say	she	belonged	to	the	parish	too	.
我	应该	说	她	属于	到	这	教区	也	.

应该说她也是这个教区的成员。

[gɪv] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

Give	an	address	,	and	have	some	one	there	to	answer	questions	.
给	一个	地址	,	和	有	一些	一	那里	到	回答	问题	.

提供一个地址，并安排人在那里回答问题。

[haʊ] [ɪz][ðə; ðɪ][klɜːrk][tuː; tə] [noʊ] ?

How	is	the	clerk	to	know	?
如何	是	这	职员	到	知道	?

店员怎么会知道呢?

[hiː; hi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɪz; ɪz] [fiː] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .

He	isn't	likely	to	be	over	-	anxious	about	it	-	-	his	fee	is	eighteen	-	pence	.
他	不是	可能	到	是	超过	-	焦虑的	关于	它	-	-	他的	费用	是	十八	-	便士	.

他不太可能对此过于焦虑——他的报酬是十八便士。

[ðə; ðɪ][klɜːrk] [meɪks] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .

The	clerk	makes	his	profit	out	of	you	,	after	you	are	married	.
这	职员	制作	他的	利润	出去	的	你	,	后	你	是	已婚	.

店员会在你结婚后从你身上牟利。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːl] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] .

The	same	rule	applies	to	the	parson	.
这	相同的	规则	适用	到	这	牧师	.

这条规则同样适用于牧师。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [neɪmz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

He	will	have	your	names	supplied	to	him	on	a	strip	of	paper	,
他	将要	有	你的	姓名	供应	到	他	在	一个	条	的	纸	,

他会收到一张写着你们名字的纸条，

[wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neɪmz] ;

with	dozens	of	other	names	;
和	几十个	的	其他	姓名	;

还有几十个其他名字;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['dʒʌmb(ə)l][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	will	read	them	out	all	together	in	one	inarticulate	jumble	in	church	.
和	他	将要	读	他们	出去	全部	一起	在	一	不善言辞	杂乱	在	教会	.

他会在教堂里把它们一股脑儿地念出来，语无伦次，混乱不堪。

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] [wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] ,

You	will	stand	at	the	altar	when	your	time	comes	,	with	Brown	and	Jones	,
你	将要	站立	在	这	坛	什么时候	你的	时间	来	,	和	棕色的	和	琼斯	,

时机成熟时，你将与布朗和琼斯一起站在圣坛前。

['noʊks] [ænd; ənd] [staɪlz] , [dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] .

Nokes	and	Styles	,	Jack	and	Gill	.
诺克斯	和	款式	,	杰克	和	鳃	.

Nokes and Styles，Jack and Gill。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] ,

All	that	you	will	have	to	do	is	,
全部	那	你	将要	有	到	做	是	,

你只需要这样做：

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dʌznt] [fɔːl] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪl] ,

to	take	care	that	your	young	lady	doesn't	fall	to	Jack	,	and	you	to	Gill	,
到	拿	关心	那	你的	年轻的	女士	不	落下	到	杰克	,	和	你	到	鳃	,

要小心别让你的小姐落入杰克手中，也别让你落入吉尔手中。

[baɪ] [mis'teik] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mærid] [baɪ] [bænz] . -

by	mistake	-	-	and	there	you	are	,	married	by	banns	.	'
经过	错误	-	-	和	那里	你	是	,	已婚	经过	禁令	.	-

纯属误会——就这样，你们通过结婚公告结婚了。

[maɪ] ['frɛndz] [ə'pɪnjən] , ['steɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

My	friend's	opinion	,	stated	in	his	own	words	.
我的	朋友们	观点	,	声明	在	他的	自己的	字	.

我朋友的观点，用他自己的话来说。

" ['nætəli] [said] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	Natalie	sighed	,	and	wrung	her	hands	in	her	lap	.
"	娜塔莉	叹了口气	,	和	拧干	她	双手	在	她	膝	.

娜塔莉叹了口气，双手在膝盖上绞在一起。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .

"	We	shall	never	get	through	it	,	"	she	said	,	despondingly	.
"	我们	将	绝不	得到	通过	它	,	"	她	说	,	沮丧地	.

“我们永远也过不去，”她沮丧地说。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] .

Lady	Winwood	took	a	more	cheerful	view	.
女士	温伍德	采取	一个	更多的	快乐	看法	.

温伍德夫人则持更为乐观的态度。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz] [jet] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	see	nothing	very	formidable	as	yet	,	my	dear	.
"	我	看	没有什么	非常	强大	作为	然而	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我目前还没看到什么特别可怕的事情。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	have	still	to	hear	the	end	of	it	.
但	我们	有	仍然	到	听到	这	结尾	的	它	.

但我们仍未听到最终结果。

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . [lɪnzi] .

You	mentioned	a	condition	just	now	,	Mr	.	Linzie	.
你	提及	一个	状况	只是	现在	,	先生	.	林齐	.

林齐先生，您刚才提到了一个情况。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] .

"	I	am	coming	to	the	condition	,	Lady	Winwood	.
"	我	是	未来	到	这	状况	,	女士	温伍德	.

“我即将达到条件，温伍德夫人。”

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] ['nætəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,

You	naturally	suppose	,	as	I	did	,	that	I	put	Natalie	into	a	cab	,
你	自然	认为	,	作为	我	做过	,	那	我	放	娜塔莉	进入	一个	出租车	,

你自然会像我一样，认为我把娜塔莉送上了出租车。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ? "

and	run	away	with	her	from	the	church	door	?	"
和	跑步	离开	和	她	从	这	教会	门	?	"

然后带着她从教堂门口逃走?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [æn; ən][oʊld] [ʃuː] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [lʌk] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

And	I	throw	an	old	shoe	after	you	for	luck	,	and	go	home	again	.
和	我	扔	一个	老的	鞋	后	你	为了	运气	,	和	去	家	再次	.

我朝你扔了一只旧鞋，希望能给你带来好运，然后就回家了。

" [læns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .

"	Launce	shook	his	head	ominously	.
"	朗斯	摇晃	他的	头	不祥地	.

兰斯阴沉地摇了摇头。

" ['nætəli] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] !

"	Natalie	must	go	home	again	as	well	as	you	!
"	娜塔莉	必须	去	家	再次	作为	出色地	作为	你	!

“娜塔莉也必须回家，你也一样！”

" ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ['stɑːrtɪd] .

"	Lady	Winwood	started	.
"	女士	温伍德	开始	.

温伍德夫人开始了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Is	that	the	condition	you	mentioned	just	now	?
"	是	那	这	状况	你	提及	只是	现在	?

“那是你刚才提到的情况吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	That	is	the	condition	.
"	那	是	这	状况	.

这就是条件。

[aɪ] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	may	marry	her	without	anything	serious	coming	of	it	.
我	可能	结婚	她	没有	任何事物	严肃的	未来	的	它	.

我可能会娶她，但不会有什么实质性的结果。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

But	,	if	I	run	away	with	her	afterward	,	and	if	you	are	there	,
但	,	如果	我	跑步	离开	和	她	之后	,	和	如果	你	是	那里	,

但是，如果我之后和她私奔，而你又在那里，

['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [stænd]

aiding	and	abetting	me	,	we	are	guilty	of	Abduction	,	and	we	may	stand
协助	和	教唆	我	,	我们	是	有罪的	的	绑架	,	和	我们	可能	站立

,

,

,

协助和教唆我，我们犯了绑架罪，我们可以站起来。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

side	by	side	,	at	the	bar	of	the	Old	Bailey	to	answer	for	it	!
边	经过	边	,	在	这	酒吧	的	这	老的	贝利	到	回答	为了	它	!

并肩站在老贝利法院的被告席上，为此事承担责任！

" ['nætəli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	Natalie	sprang	to	her	feet	in	horror	.
"	娜塔莉	弹簧	到	她	脚	在	恐怖	.

娜塔莉惊恐地跳了起来。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [held] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [læns] [goʊ][ɑːn] .

Lady	Winwood	held	up	one	finger	warningly	,	signing	to	her	to	let	Launce	go	on	.
女士	温伍德	握住	向上	一	手指	警告	,	签名	到	她	到	让	朗斯	去	在	.

温伍德夫人竖起一根手指发出警告，示意她让兰斯继续前进。

" ['nætəli] [ɪz][nɑːt] [jet] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , " [læns] [prə'siːdid] .

"	Natalie	is	not	yet	sixteen	years	old	,	"	Launce	proceeded	.
"	娜塔莉	是	不是	然而	十六	年	老的	,	"	朗斯	继续	.

“娜塔莉还不到十六岁，”朗斯继续说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	She	must	go	straight	back	to	her	father's	house	from	the	church	,
"	她	必须	去	直的	后退	到	她	父亲的	房子	从	这	教会	,

“她必须从教堂直接回她父亲家。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] .

and	I	must	wait	to	run	away	with	her	till	her	next	birthday	.
和	我	必须	等待	到	跑步	离开	和	她	直到	她	下一个	生日	.

我必须等到她下一个生日才能和她私奔。

[wen] [ʃiːz] [tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] , [ʃiːz] [raɪp] [fɔːr; fər] [ɪ'loʊpmənt] - - [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

When	she's	turned	sixteen	,	she's	ripe	for	elopement	-	-	not	an	hour	before	.
什么时候	她是	转向	十六	,	她是	成熟	为了	私奔	-	-	不是	一个	小时	前	.

她十六岁生日那天，正是私奔的最佳时机——一刻也不能提前。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] !

There	is	the	law	of	Abduction	!
那里	是	这	法律	的	绑架	!

还有绑架法！

['despətɪzəm][ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] - - [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

Despotism	in	a	free	country	-	-	that's	what	I	call	it	!
专制主义	在	一个	自由的	国家	-	-	那就是	什么	我	称呼	它	!

在自由国家实行专制——我就是这么称呼它的！

" ['nætəli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Natalie	sat	down	again	,	with	an	air	of	relief	.
"	娜塔莉	卫星	向下	再次	,	和	一个	空气	的	宽慰	.

娜塔莉如释重负地坐了下来。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [lɔː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	very	comforting	law	,	I	think	,	"	she	said	.
"	它是	一个	非常	令人感到安慰	法律	,	我	思考	,	"	她	说	.

“我认为这是一项令人非常欣慰的法律，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɔːrs] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [step] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

"	It	doesn't	force	one	to	take	the	dreadful	step	of	running	away	from	home	all	at	once	.
"	它	不	力量	一	到	拿	这	可怕	步	的	跑步	离开	从	家	全部	在	一次	.

“它不会强迫一个人一下子就采取离家出走这种可怕的举动。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd][plæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] .

It	gives	one	time	to	consider	,	and	plan	,	and	make	up	one's	mind	.
它	给予	一	时间	到	考虑	,	和	计划	,	和	制作	向上	一个人的	头脑	.

它给人时间去思考、计划和下定决心。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [læns] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [juː; jʊ] ,

I	can	tell	you	this	,	Launce	,	if	I	am	to	be	persuaded	into	marrying	you	,
我	能	告诉	你	这	,	朗斯	,	如果	我	是	到	是	被说服	进入	结婚	你	,

兰斯，我可以告诉你这些，如果你们想说服我嫁给你的话。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

the	law	of	Abduction	is	the	only	thing	that	will	induce	me	to	do	it	.
这	法律	的	绑架	是	这	仅有的	事物	那	将要	诱导	我	到	做	它	.

只有绑架罪的法则才能促使我这么做。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	ought	to	thank	the	law	,	instead	of	abusing	it	.
你	应该	到	感谢	这	法律	,	反而	的	滥用	它	.

你应该感谢法律，而不是滥用法律。

" [læns] ['lisnd] - - [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .

"	Launce	listened	-	-	without	conviction	.
"	朗斯	听着	-	-	没有	定罪	.

“兰斯听着——但并不相信。”

" [its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

"	It's	a	pleasant	prospect	,	"	he	said	,	"	to	part	at	the	church	door	,
"	它是	一个	令人愉快的	前景	,	"	他	说	,	"	到	部分	在	这	教会	门	,

“在教堂门口告别，真是个令人愉快的前景，”他说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd]

and	to	treat	my	own	wife	on	the	footing	of	a	young	lady	who	is	engaged
和	到	对待	我的	自己的	妻子	在	这	立足点	的	一个	年轻的	女士	WHO	是	已订婚的

[tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] . "

to	marry	another	gentleman	.	"
到	结婚	其他	绅士	.	"

并且要像对待一位即将嫁给另一位绅士的年轻女子那样对待我的妻子。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['plezəntə] [fɔːr; fər] _ [ˌem 'iː] _ , " [ri'tɔːtid] ['nætəli] , " [tuː; tə][hæv; həv] ['ritʃəd]

"	Is	it	any	pleasanter	for	_	me	_	,	"	retorted	Natalie	,	"	to	have	Richard
"	是	它	任何	更令人愉悦	为了	_	我	_	,	"	反驳	娜塔莉	,	"	到	有	理查德

['tɜːlɪŋtən] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Turlington	courting	me	,
特灵顿	求爱	我	,

“难道理查德·特林顿追求我，对我来说就更愉快了吗？”娜塔莉反驳道。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] [waɪf] ?

when	I	am	all	the	time	your	wife	?
什么时候	我	是	全部	这	时间	你的	妻子	?

我一直都是你的妻子?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	be	able	to	do	it	.
我	将	绝不	是	有能力的	到	做	它	.

我永远也做不到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! "

I	wish	I	was	dead	!	"
我	希望	我	曾是	死的	!	"

我真希望自己死了!

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" [ˌɪntər'poʊzd] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] .
" interposed Lady Winwood .
" 插入 女士 温伍德 .

温伍德夫人插话道。

" [its] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪriəs] .
" It's time to be serious .
" 它是 时间 到 是 严肃的 .

是时候认真起来了。

['nætəliz] ['bɜːrθdeɪ] , ['mɪstər] . [lɪnzi] , [ɪz] [nekst] ['krɪsməs] - [deɪ] .
Natalie's birthday , Mr . Linzie , is next Christmas - day .
娜塔莉的 生日 , 先生 . 林齐 , 是 下一个 圣诞节 - 天 .

林齐先生，娜塔莉的生日是下一个圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌsɪks'tiːn] - - "
She will be sixteen - - "
她 将要 是 十六 - - "

她将年满十六岁——

" [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [læns] ; " [aɪ] [gɑːt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" At seven in the morning , " said Launce ; " I got that out of Sir Joseph .
" 在 七 在 这 早晨 , " 说 朗斯 ; " 我 得到 那 出去 的 先生 约瑟夫 .

“早上七点，”兰斯说，“我从约瑟夫爵士那里得到了这个消息。”

[æt; ət] [wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] ['sev(ə)n] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːf] [tə'geðər] .
At one minute past seven , Greenwich mean time , we may be off together .
在 一 分钟 过去的 七 , 格林威治 意思是 时间 , 我们 可能 是 离开 一起 .

格林威治标准时间七点零一分，我们可能一起出发。

[aɪ] [gɑːt] _ [ðæt] _ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪər] . "
I got _ that _ out of the lawyer . "
我 得到 _ 那 _ 出去 的 这 律师 . "

我从律师那里得到了_那个_信息。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [weɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['krɪsməs] - [deɪ] .
" And it isn't an eternity to wait from now till Christmas - day .
" 和 它 不是 一个 永恒 到 等待 从 现在 直到 圣诞节 - 天 .

“从现在到圣诞节那天，也并不需要等上很久很久。”

[juː; jʊ] [get] [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] , [aʊt] [ʌv; əv] _ [ˌem 'iː] _ .
You get that , by way of completing the list of your acquisitions , out of _ me
你 得到 那 , 经过 方式 的 完成 这 列表 的 你的 收购 , 出去 的 _ 我

= :
_ .

你通过完成你的收购清单，就能从我这里得到这个。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] , [ɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] ,
In the mean time , can you , or can you not ,
在 这 意思是 时间 , 能 你 , 或者 能 你 不是 ,

与此同时，你能做到还是不能做到?

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ? "

manage	to	meet	the	difficulties	in	the	way	of	the	marriage	?	"
管理	到	见面	这	困难	在	这	方式	的	这	婚姻	?	"

能否克服婚姻道路上的种种困难?

" [aɪ][hæv; həv] ['setld] ['evriθɪŋ] , " [læns] ['ænsər] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	I	have	settled	everything	,	"	Launce	answered	,	confidently	.
"	我	有	定居	一切	,	"	朗斯	回答	,	自信地	.

“我已经安排好了一切,”兰斯自信地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [left] .

"	There	is	not	a	single	difficulty	left	.
"	那里	是	不是	一个	单身的	困难	左边	.

“所有困难都已克服。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['nætəli] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd]

"	He	turned	to	Natalie	,	listening	to	him	in	amazement	,	and	explained
"	他	转向	到	娜塔莉	,	聆听	到	他	在	惊愕	,	和	解释

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他转向娜塔莉，惊讶地听着他的话，并向她解释了自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'piːl] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	had	struck	him	that	he	might	appeal	-	-	with	his	purse	in	his	hand	,
它	有	击	他	那	他	可能	上诉	-	-	和	他的	钱包	在	他的	手	,

他突然想到自己或许可以上诉——当时他手里拿着钱包。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['stuːərdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	course	-	-	to	the	interest	felt	in	his	affairs	by	the	late	stewardess	of	the
的	课程	-	-	到	这	兴趣	毛毡	在	他的	事务	经过	这	晚的	空中小姐	的	这

[jɑːt] .

yacht	.
游艇	.

当然——这引起了已故游艇女乘务员对他的事务的关注。

[ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

That	excellent	woman	had	volunteered	to	do	all	that	she	could	to	help	him	.
那	出色的	女士	有	自愿	到	做	全部	那	她	可以	到	帮助	他	.

那位善良的女士自愿尽其所能帮助他。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd]

Her	husband	had	obtained	situations	for	his	wife	and	himself	on	board
她	丈夫	有	获得	情况	为了	他的	妻子	和	他自己	在	木板

[ə'nʌðər] [jɑːt] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eni] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [wɪtʃ]

another	yacht	-	-	and	they	were	both	eager	to	assist	in	any	conspiracy	in	which
其他	游艇	-	-	和	他们	是	两个都	渴望的	到	协助	在	任何	阴谋	在	哪个

[ðer; ðər] [leɪt] ['mɜːrsɪləs] ['mæstər][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['vɪktɪm] .

their	late	merciless	master	was	destined	to	play	the	part	of	victim	.
他们的	晚的	无情	掌握	曾是	注定	到	玩	这	部分	的	受害者	.

她的丈夫为自己和妻子在另一艘游艇上安排了工作——他们都渴望参与任何阴谋，让他们已故的冷酷无情的主人扮演受害者的角色。

[wen] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['lʌndən] ['pærɪʃ] ,

When	on	shore	,	they	lived	in	a	populous	London	parish	,
什么时候	在	支撑	,	他们	居住地	在	一个	人口众多	伦敦	教区	,

在岸上时，他们居住在伦敦一个人口稠密的教区。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] [skwer] ,

far	away	from	the	fashionable	district	of	Berkeley	Square	,
远的	离开	从	这	时髦	区	的	伯克利	正方形	,

远离时尚的伯克利广场区，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['sʌbɜːrb][ʌv; əv] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] .

and	further	yet	from	the	respectable	suburb	of	Muswell	Hill	.
和	更远	然而	从	这	可敬	市郊	的	穆斯韦尔	爬坡道	.

而且距离环境优美的穆斯韦尔山郊区更远。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nɑːmɪnəli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['nætəli] ,

A	room	in	the	house	could	be	nominally	engaged	for	Natalie	,
一个	房间	在	这	房子	可以	是	名义上	已订婚的	为了	娜塔莉	,

可以名义上为娜塔莉租一间房间。

[ɪn][ðə; ði] [ə'suːmd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːɜ˞dəs] [niːs] - - [ðə; ði] ['stuːərdəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

in	the	assumed	character	of	the	stewardess's	niece	-	-	the	stewardess	undertaking
在	这	假定	特点	的	这	空姐的	侄女	-	-	这	空中小姐	承诺

[tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['pjʊrli] ['fɔːrm(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'θɔːrətiz]

to	answer	any	purely	formal	questions	which	might	be	put	by	the	church	authorities
到	回答	任何	纯粹	正式的	问题	哪个	可能	是	放	经过	这	教会	当局

,

,

,

她假扮成女管家的侄女——女管家承诺回答教会当局可能提出的任何纯粹形式性的问题，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

and	to	be	present	at	the	marriage	ceremony	.
和	到	是	展示	在	这	婚姻	仪式	.

并出席婚礼仪式。

[æz; əz][fɔːr; fər] [læns] , [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nɑːmɪnəli] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

As	for	Launce	,	he	would	actually	,	as	well	as	nominally	,	live	in	the
作为	为了	朗斯	,	他	会	实际上	,	作为	出色地	作为	名义上	,	居住	在	这

['dɪstrɪkt] [kloʊz] [baɪ] ;

district	close	by	;
区	关闭	经过	;

至于劳恩斯，他实际上会住在附近的地区，名义上也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] , [ɪf] ['niːdfl] , [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər] _ [hɪm; ɪm] _ .

and	the	steward	,	if	needful	,	would	answer	for	=	him	=	.
和	这	管家	,	如果	需要	,	会	回答	为了	_	他	_	.

如果需要，管家会替他回答。

['nætəli] [maɪt] [kɔːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [pə'roʊkiəl] ['rezɪdəns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi]

Natalie	might	call	at	her	parochial	residence	occasionally	,	under	the	wing	of	Lady
娜塔莉	可能	称呼	在	她	教区	住宅	偶尔	,	在下面	这	翼	的	女士

['wɪnˌwʊd] ;

Winwood	;
温伍德	;

在温伍德夫人的庇护下，娜塔莉偶尔会回到她在教区的住所；

['geɪnɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,

gaining	leave	of	absence	from	Muswell	Hill	,
获得	离开	的	缺席	从	穆斯韦尔	爬坡道	,

从穆斯韦尔山请假，

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['vɪzɪts][æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, ˈɔnts] [haʊs] .

on	the	plea	of	paying	one	of	her	customary	visits	at	her	aunt's	house	.
在	这	恳求	的	付费	一	的	她	习惯	访问	在	她	姑姑的	房子	.

她辩称，这是她按惯例去姑妈家探望。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [ɪn] [briːf] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] .

The	conspiracy	,	in	brief	,	was	arranged	in	all	its	details	.
这	阴谋	,	在	简短的	,	曾是	安排	在	全部	它是	细节	.

简而言之，这场阴谋的所有细节都已安排妥当。

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['wɑ:ntɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kən'sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	;	[əb'teɪnɪŋ]	[wɪtʃ]	,
Nothing	**was**	**now**	**wanting**	**but**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**;**	**obtaining**	**which**	**,**
没有什么	曾是	现在	想要	但	这	同意	的	这	年轻的	女士	;	获得	哪个	,

现在只差这位年轻女士的同意了；得到她的同意后，

[læns]	[wʊd]	[goʊ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[tʃɜ:rtʃ]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ðə; ði]	['nesəseri]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
Launce	**would**	**go**	**to**	**the**	**parish**	**church**	**and**	**give**	**the**	**necessary**	**notice**	**of**	**a**
朗斯	会	去	到	这	教区	教会	和	给	这	必要的	注意	的	一个

['mærɪdʒ]	[baɪ]	[bænz]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
marriage	**by**	**banns**	**on**	**the**	**next**	**day**	**.**
婚姻	经过	禁令	在	这	下一个	天	.

劳恩斯会去教区教堂，在第二天通过公告结婚的方式发布必要的结婚通知。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[plɑ:t]	.
There	**was**	**the**	**plot**	**.**
那里	曾是	这	阴谋	.

故事梗概就在这里。

[wʌt]	[dɪd]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	?
What	**did**	**the**	**ladies**	**think**	**of**	**it**	**?**
什么	做过	这	女士们	思考	的	它	?

女士们对此有何看法?

['leɪdi]	['wɪnˌwʊd]	[θɔ:t]	[ˌaɪ 'ti:]	['pɜ:rfɪkt]	.
Lady	**Winwood**	**thought**	**it**	**perfect**	**.**
女士	温伍德	想法	它	完美的	.

温伍德夫人觉得这很完美。

['nætəli]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[soʊ]	['i:zəli]	['sætɪsfaɪd]	.
Natalie	**was**	**not**	**so**	**easily**	**satisfied**	**.**
娜塔莉	曾是	不是	所以	容易地	使满意	.

娜塔莉没那么容易满足。

"	[maɪ]	['fɑ:ðər]	[hæz; həz]	['ɔ:lweɪz]	[bɪn]	[soʊ]	[kaɪnd]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	!
"	**My**	**father**	**has**	**always**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**me**	**!**
"	我的	父亲	有	总是	到过	所以	种类	到	我	!

“我父亲一直对我很好！”

"	[ʃi:; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[ðə; ði]	[wʌn]	[θɪŋ]	[aɪ]	[kɑ:nt]	[get]	['oʊvər]	,	[læns]	,	[ɪz]	[dɪ'stresɪŋ]	['pɑ:pə]	.
"	**The**	**one**	**thing**	**I**	**can't**	**get**	**over**	**,**	**Launce**	**,**	**is**	**distressing**	**papa**	**.**
"	这	一	事物	我	不能	得到	超过	,	朗斯	,	是	令人痛心	爸爸	.

“劳恩斯，我最无法释怀的一件事就是让爸爸伤心。”

[ɪf]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɑ:rd]	[ɑ:n]	[ˌem 'i:]	-	-	[æz; əz]	[sʌm; səm]	['fɑ:ðəz]	[ɑ:r; ər]	-	-	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[maɪnd]	.
If	**he**	**had**	**been**	**hard**	**on**	**me**	**-**	**-**	**as**	**some**	**fathers**	**are**	**-**	**-**	**I**	**shouldn't**	**mind**	**.**
如果	他	有	到过	难的	在	我	-	-	作为	一些	父亲们	是	-	-	我	不应该	头脑	.

如果他像有些父亲那样严厉地管教我，我不会介意的。

"	[ʃi:; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	['braɪtnd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃi:; ʃi]	[sɔ:]	[hɜ:r; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nu:]	[laɪt]	.
"	**She**	**suddenly**	**brightened**	**,**	**as**	**if**	**she**	**saw**	**her**	**position**	**in**	**a**	**new**	**light**	**.**
"	她	突然	明亮	,	作为	如果	她	锯	她	位置	在	一个	新的	光	.

“她突然容光焕发，仿佛对自己的处境有了新的认识。”

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ju:; jʊ]	['hɜ:ri]	[ˌem 'i:]	?
"	**Why**	**should**	**you**	**hurry**	**me**	**?**
"	为什么	应该	你	匆忙	我	?

你为什么要催我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
" I am going to dine at my aunt's to - day , and you are coming in
" 我 是 去 到 用餐 在 我的 姑姑的 到 - 天 , 和 你 是 未来 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

“我今天要去我姑妈家吃饭，你晚上过来。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] !
Give me time !
给 我 时间 !

给我点时间!

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Wait till to - night .
等待 直到 到 - 夜晚 .

等到今晚。

" [læns] ['ɪnstəntli] ['entərd] [hɪz; ɪz]['proʊtest] [ə'genst] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .
" Launce instantly entered his protest against wasting a moment longer .
" 朗斯 即刻 进入 他的 反对 反对 浪费 一个 片刻 更长 .

“兰斯立即表示抗议，认为不应该再浪费一分一秒。”

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
Lady Winwood opened her lips to support him .
女士 温伍德 打开 她 嘴唇 到 支持 他 .

温伍德夫人张开嘴表示支持。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['saɪlənst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
They were both silenced at the same moment by the appearance of one of
他们 是 两个都 沉默 在 这 相同的 片刻 经过 这 外貌 的 一 的
['mɪsɪz] . - ['sɜːrvənt] ,
Mrs . Sancroft's servants ,
太太 . - 仆人 ,

桑克罗夫特太太的一个仆人突然出现，两人同时噤声。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
opening the gate of the square .
开幕 这 门 的 这 正方形 .

打开广场大门。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] .
Lady Winwood went forward to meet the man .
女士 温伍德 去 向前 到 见面 这 男人 .

温伍德夫人上前去迎接那名男子。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [bæd] [nuːz] .
A suspicion crossed her mind that he might be bringing bad news .
一个 怀疑 交叉 她 头脑 那 他 可能 是 带来 坏的 消息 .

她心中闪过一丝疑虑，他可能带来了坏消息。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] - - [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hɪr]
" I beg your pardon , my lady - - the housekeeper said you were walking here
" 我 求 你的 赦免 , 我的 女士 - - 这 管家 说 你 是 步行 这里
[wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
with Miss Graybrooke .
和 错过 - .

“请您原谅，夫人——管家说您和格雷布鲁克小姐一起在这里散步。”

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [mɪs] - .
A telegram for Miss Graybrooke .
一个 电报 为了 错过 - .

给格雷布鲁克小姐的电报。

" ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][hænd] ; [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,
" Lady Winwood took the telegram from the man's hand ; dismissed him ,
" 女士 温伍德 采取 这 电报 从 这 男人的 手 ; 解雇 他 ,

温伍德夫人从那人手中接过电报，让他打发走了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nætəli] .
and went back with it to Natalie .
和 去 后退 和 它 到 娜塔莉 .

然后带着它去找娜塔莉了。

['nætəli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] .
Natalie opened it nervously .
娜塔莉 打开 它 紧张地 .

娜塔莉紧张地打开了它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] - - [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .
She read the message - - and instantly changed .
她 读 这 信息 - - 和 即刻 已更改 .

她读了这条信息——然后立刻改变了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [diːp] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Her cheeks flushed deep ; her eyes flashed with indignation .
她 脸颊 酡 深的 ; 她 眼睛 闪光灯 和 愤慨 .

她双颊绯红，眼中闪过一丝愤慨。

" ['iːv(ə)n]['pɑːpə][kæn; kən][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wen] ['ritʃəd] [æsks][hɪm; ɪm] !
" Even papa can be hard on me , it seems , when Richard asks him !
" 甚至 爸爸 能 是 难的 在 我 , 它 似乎 , 什么时候 理查德 问 他 !

“看来，当理查德问爸爸的时候，他也会对我严厉一些！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] [læns] .
She handed the telegram to Launce .
她 递交 这 电报 到 朗斯 .

她把电报递给了劳恩斯。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes suddenly filled with tears .
她 眼睛 突然 已填 和 眼泪 .

她眼中突然充满了泪水。

" _ [juː; jʊ] _ [lʌv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] - - [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	_	You	_	love	me	,	"	she	said	,	gently	-	-	and	stopped	.
"	_	你	_	爱	我	,	"	她	说	,	轻轻地	-	-	和	停止	.

“你爱我，”她温柔地说——然后停了下来。

" ['mæri] [ˌem 'iː] !

"	Marry	me	!
"	结婚	我	!

“嫁给我吧！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	she	added	,	with	a	sudden	burst	of	resolution	.
"	她	额外	,	和	一个	突然	爆裂	的	解决	.

她突然坚定地补充道。

" [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	risk	it	!
"	患病的	风险	它	!

我愿意冒险！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

"	As	she	spoke	those	words	,	Lady	Winwood	read	the	telegram	.
"	作为	她	辐	那些	字	,	女士	温伍德	读	这	电报	.

“温伍德夫人一边说着这些话，一边读着电报。”

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['mʌzˌwɛl] [hɪl] .

"	Sir	Joseph	Graybrooke	,	Muswell	Hill	.
"	先生	约瑟夫	-	,	穆斯韦尔	爬坡道	.

“约瑟夫·格雷布鲁克爵士，穆斯韦尔山。”

[tuː; tə] [mɪs] ['nætəli] - ; ['bɜːrkli] [skwer] .

To	Miss	Natalie	Graybrooke	;	Berkeley	Square	.
到	错过	娜塔莉	-	;	伯克利	正方形	.

致娜塔莉·格雷布鲁克小姐；伯克利广场。

[kʌm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .

Come	back	immediately	.
来	后退	立即地	.

立即返回。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ['tɜːlɪŋtən] .

You	are	engaged	to	dine	here	with	Richard	Turlington	.
你	是	已订婚的	到	用餐	这里	和	理查德	特灵顿	.

您已安排与理查德·特林顿在此共进晚餐。

" ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

"	Lady	Winwood	folded	up	the	telegram	with	a	malicious	smile	.
"	女士	温伍德	折叠	向上	这	电报	和	一个	恶意	微笑	.

温伍德夫人带着一丝恶意的微笑，把电报折好了。

" [wel] [dʌn] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! " [θɔːt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Well	done	,	Sir	Joseph	!	"	thought	her	ladyship	.
"	出色地	完毕	,	先生	约瑟夫	!	"	想法	她	夫人	.

“干得好，约瑟夫爵士！”夫人心想。

" [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [pə'sweidid] ['nætəli] - - [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	We	might	never	have	persuaded	Natalie	-	-	but	for	You	!
"	我们	可能	绝不	有	被说服	娜塔莉	-	-	但	为了	你	!

“如果没有你，我们可能永远也说服不了娜塔莉！”

" [sɪksθ] [siːn] .
" SIXTH SCENE .
" 第六 场景 .

第六幕。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The Church .
这 教会 .

教会。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
The time is morning ; the date is early in the month of November .
这 时间 是 早晨 ; 这 日期 是 早期的 在 这 月 的 十一月 .

现在是早上，日期是11月初。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['pærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['riːdʒənz]
The place is a church , in a poor and populous parish in the undiscovered regions
这 地方 是 一个 教会 , 在 一个 贫穷的 和 人口众多 教区 在 这 未被发现的 地区
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

这个地方是一座教堂，位于伦敦鲜为人知的地区，一个贫困而人口稠密的教区。

['iːstwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .
eastward of the Tower , and hard by the river - side .
向东 的 这 塔 , 和 难的 经过 这 河 - 边 .

在伦敦塔东侧，紧邻河边。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ɔːltər]
A marriage procession of five approaches the altar
一个 婚姻 游行 的 五 方法 这 坛

五人组成的迎亲队伍走向祭坛。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .
The bridegroom is pale , and the bride is frightened .
这 新郎 是 苍白 , 和 这 新娘 是 害怕 .

新郎脸色苍白，新娘惊恐万分。

[ðə; ði] ['braɪdz] [frend] ([ə; eɪ] ['rezəluːt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]) [in'kʌridʒz] [hɜːr; hər] [ɪn] ['hwispəz] .
The bride's friend (a resolute - looking little lady) encourages her in whispers .
这 新娘的 朋友 (一个 坚决 - 寻找 小的 女士) 鼓励 她 在 低语 .

新娘的朋友（一位看起来很坚定的娇小女士）低声鼓励她。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] , [ə'pærəntli] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , [huː] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
The two respectable persons , apparently man and wife , who complete the procession
这 二 可敬 人 , 显然 男人 和 妻子 , WHO 完全的 这 游行
,
,
,

队伍最后走上前去的两位体面人士，显然是一对夫妻。

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
seem to be not quite clear as to the position which they occupy at the
似乎 到 是 不是 相当 清除 作为 到 这 位置 哪个 他们 占据 在 这
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

他们似乎不太清楚自己在仪式中所处的位置。

[ðə; ði] ['biːdl] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːʃəlz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [siːz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	beadle	,	as	he	marshals	them	before	the	altar	,	sees	something	under	the
这	珠串	,	作为	他	元帅	他们	前	这	坛	,	看到	某物	在下面	这

['sɜːrfɪs] [ɪn] [ðɪs] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] .

surface	in	this	wedding	-	party	.
表面	在	这	婚礼	-	派对	.

当执事把他们带到祭坛前时，他察觉到这群婚礼宾客表面之下隐藏着一些秘密。

['mæridʒz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['mæridʒz] ['selɪbreɪtɪd] [hɪr] .

Marriages	in	the	lower	ranks	of	life	are	the	only	marriages	celebrated	here	.
婚姻	在	这	降低	排名	的	生活	是	这	仅有的	婚姻	著名	这里	.

这里只庆祝社会底层人士的婚礼。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] ?

Is	this	a	runaway	match	?
是	这	一个	逃跑	匹配	?

这是一场一边倒的比赛吗?

[ðə; ði] ['biːdl] [æn'tɪsɪpeɪt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] .

The	beadle	anticipates	something	out	of	the	common	in	the	shape	of	a	fee	.
这	珠串	预计	某物	出去	的	这	常见的	在	这	形状	的	一个	费用	.

执事预料到会收到一笔不寻常的费用。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ([ðə; ði]['dʒuːniər] ['kjʊrət]) [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz] .

The	clergyman	(	the	junior	curate	)	appears	from	the	vestry	in	his	robes	.
这	牧师	(	这	初级	策展	)	出现	从	这	教区委员会	在	他的	长袍	.

牧师（初级牧师）身穿长袍从圣器室里走出来。

[ðə; ði][klɜːrk] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	clerk	takes	his	place	.
这	职员	需要	他的	地方	.

店员就位。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [aɪ] [rests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [braɪd]

The	clergyman's	eye	rests	with	a	sudden	interest	and	curiosity	on	the	bride
这	神职人员的	眼睛	休息	和	一个	突然	兴趣	和	好奇心	在	这	新娘

[ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,

and	bridegroom	,
和	新郎	,

牧师的目光突然带着兴趣和好奇落在了新郎新娘身上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['braɪdz] [frend] ; ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eldərli] ['relətɪvz] ; [ri'maːks] , [ɪn]

and	on	the	bride's	friend	;	notices	the	absence	of	elderly	relatives	;	remarks	,	in
和	在	这	新娘的	朋友	;	通知	这	缺席	的	老年	亲属	;	评论	,	在

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ɪ'speʃəli] ,

the	two	ladies	especially	,
这	二	女士们	尤其	,

并注意到新娘的朋友；注意到没有年长的亲戚；尤其注意到两位女士，

['evidənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'pærəleld] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

evidences	of	refinement	and	breeding	entirely	unparalleled	in	his	professional
证据	的	精炼	和	选育	完全	无与伦比	在	他的	专业的

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['braɪdz] [ænd; ənd] ['braɪdz] - [frendz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ;

experience	of	brides	and	brides	'	friends	standing	before	the	altar	of	that	church	;
经验	的	新娘	和	新娘	-	朋友们	常设	前	这	坛	的	那	教会	;

新娘和新娘的朋友们站在教堂的圣坛前，展现出的优雅和教养，在他过往的职业生涯中是绝无仅有的；

['kwestʃənz] , ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,

questions	,	silently	and	quickly	,	the	eye	of	the	clerk	,
问题	,	默默	和	迅速地	,	这	眼睛	的	这	职员	,

办事员的目光迅速而无声地扫过，他问道：

['ɑːkjupaɪd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] " ['dʒɛŋkɪnsən] " ([ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz]

occupied	also	in	observing	the	strangers	with	interest	"	Jenkinson	"	(	the	clergyman's
占领	还	在	观察	这	陌生人	和	兴趣	"	詹金森	"	(	这	神职人员的

[lʊk] [æsks]) ,

look	asks	)	,
看	问	)	,

他还饶有兴趣地观察着陌生人“詹金森”(牧师的眼神仿佛在问),

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	is	this	all	right	?	"
"	是	这	全部	正确的	?	"

这样可以吗?

" [sɜːr] " ([ðə; ði] ['klɜ˞ːks] [lʊk] ['ænsər]) , " [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [baɪ] [bænz] ; [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [hæv; həv]

"	Sir	"	(	the	clerk's	look	answers	)	,	"	a	marriage	by	banns	;	all	the	formalities	have
"	先生	"	(	这	职员的	看	答案	)	,	"	一个	婚姻	经过	禁令	;	全部	这	手续	有

[bɪn] [əb'zɜːrvd] .

been	observed	.
到过	观察到	.

“先生,”(办事员的眼神回答道),“这是一场公告结婚;所有手续都已办理完毕。”

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	The	clergyman	opens	his	book	.
"	这	牧师	打开	他的	书	.

牧师打开了他的书。

[ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ; [hɪz; ɪz] ['duːti] [laɪz] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	formalities	have	been	observed	;	his	duty	lies	plainly	before	him	.
这	手续	有	到过	观察到	;	他的	责任	谎言	显然	前	他	.

手续已经办妥;他的职责就摆在他面前。

[ə'tenʃ(ə)n] , ['lɔnsɪˌlɑːt] !

Attention	,	Launcelot	!
注意力	,	兰斯洛特	!

注意,兰斯洛特!

['kɜːrɪdʒ] , ['nætəli] !

Courage	,	Natalie	!
勇气	,	娜塔莉	!

娜塔莉,加油!

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gɪnz] .

The	service	begins	.
这	服务	开始	.

仪式开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第4/7页

[læns] ['kæsts][ə; eɪ][læst] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Launce	casts	a	last	furtive	look	round	the	church	.
朗斯	演员	一个	最后的	鬼鬼祟祟	看	圆形的	这	教会	.

兰斯最后偷偷地环顾了一下教堂。

[wɪl] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Will	Sir	Joseph	Graybrooke	start	up	and	stop	it	from	one	of	the
将要	先生	约瑟夫	-	开始	向上	和	停止	它	从	一	的	这

['empti] [pjuː] ?

empty	pews	?
空的	教堂长椅	?

约瑟夫·格雷布鲁克爵士会坐在空荡荡的长椅上启动或停止它吗?

[ɪz] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] ,

Is	Richard	Turlington	lurking	in	the	organ	-	loft	,
是	理查德	特灵顿	潜伏	在	这	器官	-	阁楼	,

理查德·特林顿是不是就藏在管风琴台上?

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'hɪbɪt]

and	only	waiting	till	the	words	of	the	service	appeal	to	him	to	prohibit
和	仅有的	等待	直到	这	字	的	这	服务	上诉	到	他	到	禁止

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

the	marriage	,
这	婚姻	,

他只是等到礼拜仪式上的话语打动了他，才阻止了这场婚姻。

[ɔːr] " [els] [ˌhɪr'æftər] [fər'evər] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] ?

or	"	else	hereafter	forever	to	hold	his	peace	?
或者	"	别的	此后	永远	到	抓住	他的	和平	?

或者“否则他将永远保持沉默？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['proʊsiːdz] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

The	clergyman	proceeds	steadily	,	and	nothing	happens	.
这	牧师	收益	稳步	,	和	没有什么	发生	.

牧师按部就班地进行着，但什么也没发生。

['nætəliz] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [graʊz] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , ['nætəliz] [hɑːrt] [θrɔbz] ['fæstər][ænd; ənd]

Natalie's	charming	face	grows	paler	and	paler	,	Natalie's	heart	throbs	faster	and
娜塔莉的	迷人	脸	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	娜塔莉的	心	悸动	快点	和

['fæstər] ,

faster	,
快点	,

娜塔莉迷人的脸色越来越苍白，娜塔莉的心跳越来越快。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ['nɪrər] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][laɪf] .

as	the	time	comes	nearer	for	reading	the	words	which	unite	them	for	life	.
作为	这	时间	来	更近	为了	阅读	这	字	哪个	团结	他们	为了	生活	.

随着阅读那些将他们终生联系在一起的文字的时刻临近。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [hɜːr'self] [fiːlz] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm] .

Lady	**Winwood**	**herself**	**feels**	**an**	**unaccustomed**	**fluttering**	**in**	**the**	**region**	**of**	**the**	**bosom**	**.**
女士	温伍德	她自己	感觉	一个	不习惯	飘动	在	这	地区	的	这	怀	.

温伍德夫人自己也感到胸部传来一阵不寻常的悸动。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [θɔːts] [rɪ'vɜːrt] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plezntli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] :

Her	**ladyship's**	**thoughts**	**revert**	**,**	**not**	**altogether**	**pleasantly**	**,**	**to**	**her**	**own**	**marriage**	**:**
她	夫人的	想法	恢复	,	不是	共	愉快	,	到	她	自己的	婚姻	:

" [ɑː] [ˌem 'iː] !

"	**Ah**	**me**	**!**
"	啊	我	!

夫人的思绪又回到了自己的婚姻上，心情并不完全愉快："唉！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

what	**was**	**I**	**thinking**	**of**	**when**	**I**	**was**	**in**	**this**	**position**	**?**
什么	曾是	我	思维	的	什么时候	我	曾是	在	这	位置	?

我当时在想什么?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['kʌmɪŋ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət]

Of	**the**	**bride's**	**beautiful**	**dress**	**,**	**and**	**of**	**Lady**	**Winwood's**	**coming**	**presentation**	**at**
的	这	新娘的	美丽的	裙子	,	和	的	女士	温伍德	未来	推介会	在

[kɔːrt] !

court	**!**
法庭	!

新娘的漂亮礼服，以及温伍德夫人即将在宫廷亮相!

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plaɪt] [ðer; ðər] [trɑːθ] .

"	**The**	**service**	**advances**	**to**	**the**	**words**	**in**	**which**	**they**	**plight**	**their**	**troth**	**.**
"	这	服务	进展	到	这	字	在	哪个	他们	困境	他们的	誓言	.

"仪式进行到他们互许誓言的环节。

[læns] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

Launce	**has**	**put**	**the**	**ring**	**on**	**her**	**finger**	**.**
朗斯	有	放	这	戒指	在	她	手指	.

劳恩斯已经把戒指戴在了她的手指上。

[læns] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]['æftər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

Launce	**has**	**repeated**	**the**	**words**	**after**	**the**	**clergyman**	**.**
朗斯	有	重复	这	字	后	这	牧师	.

劳恩斯重复了牧师的话。

[læns] [hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər] !

Launce	**has**	**married**	**her**	**!**
朗斯	有	已婚	她	!

劳恩斯娶了她!

[dʌn] !

Done	**!**
完毕	!

完毕!

[kʌm] [wʌt] [meɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʌn] !

Come	**what**	**may**	**of**	**it**	**,**	**done**	**!**
来	什么	可能	的	它	,	完毕	!

不管怎样，搞定了!

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['ɛndz] .

The	**service**	**ends**	**.**
这	服务	结束	.

服务结束。

['braɪdgru:m] , [braɪd] , [ænd; ənd] ['witnisiz] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['vestri] [tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Bridegroom	**,**	**bride**	**,**	**and**	**witnesses**	**go**	**into**	**the**	**vestry**	**to**	**sign**	**the**	**book**	**.**
新郎	,	新娘	,	和	证人	去	进入	这	教区委员会	到	符号	这	书	.

新郎、新娘和证婚人进入圣器室在登记簿上签名。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [ɪz] ['sɪriəs] .

The	**signing**	**,**	**like**	**the**	**service**	**,**	**is**	**serious**	**.**
这	签名	,	喜欢	这	服务	,	是	严肃的	.

签约仪式和就职典礼一样，都是严肃的。

[noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [hɪr] .

No	**trifling**	**with**	**the**	**truth**	**is**	**possible**	**here**	**.**
不	琐事	和	这	真相	是	可能的	这里	.

在这里，容不得半点儿歪曲事实。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] [tɜ:rn] , ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [mʌst; məst] [raɪt] [hɜ:r; hər] [neɪm] .

When	**it**	**comes**	**to**	**Lady**	**Winwood's**	**turn**	**,**	**Lady**	**Winwood**	**must**	**write**	**her**	**name**	**.**
什么时候	它	来	到	女士	温伍德	转动	,	女士	温伍德	必须	写	她	姓名	.

轮到温伍德夫人时，温伍德夫人必须写下自己的名字。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

She	**does**	**it**	**,**	**but**	**without**	**her**	**usual**	**grace**	**and**	**decision**	**.**
她	做	它	,	但	没有	她	通常	优雅	和	决定	.

她做到了，但却失去了往日的优雅和果断。

[ʃi:; ʃi][drɑ:ps][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	**drops**	**her**	**handkerchief**	**.**
她	滴	她	手帕	.

她手帕掉了。

[ðə; ði][klɜ:rk] ['pɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net][ɪz] [im'brɔidəd] [ɪn] [wʌn]['kɔ:rnər] .

The	**clerk**	**picks**	**it**	**up**	**for**	**her**	**,**	**and**	**notices**	**that**	**a**	**coronet**	**is**	**embroidered**	**in**	**one**	**corner**	**.**
这	职员	精选	它	向上	为了	她	,	和	通知	那	一个	冠	是	绣花	在	一	角落	.

店员帮她拿起来，注意到一角绣着一顶小皇冠。

[ðə; ði] [fi:z] [ɑ:r; ər] [peɪd] .

The	**fees**	**are**	**paid**	**.**
这	费用	是	有薪酬的	.

费用已缴纳。

[ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] ['vestri] .

They	**leave**	**the**	**vestry**	**.**
他们	离开	这	教区委员会	.

他们离开了圣器室。

['ʌðər] ['kʌpəlz] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] , [ɑ:r; ər] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Other	**couples**	**,**	**when**	**it**	**is**	**over**	**,**	**are**	**talkative**	**and**	**happy**	**.**
其他	情侣	,	什么时候	它	是	超过	,	是	健谈	和	快乐的	.

其他情侣在结束后，则变得健谈而快乐。

[ði:z] [tu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['saɪlənt][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən]['evər] .

These	**two**	**are**	**more**	**silent**	**and**	**more**	**embarrassed**	**than**	**ever**	**.**
这些	二	是	更多的	沉默的	和	更多的	尴尬的	比	曾经	.

这两个人比以往任何时候都更加沉默，也更加尴尬。

['streɪndʒər] [stɪl] , [waɪl] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [goʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

Stranger	**still**	**,**	**while**	**other**	**couples**	**go**	**off**	**with**	**relatives**	**and**	**friends**	**,**
陌生人	仍然	,	尽管	其他	情侣	去	离开	和	亲属	和	朋友们	,

更奇怪的是，当其他情侣和亲戚朋友一起外出时，

[ɔːl] ['soʊʃəli] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

all	socially	united	in	honor	of	the	occasion	,
全部	社会	团结的	在	荣誉	的	这	场合	,

大家齐聚一堂，共同庆祝这一盛事。

[ðiːz] [tuː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

these	two	and	their	friends	part	at	the	church	door	.
这些	二	和	他们的	朋友们	部分	在	这	教会	门	.

这两人和他们的朋友在教堂门口告别。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [goʊ][ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] .

The	respectable	man	and	his	wife	go	their	way	on	foot	.
这	可敬	男人	和	他的	妻子	去	他们的	方式	在	脚	.

这对体面的夫妇步行离开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɑːn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [pʊts] [ðə; ði] [braɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,

The	little	lady	with	the	coronet	on	her	handkerchief	puts	the	bride	into	a	cab	,
这	小的	女士	和	这	冠	在	她	手帕	放置	这	新娘	进入	一个	出租车	,

那位手帕上戴着小皇冠的女士把新娘扶进了一辆出租车。

[gets] [ɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [di'rekts] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

gets	in	herself	,	and	directs	the	driver	to	close	the	door	,
获得	在	她自己	,	和	导演	这	司机	到	关闭	这	门	,

她自己上了车，并示意司机关上车门。

[waɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] !

while	the	bridegroom	is	standing	on	the	church	steps	!
尽管	这	新郎	是	常设	在	这	教会	步骤	!

新郎正站在教堂台阶上!

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [feɪs] [ɪz] ['klaʊdɪd] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

The	bridegroom's	face	is	clouded	,	as	well	it	may	be	.
这	新郎的	脸	是	阴天	,	作为	出色地	它	可能	是	.

新郎的脸色有些阴沉，这也不足为奇。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ;

He	puts	his	head	in	at	the	window	of	the	cab	;
他	放置	他的	头	在	在	这	窗户	的	这	出租车	;

他把头伸进出租车的车窗里;

[hiː; hi] [pə'zesiz] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [hænd] ; [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

he	possesses	himself	of	the	bride's	hand	;	he	speaks	in	a	whisper	;
他	拥有	他自己	的	这	新娘的	手	;	他	说话	在	一个	耳语	;

他紧紧握住新娘的手；他低声细语;

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

he	is	apparently	not	to	be	shaken	off	.
他	是	显然	不是	到	是	摇晃	离开	.

他显然不是那种会被轻易甩掉的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ig'zəːts] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , ['seprəts] [ðə; ði] [klɑːspt] [hændz] , [puʃiz] [ðə; ði]

The	little	lady	exerts	her	authority	,	separates	the	clasped	hands	,	pushes	the
这	小的	女士	施压	她	权威	,	分离	这	紧握	双手	,	推动	这

['braɪdgruːm] [ə'weɪ] ,

bridegroom	away	,
新郎	离开	,

小姑娘摆出一副权威的样子，分开两人紧握的双手，把新郎推开。

[ænd; ənd] [kraɪz] [pə'remptrəli] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	cries	peremptorily	to	the	driver	to	go	on	.
和	哭泣	专断地	到	这	司机	到	去	在	.

然后厉声喝令司机继续行驶。

[ðə; ði][kæb]['stɑ:rts] ; [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['hʌzbənd] [drɪfts] ['desəlɪtli] ['enihaʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

The	cab	starts	;	the	deserted	husband	drifts	desolately	anyhow	down	the	street	.
这	出租车	开始	;	这	荒凉的	丈夫	漂移	凄凉地	无论如何	向下	这	街道	.

出租车发动了；被遗弃的丈夫孤零零地沿着街道游荡。

[ðə; ði][klɜ:rk] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [goʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [wʌt]

The	clerk	,	who	has	seen	it	all	,	goes	back	to	the	vestry	and	reports	what
这	职员	,	WHO	有	已见	它	全部	,	去	后退	到	这	教区委员会	和	报告	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] .

has	happened	.
有	发生	.

目睹了一切的书记员回到教区会议室，汇报了所发生的事情。

[ðə; ði] ['rektər] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm]) [hæz; həz][dʒʌst] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestri] [ɑ:n]

The	rector	(	with	his	wife	on	his	arm	)	has	just	dropped	into	the	vestry	on
这	校长	(	和	他的	妻子	在	他的	手臂	)	有	只是	掉落	进入	这	教区委员会	在

['bɪznəs] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

business	in	passing	.
商业	在	通过	.

牧师（挽着妻子的胳膊）路过时顺道去了教堂的牧师休息室处理公务。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mærɪdʒ] .

He	and	the	curate	are	talking	about	the	strange	marriage	.
他	和	这	策展	是	说	关于	这	奇怪的	婚姻	.

他和牧师正在谈论这桩奇怪的婚姻。

[ðə; ði] ['rektər] , ['greɪvli] [bent] [ɑ:n] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [noʊ] [bleɪm] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	rector	,	gravely	bent	on	ascertaining	that	no	blame	rests	with	the	church	,
这	校长	,	严重地	弯曲	在	确定	那	不	责备	休息	和	这	教会	,

[ɪn'terəˌgeɪts] , [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] .

interrogates	,	and	is	satisfied	.
审讯	,	和	是	使满意	.

教区长严肃地决心要查明教会是否受到责备，于是进行了盘问，并最终确信此事没有错。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

The	rector's	wife	is	not	so	easy	to	deal	with	.
这	校长	妻子	是	不是	所以	简单的	到	交易	和	.

教区长的妻子可不好对付。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['signətʃə] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

She	has	looked	at	the	signatures	in	the	book	.
她	有	看起来	在	这	签名	在	这	书	.

她查看了书上的签名。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

One	of	the	names	is	familiar	to	her	.
一	的	这	姓名	是	熟悉的	到	她	.

其中一个名字她很熟悉。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði][klɜ:rk][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	cross	-	examines	the	clerk	as	soon	as	her	husband	is	done	with	him	.
她	叉	-	检查	这	职员	作为	很快	作为	她	丈夫	是	完毕	和	他	.

她丈夫问完职员后，她立刻盘问了他。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rə'net][ɑ:n][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər]

When	she	hears	of	the	coronet	on	the	handkerchief	she	points	to	the	signature
什么时候	她	听到	的	这	冠	在	这	手帕	她	积分	到	这	签名

[ʌv; əv] " [lu(:)'i:zə] ['wɪnˌwʊd] ,

of	"	Louisa	Winwood	,
的	"	路易莎	温伍德	,

当她听到手帕上的小皇冠图案时，她指着“路易莎·温伍德”的签名。

" [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rektər] , " [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" and says to the rector , " I know who it is !
" 和 说道 到 这 校长 , " 我 知道 WHO 它 是 !

他对校长说："我知道是谁！"

[lɔːrd] ['wɪnˌwʊdz] ['sekənd] [waɪf] .
Lord Winwood's second wife .
主 温伍德 第二 妻子 .

温伍德勋爵的第二任妻子。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dɔtɚz] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] .
I went to school with his lordship's daughters by his first marriage .
我 去 到 学校 和 他的 领主的 女儿们 经过 他的 第一的 婚姻 .

我曾和勋爵与前妻所生的女儿们一起上学。

[wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [miːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['kɑːnsərts] ([ɑːn][ðə; ðɪ] - ['leɪdiz] - [kə'mɪti] -) ;
We occasionally meet at the Sacred Concerts (on the ' Ladies ' Committee ') ;
我们 偶尔 见面 在 这 神圣 音乐会 (在 这 - 女士们 - 委员会 -) ;

我们偶尔会在圣乐音乐会上见面（在"女士委员会"）;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I shall find an opportunity of speaking to them .
我 将 寻找 一个 机会 的 请讲 到 他们 .

我会找机会和他们谈谈。

[wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'weɪ]
One moment , Mr . Jenkinson , I will write down the names before you put away
[ðə; ðɪ] [bʊk] .
the book .
这 书 .

詹金森先生，请稍等片刻，您收起书之前，我会把名字写下来。

- ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] , - - ['nætəli] - . -
' Launcelot Linzie , ' ' Natalie Graybrooke . '
- 兰斯洛特 林齐 , - - 娜塔莉 - . -

"兰斯洛特·林齐，" "娜塔莉·格雷布鲁克。"

['veri] ['prɪti] [neɪmz] ; [kwaɪt][roʊ'mæntɪk] .
Very pretty names ; quite romantic .
非常 漂亮的 姓名 ; 相当 浪漫的 .

非常优美的名字，很有浪漫气息。

[aɪ][duː] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] .
I do delight in a romance .
我 做 喜 在 一个 浪漫 .

我喜欢浪漫的故事。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][klɜːrk][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [nɑːd] ,
" She gives the curate a parting smile , and the clerk a parting nod ,
" 她 给予 这 策展 一个 离别 微笑 , 和 这 职员 一个 离别 点头 ,

她临别时对牧师微微一笑，又向办事员点头致意。

[ænd; ənd][seɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vestri] .
and sails out of the vestry .
和 帆 出去 的 这 教区委员会 .

然后扬帆驶出圣器室。

['nætəli] , ['saɪləntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ; [ænd; ənd] [læns] ,
Natalie , silently returning in Lady Winwood's company to Muswell Hill ; and Launce ,
娜塔莉 , 默默 返回 在 女士 温伍德 公司 到 穆斯韦尔 爬坡道 ; 和 朗斯 ,

娜塔莉默默地陪同温伍德夫人返回穆斯韦尔山；还有劳恩斯，

['kəːsiŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] [æz; əz][hiː; hi] [rəumz] [ðə; ði] [striːts] - - ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]
cursing the law of Abduction as he roams the streets - - little think that the
咒骂 这 法律 的 绑架 作为 他 漫游 这 街道 - - 小的 思考 那 这
[graʊnd] [ɪz] [ɔːl'redi] [maɪnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
ground is already mined under their feet .
地面 是 已经 矿井 在下面 他们的 脚 .

他一边在街上游荡，一边咒骂绑架法——却丝毫没有意识到脚下早已布满地雷。

['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɔːr] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
Richard Turlington may hear of it now , or may hear of it later .
理查德 特灵顿 可能 听到 的 它 现在 , 或者 可能 听到 的 它 之后 .

理查德·特林顿现在或许会听到这件事，或许以后会听到。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The discovery of the marriage depends entirely on a chance meeting between the
这 发现 的 这 婚姻 取决于 完全 在 一个 机会 会议 之间 这
[lɔː(r)dz] ['dɔtɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .
lord's daughters and the rector's wife .
领主的 女儿们 和 这 校长 妻子 .

这桩婚事的发现完全取决于领主的女儿们和牧师妻子的一次偶然相遇。

['sev(ə)nθ] [siːn] .
SEVENTH SCENE .
第七 场景 .

第七幕。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .
The Evening Party .
这 晚上 派对 .

晚宴。

- - - -

" ['dɪrɪst] ['nætəli] - - [æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [in'sists] , [ðə; ði] [bruːt] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" Dearest Natalie - - As the brute insists , the brute must have the invitation
" 亲爱的 娜塔莉 - - 作为 这 蛮力 坚持 , 这 蛮力 必须 有 这 邀请
[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] .
which I inclose .
哪个 我 附寄 .

“亲爱的娜塔莉——既然那个畜生坚持，那他就必须得到我随信附上的邀请函。”

['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Never mind , my child .
绝不 头脑 , 我的 孩子 .

没关系，孩子。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [læns] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
You and Launce are coming to dinner ,
你 和 朗斯 是 未来 到 晚餐 ,

你和劳恩斯要来吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt]
and I will see that you have your little private opportunities of retirement
和 我 将要 看 那 你 有 你的 小的 私人的 机会 的 退休
['æftərwərd] .
afterward .
之后 .

之后我会确保你拥有一些属于你自己的退休生活。

[ɔːl] [aɪ] [ɪk'spekt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] ,
All I expect of you in return is ,
全部 我 预计 的 你 在 返回 是 ,

我对你的回报只有一点：

_ [nɑːt] _ [tuː; tə] [lʊk] ([wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk]) [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪsɪŋ]
= not = to look (when you come back) as if your husband had been kissing
_ 不是 _ 到 看 (什么时候 你 来 后退) 作为 如果 你的 丈夫 有 到过 接吻
[juː; jʊ] .
you .
你 .

（回来的时候）不要看起来像你丈夫亲吻过你一样。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stoʊlən] ['kɪsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] .
You will certainly let out the secret of those stolen kisses , if you don't take care .
你 将要 当然 让 出去 这 秘密 的 那些 被盗 吻 , 如果 你 不 拿 关心 .

如果你不小心，肯定会泄露那些偷吻的秘密。

[æt; ət] ['mɑːməz] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] ,
At mamma's dinner yesterday ,
在 妈妈的 晚餐 昨天 ,

昨天在妈妈家吃晚饭时，

[jʊr; jər] ['kʌlər] ([wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
your color (when you came out of the conservatory) was a sight to see .
你的 颜色 (什么时候 你 来了 出去 的 这 温室) 曾是 一个 视线 到 看 .

你从温室出来时的气色真是令人惊艳。

['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [red] !
Even your shoulders were red !
甚至 你的 肩膀 是 红色的 !

连你的肩膀都红了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ʃəuldəz] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [men] [teɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['fænsis]

They	are	charming	shoulders	,	I	know	,	and	men	take	the	strangest	fancies
他们	是	迷人	肩膀	,	我	知道	,	和	男人	拿	这	最奇怪的	幻想

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

我知道，她们的肩膀很迷人，而且男人有时候会有一些奇怪的幻想。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [ˌʃemɪ'zet] [nekst] [taɪm] ,

But	,	my	dear	,	suppose	you	wear	a	chemisette	next	time	,
但	,	我的	亲爱的	,	认为	你	穿	一个	衬衫	下一个	时间	,

但是，亲爱的，假设你下次穿的是衬裙呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə'θɔːrəti] [ɪ'nʌf] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

if	you	haven't	authority	enough	over	him	to	prevent	his	doing	it	again	!
如果	你	还没有	权威	足够的	超过	他	到	防止	他的	正在做	它	再次	!

如果你没有足够的权力阻止他再次这样做!

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [luː)'iːzə] .

"	Your	affectionate	LOUISA	.
"	你的	亲热	路易莎	.

你亲爱的路易莎。

" [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

"	The	private	history	of	the	days	that	had	passed	since	the	marriage	was
"	这	私人的	历史	的	这	天	那	有	通过了	自从	这	婚姻	曾是

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['letər] .

written	in	that	letter	.
书面	在	那	信	.

“那封信里记录了婚后日子里发生的那些私密往事。”

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæptər] - - [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] - -

An	additional	chapter	-	-	of	some	importance	in	its	bearing	on	the	future	-	-
一个	额外的	章	-	-	的	一些	重要性	在	它是	轴承	在	这	未来	-	-

[wʌz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['pɑːrti] .

was	contributed	by	the	progress	of	events	at	Lady	Winwood's	party	.
曾是	贡献	经过	这	进步	的	活动	在	女士	温伍德	派对	.

温伍德夫人宴会上的事件进展，为故事增添了又一个篇章——这对未来有着重要的影响。

[baɪ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] , [ðə; ði] - ([ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['dɪnər]) [ə'raɪvd]

By	previous	arrangement	with	Natalie	,	the	Graybrookes	(	invited	to	dinner	)	arrived
经过	以前的	安排	和	娜塔莉	,	这	-	(	受邀	到	晚餐	)	到达的

['ɜːrli] .

early	.
早期的	.

根据之前与娜塔莉的约定，格雷布鲁克一家（受邀共进晚餐）提前到达。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

Leaving	her	husband	and	her	stepdaughters	to	entertain	Sir	Joseph
离开	她	丈夫	和	她	继女	到	招待	先生	约瑟夫

[ænd; ənd] [mɪs] [lə'vinɪə] ,

and	Miss	Lavinia	,
和	错过	拉维尼亚	,

她留下丈夫和继女们招待约瑟夫爵士和拉维尼亚小姐，

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [tʊk] ['nætəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['buːdwɑːr] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [ə; eɪ]

Lady	Winwood	took	Natalie	into	her	own	boudoir	,	which	communicated	by	a
女士	温伍德	采取	娜塔莉	进入	她	自己的	闺房	,	哪个	沟通	经过	一个

['kɜːtənd] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

curtained	opening	with	the	drawing	-	room	.
帘幕	开幕	和	这	绘画	-	房间	.

温伍德夫人把娜塔莉带到自己的闺房，闺房与客厅之间有一道帘子隔开的开口。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['hægərd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" My dear , you are looking positively haggard this evening .
" 我的 亲爱的 , 你 是 寻找 积极地 枯槁 这 晚上 .

“亲爱的，你今晚看上去非常憔悴。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
Has anything happened ? "
有 任何事物 发生 ? "

发生什么事了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [wɔːrn] [aʊt] , [luː)'iːzə] .
" I am nearly worn out , Louisa .
" 我 是 几乎 磨损 出去 , 路易莎 .

路易莎，我快累垮了。

[ðə; ði][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪz][soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæt] , [ɪf] [læns] [prest] [ˌem 'iː] ,
The life I am leading is so unendurable that , if Launce pressed me ,
这 生活 我 是 领导 是 所以 难以忍受 那 , 如果 朗斯 按下 我 ,

我现在的生活如此难以忍受，以至于如果朗斯逼我，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs]
I believe I should consent to run away with him when we leave your house
我 相信 我 应该 同意 到 跑步 离开 和 他 什么时候 我们 离开 你的 房子
[tə'naɪt] . "
tonight . "
今晚 . "

我认为今晚离开你家时，我应该同意和他私奔。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" You will do nothing of the sort , if you please .
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , 如果 你 请 .

“请您不要这样做。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsɪks'tiːn] .
Wait till you are sixteen .
等待 直到 你 是 十六 .

等到你十六岁再说。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['nɑːv(ə)lti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɪz] [bɪ'jɑːnd]
I delight in novelty , but the novelty of appearing at the Old Bailey is beyond
我 喜 在 新奇 , 但 这 新奇 的 出现 在 这 老的 贝利 是 超过
[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
my ambition .
我的 志向 .

我喜欢新鲜事物，但出现在老贝利刑事法庭这种新鲜事已经超出了我的追求范围。

[ɪz][ðə; ði] [bruːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Is the brute coming to - night ? "
是 这 蛮力 未来 到 - 夜晚 ? "

那个恶棍今晚会来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
He insists on following me wherever I go .
他 坚持 在 下列的 我 无论 我 去 .

无论我去哪里，他都坚持跟着我。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] [tə'deɪ] .

He	lunched	at	Muswell	Hill	today	.
他	午餐	在	穆斯韦尔	爬坡道	今天	.

他今天在穆斯韦尔山吃了午饭。

[mɔːr] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][maɪ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['koʊldnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

More	complaints	of	my	incomprehensible	coldness	to	him	.
更多的	投诉	的	我的	难以理解	寒冷	到	他	.

他又抱怨我对他冷漠得令人费解。

[ə'nʌðər] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm]['pɑːpə] .

Another	scolding	from	papa	.
其他	责骂	从	爸爸	.

爸爸又训了我一顿。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['letər] [frʌm; frəm] [læns] .

A	furious	letter	from	Launce	.
一个	狂怒	信	从	朗斯	.

劳恩斯寄来一封措辞激烈的信。

[ɪf] [aɪ][let] ['ritʃəd] [kɪs] [maɪ][hænd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

If	I	let	Richard	kiss	my	hand	again	in	his	presence	,
如果	我	让	理查德	吻	我的	手	再次	在	他的	在场	,

如果我让理查德当着他的面再次亲吻我的手，

[læns] [wɔːnz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Launce	warns	me	he	will	knock	him	down	.
朗斯	警告	我	他	将要	敲	他	向下	.

朗斯警告我说他会把他打倒在地。

[oʊ] , [ðə; ði] ['miːnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪltinɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] !

Oh	,	the	meanness	and	the	guiltiness	of	the	life	I	am	leading	now	!
哦	,	这	卑鄙	和	这	内疚	的	这	生活	我	是	领导	现在	!

哦，我现在的生活是多么卑鄙和充满罪恶感啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːls] [pə'ziʃənz] , [luː)'iːzə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː]

I	am	in	the	falsest	of	all	false	positions	,	Louisa	,	and	you	encouraged	me
我	是	在	这	虚假	的	全部	错误的	职位	,	路易莎	,	和	你	鼓励	我

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

路易莎，我陷入了最错误的境地，而你却鼓励我这样做。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ritʃəd] ['tɜ˞ːlɪŋtən] [sə'spekts; 'sʌspekts][ˌjuː 'es] .

I	believe	Richard	Turlington	suspects	us	.
我	相信	理查德	特灵顿	嫌疑人	我们	.

我认为理查德·特林顿怀疑我们。

[ðə; ði][læst] [tuː] [taɪmz] [læns] [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tə'geðər] [æt; ət][maɪ]

The	last	two	times	Launce	and	I	tried	to	get	a	minute	together	at	my
这	最后的	二	时代	朗斯	和	我	尝试	到	得到	一个	分钟	一起	在	我的

['ænts, 'ɔnts] ,

aunt's	,
姑姑的	,

最近两次我和朗斯试图在我姑姑家单独待一会儿，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

he	contrived	to	put	himself	in	our	way	.
他	人为的	到	放	他自己	在	我们的	方式	.

他想方设法挡住了我们的路。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɔŋd]

There	he	was	,	my	dear	,	with	his	scowling	face	,	looking	as	if	he	longed
那里	他	曾是	,	我的	亲爱的	,	和	他的	皱眉	脸	,	寻找	作为	如果	他	渴望

[tuː; tə] [kɪl] [læns] .

to	kill	Launce	.
到	杀	朗斯	.

亲爱的，他就在那里，一脸怒容，好像恨不得杀了兰斯。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] ?

Can	you	do	anything	for	us	tonight	?
能	你	做	任何事物	为了	我们	今晚	?

今晚你能帮我们做点什么吗?

[nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Not	on	my	account	.
不是	在	我的	帐户	.

不是我的账户。

[bʌt; bət] [læns] [ɪz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	Launce	is	so	impatient	.
但	朗斯	是	所以	不耐烦	.

但劳恩斯太没耐心了。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

If	he	can't	say	two	words	to	me	alone	this	evening	,
如果	他	不能	说	二	字	到	我	独自的	这	晚上	,

如果他今晚不能单独跟我说两句话，

[hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

he	declares	he	will	come	to	Muswell	Hill	,	and	catch	me	in	the	garden
他	声明	他	将要	来	到	穆斯韦尔	爬坡道	,	和	抓住	我	在	这	花园

[tə'mɑːroʊ] . "

tomorrow	.	"
明天	.	"

他声称他明天会来穆斯韦尔山，在花园里找到我。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Compose	yourself	,	my	dear	;	he	shall	say	his	two	words	to	-	night	.	"
"	撰写	你自己	,	我的	亲爱的	;	他	将	说	他的	二	字	到	-	夜晚	.	"

“亲爱的，别紧张；他今晚就要说出那两句话了。”

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr][tuː; tə][ðə; ði]

"	Lady	Winwood	pointed	through	the	curtained	entrance	of	the	boudoir	to	the
"	女士	温伍德	尖	通过	这	帘幕	入口	的	这	闺房	到	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

door	of	the	drawing	-	room	.
门	的	这	绘画	-	房间	.

温伍德夫人指着闺房的帘子后面，指向客厅的门。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['lændɪŋ] .

Beyond	the	door	was	the	staircase	landing	.
超过	这	门	曾是	这	楼梯	降落	.

门外就是楼梯平台。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **beyond** **the** **landing** **was** **a** **second** **drawing** **-** **room** **,** **the** **smaller** **of** **the**
和 超过 这 降落 曾是 一个 第二 绘画 - 房间 , 这 较小的 的 这
[tuː] .
two **.**
二 .

穿过楼梯平台，便是第二个客厅，是两个客厅中较小的一个。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [prə'siːdid]
" **There** **are** **only** **three** **or** **four** **people** **coming** **to** **dinner** **,** **"** **her** **ladyship** **proceeded**
" 那里 是 仅有的 三 或者 四 人们 未来 到 晚餐 , " 她 夫人 继续
;
;
;

“只有三四个人来吃晚饭，”夫人继续说道；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" **and** **a** **few** **more** **in** **the** **evening** **.**
" 和 一个 很少 更多的 在 这 晚上 .

“晚上还有一些。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ju: 'es] .
Being **a** **small** **party** **,** **the** **small** **drawing** **-** **room** **will** **do** **for** **us** **.**
存在 一个 小的 派对 , 这 小的 绘画 - 房间 将要 做 为了 我们 .

因为我们是小聚会，所以小客厅就足够了。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][maɪ] ['riːdɪŋ] -
This **drawing** **-** **room** **will** **not** **be** **lighted** **,** **and** **there** **will** **be** **only** **my** **reading** **-**
[læmp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] .
lamp **here** **in** **the** **boudoir** **.**
灯 这里 在 这 闺房 .

这间客厅不会开灯，闺房里只会有一盏我的阅读灯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
I **shall** **give** **the** **signal** **for** **leaving** **the** **dining** **-** **room** **earlier** **than** **usual** **.**
我 将 给 这 信号 为了 离开 这 用餐 - 房间 早些时候 比 通常 .

我将比平时更早发出离开餐厅的信号。

[læns] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] [brˈfɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [brˈgɪnz] .
Launce **will** **join** **us** **before** **the** **evening** **party** **begins** **.**
朗斯 将要 加入 我们 前 这 晚上 派对 开始 .

Launce 将在晚宴开始前加入我们。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [əˈpɪrz] , [send] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] - - ['boʊldli] [brˈfɔːr] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][ɔːl]
The **moment** **he** **appears** **,** **send** **him** **in** **here** **-** **-** **boldly** **before** **your** **aunt** **and** **all**
这 片刻 他 出现 , 发送 他 在 这里 - - 大胆地 前 你的 阿姨 和 全部
[ʌv; əv][juː 'es] . "
of **us** **.** **"**
的 我们 . "

他一出现，就把他送进来——当着你姑妈和我们所有人的面，让他大摇大摆地进来。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **For** **what** **?** **"**
" 为了 什么 ? "

“为了什么？”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][fæn] .
" **For** **your** **fan** **.**
" 为了 你的 扇子 .

献给你的粉丝。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Leave	it	there	under	the	sofa	-	cushion	before	we	go	down	to	dinner	.
离开	它	那里	在下面	这	沙发	-	软垫	前	我们	去	向下	到	晚餐	.

晚饭前把它放在沙发垫下面。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][nekst][tuː; tə] [læns] ,

You	will	sit	next	to	Launce	,
你	将要	坐	下一个	到	朗斯	,

你将坐在劳恩斯旁边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fæn] .

and	you	will	give	him	private	instructions	not	to	find	the	fan	.
和	你	将要	给	他	私人的	指示	不是	到	寻找	这	扇子	.

你会私下指示他不要找到那个风扇。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] - - [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]

You	will	get	impatient	-	-	you	will	go	to	find	it	yourself	-	-	and	there	you
你	将要	得到	不耐烦	-	-	你	将要	去	到	寻找	它	你自己	-	-	和	那里	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

你会变得不耐烦——你会自己去找——然后你就找到了。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , ['mɪsɪz] . [lɪnzi] !

Take	care	of	your	shoulders	,	Mrs	.	Linzie	!
拿	关心	的	你的	肩膀	,	太太	.	林齐	!

林齐太太，注意保护您的肩膀!

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	more	to	say	.
我	有	没有什么	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

" [ðə; ði] [gests] [æskt] [tuː; tə] ['dɪnər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	The	guests	asked	to	dinner	began	to	arrive	.
"	这	客人	问	到	晚餐	开始	到	到达	.

受邀赴宴的客人开始陆续到达。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Lady	Winwood	was	recalled	to	her	duties	as	mistress	of	the	house	.
女士	温伍德	曾是	召回	到	她	职责	作为	情妇	的	这	房子	.

温伍德夫人被召回，继续担任女主人一职。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - - [wɪð; wɪθ][wʌn] ['drɔːbæk] .

It	was	a	pleasant	little	dinner	-	-	with	one	drawback	.
它	曾是	一个	令人愉快的	小的	晚餐	-	-	和	一	退税	.

这是一顿令人愉快的小晚餐——但也有一个不足之处。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [tuː] [leɪt] .

It	began	too	late	.
它	开始	也	晚的	.

开始得太晚了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] .

The	ladies	only	reached	the	small	drawing	-	room	at	ten	minutes	to	ten	.
这	女士们	仅有的	达到	这	小的	绘画	-	房间	在	十	分钟	到	十	.

女士们直到十点五十分才到达小客厅。

[læns] [wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .

Launce	was	only	able	to	join	them	as	the	clock	struck	.
朗斯	曾是	仅有的	有能力的	到	加入	他们	作为	这	钟	击	.

当钟声敲响时，劳恩斯才赶到他们身边。

" [tuː] [leɪt] ! " ['wɪspəd] ['nætəli] .
" Too late ! " whispered Natalie .
" 也 晚的 ! " 低声说道 娜塔莉 .

“太迟了！”娜塔莉低声说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" He will be here directly . "
" 他 将要 是 这里 直接地 . "

他会直接过来。

" ['noʊbɑːdi] [kʌmz] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , " [sed] [læns] .
" Nobody comes punctually to an evening party , " said Launce .
" 无人 来 准时 到 一个 晚上 派对 , " 说 朗斯 .

“没有人会准时参加晚宴，”朗斯说道。

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Don't let us lose a moment .
" 不 让 我们 失去 一个 片刻 .

“别让我们浪费一分一秒。”

[send] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][fæn] .
Send me for your fan .
发送 我 为了 你的 扇子 .

把你的粉丝介绍给我。

" ['nætəli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['nesəseri] [wɜːrdz] .
" Natalie opened her lips to say the necessary words .
" 娜塔莉 打开 她 嘴唇 到 说 这 必要的 字 .

娜塔莉张开嘴，想要说出该说的话。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] - - " ['mɪstər] .
Before she could speak , the servant announced - - " Mr .
前 她 可以 说话 , 这 仆人 宣布 - - " 先生 .

她还没来得及开口，仆人就宣布道：“先生。”

['tɜːlɪŋtən] .
Turlington .
特灵顿 .

特灵顿。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɪfli] - ['ʌpraɪt] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['luːsli] - ['fɪtɪŋ]
" He came in , with his stiffly - upright shirt collar and his loosely - fitting
" 他 来了 在 , 和 他的 僵硬地 - 直立 衬衫 衣领 和 他的 松散地 - 配件
['glɑːsi] [blæk] [kloʊðz] .
glossy black clothes .
光滑 黑色的 衣服 .

他走了进来，衬衫领子笔直挺立，身穿宽松的亮黑色衣服。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [baʊ; boʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] .
He made his sullen and clumsy bow to Lady Winwood .
他 制成 他的 忧郁 和 笨拙 弓 到 女士 温伍德 .

他闷闷不乐、笨拙地向温伍德夫人鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɔːl'redi] - - [hiː; hi] [kɔːt]
And then he did , what he had done dozens of times already - - he caught
和 然后 他 做过 , 什么 他 有 完毕 几十个 的 时代 已经 - - 他 捕捉
['nætəli] ,
Natalie ,
娜塔莉 ,

然后，他做了他已经做过几十次的事——他抓住了娜塔莉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd] (['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

with	her	eyes	still	bright	and	her	face	still	animated	(	after	talking	to
和	她	眼睛	仍然	明亮的	和	她	脸	仍然	动画	(	后	说	到

[læns]) - - [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm]

Launce	)	-	-	a	striking	contrast	to	the	cold	and	unimpulsive	young	lady	whom
朗斯	)	-	-	一个	引人注目	对比	到	这	寒冷的	和	单动	年轻的	女士	谁

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [waɪl] ['nætəli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] _ [hɪm; ɪm] _ .

he	was	accustomed	to	see	while	Natalie	was	talking	to	=	him	=	.
他	曾是	习惯	到	看	尽管	娜塔莉	曾是	说	到	_	他	_	.

她的眼睛依然明亮，脸上依然神采奕奕（和劳恩斯交谈之后）——这与他平时看到的娜塔莉冷漠、不冲动的形象形成了鲜明的对比，而娜塔莉当时正在和劳恩斯交谈。

[lɔːrd] ['wɪnˌwʊdz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'lebrəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

Lord	Winwood's	daughters	were	persons	of	some	celebrity	in	the	world	of
主	温伍德	女儿们	是	人	的	一些	名人	在	这	世界	的

['æmətər] ['mjuːzɪk] .

amateur	music	.
业余	音乐	.

温伍德勋爵的女儿们在业余音乐界小有名气。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] ['tɝːlɪŋtən] [kæst][æt; ət] [læns] ,

Noticing	the	look	that	Turlington	cast	at	Launce	,
注意到	这	看	那	特灵顿	投掷	在	朗斯	,

注意到特灵顿看向劳恩斯的眼神，

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] [lə'viniə] - - [huː] ['ɪnstəntli] [æskt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə]

Lady	Winwood	whispered	to	Miss	Lavinia	-	-	who	instantly	asked	the	young	ladies	to
女士	温伍德	低声说道	到	错过	拉维尼亚	-	-	WHO	即刻	问	这	年轻的	女士们	到

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

温伍德夫人悄悄告诉了拉维尼亚小姐——拉维尼亚小姐立刻请两位年轻女士唱歌。

[læns] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['nætəli] , [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] -

Launce	,	in	obedience	to	a	sign	from	Natalie	,	volunteered	to	find	the	music	-
朗斯	,	在	服从	到	一个	符号	从	娜塔莉	,	自愿	到	寻找	这	音乐	-

[bʊks] .

books	.
图书	.

劳恩斯听从了娜塔莉的暗示，自愿去找乐谱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hɪ] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['vɑːljəm] [æt; ət] ['staːtiŋ] .

It	is	needless	to	add	that	he	pitched	on	the	wrong	volume	at	starting	.
它	是	不必要	到	添加	那	他	投球	在	这	错误的	体积	在	开始	.

无需赘言，他开局的音量就调错了。

[æz; əz][hiː; hɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stænd] ,

As	he	lifted	it	from	the	piano	to	take	it	back	to	the	stand	,
作为	他	抬起	它	从	这	钢琴	到	拿	它	后退	到	这	站立	,

当他把它从钢琴上拿起来，放回琴架上时，

[ðer; ðər] [drɑːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['letər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

there	dropped	out	from	between	the	leaves	a	printed	letter	,	looking	like	a
那里	掉落	出去	从	之间	这	树叶	一个	打印	信	,	寻找	喜欢	一个

['sɜːrkjələr] .

circular	.
圆	.

从树叶缝隙中掉出一封印刷好的信，看起来像个圆圈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	of	the	young	ladies	took	it	up	,	and	ran	her	eye	over	it	,	with	a
一	的	这	年轻的	女士们	采取	它	向上	,	和	跑	她	眼睛	超过	它	,	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

其中一位年轻女士拿起它，猛地扫了一眼。

" [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kɑːnsərts] !

"	The	Sacred	Concerts	!
"	这	神圣	音乐会	!

“神圣音乐会！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['gɪltɪli] : " [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]

Her	two	sisters	,	standing	by	,	looked	at	each	other	guiltily	:	"	What	will	the
她	二	姐妹	,	常设	经过	,	看起来	在	每个	其他	内疚地	:	"	什么	将要	这

[kə'mɪti] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

Committee	say	to	us	?
委员会	说	到	我们	?

她的两个妹妹站在一旁，愧疚地互相看了一眼：“委员会会对我们说什么呢？”

[wiː; wi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [læst] [mʌnθ] . "

We	entirely	forgot	the	meeting	last	month	.	"
我们	完全	忘了	这	会议	最后的	月	.	"

我们完全忘记了上个月的会议。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] ?

"	Is	there	a	meeting	this	month	?
"	是	那里	一个	会议	这	月	?

这个月有会议吗?

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['letər] .

"	They	all	looked	anxiously	at	the	printed	letter	.
"	他们	全部	看起来	焦虑地	在	这	打印	信	.

他们都焦急地看着那封打印出来的信。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

The	twenty	-	third	of	December	.
这	二十	-	第三	的	十二月	.

12月23日。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] , [ə'miljə] .

Put	it	down	in	your	book	,	Amelia	.
放	它	向下	在	你的	书	,	阿米莉亚	.

阿米莉亚，把它记在你的书里。

" [ə'miljə] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər]

"	Amelia	,	then	and	there	,	put	it	down	among	the	engagements	for	the	latter
"	阿米莉亚	,	然后	和	那里	,	放	它	向下	之中	这	订婚	为了	这	后者

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

end	of	the	month	.
结尾	的	这	月	.

“阿米莉亚当场把它列入了月底的日程安排中。”

[ænd; ənd] ['nætəliz] [ʌnək'nɑːlɪdʒd] ['hʌzbənd] ['plæsɪdli] [lʊkt] [ɑːn] .

And	Natalie's	unacknowledged	husband	placidly	looked	on	.
和	娜塔莉的	未被承认	丈夫	平静地	看起来	在	.

而娜塔莉那未被承认的丈夫则平静地看着这一切。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['aɪrəni][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [læns] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv]

So	did	the	merciless	irony	of	circumstances	make	Launce	the	innocent	means	of
所以	做过	这	无情	讽刺	的	情况	制作	朗斯	这	清白的	方法	的

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] .

exposing	his	own	secret	to	discovery	.
暴露	他的	自己的	秘密	到	发现	.

就这样，无情的讽刺让兰斯成为了无意中暴露自己秘密的工具。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mjuːzɪk] - [bʊk] ,

Thanks	to	his	success	in	laying	his	hand	on	the	wrong	music	-	book	,
谢谢	到	他的	成功	在	躺下	他的	手	在	这	错误的	音乐	-	书	,

多亏他成功地拿到了错误的乐谱，

[ðer; ðər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - - [tuː] [gʊd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [kʊd; kəd] [teɪk]

there	would	now	be	a	meeting	-	-	two	good	days	before	the	elopement	could	take
那里	会	现在	是	一个	会议	-	-	二	好的	天	前	这	私奔	可以	拿

[pleɪs] - - [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] !

place	-	-	between	the	lord's	daughters	and	the	rector's	wife	!
地方	-	-	之间	这	领主的	女儿们	和	这	校长	妻子	!

现在，在私奔发生前两天，领主的女儿们将与牧师的妻子见面！

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] .

The	guests	of	the	evening	began	to	appear	by	twos	and	threes	.
这	客人	的	这	晚上	开始	到	出现	经过	二	和	三	.

当晚的宾客三三两两地陆续到来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] [sterz] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

The	gentlemen	below	stairs	left	the	dinner	-	table	,	and	joined	them	.
这	先生们	以下	楼梯	左边	这	晚餐	-	桌子	,	和	加入	他们	.

楼下的先生们离开餐桌，加入了他们。

[ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['plezntli] [fɪld] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

The	small	drawing	-	room	was	pleasantly	filled	,	and	no	more	.
这	小的	绘画	-	房间	曾是	愉快	已填	,	和	不	更多的	.

小客厅里人来人往，气氛温馨，不多不少。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['teɪkɪŋ] [tɝːlɪŋtənz] [hænd] , [led][hɪm; ɪm] ['iːgərli] [tuː; tə][ðer; ðər]

Sir	Joseph	Graybrooke	,	taking	Turlington's	hand	,	led	him	eagerly	to	their
先生	约瑟夫	-	,	采取	特灵顿的	手	,	引领	他	急切地	到	他们的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

约瑟夫·格雷布鲁克爵士牵着特灵顿的手，热情地领着他走向他们的主人。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn]['faɪnæns] .

The	talk	in	the	dining	-	room	had	turned	on	finance	.
这	讲话	在	这	用餐	-	房间	有	转向	在	金融	.

餐厅里的谈话话题转到了金融上。

[lɔːrd] ['wɪn,wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrən]

Lord	Winwood	was	not	quite	satisfied	with	some	of	his	foreign
主	温伍德	曾是	不是	相当	使满意	和	一些	的	他的	外国的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ;

investments	;
投资	;

温伍德勋爵对他的一些海外投资并不完全满意；

[ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəfs] " [dɪr] ['ritʃəd] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['veri][mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **Sir** **Joseph's** **"** **dear** **Richard** **"** **was** **the** **very** **man** **to** **give** **him** **a** **little**
和 先生 约瑟的 " 亲爱的 理查德 " 曾是 这 非常 男人 到 给 他 一个 小的
[saʊnd] [əd'vaɪs] .
sound **advice** **.**
声音 建议 .

而约瑟夫爵士的“亲爱的理查德”正是能给他一些中肯建议的人。

[ðə; ði] [θriː] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
The **three** **laid** **their** **heads** **together** **in** **a** **corner** **.**
这 三 铺设 他们的 头部 一起 在 一个 角落 .

三人将头靠在角落里。

[læns] (['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]) ['slaɪli] [prest] ['nætəliz] [hænd] .
Launce **(** **watching** **them** **)** **slyly** **pressed** **Natalie's** **hand** **.**
朗斯 (观看 他们) 狡猾地 按下 娜塔莉的 手 .

劳恩斯（看着他们）偷偷地按了按娜塔莉的手。

[ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] " [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] " [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .
A **renowned** **"** **virtuoso** **"** **had** **arrived** **,** **and** **was** **thundering** **on** **the** **piano** **.**
一个 著名 " 大师 " 有 到达的 , 和 曾是 雷鸣 在 这 钢琴 .

一位著名的“钢琴演奏家”到了，正在钢琴上激情演奏。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
The **attention** **of** **the** **guests** **generally** **was** **absorbed** **in** **the** **performance** **.**
这 注意力 的 这 客人 一般来说 曾是 吸收 在 这 表现 .

来宾们的注意力普遍都被表演吸引住了。

[ə; eɪ] ['fɛrɜ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [læns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['ɔːfərd]
A **fairer** **chance** **of** **sending** **Launce** **for** **the** **fan** **could** **not** **possibly** **have** **offered**
一个 更公平 机会 的 发送 朗斯 为了 这 扇子 可以 不是 可能 有 提供
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

不可能有比这更公平的机会让劳恩斯去对付球迷了。

[waɪl] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [prə'siːdɪŋ] , [ðə; ði] ['mærid] ['lʌvəz] [wɜːr; wər]
While **the** **financial** **discussion** **was** **still** **proceeding** **,** **the** **married** **lovers** **were**
尽管 这 金融的 讨论 曾是 仍然 进行中 , 这 已婚 恋人 是
[en'skɔnst] [tə'geðər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] .
ensconced **together** **alone** **in** **the** **boudoir** **.**
安顿下来 一起 独自的 在 这 闺房 .

在财务讨论仍在进行的同时，这对已婚情侣独自待在闺房里。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] (['praɪvətli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns]) [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]
Lady **Winwood** **(** **privately** **observant** **of** **their** **absence** **)** **kept** **her** **eye** **on** **the** **corner**
女士 温伍德 (私下 观察者 的 他们的 缺席) 保留 她 眼睛 在 这 角落
, ['wɑtʃɪŋ] ['ritʃəd] ['tɜːrlɪŋtən] .
, **watching** **Richard** **Turlington** **.**
, 观看 理查德 特灵顿 .

温伍德夫人（私下里注意到他们不在）一直盯着角落，看着理查德·特林顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
He **was** **talking** **earnestly** **-** **-** **with** **his** **back** **toward** **the** **company** **.**
他 曾是 说 切实 - - 和 他的 后退 朝向 这 公司 .

他背对着公司，语气认真地交谈着。

[hiː; hi] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [lʊkt] [raʊnd] .
He **neither** **moved** **nor** **looked** **round** **.**
他 两者都不 已搬 也不 看起来 圆形的 .

他既没有动，也没有环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈwɪnˌwʊdz] [tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] .

It	came	to	Lord	Winwood's	turn	to	speak	.
它	来了	到	主	温伍德	转动	到	说话	.

轮到温伍德勋爵发言了。

[hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈlɪsnɪŋ] .

He	preserved	the	same	position	,	listening	.
他	保存完好	这	相同的	位置	,	聆听	.

他保持着原来的姿势，静静地听着。

[sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][nekst] .

Sir	Joseph	took	up	the	conversation	next	.
先生	约瑟夫	采取	向上	这	对话	下一个	.

接下来，约瑟夫爵士加入了谈话。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈwɔndəd] - - [hiː; hi] [nuː] [bɪˈfɔːrhænd] [wʌt] [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wʊd] [seɪ]

Then	his	attention	wandered	-	-	he	knew	beforehand	what	Sir	Joseph	would	say
然后	他的	注意力	漫步	-	-	他	知道	预先	什么	先生	约瑟夫	会	说

.

:

.

然后他的注意力分散了——他事先就知道约瑟夫爵士会说什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈæŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈnætəli] .

His	eyes	turned	anxiously	toward	the	place	in	which	he	had	left	Natalie	.
他的	眼睛	转向	焦虑地	朝向	这	地方	在	哪个	他	有	左边	娜塔莉	.

他的目光焦急地转向他离开娜塔莉的地方。

[lɔːrd] [ˈwɪnˌwʊd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Lord	Winwood	said	a	word	.
主	温伍德	说	一个	单词	.

温伍德勋爵说了几句话。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

His	head	turned	back	again	toward	the	corner	.
他的	头	转向	后退	再次	朝向	这	角落	.

他的头又转回了角落的方向。

[sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [pʊt] [æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

Sir	Joseph	put	an	objection	.
先生	约瑟夫	放	一个	异议	.

约瑟夫爵士提出了反对意见。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] - - [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [læns]

He	glanced	once	more	over	his	shoulder	-	-	this	time	at	the	place	in	which	Launce
他	瞥了一眼	一次	更多的	超过	他的	肩膀	-	-	这	时间	在	这	地方	在	哪个	朗斯

[hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] .

had	been	standing	.
有	到过	常设	.

他再次回头看了一眼——这次是看向兰斯刚才站立的地方。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][hoʊst] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

The	next	moment	his	host	recalled	his	attention	,
这	下一个	片刻	他的	主持人	召回	他的	注意力	,

下一刻，他的主人回过神来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	made	it	impossible	for	him	to	continue	his	scrutiny	of	the	room	.
和	制成	它	不可能的	为了	他	到	继续	他的	审查	的	这	房间	.

这使得他无法继续仔细观察房间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] [tuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [gests] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] ,

At	the	same	times	two	among	the	evening	guests	,	bound	for	another	party	,
在	这	相同的	时代	二	之中	这	晚上	客人	,	边界	为了	其他	派对	,

与此同时，当晚的宾客中有两人正要去参加另一个聚会。

[əˈproʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

approached	to	take	leave	of	the	lady	of	the	house	.
接近	到	拿	离开	的	这	女士	的	这	房子	.

上前向女主人告别。

[ˈleɪdi] [ˈwɪnˌwʊd] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Lady	Winwood	was	obliged	to	rise	,	and	attend	to	them	.
女士	温伍德	曾是	有义务	到	上升	,	和	出席	到	他们	.

温伍德夫人不得不起身去招待他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]

They	had	something	to	say	to	her	before	they	left	,	and	they	said	it
他们	有	某物	到	说	到	她	前	他们	左边	,	和	他们	说	它

[æt; ət][ˈterəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

at	terrible	length	,
在	糟糕的	长度	,

他们临走前有话要对她说，而且说了很久很久。

[ˈstændɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .

standing	so	as	to	intercept	her	view	of	the	proceedings	of	the	enemy	.
常设	所以	作为	到	截距	她	看法	的	这	诉讼程序	的	这	敌人	.

站位是为了阻挡她观察敌方行动。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

When	she	had	got	rid	of	them	at	last	,
什么时候	她	有	得到	摆脱	的	他们	在	最后的	,

当她最终摆脱了他们之后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] - - [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] [lɔːrd] [ˈwɪnˌwʊd] [ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

she	looked	-	-	and	behold	Lord	Winwood	and	Sir	Joseph	were	the	only
她	看起来	-	-	和	看哪	主	温伍德	和	先生	约瑟夫	是	这	仅有的

[ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] !

occupants	of	the	corner	!
居住者	的	这	角落	!

她环顾四周——只见温伍德勋爵和约瑟夫爵士是角落里仅有的两位住客！

[dɪˈleɪɪŋ] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][set][ðə; ði] " [ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] " ['θʌndərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

Delaying	one	moment	,	to	set	the	"	virtuoso	"	thundering	once	more	,
延迟	一	片刻	,	到	放	这	"	大师	"	雷鸣	一次	更多的	,

稍作停顿，让这位“大师”再次奏响雷鸣般的乐章。

[ˈleɪdi] [ˈwɪnˌwʊd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

Lady	Winwood	slipped	out	of	the	room	and	crossed	the	landing	.
女士	温伍德	滑倒了	出去	的	这	房间	和	交叉	这	降落	.

温伍德夫人悄悄溜出房间，穿过楼梯平台。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [tɝːlɪŋtənz] [vɔɪs] , [loʊ]

At	the	entrance	to	the	empty	drawing	-	room	she	heard	Turlington's	voice	,	low
在	这	入口	到	这	空的	绘画	-	房间	她	听到	特灵顿的	嗓音	,	低的

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] .

and	threatening	,	in	the	boudoir	.
和	威胁	,	在	这	闺房	.

在空荡荡的客厅门口，她听到图灵顿的声音从闺房里传来，低沉而充满威胁。

['dʒeləsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sekənd] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Jealousy	has	a	Second	Sight	of	its	own	.
妒忌	有	一个	第二	视线	的	它是	自己的	.

嫉妒也有它自己的预知能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [æt; ət] ['staːtiŋ] - - [ænd; ənd] , [oʊ] ['hevəns] !

He	had	looked	in	the	right	place	at	starting	-	-	and	,	oh	heavens	!
他	有	看起来	在	这	正确的	地方	在	开始	-	-	和	,	哦	天	!

他一开始就找对了地方——哦，天哪！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] .

he	had	caught	them	.
他	有	捕捉	他们	.

他抓住了他们。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] ;

Her	ladyship's	courage	was	beyond	dispute	;
她	夫人的	勇气	曾是	超过	争议	;

这位夫人的勇气毋庸置疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr] .

but	she	turned	pale	as	she	approached	the	entrance	to	the	boudoir	.
但	她	转向	苍白	作为	她	接近	这	入口	到	这	闺房	.

但当她走到闺房入口时，脸色却变得苍白了。

[ðer; ðər] [stʊd] ['nætəli] - - [æt; ət] [wʌns] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'freɪd] - - [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm]

There	stood	Natalie	-	-	at	once	angry	and	afraid	-	-	between	the	man	to	whom
那里	站立	娜塔莉	-	-	在	一次	生气的	和	害怕的	-	-	之间	这	男人	到	谁

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] [ɪn'geɪdʒd] ,

she	was	ostensibly	engaged	,
她	曾是	表面上	已订婚的	,

娜塔莉站在那里，既愤怒又害怕，夹在她名义上的未婚夫中间。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['mærid] .

and	the	man	to	whom	she	was	actually	married	.
和	这	男人	到	谁	她	曾是	实际上	已婚	.

以及她实际的丈夫。

[tɜːlɪŋtənz] ['rʌgɪd] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [sə'prest] ['fjʊri] .

Turlington's	rugged	face	expressed	a	martyrdom	of	suppressed	fury	.
特灵顿的	崎岖	脸	表达	一个	殉道	的	被抑制	愤怒	.

特灵顿粗犷的脸上流露出一种压抑的愤怒，仿佛在诉说着殉道者的故事。

[læns] - - [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['nætəli] [hɜːr; hər][fæn] - - [smaɪld] ,

Launce	-	-	in	the	act	of	offering	Natalie	her	fan	-	-	smiled	,
朗斯	-	-	在	这	行为	的	提供	娜塔莉	她	扇子	-	-	微笑	,

劳恩斯一边把扇子递给娜塔莉，一边笑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]

with	the	cool	superiority	of	a	man	who	knew	that	he	had	won	his
和	这	凉爽的	优势	的	一个	男人	WHO	知道	那	他	有	韩元	他的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

带着一种冷静的优越感，仿佛他知道自己已经取得了优势。

[ænd; ənd] [huː] ['traɪʌmft] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	who	triumphed	in	knowing	it	.
和	WHO	胜利	在	会心	它	.

而那些懂得这一点并最终获得胜利的人。

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][fæn][frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] [hændz] , " [sed] ['tɜːlɪŋtən] ,

"	I	forbid	you	to	take	your	fan	from	that	man's	hands	,	"	said	Turlington	,
"	我	禁止	你	到	拿	你的	扇子	从	那	男人的	双手	,	"	说	特灵顿	,

“我禁止你从那个人手里拿走你的扇子，”特林顿说道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['nætəli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [læns] .

speaking	to	Natalie	,	and	pointing	to	Launce	.
请讲	到	娜塔莉	,	和	指向	到	朗斯	.

对娜塔莉说，并指着劳恩斯。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] - [fər'bɪdɪŋ] - ? " [æskt] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] , [gʊd] -

"	Isn't	it	rather	too	soon	to	begin	'	forbidding	'	?	"	asked	Lady	Winwood	,	good	-
"	不是	它	相当	也	很快	到	开始	-	禁止	-	?	"	问	女士	温伍德	,	好的	-

.

humoredly	.
幽默地	.

“现在就开始‘禁止’是不是有点太早了？”温伍德夫人笑着问道。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

"	Exactly	what	I	say	!
"	确切地	什么	我	说	!

“正是我要说的！”

" [ɪk'skleɪmd] [læns] .

"	exclaimed	Launce	.
"	惊呼	朗斯	.

“劳恩斯惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]['mɪstər] . ['tɜːlɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə]

"	It	seems	necessary	to	remind	Mr	.	Turlington	that	he	is	not	married	to
"	它	似乎	必要的	到	提醒	先生	.	特灵顿	那	他	是	不是	已婚	到

['nætəli] [jet] !

Natalie	yet	!
娜塔莉	然而	!

“看来有必要提醒一下特林顿先生，他还没有和娜塔莉结婚呢！”

" [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tremb(ə)l]

"	Those	last	words	were	spoken	in	a	tone	which	made	both	the	women	tremble
"	那些	最后的	字	是	说	在	一个	语气	哪个	制成	两个都	这	女性	颤抖

['ɪnwərdli] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] .

inwardly	for	results	.
内心	为了	结果	.

“最后那句话的语气让两个女人内心都为结果感到战栗。”

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [tʊk] [ðə; ði][fæn][frʌm; frəm] [læns] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['nætəliz] [ɑːrm]

Lady	Winwood	took	the	fan	from	Launce	with	one	hand	,	and	took	Natalie's	arm
女士	温伍德	采取	这	扇子	从	朗斯	和	一	手	,	和	采取	娜塔莉的	手臂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	the	other	.
和	这	其他	.

温伍德夫人一手从兰斯手中接过扇子，一手挽着娜塔莉的胳膊。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][fæn] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] .

"	There	is	your	fan	,	my	dear	,	"	she	said	,	in	her	easy	off	-	hand	manner	.
"	那里	是	你的	扇子	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	在	她	简单的	离开	-	手	方式	.

“亲爱的，你的扇子在那儿，”她用轻松随意的语气说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðiːz] [tuː] ['bɑːrbərəs] [men] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt]

"	Why	do	you	allow	these	two	barbarous	men	to	keep	you	here	while	the	great
"	为什么	做	你	允许	这些	二	野蛮	男人	到	保持	你	这里	尽管	这	伟大的

- [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtmer] [sə'nɑːtə][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?

Bootmann	is	playing	the	Nightmare	Sonata	in	the	next	room	?
-	是	玩耍	这	恶梦	奏鸣曲	在	这	下一个	房间	?

“为什么你们要让这两个野蛮人把你们留在这里，而伟大的布特曼正在隔壁房间演奏《噩梦奏鸣曲》呢？”

[læns] !
Launce **!**
朗斯 !

发射!

['mɪstər] . ['tɝ:lɪŋtən] !
Mr **.** **Turlington** **!**
先生 . 特灵顿 !

特灵顿先生!

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi]['mju:zɪk(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli] !
follow **me** **,** **and** **learn** **to** **be** **musical** **directly** **!**
跟随 我 , 和 学习 到 是 音乐 直接地 !

关注我，直接学习音乐!

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,
You **have** **only** **to** **shut** **your** **eyes** **,**
你 有 仅有的 到 关闭 你的 眼睛 ,

你只需要闭上眼睛，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r] ['mɑ:dərn]['dʒɜ:rmən] [kəm'pəʊzəz] ['pleɪɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and **you** **will** **fancy** **you** **hear** **four** **modern** **German** **composers** **playing** **,** **instead** **of**
和 你 将要 想要 你 听到 四 现代的 德语 作曲家 玩耍 , 反而 的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

你会感觉好像听到了四位现代德国作曲家的作品，而不是一位。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləd i] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] .
and **not** **the** **ghost** **of** **a** **melody** **among** **all** **the** **four** **.**
和 不是 这 鬼 的 一个 旋律 之中 全部 这 四 .

而不是四首曲子中任何一首旋律的影子。

" [ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [dɪd][hi:; hi] [kætʃ] [ju:; jʊ] ?
" **She** **led** **the** **way** **out** **with** **Natalie** **,** **and** **whispered** **,** **"** **Did** **he** **catch** **you** **?**
" 她 引领 这 方式 出去 和 娜塔莉 , 和 低声说道 , " 做过 他 抓住 你 ?

她带着娜塔莉走在前面，低声问道：“他抓到你了吗？”

" ['nætəli] ['wɪspəd] [bæk] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .
" **Natalie** **whispered** **back** **,** **"** **I** **heard** **him** **in** **time** **.**
" 娜塔莉 低声说道 后退 , " 我 听到 他 在 时间 .

娜塔莉低声回答说：“我及时听到了他的话。”

[hi:; hi]['oʊnli] [kɔ:t] [ˌju: 'es] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fæn] .
He **only** **caught** **us** **looking** **for** **the** **fan** **.**
他 仅有的 捕捉 我们 寻找 为了 这 扇子 .

他只是撞见我们正在寻找风扇而已。

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [wɜ:rdz] [tə'geðər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] .
" **The** **two** **men** **waited** **behind** **to** **have** **two** **words** **together** **alone** **in** **the** **boudoir** **.**
" 这 二 男人 等待 在后面 到 有 二 字 一起 独自的 在 这 闺房 .

“两个男人在后面等着，想在闺房里单独说两句话。”

" [ðɪs] ['dʌznt] [end] [hɪr] , ['mɪstər] . [lɪnzi] !
" **This** **doesn't** **end** **here** **,** **Mr** **.** **Linzie** **!**
" 这 不 结尾 这里 , 先生 . 林齐 !

“事情还没完呢，林齐先生！”

" [læns] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] .
" **Launce** **smiled** **satirically** **.**
" 朗斯 微笑 讽刺地 .

兰斯讽刺地笑了笑。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	For	once	I	agree	with	you	,	"	he	answered	.
"	为了	一次	我	同意	和	你	,	"	他	回答	.

“我这次居然同意你的看法，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [end] [hɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	It	doesn't	end	here	,	as	you	say	.
"	它	不	结尾	这里	,	作为	你	说	.

正如你所说，事情并没有就此结束。

" ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

"	Lady	Winwood	stopped	,	and	looked	back	at	them	from	the	drawing	-	room	door	.
"	女士	温伍德	停止	,	和	看起来	后退	在	他们	从	这	绘画	-	房间	门	.

温伍德夫人停下脚步，从客厅门口回头看着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

They	were	keeping	her	waiting	-	-	they	had	no	choice	but	to	follow	the	mistress	of	the	house	.
他们	是	保持	她	等待	-	-	他们	有	不	选择	但	到	跟随	这	情妇	的	这	房子	.

他们让她久等了——他们别无选择，只能跟随女主人。

[əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

Arrived	in	the	next	room	,
到达的	在	这	下一个	房间	,

到达隔壁房间后，

[bəuθ] ['tɜːlɪŋtən] [ænd; ənd] [læns] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [vjuː] .

both	Turlington	and	Launce	resumed	their	places	among	the	guests	with	the	same	object	in	view	.
两个都	特灵顿	和	朗斯	恢复	他们的	地方	之中	这	客人	和	这	相同的	目的	在	看法	.

特灵顿和朗斯都回到了宾客席中，他们的目标是一样的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] ,

As	a	necessary	result	of	the	scene	in	the	boudoir	,
作为	一个	必要的	结果	的	这	场景	在	这	闺房	,

作为闺房场景的必然结果，

[iːtʃ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪˈmɑːnstrəns] [tuː; tə] [əˈdres] [tuː; tə] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

each	had	his	own	special	remonstrance	to	address	to	Sir	Joseph	.
每个	有	他的	自己的	特别的	抗议	到	地址	到	先生	约瑟夫	.

每个人都有自己特别想向约瑟夫爵士提出的抗议。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [læns] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːlɪŋtən] .

Even	here	,	Launce	was	beforehand	with	Turlington	.
甚至	这里	,	朗斯	曾是	预先	和	特灵顿	.

即使在这里，劳恩斯之前也和特灵顿在一起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒoʊzəfs] ['praɪvət] [ɪr] .

He	was	the	first	to	get	possession	of	Sir	Joseph's	private	ear	.
他	曾是	这	第一的	到	得到	拥有	的	先生	约瑟的	私人的	耳朵	.

他是第一个获得约瑟夫爵士私人耳朵的人。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [əˈgenst] [tɜːlɪŋtənz] ['dʒeləsi] ,

His	complaint	took	the	form	of	a	protest	against	Turlington's	jealousy	,
他的	抱怨	采取	这	形式	的	一个	反对	反对	特灵顿的	妒忌	,

他的抱怨以抗议图灵顿的嫉妒的形式表现出来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌri:kənˌsɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [wɪtʃ]

and	an	appeal	for	a	reconsideration	of	the	sentence	which
和	一个	上诉	为了	一个	重新考虑	的	这	句子	哪个

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] .

excluded	him	from	Muswell	Hill	.
排除	他	从	穆斯韦尔	爬坡道	.

并就禁止他进入穆斯韦尔山监狱的判决提出重新考虑的上诉。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Watching	them	from	a	distance	,
观看	他们	从	一个	距离	,

远远地看着他们，

[tɜ:lɪŋtənz] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'du:li] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn]

Turlington's	suspicious	eye	detected	the	appearance	of	something	unduly	confidential	in
特灵顿的	可疑的	眼睛	检测到	这	外貌	的	某物	过度	机密的	在

[ðə; ðɪ] ['kɑ:ləkwi] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] .

the	colloquy	between	the	two	.
这	对话	之间	这	二	.

特灵顿多疑的目光察觉到两人谈话中似乎隐藏着某种过于机密的信息。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [hi:; hi] [stoʊl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lisnd] .

Under	cover	of	the	company	,	he	stole	behind	them	and	listened	.
在下面	覆盖	的	这	公司	,	他	偷窃	在后面	他们	和	听着	.

他以公司人员为掩护，偷偷跟在他们身后偷听。

[ðə; ðɪ] [greɪt] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtmer] [sə'nɑ:tə][ɪn] [wɪtʃ]

The	great	Bootmann	had	arrived	at	that	part	of	the	Nightmare	Sonata	in	which
这	伟大的	-	有	到达的	在	那	部分	的	这	恶梦	奏鸣曲	在	哪个

['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] ,

musical	sound	,
音乐	声音	,

伟大的布特曼已经演奏到《噩梦奏鸣曲》中音乐声音的那个部分，

[prə'du:st] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [left] [hænd] , [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪləti]

produced	principally	with	the	left	hand	,	is	made	to	describe	,	beyond	all	possibility
生产	主要	和	这	左边	手	,	是	制成	到	描述	,	超过	全部	可能性

[ʌv; əv] [mis'teik] ,

of	mistake	,
的	错误	,

主要用左手制作，旨在准确无误地描述，

[ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mu:n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz]

the	rising	of	the	moon	in	a	country	church	-	yard	and	a	dance	of	Vampires
这	上升	的	这	月亮	在	一个	国家	教会	-	院子	和	一个	舞蹈	的	吸血鬼

[raʊnd] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [greɪv] .

round	a	maiden's	grave	.
圆形的	一个	少女的	严重	.

乡村教堂墓地里月亮升起，吸血鬼围绕着少女的坟墓跳舞。

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['væmˌpaɪəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Sir	Joseph	,	having	no	chance	against	the	Vampires	in	a	whisper	,
先生	约瑟夫	,	拥有	不	机会	反对	这	吸血鬼	在	一个	耳语	,

约瑟夫爵士在低语中毫无胜算，只能眼睁睁地看着吸血鬼们围攻他。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɔ:dəbl] [ɪn] ['ænsər] [ænd; ənd]

was	obliged	to	raise	his	voice	to	make	himself	audible	in	answering	and
曾是	有义务	到	增加	他的	嗓音	到	制作	他自己	可听见的	在	回答	和

['kʌmfərtɪŋ] [læns] .

comforting	Launce	.
令人感到安慰	朗斯	.

他不得不提高音量，才能让别人听到他的声音，并安慰兰斯。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['tɜːlɪŋtən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ;

"	I	sincerely	sympathize	with	you	,	"	Turlington	heard	him	say	;
"	我	真挚地	同情	和	你	,	"	特灵顿	听到	他	说	;

“我真诚地同情你，”特灵顿听到他说；

" [ænd; ənd] ['nætəli] [fiːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

"	and	Natalie	feels	about	it	as	I	do	.
"	和	娜塔莉	感觉	关于	它	作为	我	做	.

“娜塔莉对此的感受和我一样。”

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

But	Richard	is	an	obstacle	in	our	way	.
但	理查德	是	一个	障碍	在	我们的	方式	.

但理查德是我们前进道路上的障碍。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [sə'poʊzɪŋ] ['ritʃəd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

We	must	look	to	the	consequences	,	my	dear	boy	,	supposing	Richard	found	us	out	.
我们	必须	看	到	这	结果	,	我的	亲爱的	男生	,	假如	理查德	成立	我们	出去	.

亲爱的孩子，我们必须考虑后果，万一理查德发现了我们呢?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ; [ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

"	He	nodded	kindly	to	his	nephew	;	and	,	declining	to	pursue	the	subject	,
"	他	点头	亲切地	到	他的	侄子	;	和	,	下降	到	追求	这	主题	,

他和蔼地向侄子点了点头，然后拒绝继续追问这个话题。

[muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

moved	away	to	another	part	of	the	room	.
已搬	离开	到	其他	部分	的	这	房间	.

走到房间的另一边。

[tɜːlɪŋtənz] ['dʒeləs] [dɪs'trʌst] , [rɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ,

Turlington's	jealous	distrust	,	wrought	to	the	highest	pitch	of	irritability	for	weeks	past	,
特灵顿的	嫉妒的	怀疑	,	锻	到	这	最高	沥青	的	易怒	为了	周	过去的	,

过去几周，特灵顿的嫉妒和不信任感一直处于极度烦躁的状态。

['ɪnstəntli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ] [læns] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] ,

instantly	associated	the	words	he	had	just	heard	with	the	words	spoken	by	Launce	in	the	boudoir	,
即刻	联系	这	字	他	有	只是	听到	和	这	字	说	经过	朗斯	在	这	闺房	,

他立刻将刚才听到的话与朗斯在闺房里说的话联系起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] ['nætəli] [jet] .

which	had	reminded	him	that	he	was	not	married	to	Natalie	yet	.
哪个	有	提醒	他	那	他	曾是	不是	已婚	到	娜塔莉	然而	.

这让他想起自己还没有和娜塔莉结婚。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tretʃəri] [æt; ət][wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ?

Was	there	treachery	at	work	under	the	surface	?
曾是	那里	背信弃义	在	工作	在下面	这	表面	?

表面之下是否隐藏着阴谋?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [pər'sweɪd] [wi:k] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

and	was	the	object	to	persuade	weak	Sir	Joseph	to	reconsider	his
和	曾是	这	目的	到	说服	虚弱的	先生	约瑟夫	到	重新考虑	他的

['dɔtɚz] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['mærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [læns] ?

daughter's	contemplated	marriage	in	a	sense	favorable	to	Launce	?
女儿的	思考	婚姻	在	一个	感觉	有利	到	朗斯	?

其目的是为了说服软弱的约瑟夫爵士重新考虑他女儿的婚事，使之有利于兰斯吗?

[tɜ:lɪŋtənz] [blaɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'li:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mænɪfest] [ˌɪmˌprɑ:bə'bɪlətiz]

Turlington's	blind	suspicion	overleaped	at	a	bound	all	the	manifest	improbabilities
特灵顿的	瞎的	怀疑	超跃	在	一个	边界	全部	这	显现	不可能性

[wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

which	forbade	such	a	conclusion	as	this	.
哪个	禁止	这样的	一个	结论	作为	这	.

特林顿的盲目怀疑一下子忽略了所有显而易见的不可能因素，从而得出了这样的结论。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

After	an	instant's	consideration	with	himself	,	he	decided	on	keeping	his	own
后	一个	即时	考虑	和	他自己	,	他	决定	在	保持	他的	自己的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

他略作思索后，决定保持沉默。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [sɜ:r]['dʒoʊzəfs] [gʊd] [feɪθ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ] [test] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	on	putting	Sir	Joseph's	good	faith	then	and	there	to	a	test	which	he
和	在	推杆	先生	约瑟的	好的	信仰	然后	和	那里	到	一个	测试	哪个	他

[kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑ:n][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [teɪk] ['nætəliz] ['fɑ:ðər] [baɪ] [sər'praɪz] .

could	rely	on	as	certain	to	take	Natalie's	father	by	surprise	.
可以	依靠	在	作为	肯定	到	拿	娜塔莉的	父亲	经过	惊喜	.

当场考验约瑟夫爵士的诚意，他确信这一定会让娜塔莉的父亲大吃一惊。

" - !

"	Graybrooke	!

" - !

“格雷布鲁克!

" [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] .

"	Sir	Joseph	started	at	the	sight	of	his	future	son	-	in	-	law's	face	.
"	先生	约瑟夫	开始	在	这	视线	的	他的	未来	儿子	-	在	-	法律的	脸	.

约瑟夫爵士看到他未来女婿的脸，吓了一跳。

" [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] !

"	My	dear	Richard	,	you	are	looking	very	strangely	!
"	我的	亲爱的	理查德	,	你	是	寻找	非常	奇怪的	!

“亲爱的理查德，你看上去很奇怪！”

[ɪz][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

Is	the	heat	of	the	room	too	much	for	you	?	"
是	这	热	的	这	房间	也	很多	为了	你	?	"

房间太热了吗?

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [hi:t] !

"	Never	mind	the	heat	!
"	绝不	头脑	这	热	!

“别管天气热不热！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

I	have	seen	enough	to	-	night	to	justify	me	in	insisting	that	your	daughter
我	有	已见	足够的	到	-	夜晚	到	证明合法	我	在	坚持	那	你的	女儿

[ænd; ənd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]

and	Launcelot	Linzie	shall	meet	no	more	between	this	and	the	day	of	my
和	兰斯洛特	林齐	将	见面	不	更多的	之间	这	和	这	天	的	我的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

今晚我所看到的足以让我坚持，从今往后到我结婚之日，你的女儿和兰斯洛特·林齐不得再见面。

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Sir	Joseph	attempted	to	speak	.
"	先生	约瑟夫	尝试过	到	说话	.

约瑟夫爵士试图开口说话。

['tɜːlɪŋtən] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Turlington	declined	to	give	him	the	opportunity	.
特灵顿	拒绝	到	给	他	这	机会	.

特灵顿拒绝给他这个机会。

" [jes] ！ [jes] ！

"	Yes	!	yes	!
"	是的	！	是的	！

“是的！是的！”

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [lɪnzi] ['iznt] [maɪn] , [aɪ] [noʊ] .

your	opinion	of	Linzie	isn't	mine	,	I	know	.
你的	观点	的	林齐	不是	矿	,	我	知道	.

我知道你对林齐的看法与我不同。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] [tə'geðər] [dʒʌst] [naʊ] .

I	saw	you	as	thick	as	thieves	together	just	now	.
我	锯	你	作为	厚的	作为	窃贼	一起	只是	现在	.

我刚才看到你们俩亲密无间。

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌns] [mɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

"	Sir	Joseph	once	more	attempted	to	make	himself	heard	.
"	先生	约瑟夫	一次	更多的	尝试过	到	制作	他自己	听到	.

约瑟夫爵士再次试图让自己的声音被听到。

['wɪrid] [baɪ] [tɜːlɪŋtənz] [pər'petʃuəl] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Wearied	by	Turlington's	perpetual	complaints	of	his	daughter	and	his	nephew	,
疲惫	经过	特灵顿的	永久	投诉	的	他的	女儿	和	他的	侄子	,

厌倦了特灵顿没完没了地抱怨他的女儿和侄子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [læns] [hæd; həd]

he	was	sufficiently	irritated	by	this	time	to	have	reported	what	Launce	had
他	曾是	足够	受刺激	经过	这	时间	到	有	据报道	什么	朗斯	有

['æktʃuəli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ðiː] [tʃæns] .

actually	said	to	him	if	he	had	been	allowed	the	chance	.
实际上	说	到	他	如果	他	有	到过	允许	这	机会	.

此时他已经非常恼火，如果给他机会，他一定会把朗斯到底对他说的话告诉别人。

[bʌt; bət] ['tɜːlɪŋtən] [pə'sistid] [ɪn]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

But	Turlington	persisted	in	going	on	.
但	特灵顿	持续	在	去	在	.

但特灵顿坚持继续前进。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'vent] [lɪnzi] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər]
" I cannot prevent Linzie from being received in this house , and at your
" 我 不能 防止 林齐 从 存在 已收到 在 这 房子 , 和 在 你的
['sɪstɚz] ,
sister's ,
姐妹 ,

“我无法阻止林齐来到这所房子，以及你姐姐家，

" [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] _ [maɪ] _ [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" he said ; " but I can keep him out of _ my _ house in the country ,
" 他 说 ; " 但 我 能 保持 他 出去 的 _ 我的 _ 房子 在 这 国家 ,

他说：“但我可以把他挡在我乡下的房子外面。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [let] [ju: 'es][goʊ] .
and to the country let us go .
和 到 这 国家 让 我们 去 .

让我们回到那个国家去吧。

[aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
I propose a change in the arrangements .
我 提出 一个 改变 在 这 安排 .

我建议对安排进行一些更改。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] ?
Have you any engagement for the Christmas holidays ?
有 你 任何 订婚 为了 这 圣诞节 假期 ?

圣诞节假期你有什么安排吗?

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'tentɪvli] [ɑ:n][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" He paused , and fixed his eyes attentively on Sir Joseph .
" 他 暂停 , 和 固定的 他的 眼睛 认真地 在 先生 约瑟夫 .

他停顿了一下，目光专注地盯着约瑟夫爵士。

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [rɪ'plaɪd] ['bri:fli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
Sir Joseph , looking a little surprised , replied briefly that he had no
先生 约瑟夫 , 寻找 一个 小的 惊讶 , 回复 简要地 那 他 有 不
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

约瑟夫爵士看起来有些惊讶，简短地回答说他没有安排。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ri'zju:md] ['tɜ:lɪŋtən] , " [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ,
" In that case , " resumed Turlington , " I invite you all to Somersetshire ,
" 在 那 案件 , " 恢复 特灵顿 , " 我 邀请 你 全部 到 萨默塞特郡 ,

“既然如此，”特灵顿继续说道，“我邀请各位来萨默塞特郡。”

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑ:t]
and I propose that the marriage shall take place from my house , and not
和 我 提出 那 这 婚姻 将 拿 地方 从 我的 房子 , 和 不是
[frʌm; frəm] [jɔ:rz] .
from yours .
从 你的 .

我提议婚礼在我家举行，而不是在你家。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ? "
Do you refuse ? "
做 你 拒绝 ? "

你拒绝吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['ritʃəd] , " [sɜːr]
" It is contrary to the usual course of proceeding in such cases , Richard , " Sir
" 它 是 相反 到 这 通常 课程 的 进行中 在 这样的 案例 , 理查德 , " 先生
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'gæn] .
Joseph began .
约瑟夫 开始 .

“理查德，这与此类案件的通常处理方式相悖，”约瑟夫爵士开口说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['tɜːlɪŋtən] .
" Do you refuse ? " reiterated Turlington .
" 做 你 拒绝 ? " 重申 特灵顿 .

“你拒绝吗？”特林顿再次问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,
" I tell you plainly ,
" 我 告诉 你 显然 ,

我直截了当地告诉你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "
I shall place a construction of my own upon your motive if you do . "
我 将 地方 一个 建造 的 我的 自己的 之上 你的 动机 如果 你 做 . "

如果你这么做，我也会根据自己的理解来解释你的动机。

" [noʊ] , ['ritʃəd] , " [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['kwaɪətli] , " [aɪ] [ək'sept] .
" No , Richard , " said Sir Joseph , quietly , " I accept .
" 不 , 理查德 , " 说 先生 约瑟夫 , 悄悄 , " 我 接受 .

“不，理查德，”约瑟夫爵士平静地说，“我接受。”

" ['tɜːlɪŋtən] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] ['saɪləns] .
" Turlington drew back a step in silence .
" 特灵顿 画 后退 一个 步 在 沉默 .

特林顿默默地后退了一步。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] _ [hɪm; ɪm] _
Sir Joseph had turned the tables on him , and had taken _ him _
先生 约瑟夫 有 转向 这 表格 在 他 , 和 有 已采取 _ 他 _
[baɪ] [sər'praɪz] .
by surprise .
经过 惊喜 .

约瑟夫爵士扭转了局势，让他措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌp'set] ['sevrəl] [plænz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
" It will upset several plans , and be strongly objected to by the ladies ,
" 它 将要 沮丧的 一些 计划 , 和 是 强烈 反对 到 经过 这 女士们 ,

“这将打乱几个计划，并会遭到女士们的强烈反对。”

" [prə'siːdid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" proceeded the old gentleman .
" 继续 这 老的 绅士 .

“老先生继续说道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [jes] !
" But if nothing less will satisfy you , I say , Yes !
" 但 如果 没有什么 较少的 将要 满足 你 , 我 说 , 是的 !

“但是，如果只有这样才能让你满意，那么我说，是的！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,
I shall have occasion , when we meet to - morrow at Muswell Hill ,
我 将 有 场合 , 什么时候 我们 见面 到 - 明天 在 穆斯韦尔 爬坡道 ,

明天我们在穆斯韦尔山见面时，我将有机会谈到这件事。

[tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈgreɪtli] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .

to	appeal	to	your	indulgence	under	circumstances	which	may	greatly	astonish	you	.
到	上诉	到	你的	放纵	在下面	情况	哪个	可能	非常	震惊	你	.

恳请您在一些可能令您大吃一惊的情况下给予宽容。

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

The	least	I	can	do	,	in	the	meantime	,
这	至少	我	能	做	,	在	这	与此同时	,

与此同时，我至少可以做点什么。

[ɪz][tuː; tə][set][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

is	to	set	an	example	of	friendly	sympathy	and	forbearance	on	my	side	.
是	到	放	一个	例子	的	友好的	同情	和	宽容	在	我的	边	.

是为了树立我方友好、同情和宽容的榜样。

[noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [ˈritʃəd] .

No	more	now	,	Richard	.
不	更多的	现在	,	理查德	.

到此为止了，理查德。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[ðə; ði]['mjuːzɪk] !

the	music	!
这	音乐	!

音乐!

" [ˌaɪ ˈtiːˈ][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪkˈspleɪn] [hɪmˈself] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [naɪt] .

"	It	was	impossible	to	make	him	explain	himself	further	that	night	.
"	它	曾是	不可能的	到	制作	他	解释	他自己	更远	那	夜晚	.

“那天晚上，已经不可能让他进一步解释清楚了。”

['tɜːrlɪŋtən] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [mɪˈstɪriəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Turlington	was	left	to	interpret	Sir	Joseph's	mysterious	communication	with	such
特灵顿	曾是	左边	到	解释	先生	约瑟的	神秘	沟通	和	这样的

['daʊtf(ə)l] [eɪd][tuː; tə] [sək'ses] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ˌɪndʒə'nuːəti] [maɪt] [əˈfɔːrd] .

doubtful	aid	to	success	as	his	own	unassisted	ingenuity	might	afford	.
疑	援助	到	成功	作为	他的	自己的	独自一人	独创性	可能	买得起	.

特灵顿只能依靠自己孤注一掷的聪明才智来解读约瑟夫爵士神秘的来信，而能否成功则很难说。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] - - [æz; əz]

The	meeting	of	the	next	day	at	Muswell	Hill	had	for	its	object	-	-	as
这	会议	的	这	下一个	天	在	穆斯韦尔	爬坡道	有	为了	它是	目的	-	-	作为

['tɜːrlɪŋtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] - - [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['nætəliz] ['mærɪdʒ] -

Turlington	had	already	been	informed	-	-	the	drawing	of	Natalie's	marriage	-
特灵顿	有	已经	到过	知情的	-	-	这	绘画	的	娜塔莉的	婚姻	-

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

第二天在穆斯韦尔山举行的会议，其目的——正如特灵顿已经得知的那样——是制定娜塔莉的婚前协议。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [əˈpiːl]

Was	the	question	of	money	at	the	bottom	of	Sir	Joseph's	contemplated	appeal
曾是	这	问题	的	钱	在	这	底部	的	先生	约瑟的	思考	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] ?

to	his	indulgence	?
到	他的	放纵	?

约瑟夫爵士考虑请求他的宽恕，其根本原因是否与金钱有关?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	thought	of	his	commercial	position	.
他	想法	的	他的	商业的	位置	.

他想到了自己的商业地位。

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lə'vænt] [treɪd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

The	depression	in	the	Levant	trade	still	continued	.
这	沮丧	在	这	黎凡特	贸易	仍然	持续	.

黎凡特贸易的低迷局面仍在持续。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Never	had	his	business	at	any	previous	time	required	such	constant	attention	,
绝不	有	他的	商业	在	任何	以前的	时间	必需的	这样的	持续的	注意力	,

他的生意以前从未需要如此持续的关注。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] .

and	repaid	that	attention	with	so	little	profit	.
和	已偿还	那	注意力	和	所以	小的	利润	.

然而，他们给予的关注却只换来了微薄的利润。

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [juːst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs]

The	Bills	of	Lading	had	been	already	used	by	the	firm	,	in	the	ordinary	course
这	账单	的	装载	有	到过	已经	用过的	经过	这	公司	,	在	这	普通的	课程

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	trade	,
的	贸易	,

这些提单此前已被该公司在正常的贸易过程中使用过。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] .

to	obtain	possession	of	the	goods	.
到	获得	拥有	的	这	商品	.

取得货物的所有权。

[ðə; ði] ['djuːplikits] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bʊlpɪt] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [weɪst] ['peɪpər] .

The	duplicates	in	the	hands	of	Bulpit	Brothers	were	literally	waste	paper	.
这	重复项	在	这	双手	的	布尔皮特	兄弟	是	字面上地	浪费	纸	.

布尔皮特兄弟手中的那些复印件简直就是废纸。

[rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]) [wʌz; wəz] [duː] [ɪn]

Repayment	of	the	loan	of	forty	thousand	pounds	(	with	interest	)	was	due	in
还款	的	这	贷款	的	四十	千	磅	(	和	兴趣	)	曾是	到期的	在

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] .

less	than	a	month's	time	.
较少的	比	一个	月份	时间	.

这笔四万英镑的贷款（含利息）将在不到一个月的时间内到期偿还。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] !

There	was	his	commercial	position	!
那里	曾是	他的	商业的	位置	!

那是他的商业职位！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mʌni] - ['lʌvɪŋ] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] ['eni] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Was	it	possible	that	money	-	loving	Sir	Joseph	had	any	modification	to
曾是	它	可能的	那	钱	-	爱	先生	约瑟夫	有	任何	修改	到

[prə'poʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['daʊri] ?

propose	in	the	matter	of	his	daughter's	dowry	?
提出	在	这	事情	的	他的	女儿的	嫁妆	?

贪财的约瑟夫爵士是否有可能对女儿的嫁妆提出任何修改意见？

[ðə; ði] [ber] [dred] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][koʊld] .

The	bare	dread	that	it	might	be	so	struck	him	cold	.
这	裸	恐惧	那	它	可能	是	所以	击	他	寒冷的	.

想到事情可能真是如此，他不禁感到一阵寒意。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] - - [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] ['nætəli] [ˌgʊd'naɪt] .

He	quitted	the	house	-	-	and	forgot	to	wish	Natalie	goodnight	.
他	辞职	这	房子	-	-	和	忘了	到	希望	娜塔莉	晚安	.

他离开了那栋房子——却忘了跟娜塔莉道晚安。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[læns] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [læns] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] ['mætər]

Launce	had	left	the	evening	party	before	him	-	-	and	Launce	also	found	matter
朗斯	有	左边	这	晚上	派对	前	他	-	-	和	朗斯	还	成立	事情

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] .

for	serious	reflection	presented	to	his	mind	before	he	slept	that	night	.
为了	严肃的	反射	呈现	到	他的	头脑	前	他	睡着了	那	夜晚	.

兰斯比他先离开了晚宴——那天晚上睡觉前，兰斯还想到了一些值得认真思考的事情。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

In	other	words	,	he	found	,	on	reaching	his	lodgings	,	a	letter	from	his	brother
在	其他	字	,	他	成立	,	在	到达	他的	住宿	,	一个	信	从	他的	兄弟

[mɑːrkt] " ['praɪvət] .

marked	"	private	.
标记	"	私人的	.

换句话说，他到达住处后，发现了一封他哥哥写的、标有"私人"字样的信。

" [hæd; həd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [tɜːlɪŋtənz] ['ɜːrli] [laɪf] - - [naʊ]

"	Had	the	inquiry	into	the	secrets	of	Turlington's	early	life	-	-	now
"	有	这	询问	进入	这	秘密	的	特灵顿的	早期的	生活	-	-	现在

[prə'lɔːŋd] ['oʊvər][sʌm; səm] [wiːks] - - [led][tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][læst] ?

prolonged	over	some	weeks	-	-	led	to	positive	results	at	last	?
延长	超过	一些	周	-	-	引领	到	积极的	结果	在	最后的	?

对特灵顿早年生活秘密的调查——现在已经持续了数周——最终是否取得了积极成果?

[læns] ['iːgərli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

Launce	eagerly	opened	the	letter	.
朗斯	急切地	打开	这	信	.

朗斯迫不及待地打开了信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌməri] .

It	contained	a	Report	and	a	Summary	.
它	包含	一个	报告	和	一个	概括	.

其中包含一份报告和一份摘要。

[hiː; hi] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌməri] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

He	passed	at	once	to	the	Summary	,	and	read	these	words	:
他	通过了	在	一次	到	这	概括	,	和	读	这些	字	:

他立刻翻到摘要部分，念出了这些话：

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt]['mɔːrəl] ['evɪdəns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [jʊr; jər][end][ɪz] [geɪnd] .

"	If	you	only	want	moral	evidence	to	satisfy	your	own	mind	,	your	end	is	gained	.
"	如果	你	仅有的	想	道德	证据	到	满足	你的	自己的	头脑	,	你的	结尾	是	获得	.

"如果你只是想用道德证据来满足自己的欲望，那么你的目的就达到了。"

[ðer; ðər][ɪz] , ['mɔːrəli] ,

There	is	,	morally	,
那里	是	,	道德上	,

从道德上讲，

[noʊ] [daʊt] [ðæt] ['tɝ:lɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - ['kæptɪn] [hu:] [kæst][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['seɪlər] ['oʊvərbɔ:rd]

no	doubt	that	Turlington	and	the	sea	-	captain	who	cast	the	foreign	sailor	overboard
不	怀疑	那	特灵顿	和	这	海	-	队长	WHO	投掷	这	外国的	水手	落水

[tu:; tə] [draʊn] [ɑ:r; ər][ɑ:n][i:][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

to	drown	are	on	e	and	the	same	man	.
到	溺水	是	在	e	和	这	相同的	男人	.

毫无疑问，特灵顿和将外国水手扔下船淹死的船长是同一个人。

['li:gəli] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bɪ'set] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,

Legally	,	the	matter	is	beset	by	difficulties	,
合法地	,	这	事情	是	围困	经过	困难	,

从法律角度来看，此事困难重重。

['tɝ:lɪŋtən] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] ['pru:vəbl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Turlington	having	destroyed	all	provable	connection	between	his	present	self	and	his
特灵顿	拥有	损毁	全部	可证明的	联系	之间	他的	展示	自己	和	他的

[pæst][laɪf] .

past	life	.
过去的	生活	.

特灵顿摧毁了他现在的自己与他过去生活之间所有可证明的联系。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

There	is	only	one	chance	for	us	.
那里	是	仅有的	一	机会	为了	我们	.

我们只有一次机会。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ([hu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['si:krɪts]) [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

A	sailor	on	board	the	ship	(	who	was	in	his	master's	secrets	)	is	supposed
一个	水手	在	木板	这	船	(	WHO	曾是	在	他的	硕士学位	秘密	)	是	据称

[tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] (['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [prə'tekʃn]) .

to	be	still	living	(	under	his	master's	protection	)	.
到	是	仍然	活的	(	在下面	他的	硕士学位	保护	)	.

船上的一名水手（知晓主人的秘密）据说仍然活着（受到主人的保护）。

[ɔ:l][ðə; ði] [blæk] [di:dz] [ʌv; əv] [tɝ:lɪŋtənz] ['ɜ:rli] [laɪf][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] .

All	the	black	deeds	of	Turlington's	early	life	are	known	to	this	man	.
全部	这	黑色的	契约	的	特灵顿的	早期的	生活	是	已知	到	这	男人	.

这个人知道特灵顿早年所有的罪恶行径。

[hi:; hi][kæn; kən] [pru:v] [ðə; ði][fækts] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	can	prove	the	facts	,	if	we	can	find	him	,
他	能	证明	这	事实	,	如果	我们	能	寻找	他	,

如果我们能找到他，他就能证明事实。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə] [spi:k] .

and	make	it	worth	his	while	to	speak	.
和	制作	它	值得	他的	尽管	到	说话	.

让他觉得说话是值得的。

['ʌndər] [wʌt] ['eɪliəs][hi:; hi][ɪz]['hɪd(ə)n][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] .

Under	what	alias	he	is	hidden	we	do	not	know	.
在下面	什么	别名	他	是	隐	我们	做	不是	知道	.

我们不知道他使用了哪个化名。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪz] ['tɔməs] [waɪldfæŋ] .

His	own	name	is	Thomas	Wildfang	.
他的	自己的	姓名	是	托马斯	野牙	.

他自己的名字是托马斯·怀尔德方。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
If we are to make the attempt to find him , not a moment is to be
如果 我们 是 到 制作 这 试图 到 寻找 他 , 不是 一个 片刻 是 到 是
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

如果要尝试找到他，就一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [meɪ] [biː; bi] ['sɪriəs] .
The expenses may be serious .
这 开支 可能 是 严肃的 .

费用可能相当高昂。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
Let me know whether we are to go on ,
让 我 知道 无论 我们 是 到 去 在 ,

请告诉我是否要继续。

[ɔːr] ['weðər] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][end][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] .
or whether enough has been done to attain the end you have in view .
或者 无论 足够的 有 到过 完毕 到 达到 这 结尾 你 有 在 看法 .

或者，是否已经做了足够的工作来实现你所期望的目标。

" [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] - - [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [læns] ,
" Enough had been done - - not only to satisfy Launce ,
" 足够的 有 到过 完毕 - - 不是 仅有的 到 满足 朗斯 ,

“已经做了很多——不仅仅是为了让朗斯满意，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [raɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəfs][maɪnd] [ɪf] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pruːvd]
but to produce the right effect on Sir Joseph's mind if Sir Joseph proved
但 到 生产 这 正确的 影响 在 先生 约瑟的 头脑 如果 先生 约瑟夫 已证实
['ɑːbdərət] [wen] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .
obdurate when the secret of the marriage was revealed .
顽固的 什么时候 这 秘密 的 这 婚姻 曾是 揭晓 .

但是为了在约瑟夫爵士得知婚姻秘密后仍然顽固不化的情况下，对约瑟夫爵士产生正确的心理影响。

[læns] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
Launce wrote a line directing the stoppage of the proceedings at the
朗斯 写道 一个 线 导演 这 停止 的 这 诉讼程序 在 这
[pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .
point which they had now reached .
观点 哪个 他们 有 现在 达到 .

劳恩斯写了一行字，指示在他们现在所讨论到的地方停止审理。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt] ['mæriŋ] ['tɝːlɪŋtən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Here is a reason for her not marrying Turlington , " he said to himself ,
" 这里 是 一个 原因 为了 她 不是 结婚 特灵顿 , " 他 说 到 他自己 ,

“这就是她不嫁给特灵顿的原因，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['pepərz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
as he placed the papers under lock and key .
作为 他 放置 这 文件 在下面 锁 和 钥匙 .

他把文件锁了起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['mæri] ['tɝːlɪŋtən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['lɑːdʒɪk] ,
" And if she doesn't marry Turlington , " he added , with a lover's logic ,
" 和 如果 她 不 结婚 特灵顿 , " 他 额外 , 和 一个 恋人的 逻辑 ,

“如果她不嫁给图灵顿，”他用恋人的口吻补充道，

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" why shouldn't she marry Me ?
" 为什么 不应该 她 结婚 我 ?

她为什么不应该嫁给我?

" [eɪtθ] [siːn] .
" **EIGHTH SCENE .**
" 第八 场景 .

第八幕。

[ðə; ði] ['laɪbreri] .
The Library .
这 图书馆 .

图书馆。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] (['haɪli]
The next day Sir Joseph Graybrooke , Sir Joseph's lawyer , Mr . Dicas (highly
这 下一个 天 先生 约瑟夫 - , 先生 约瑟的 律师 , 先生 . 提示 (高度
[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [rɪtʃ]) ,
respectable and immensely rich) ,
可敬 和 非常 富有的) ,

第二天，约瑟夫·格雷布鲁克爵士、约瑟夫爵士的律师迪卡斯先生（德高望重且极其富有）

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,
and Richard Turlington were assembled in the library at Muswell Hill ,
和 理查德 特灵顿 是 组装 在 这 图书馆 在 穆斯韦尔 爬坡道 ,

理查德·特林顿和其他人聚集在穆斯韦尔山图书馆。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nætəliz] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .
to discuss the question of Natalie's marriage settlement .
到 讨论 这 问题 的 娜塔莉的 婚姻 沉降 .

讨论娜塔莉的婚前财产协议问题。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪneri] [freɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ,
After the usual preliminary phrases had been exchanged ,
后 这 通常 初步的 短语 有 到过 交换 ,

在交换了惯常的开场白之后，

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['oʊpənli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ]
Sir Joseph showed some hesitation in openly approaching the question which
先生 约瑟夫 显示 一些 犹豫 在 公然 接近 这 问题 哪个
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] [hæd; həd][met][tuː; tə] [dɪ'beɪt] .
the little party of three had met to debate .
这 小的 派对 的 三 有 遇见 到 辩论 .

约瑟夫爵士在公开讨论这个问题时显得有些犹豫，而这个问题正是这三人小组聚在一起讨论的。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔjɝz] [aɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɝːlɪŋtən] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .
He avoided his lawyer's eye ; and he looked at Turlington rather uneasily .
他 避免 他的 律师 眼睛 ; 和 他 看起来 在 特灵顿 相当 不安地 .

他避开了律师的目光；他有些不安地看了看特灵顿。

" ['ritʃəd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][læst] , " [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,
" Richard , " he began at last , " when I spoke to you about your marriage ,
" 理查德 , " 他 开始 在 最后的 , " 什么时候 我 辐 到 你 关于 你的 婚姻 ,

“理查德，”他终于开口说道，“当我跟你谈到你的婚姻时，

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] ,
on board the yacht ,
在 木板 这 游艇 ,

在游艇上，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] - - " ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm]
I said I would give my daughter - - " Either his courage or his breath failed him
我 说 我 会 给 我的 女儿 - - " 任何一个 他的 勇气 或者 他的 气息 失败的 他
[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
at that point .
在 那 观点 .

我说我会把我的女儿——” 这时，他要么是勇气耗尽，要么是呼吸困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'fɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn].

He	was	obliged	to	wait	a	moment	before	he	could	go	on	.
他	曾是	有义务	到	等待	一个	片刻	前	他	可以	去	在	.

他不得不稍等片刻才能继续前进。

" [aɪ][sed][aɪ][wʊd][gɪv][maɪ]['dɔːtər][hæf][maɪ]['fɔːrtʃən][ɑːn][hɜːr; hər]['mærɪdʒ], " [hiː; hi][riˈzjuːmd]

"	I	said	I	would	give	my	daughter	half	my	fortune	on	her	marriage	,	"	he	resumed
"	我	说	我	会	给	我的	女儿	一半	我的	财富	在	她	婚姻	,	"	他	恢复

.

:

.

“我说过，女儿出嫁时我会把一半财产给她，”他继续说道。

" [fərˈgɪv][ˌem ˈiː], ['ritʃəd] .

"	Forgive	me	,	Richard	.
"	原谅	我	,	理查德	.

“请原谅我，理查德。”

[aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ ˈtiː]!

I	can't	do	it	!
我	不能	做	它	!

我做不到！

" ['mɪstər] . ['daɪˌkæs], ['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'strʌkʃ(ə)nz], [leɪd][daʊn][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][lʊkt]

"	Mr	.	Dicas	,	waiting	for	his	instructions	,	laid	down	his	pen	and	looked
"	先生	.	提示	,	等待	为了	他的	指示	,	铺设	向下	他的	笔	和	看起来

[æt; ət][sɜːr]['dʒoʊzəfs][sʌn] - [ɪn] - [lɔː][ɪ'lekt] .

at	Sir	Joseph's	son	-	in	-	law	elect	.
在	先生	约瑟的	儿子	-	在	-	法律	选	.

迪卡斯先生等待指示，放下笔，看着约瑟夫爵士的准女婿。

[wʌt][wʊd]['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən][seɪ]?

What	would	Mr	.	Turlington	say	?
什么	会	先生	.	特灵顿	说	?

特灵顿先生会怎么说?

[hiː; hi][sed]['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

['sɪtɪŋ]['ɑːpəzɪt][ðə; ði]['wɪndoʊ], [hiː; hi][roʊz][wen][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][spoʊk],

Sitting	opposite	the	window	,	he	rose	when	Sir	Joseph	spoke	,
坐着	对面的	这	窗户	,	他	玫瑰	什么时候	先生	约瑟夫	辐	,

他坐在窗对面，约瑟夫爵士说话时，他站了起来。

[ænd; ənd][pleɪst][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl], [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][tuː; tə][ðə; ði]

and	placed	himself	at	the	other	side	of	the	table	,	with	his	back	to	the
和	放置	他自己	在	这	其他	边	的	这	桌子	,	和	他的	后退	到	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他走到桌子的另一边，背对着光线。

" [maɪ][aɪz][ɑːr; ər][wiːk][ðɪs]['mɔːrnɪŋ], " [hiː; hi][sed], [ɪn][æn; ən][ʌnˈnætʃrəli][loʊ][toʊn][ʌv; əv][vɔɪs]

"	My	eyes	are	weak	this	morning	,	"	he	said	,	in	an	unnaturally	low	tone	of	voice
"	我的	眼睛	是	虚弱的	这	早晨	,	"	他	说	,	在	一个	不自然地	低的	语气	的	嗓音

.

:

.

“我今天早上眼睛不太好使，”他用一种异常低沉的声音说道。

" [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrts] [ðem; ðəm] .
" The light hurts them .
" 这 光 疼痛 他们 .

“光线会伤害他们。”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
" He could find no more plausible excuse than that for concealing his face in
" 他 可以 寻找 不 更多的 合情合理 原谅 比 那 为了 隐藏 他的 脸 在
['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
shadow from the scrutiny of the two men on either side of him .
阴影 从 这 审查 的 这 二 男人 在 任何一个 边 的 他 .

“他找不到比这更合理的借口来掩饰自己躲在阴影里，以免被两侧的两个人看穿。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['mɔːrəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['kɔːrtʃɪp] - - [ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ]
The continuous moral irritation of his unhappy courtship - - a courtship which
这 连续的 道德 刺激 的 他的 不开心 求爱 - - 一个 求爱 哪个
[hæd; həd] ['nevər] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ['nætəliz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði]
had never advanced beyond the frigid familiarity of kissing Natalie's hand in the
有 绝不 先进的 超过 这 寒冷 熟悉 的 接吻 娜塔莉的 手 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] - - [hæd; həd] ['fɪzɪkli] [diˈtiəriəreitid] [hɪm; ɪm] .
presence of others - - had physically deteriorated him .
在场 的 其他的 - - 有 身体 恶化 他 .

他那段不幸的恋爱关系——这段关系从未超越在他人面前亲吻娜塔莉的手这种冰冷的熟悉感——持续不断的道德上的折磨，使他的身体状况每况愈下。

['iːv(ə)n] _ [hɪz; ɪz] _ ['hɑːrdi] [nəːvs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
Even = his = hardy nerves began to feel the long strain of suspicion that had
甚至 _ 他的 _ 耐寒的 神经 开始 到 感觉 这 长的 拉紧 的 怀疑 那 有
[bɪn] [leɪd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] .
been laid unremittingly on them for weeks past .
到过 铺设 不懈地 在 他们 为了 周 过去的 .

即使是他那坚强的神经也开始感受到过去几周来持续不断的怀疑所带来的压力。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] - - [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] - - [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd]
His power of self - control - - he knew it himself - - was not to be relied
他的 力量 的 自己 - 控制 - - 他 知道 它 他自己 - - 曾是 不是 到 是 依赖
[ɑːn] .
on .
在 .

他自己也知道，他的自制力并不可靠。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
He could hide his face : he could no longer command it .
他 可以 隐藏 他的 脸 : 他 可以 不 更长 命令 它 .

他可以掩藏自己的脸：但他再也无法控制自己的脸了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['ritʃəd] ? "
" Did you hear what I said , Richard ? "
" 做过 你 听到 什么 我 说 , 理查德 ? "

理查德，你听到我刚才说的话了吗?

" [aɪ] [hɜːrd] .
" I heard .
" 我 听到 .

“我听说。

[goʊ] [ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [prə'siːdid] , ['gæðərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

"	Sir	Joseph	proceeded	,	gathering	confidence	as	he	advanced	.
"	先生	约瑟夫	继续	,	采集	信心	作为	他	先进的	.

约瑟夫爵士继续前进，越走越自信。

" [hæf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] !

"	Half	my	fortune	!
"	一半	我的	财富	!

“我一半的财产！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [its] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][maɪ][laɪf] ; [its] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] [tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] !

"	It's	parting	with	half	my	life	;	it's	saying	good	-	by	forever	to	my	dearest	friend	!
"	它是	离别	和	一半	我的	生活	;	它是	说	好的	-	经过	永远	到	我的	亲爱的	朋友	!

“这就像告别我生命的一半；这就像向我最亲爱的朋友永远告别！”

[maɪ] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ritʃəd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

My	money	has	been	such	a	comfort	to	me	,	Richard	;	such	a	pleasant
我的	钱	有	到过	这样的	一个	舒适	到	我	,	理查德	;	这样的	一个	令人愉快的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] .

occupation	for	my	mind	.
职业	为了	我的	头脑	.

理查德，我的钱给我带来了极大的安慰；它让我的精神得到了极大的慰藉。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['riːdɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

I	know	no	reading	so	interesting
我	知道	不	阅读	所以	有趣的

我不知道有什么书能让我如此感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['bæŋkɚz] [bʊk] .

and	so	instructive	as	the	reading	of	one's	Banker's	Book	.
和	所以	有指导意义的	作为	这	阅读	的	一个人的	银行家的	书	.

就像阅读银行存根一样具有指导意义。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , " [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

To	watch	the	outgoings	on	one	side	,	"	said	Sir	Joseph	,	with	a	gentle
到	手表	这	支出	在	一	边	,	"	说	先生	约瑟夫	,	和	一个	温和的

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] [sə'lemnəti] ,

and	pathetic	solemnity	,
和	可怜的	严肃	,

“一边是观察支出情况，”约瑟夫爵士用一种温柔而又略带哀伤的庄重语气说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ðə; ði][sæd] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [æt; ət][wʌn]

"	and	the	incomings	on	the	other	-	-	the	sad	lessening	of	the	balance	at	one
"	和	这	传入	在	这	其他	-	-	这	伤心	减少	的	这	平衡	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“另一方面，收入方面——一度出现的收支平衡令人遗憾地减少，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ə'nʌðər] - - [wʌt]

and	the	cheering	and	delightful	growth	of	it	at	another	-	-	what
和	这	欢呼	和	愉快	生长	的	它	在	其他	-	-	什么

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['riːdɪŋ] !

absorbing	reading	!
吸收	阅读	!

而它令人振奋和愉悦的成长又在另一个层面上展开——多么引人入胜的阅读体验！

[ðə; ði] [best] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ]

The	best	novel	that	ever	was	written	isn't	to	be	mentioned	in	a	breath	with
这	最好的	小说	那	曾经	曾是	书面	不是	到	是	提及	在	一个	气息	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这部作品根本无法与史上最伟大的小说相提并论。

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] , ['ritʃəd] , [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] _ [nɑːt] _ ,

I	can	not	,	Richard	,	I	really	can	_	not	_	,
我	能	不是	,	理查德	,	我	真的	能	_	不是	_	,

我不能，理查德，我真的不能。

[siː] [maɪ] [naɪs] [raʊnd] ['bæləns] [ʃrɪŋk] [ʌp] [tuː; tə] [hæf] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

see	my	nice	round	balance	shrink	up	to	half	the	figure	that	I	have	been	used	to
看	我的	好的	圆形的	平衡	收缩	向上	到	一半	这	数字	那	我	有	到过	用过的	到

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

for	a	lifetime	.
为了	一个	寿命	.

眼睁睁看着我那漂亮的圆形余额缩水到我一生所习惯的一半。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [prə'siːdid] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

It	may	be	weak	of	me	,	"	proceeded	Sir	Joseph	,
它	可能	是	虚弱的	的	我	,	"	继续	先生	约瑟夫	,

“或许这是我的软弱之处，”约瑟夫爵士继续说道。

['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

evidently	feeling	that	it	was	not	weak	of	him	at	all	,
显然	感觉	那	它	曾是	不是	虚弱的	的	他	在	全部	,

显然他觉得自己这样做一点也不软弱。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['tendər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bæŋkɝz] [bʊk] [ɪz] [maɪn] .

"	but	we	all	have	our	tender	place	,	and	my	Banker's	Book	is	mine	.
"	但	我们	全部	有	我们的	投标	地方	,	和	我的	银行家的	书	是	矿	.

“但我们每个人都有自己的敏感地带，而我的银行存根就是我的。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	it	isn't	as	if	you	wanted	it	.
除了	,	它	不是	作为	如果	你	通缉	它	.

而且，又不是你想要的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	wanted	it	,	of	course	-	-	but	you	don't	want	it	.
如果	你	通缉	它	,	的	课程	-	-	但	你	不	想	它	.

当然，如果你想要的话——但你并不想要。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mæriŋ] [maɪ] [dɪr] ['nætəli] [fɔːr; fər] [lʌv] , [nɑːt] [fɔːr; fər]

You	are	a	rich	man	;	you	are	marrying	my	dear	Natalie	for	love	,	not	for
你	是	一个	富有的	男人	;	你	是	结婚	我的	亲爱的	娜塔莉	为了	爱	,	不是	为了

['mʌni] .

money	.
钱	.

你是个有钱人，你娶我亲爱的娜塔莉是因为爱情，而不是为了钱。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [maɪ] [deθ] .

You	and	she	and	my	grandchildren	will	have	it	all	at	my	death	.
你	和	她	和	我的	孙辈	将要	有	它	全部	在	我的	死亡	.

我死后，你、她和我的孙辈们将继承这一切。

[ˌaɪ 'tiː] _ [kæn; kən] _ [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tɪl] [ðə; ði][oʊld]

It	=	can	=	make	no	difference	to	you	to	wait	a	few	years	till	the	old
它	_	能	_	制作	不	不同之处	到	你	到	等待	一个	很少	年	直到	这	老的

['mænz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪz] ['empti] .

man's	chair	at	the	fireside	is	empty	.
男人的	椅子	在	这	炉边	是	空的	.

等几年，等到壁炉旁的老人椅子空出来，对你来说_不会_有什么区别。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt] , ['rɪtʃəd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ?

Will	you	say	the	fourth	part	,	Richard	,	instead	of	the	half	?
将要	你	说	这	第四	部分	,	理查德	,	反而	的	这	一半	?

理查德，你能说第四部分，而不是一半吗?

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['pɪtiəsli] .

Twenty	thousand	,	"	pleaded	Sir	Joseph	,	piteously	.
二十	千	,	"	恳求	先生	约瑟夫	,	可怜地	.

“两万，”约瑟夫爵士可怜兮兮地恳求道。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːf] .

"	I	can	bear	twenty	thousand	off	.
"	我	能	熊	二十	千	离开	.

“我可以承受两万的损失。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] !

For	God's	sake	don't	ask	me	for	more	!
为了	神的	清酒	不	问	我	为了	更多的	!

看在上帝的份上，别再向我提更多要求了!

" [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] ['saʊərli]['ɪntuː][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] .

"	The	lips	of	the	lawyer	twisted	themselves	sourly	into	an	ironical	smile	.
"	这	嘴唇	的	这	律师	扭曲	他们自己	酸涩地	进入	一个	讽刺	微笑	.

律师的嘴角勾起一抹苦涩的讽刺笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

He	was	quite	as	fond	of	his	money	as	Sir	Joseph	.
他	曾是	相当	作为	喜爱	的	他的	钱	作为	先生	约瑟夫	.

他和约瑟夫爵士一样，都非常爱惜自己的金钱。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ; [bʌt; bət] [rɪtʃ] [men] [hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi]

He	ought	to	have	felt	for	his	client	;	but	rich	men	have	no	sympathy
他	应该	到	有	毛毡	为了	他的	客户	;	但	富有的	男人	有	不	同情

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

with	one	another	.
和	一	其他	.

他本该同情他的客户；但有钱人之间是没有同情心的。

['mɪstər] . ['daɪˌkæs]['oʊpənli] [dɪ'spaɪzd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Mr	.	Dicas	openly	despised	Sir	Joseph	.
先生	.	提示	公然	被鄙视的	先生	约瑟夫	.

迪卡斯先生公开鄙视约瑟夫爵士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] - ['redbrest] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [prə'dɪdʒəs]

The	robin	-	redbreasts	in	the	shrubbery	outside	must	have	had	prodigious
这	罗宾	-	红胸知更鸟	在	这	灌木	外部	必须	有	有	惊人

['bælənsiz] [æt; ət][ðer; ðər]['bæŋkərz] ;

balances	at	their	bankers	;
余额	在	他们的	银行家	;

外面灌木丛里的知更鸟一定在银行里存了巨额存款；

[ðeɪ] [hɑːpt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [soʊ] ['fɪrləsli] ;
they hopped up on the window - sill so fearlessly ;
他们 跳跃 向上 在 这 窗户 - 窗台 所以 无畏地 ;

它们无所畏惧地跳上了窗台;

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [rɪtʃ] [men] .
they looked in with so little respect at the two rich men .
他们 看起来 在 和 所以 小的 尊重 在 这 二 富有的 男人 .

他们用毫无尊重的眼神打量着这两个富人。

" [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] , ['ritʃəd] , " [prə'siːdid] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" Don't keep me in suspense , Richard , " proceeded Sir Joseph .
" 不 保持 我 在 悬念 , 理查德 , " 继续 先生 约瑟夫 .

“别让我一直悬着心，理查德，”约瑟夫爵士说道。

" [spiːk] [aʊt] .
" Speak out .
" 说话 出去 .

“说出来。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jes] [ɔːr] [noʊ] ?
Is it yes or no ?
是 它 是的 或者 不 ?

是还是否?

" ['tɜːlɪŋtən] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪk'saɪtɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Turlington struck his hand excitedly on the table ,
" 特灵顿 击 他的 手 兴奋地 在 这 桌子 ,

“特林顿激动地用手拍了一下桌子，

[ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli]
and burst out on a sudden with the answer which had been so strangely
和 爆裂 出去 在 一个 突然 和 这 回答 哪个 有 到过 所以 奇怪的
[dɪ'leɪd] .
delayed .
延迟 .

然后突然脱口而出，给出了之前迟迟未说的答案。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] !
" Twenty thousand with all my heart !
" 二十 千 和 全部 我的 心 !

“两万块，我全心全意！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , - , [ðæt] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['setld] [ɑːn] ['nætəli] ,
" On this condition , Graybrooke , that every farthing of it is settled on Natalie ,
" 在 这 状况 , - , 那 每一个 法辛 的 它 是 定居 在 娜塔莉 ,

“格雷布鲁克，但前提是每一分钱都归娜塔莉所有。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['æftər] [hɜːr; hər] .
and on her children after her .
和 在 她 孩子们 后 她 .

以及她之后的孩子们。

[nɑːt] [ə; eɪ] [hæf] - ['peni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Not a half - penny to me !
不是 一个 一半 - 一分钱 到 我 !

一分钱都别想给我!

" [hiː; hi] [kraɪd] [mæg'nænɪməsli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bræsɪɪst] [toʊnz] .

"	he	cried	magnanimously	,	in	his	brassiest	tones	.
"	他	哭	宽宏大量	,	在	他的	最黄铜	音调	.

他用他最洪亮的声音，慷慨激昂地喊道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [hæf] - ['peni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Not	a	half	-	penny	to	me	!
"	不是	一个	一半	-	一分钱	到	我	!

“一分钱都别想给我！”

" [let] [noʊ] [mæn] [seɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] .

"	Let	no	man	say	the	rich	are	heartless	.
"	让	不	男人	说	这	富有的	是	狠心	.

“不要有人说富人冷酷无情。”

[sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

Sir	Joseph	seized	his	son	-	in	-	law's	hand	in	silence	,	and	burst	into	tears	.
先生	约瑟夫	查获	他的	儿子	-	在	-	法律的	手	在	沉默	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

约瑟夫爵士默默地握住女婿的手，嚎啕大哭起来。

['mɪstər] . ['daɪˌkæs] , [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [mæn] ,

Mr	.	Dicas	,	habitually	a	silent	man	,
先生	.	提示	,	习惯性地	一个	沉默的	男人	,

迪卡斯先生，一向沉默寡言的人，

['ʌtəd] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] .

uttered	the	first	two	words	that	had	escaped	him	since	the	business	began	.
说出	这	第一的	二	字	那	有	逃脱	他	自从	这	商业	开始	.

他终于说出了自公司成立以来一直未能说出口的第一个字。

" ['haɪli] ['kredɪtəbl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

"	Highly	creditable	,	"	he	said	,	and	took	a	note	of	his	instructions	on	the	spot	.
"	高度	可信赖的	,	"	他	说	,	和	采取	一个	笔记	的	他的	指示	在	这	点	.

“非常值得信赖，”他说，并当场记下了他的指示。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [floʊd] ['smuːðli] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] ['destɪnd] [end] .

From	that	point	the	business	of	the	settlement	flowed	smoothly	on	to	its	destined	end	.
从	那	观点	这	商业	的	这	沉降	流动	顺利	在	到	它是	注定	结尾	.

从那时起，定居点的各项事务便顺利地进行到了预定的结束阶段。

[sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [pen] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Sir	Joseph	explained	his	views	at	the	fullest	length	,	and	the	lawyer's	pen	kept	pace	with	him	.
先生	约瑟夫	解释	他的	浏览	在	这	最	长度	,	和	这	律师	笔	保留	步伐	和	他	.

约瑟夫爵士详尽地阐述了自己的观点，律师的笔也紧随其后。

['tɜːlɪŋtən] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Turlington	,	remaining	in	his	place	at	the	table	,
特灵顿	,	其余的	在	他的	地方	在	这	桌子	,

特灵顿仍然坐在桌旁，

[rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pæsɪv] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

restricted	himself	to	a	purely	passive	part	in	the	proceedings	.
受限制的	他自己	到	一个	纯粹	被动的	部分	在	这	诉讼程序	.

他只在诉讼过程中扮演了纯粹的被动角色。

[hiː; hi] ['ænsər] ['briːfli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	answered	briefly	when	it	was	absolutely	necessary	to	speak	,
他	回答	简要地	什么时候	它	曾是	绝对地	必要的	到	说话	,

他只在绝对必要的时候才简短回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eldəz][ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	he	agreed	with	the	two	elders	in	everything	.
和	他	同意	和	这	二	长者	在	一切	.

他在一切事上都同意两位长老的意见。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen]

A	man	has	no	attention	to	place	at	the	disposal	of	other	people	when
一个	男人	有	不	注意力	到	地方	在	这	处理	的	其他	人们	什么时候

[hiː; hi][stændz][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	stands	at	a	crisis	in	his	life	.
他	站立	在	一个	危机	在	他的	生活	.

当一个人面临人生危机时，他不会把精力放在其他人身上。

['tɜːlɪŋtən] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs] ,

Turlington	stood	at	that	crisis	,
特灵顿	站立	在	那	危机	,

特灵顿挺身而出，应对那场危机。

[æt; ət][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] [wen] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'poʊz(ə)l] [prest] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər]

at	the	trying	moment	when	Sir	Joseph's	unexpected	proposal	pressed	instantly	for
在	这	尝试	片刻	什么时候	先生	约瑟的	意外	提议	按下	即刻	为了

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

a	reply	.
一个	回复	.

在关键时刻，约瑟夫爵士出人意料的提议迫切需要答复。

[tuː] ['mɜːrsɪləs] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

Two	merciless	alternatives	confronted	him	.
二	无情	替代方案	面对	他	.

他面临着两个残酷的选择。

['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

Either	he	must	repay	the	borrowed	forty	thousand	pounds	on	the	day	when
任何一个	他	必须	偿还	这	借来的	四十	千	磅	在	这	天	什么时候

[rɪ'peɪmənt] [wʌz; wəz] [duː] ,

repayment	was	due	,
还款	曾是	到期的	,

他要么必须在到期还款日偿还所借的四万英镑，要么.....

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][æsk] [bʊlpɪt] ['brʌðərz] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] ,

or	he	must	ask	Bulpit	Brothers	to	grant	him	an	extension	of	time	,
或者	他	必须	问	布尔皮特	兄弟	到	授予	他	一个	扩大	的	时间	,

或者他必须请求布尔皮特兄弟公司给予他延期。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [prə'voʊk] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] [sɪ'kjʊrəti] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

and	so	inevitably	provoke	an	examination	into	the	fraudulent	security	deposited
和	所以	不可避免地	惹	一个	考试	进入	这	欺诈	安全	已存

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] ,

with	the	firm	,
和	这	公司	,

因此，必然会引发对存入该公司的欺诈性担保品的调查。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][end][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [wei] .

which	could	end	in	but	one	way	.
哪个	可以	结尾	在	但	一	方式	.

最终结果可能只有一种。

[hɪz; ɪz][læst] , ['lɪtərəli] [hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] , ['æftər][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]

His	last	,	literally	his	last	chance	,	after	Sir	Joseph	had	diminished	the
他的	最后的	,	字面上地	他的	最后的	机会	,	后	先生	约瑟夫	有	减少	这

['prɑːmɪst] ['daʊri] [baɪ][wʌn][hæf] ,

promised	dowry	by	one	half	,
承诺	嫁妆	经过	一	一半	,

在约瑟夫爵士将承诺的嫁妆减半之后，这真的是他最后的机会了。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] [toʊn] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

was	to	adopt	the	high	-	minded	tone	which	became	his	position	,
曾是	到	采纳	这	高的	-	有思想	语气	哪个	成为	他的	位置	,

要采取他后来一直奉行的那种高尚的姿态，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

and	to	conceal	the	truth	until	he	could	reveal	it	to	his	father	-	in	-	law
和	到	隐藏	这	真相	直到	他	可以	揭示	它	到	他的	父亲	-	在	-	法律

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['nætəliz] ['hʌzbənd] .

in	the	privileged	character	of	Natalie's	husband	.
在	这	特权	特点	的	娜塔莉的	丈夫	.

他要隐瞒真相，直到能够以娜塔莉丈夫的特殊身份向岳父透露为止。

" [aɪ] [oʊ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] ,

"	I	owe	forty	thousand	pounds	,	sir	,	in	a	fortnight's	time	,
"	我	欠	四十	千	磅	,	先生	,	在	一个	两周的	时间	,

“先生，我两周后要还四万英镑。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

and	I	have	not	got	a	farthing	of	my	own	.
和	我	有	不是	得到	一个	法辛	的	我的	自己的	.

我自己一分钱也没有。

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] - [lɪst] .

Pay	for	me	,	or	you	will	see	your	son	-	in	-	law's	name	in	the	Bankrupt's	List	.
支付	为了	我	,	或者	你	将要	看	你的	儿子	-	在	-	法律的	姓名	在	这	-	列表	.

替我付钱，否则你就会看到你女婿的名字出现在破产名单上。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [seɪk] - - [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd]

"	For	his	daughter's	sake	-	-	who	could	doubt	it	?	-	-	Sir	Joseph	would
"	为了	他的	女儿的	清酒	-	-	WHO	可以	怀疑	它	?	-	-	先生	约瑟夫	会

[prə'duːs] [ðə; ði] ['mʌni] .

produce	the	money	.
生产	这	钱	.

“为了他女儿——谁会怀疑这一点呢？——约瑟夫爵士会拿出钱来的。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [taɪm] .

The	one	thing	needful	was	to	be	married	in	time	.
这	一	事物	需要	曾是	到	是	已婚	在	时间	.

唯一需要做的就是及时结婚。

[ɪf] ['iːðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] ['tretʃəri] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][led]['ɪntuː] [di'fərɪŋ] [ðə; ði]

If	either	by	accident	or	treachery	Sir	Joseph	was	led	into	deferring	the
如果	任何一个	经过	事故	或者	背信弃义	先生	约瑟夫	曾是	引领	进入	推迟	这

[ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

appointed	day	,
任命	天	,

如果约瑟夫爵士因意外或背叛而推迟了约定的日子，

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['oʊnli] , [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] " [kɔːl] " [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrm]
by **so** **much** **as** **a** **fortnight** **only** **,** **the** **fatal** **"** **call** **"** **would** **come** **,** **and** **the** **firm**
经过 所以 很多 作为 一个 两星期 仅有的 , 这 致命的 " 称呼 " 会 来 , 和 这 公司
[ʌv; əv] - ,
of **Pizzituti** **,**
的 - ,

仅仅两周之后，致命的"召唤"就会到来，而皮齐图蒂公司

['tɜːlɪŋtən] & ['bræŋkə] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [gə'zet] .
Turlington **&** **Branca** **would** **appear** **in** **the** **Gazette** **.**
特灵顿 & 布兰卡 会 出现 在 这 公报 .

Turlington & Branca 的名字会出现在《公报》上。

[soʊ][hiː; hɪ] ['riːzənd] ,
So **he** **reasoned** **,**
所以 他 有理智的 ,

所以他这样推断：

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə]
standing **on** **the** **brink** **of** **the** **terrible** **discovery** **which** **was** **soon** **to** **reveal** **to**
常设 在 这 边缘 的 这 糟糕的 发现 哪个 曾是 很快 到 揭示 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['nætəli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .
him **that** **Natalie** **was** **the** **wife** **of** **another** **man** **.**
他 那 娜塔莉 曾是 这 妻子 的 其他 男人 .

他即将面临一个可怕的发现，那就是娜塔莉是另一个男人的妻子。

" ['rɪtʃəd] ! "
" **Richard** **!** **"**
" 理查德 ! "

"理查德！"

" ['mɪstər] . ['tɜːlɪŋtən] !
" **Mr** **.** **Turlington** **!**
" 先生 . 特灵顿 !

"特灵顿先生！"

" [hiː; hɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [θɪŋz] .
" **He** **started** **,** **and** **roused** **his** **attention** **to** **present** **things** **.**
" 他 开始 , 和 唤醒 他的 注意力 到 展示 事物 .

"他开始行动，并将注意力集中到眼前的事情上。"

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər][bəuθ]
Sir **Joseph** **on** **one** **side** **,** **and** **the** **lawyer** **on** **the** **other** **,** **were** **both**
先生 约瑟夫 在 一 边 , 和 这 律师 在 这 其他 , 是 两个都
[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
appealing **to** **him** **,**
上诉 到 他 ,

一边是约瑟夫爵士，另一边是律师，两人都在向他求情。

[ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
and **both** **regarding** **him** **with** **looks** **of** **amazement** **.**
和 两个都 关于 他 和 看起来 的 惊愕 .

两人都带着惊奇的表情看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] ? " [hiː; hɪ] [æskt] .
" **Have** **you** **done** **with** **the** **settlement** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 有 你 完毕 和 这 沉降 ? " 他 问 .

"和解事宜办完了吗？"他问道。

" [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

"	My	dear	Richard	,	we	have	done	with	it	long	since	,	"	replied	Sir	Joseph
"	我的	亲爱的	理查德	,	我们	有	完毕	和	它	长的	自从	,	"	回复	先生	约瑟夫

.

:

.

“我亲爱的理查德，我们早就处理完这件事了，”约瑟夫爵士回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

"	Have	you	really	not	heard	what	I	have	been	saying	for	the	last	quarter	of
"	有	你	真的	不是	听到	什么	我	有	到过	说	为了	这	最后的	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] [hɪr] ?

an	hour	to	good	Mr	.	Dicas	here	?
一个	小时	到	好的	先生	.	提示	这里	?

“你真的没听到我过去十五分钟里跟迪卡斯先生说的话吗？”

[wʌt] _ [kæn; kən] _ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	_	can	_	you	have	been	thinking	of	?
什么	_	能	_	你	有	到过	思维	的	?

你到底在想什么呢?

" ['tɜːlɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

"	Turlington	did	not	attempt	to	answer	the	question	.
"	特灵顿	做过	不是	试图	到	回答	这	问题	.

“特灵顿没有试图回答这个问题。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	Am	I	interested	,	"	he	asked	,	"	in	what	you	have	been	saying	to	Mr	.
"	是	我	感兴趣的	,	"	他	问	,	"	在	什么	你	有	到过	说	到	先生	.

['daɪˌkæs] ? "

Dicas	?	"
提示	?	"

“我是否对你跟迪卡斯先生说的话感兴趣？”他问道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['ænsər] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [mɪ'stɪrɪəsli] ;

"	You	shall	judge	for	yourself	,	"	answered	Sir	Joseph	,	mysteriously	;
"	你	将	法官	为了	你自己	,	"	回答	先生	约瑟夫	,	神秘地	;

“你自己判断吧，”约瑟夫爵士神秘地回答道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['daɪˌkæs][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wɪl] .

"	I	have	been	giving	Mr	.	Dicas	his	instructions	for	making	my	Will	.
"	我	有	到过	给予	先生	.	提示	他的	指示	为了	制作	我的	将要	.

“我一直在向迪卡斯先生指示如何立我的遗嘱。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

I	wish	the	Will	and	the	Marriage	-	Settlement	to	be	executed	at	the	same
我	希望	这	将要	和	这	婚姻	-	沉降	到	是	执行	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我希望遗嘱和婚前协议同时签署。

[riːd] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] .

Read	the	instructions	,	Mr	.	Dicas	.
读	这	指示	,	先生	.	提示	.

迪卡斯先生，请阅读说明书。

" [sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [wɪl] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['merɪts] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]

"	Sir	Joseph's	contemplated	Will	proved	to	have	two	merits	-	-	it	was	simple
"	先生	约瑟的	思考	将要	已证实	到	有	二	优点	-	-	它	曾是	简单的

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

and	it	was	short	.
和	它	曾是	短的	.

“约瑟夫爵士深思熟虑的遗嘱有两个优点——简单明了，篇幅短小。”

[ɪk'septɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['traɪflɪŋ] ['legəsiz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

Excepting	one	or	two	trifling	legacies	to	distant	relatives	,
除外	一	或者	二	琐事	遗产	到	遥远	亲属	,

除了留给远房亲戚的一两笔微不足道的遗产之外，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ([mɪs] [lə'viniə] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]) [bʌt; bət]

he	had	no	one	to	think	of	(	Miss	Lavinia	being	already	provided	for	)	but
他	有	不	一	到	思考	的	(	错过	拉维尼亚	存在	已经	假如	为了	)	但

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

his	daughter	and	the	children	who	might	be	born	of	her	marriage	.
他的	女儿	和	这	孩子们	WHO	可能	是	出生	的	她	婚姻	.

他没有其他人需要照顾（拉维尼亚小姐已经有了安排），只有他的女儿和她婚后可能生的孩子。

[ɪn][ɪts] ['veriəs] [prə'vɪʒnz] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [meɪn]['ɑːbdʒekts][ɪn] [vjuː] ,

In	its	various	provisions	,	made	with	these	two	main	objects	in	view	,
在	它是各种各样的		条款	,	制成	和	这些	二	主要的	对象	在	看法	,

其各项规定均以这两个主要目标为导向：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第5/7页

[ðə; ði] [wɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

the	Will	followed	the	precedents	established	in	such	cases	.
这	将要	随后	这	先例	已确立的	在	这样的	案例	.

该遗嘱遵循了此类案件中已确立的先例。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [ɪn][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪlz] [meɪd] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	differed	in	no	important	respect	from	the	tens	of	thousands	of	other	wills	made	under	similar	circumstances	.
它	不同	在	不	重要的	尊重	从	这	十	的	数千	的	其他	遗嘱	制成	在下面	相似的	情况	.

它与在类似情况下订立的数万份遗嘱并无任何重要区别。

[sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

Sir	Joseph's	motive	in	claiming	special	attention	for	it	still	remained	unexplained	,
先生	约瑟的	动机	在	声称	特别的	注意力	为了	它	仍然	剩余	无法解释	,

约瑟夫爵士要求对此事给予特别关注的动机仍然没有得到解释。

[wen] ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɔːz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [trʌs'tiːz] ;

when	Mr	.	Dicas	reached	the	clause	devoted	to	the	appointment	of	executors	and	trustees	;
什么时候	先生	.	提示	达到	这	条款	奉献	到	这	预约	的	遗嘱执行人	和	受托人	;

当迪卡斯先生读到有关任命遗嘱执行人和受托人的条款时；

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [left] [ɪn][blæŋk] .

and	announced	that	this	portion	of	the	document	was	left	in	blank	.
和	宣布	那	这	部分	的	这	文档	曾是	左边	在	空白的	.

并宣布该文件的这一部分留空。

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huːm] [juː; jʊ] [ə'pɔɪnt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Sir	Joseph	Graybrooke	,	are	you	prepared	to	name	the	persons	whom	you	appoint	?	"	asked	the	lawyer	.
"	先生	约瑟夫	-	,	是	你	准备	到	姓名	这	人	谁	你	委	?	"	问	这	律师	.

“约瑟夫·格雷布鲁克爵士，您准备好透露您任命的人选了吗？”律师问道。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][roʊz] ,

Sir	Joseph	rose	,
先生	约瑟夫	玫瑰	,

约瑟夫爵士起身

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lɔjɝz] ['kwestʃən] .

apparently	for	the	purpose	of	giving	special	importance	to	the	terms	in	which	he	answered	his	lawyer's	question	.
显然	为了	这	目的	的	给予	特别的	重要性	到	这	条款	在	哪个	他	回答	他的	律师	问题	.

显然是为了特别重视他回答律师问题时的措辞。

" [aɪ] [ə'pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [soʊl] [ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [trʌ'stiː] - - ['ritʃəd] ['tɜːlɪŋtən] .

"	I	appoint	,	"	he	said	,	"	as	sole	executor	and	trustee	-	-	Richard	Turlington	.
"	我	委	,	"	他	说	,	"	作为	唯一	遗嘱执行人	和	受托人	-	-	理查德	特灵顿	.

“我任命，”他说，“理查德·特林顿为唯一遗嘱执行人和受托人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] .

"	It	was	no	easy	matter	to	astonish	Mr	.	Dicas	.
"	它	曾是	不	简单的	事情	到	震惊	先生	.	提示	.

“要让迪卡斯先生感到惊讶可不是一件容易的事。”

[sɜːr]['dʒoʊzəfs] [rɪ'plaɪ] [ˌæbsə'luːtli] [kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

Sir	Joseph's	reply	absolutely	confounded	him	.
先生	约瑟的	回复	绝对地	令人困惑	他	.

约瑟夫爵士的回答让他彻底困惑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['klaɪənt][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]

He	looked	across	the	table	at	his	client	and	delivered	himself	on	this	special
他	看起来	穿过	这	桌子	在	他的	客户	和	发表	他自己	在	这	特别的

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [wɜːrdz] .

occasion	of	as	many	as	three	words	.
场合	的	作为	许多	作为	三	字	.

他隔着桌子看着他的客户，在这个特殊的场合，他只说了三个字就完成了自己的陈述。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	mad	?	"	he	asked	.
"	是	你	疯狂的	?	"	他	问	.

“你疯了吗？”他问。

[sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n] ['slaɪtli] ['redɪd] .

Sir	Joseph's	healthy	complexion	slightly	reddened	.
先生	约瑟的	健康	肤色	轻微地	发红	.

约瑟夫爵士原本健康的肤色略微泛红。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] , [ðæn; ðən][æt; ət]

"	I	never	was	in	more	complete	possession	of	myself	,	Mr	.	Dicas	,	than	at
"	我	绝不	曾是	在	更多的	完全的	拥有	的	我	,	先生	.	提示	,	比	在

[ðɪs] ['moʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

“迪卡斯先生，我从未像此刻这样完全掌控过自己。”

" ['mɪstər] . ['daɪˌkæs][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	Mr	.	Dicas	was	not	to	be	silenced	in	that	way	.
"	先生	.	提示	曾是	不是	到	是	沉默	在	那	方式	.

“迪卡斯先生不能就这样被噤声。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	Are	you	aware	of	what	you	do	,	"	persisted	the	lawyer	,
"	是	你	意识到的	的	什么	你	做	,	"	持续	这	律师	,

“你知道你在做什么吗？”律师追问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɔɪnt] ['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] [æz; əz] [soʊl] [ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [trʌ'stiː] ?

"	if	you	appoint	Mr	.	Turlington	as	sole	executor	and	trustee	?
"	如果	你	委	先生	.	特灵顿	作为	唯一	遗嘱执行人	和	受托人	?

“如果您指定图灵顿先生为唯一遗嘱执行人和受托人？”

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɝz] ['hʌzbənd] , [sɜːr] ,

You	put	it	in	the	power	of	your	daughter's	husband	,	sir	,
你	放	它	在	这	力量	的	你的	女儿的	丈夫	,	先生	,

先生，您把这件事交到了您女儿丈夫的手中。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ['æftər][jʊr; jər] [deθ] .

to	make	away	with	every	farthing	of	your	money	after	your	death	.
到	制作	离开	和	每一个	法辛	的	你的	钱	后	你的	死亡	.

你死后，他们会拿走你所有的钱。

" ['tɜːlɪŋtən] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

"	Turlington	had	hitherto	listened	with	an	appearance	of	interest	in	the
"	特灵顿	有	迄今为止	听着	和	一个	外貌	的	兴趣	在	这

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

“此前，特灵顿一直装出一副很感兴趣的模样，认真聆听着庭审过程。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

which	he	assumed	as	an	act	of	politeness	.
哪个	他	假定	作为	一个	行为	的	礼貌	.

他认为这是出于礼貌。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

To	his	view	,
到	他的	看法	,

在他看来，

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [bʊlpɪt] ['brʌðərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

the	future	was	limited	to	the	date	at	which	Bulpit	Brothers	had	a	right
这	未来	曾是	有限的	到	这	日期	在	哪个	布尔皮特	兄弟	有	一个	正确的

[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [loʊn] .

to	claim	the	repayment	of	their	loan	.
到	宣称	这	还款	的	他们的	贷款	.

未来仅限于 Bulpit Brothers 有权要求偿还贷款之日。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	Will	was	a	matter	of	no	earthly	importance	to	him	,
这	将要	曾是	一个	事情	的	不	尘世的	重要性	到	他	,

遗嘱对他来说无关紧要。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

by	comparison	with	the	infinitely	superior	interest	of	the	Marriage	.
经过	比较	和	这	无限地	优越的	兴趣	的	这	婚姻	.

与婚姻的利益相比，婚姻的利益要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['bruːtəli] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	was	only	when	the	lawyer's	brutally	plain	language	forced	his	attention	to
它	曾是	仅有的	什么时候	这	律师	残酷地	清楚的	语言	强制	他的	注意力	到

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [deθ]

it	that	the	question	of	his	pecuniary	interest	in	his	father	-	in	-	law's	death
它	那	这	问题	的	他的	金钱	兴趣	在	他的	父亲	-	在	-	法律的	死亡

[ə'suːmd] [ɪts] [fɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

assumed	its	fit	position	in	his	mind	.
假定	它是合身		位置	在	他的	头脑	.

只有当律师直白残酷的语言迫使他注意到这个问题时，他岳父之死是否与他的经济利益有关这个问题才在他心中占据了合适的位置。

_ [hɪz; ɪz] _ ['kʌlər] [roʊz] ;

_	His	_	color	rose	;
_	他的	_	颜色	玫瑰	;

他的玫瑰色；

[ænd; ənd] _ [hiː; hi] _ [tuː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ] [wʌt] ['mɪstər] . ['daɪˌkæs][hæd; həd]

and	_	he	_	too	showed	that	he	was	offended	by	what	Mr	.	Dicas	had
和	_	他	_	也	显示	那	他	曾是	被冒犯了	经过	什么	先生	.	提示	有

[dʒʌst] [sed] .

just	said	.
只是	说	.

他也表现出对迪卡斯先生刚才所说的话感到不满。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['rɪtʃəd] !
" Not a word , Richard !
" 不是 一个 单词 , 理查德 !

“理查德，一个字都别说！”

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Let me speak for you as well as for myself , " said Sir Joseph .
让 我 说话 为了 你 作为 出色地 作为 为了 我 , " 说 先生 约瑟夫 .

“让我既代表你，也代表我自己说几句，”约瑟夫爵士说道。

" [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" For seven years past , " he continued , turning to the lawyer ,
" 为了 七 年 过去的 , " 他 持续 , 转弯 到 这 律师 ,

“过去七年来，”他继续说道，同时转向律师，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [trʌst] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['tɜːrlɪŋtən] .
" I have been accustomed to place the most unlimited trust in Richard Turlington .
" 我 有 到过 习惯 到 地方 这 最多 无限 相信 在 理查德 特灵顿 .

“我一直以来都对理查德·特林顿抱有无限的信任。”

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪs] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['ɪnkʌm] ,
His disinterested advice has enabled me largely to increase my income ,
他的 无私的 建议 有 已启用 我 很大程度上 到 增加 我的 收入 ,

他不偏不倚的建议使我能够大幅提高收入。

[wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['dʒepərdi] .
without placing a farthing of the principal in jeopardy .
没有 放置 一个 法辛 的 这 主要的 在 危险边缘 .

不会让委托人的一分钱面临风险。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
On more than one occasion ,
在 更多的 比 一 场合 ,

不止一次，

[aɪ][hæv; həv] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
I have entreated him to make use of my money in his business .
我 有 恳求 他 到 制作 使用 的 我的 钱 在 他的 商业 .

我恳求他利用我的钱做生意。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] .
He has invariably refused to do so .
他 有 总是 拒绝 到 做 所以 .

他总是拒绝这样做。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] ['enəmi] , [sɜːr] ,
Even his bitterest enemies , sir ,
甚至 他的 最苦涩的 敌人 , 先生 ,

先生，即使是他最痛恨的敌人，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [seɪf] [wen] [kə'mɪtɪd]
have been obliged to acknowledge that my interests were safe when committed
有 到过 有义务 到 承认 那 我的 兴趣 是 安全的 什么时候 坚定的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
to his care .
到 他的 关心 .

我不得不承认，将我托付给他照顾时，我的利益是安全的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [dɪs'trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Am I to begin distrusting him ,
是 我 到 开始 不信任 他 ,

我是否应该开始不信任他?

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] ?

now	that	I	am	about	to	give	him	my	daughter	in	marriage	?
现在	那	我	是	关于	到	给	他	我的	女儿	在	婚姻	?

我现在就要把女儿嫁给他了?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] - -

Am	I	to	leave	it	on	record	that	I	doubt	him	for	the	first	time	-	-
是	我	到	离开	它	在	记录	那	我	怀疑	他	为了	这	第一的	时间	-	-

[wen] [maɪ] [wɪl] [ɪz] ['oʊpənd] ['æftər][maɪ] [deθ] ?

when	my	Will	is	opened	after	my	death	?
什么时候	我的	将要	是	打开	后	我的	死亡	?

难道我要在遗嘱公开后，也就是我死后遗嘱被打开的时候，才第一次公开表示我对他有所怀疑吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [ɪn'herɪt] ['æftər]

I	can	confide	the	management	of	the	fortune	which	my	child	will	inherit	after
我	能	信任	这	管理	的	这	财富	哪个	我的	孩子	将要	继承	后

[ˌem 'iː][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ɔːr] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

me	to	no	more	competent	or	more	honorable	hands	than	the	hands	of	the
我	到	不	更多的	胜任的	或者	更多的	光荣的	双手	比	这	双手	的	这

[mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

man	who	is	to	marry	her	.
男人	WHO	是	到	结婚	她	.

我能将我女儿将继承的财产的管理托付给最称职、最正直的人，莫过于即将娶她的男人。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] !

I	maintain	my	appointment	,	Mr	.	Dicas	!
我	维持	我的	预约	,	先生	.	提示	!

迪卡斯先生，我依然按约赴约!

[aɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['ʌndər] [maɪ] [wɪl] [ɪn][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [ker] .

I	persist	in	placing	the	whole	responsibility	under	my	Will	in	my	son	-	in	-	law's	care	.
我	坚持	在	放置	这	所有的	责任	在下面	我的	将要	在	我的	儿子	-	在	-	法律的	关心	.

我坚持将遗嘱中规定的所有责任都交给我的女婿。

" ['tɜːrlɪŋtən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Turlington	attempted	to	speak	.
"	特灵顿	尝试过	到	说话	.

“特灵顿试图开口说话。”

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

The	lawyer	attempted	to	speak	.
这	律师	尝试过	到	说话	.

律师试图发言。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪmp(ə)l]['dɪgnətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][bəuθ]

Sir	Joseph	-	-	with	a	certain	simple	dignity	which	had	its	effect	on	both
先生	约瑟夫	-	-	和	一个	肯定	简单的	尊严	哪个	有	它是	影响	在	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

of	them	-	-	declined	to	hear	a	word	on	either	side	.
的	他们	-	-	拒绝	到	听到	一个	单词	在	任何一个	边	.

约瑟夫爵士以一种朴素的尊严——这种尊严对双方都产生了影响——拒绝听取双方的任何意见。

" [noʊ] , ['ritʃəd] !

"	No	,	Richard	!
"	不	,	理查德	!

“不，理查德！”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , [nɑːt] [jɔːrz] .

as	long	as	I	am	alive	this	is	my	business	,	not	yours	.
作为	长的	作为	我	是	活	这	是	我的	商业	,	不是	你的	.

只要我还活着，这是我的事，与你无关。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['daɪˌkæs] !

No	,	Mr	.	Dicas	!
不	,	先生	.	提示	!

不，迪卡斯先生！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə]['proʊtest] [prə'feʃənəli] .

I	understand	that	it	is	your	business	to	protest	professionally	.
我	理解	那	它	是	你的	商业	到	反对	专业地	.

我明白，以专业的方式进行抗议是你的职责所在。

[juː; jʊ][hæv; həv][prəu'testid] .

You	have	protested	.
你	有	抗议	.

你已经提出抗议。

[fɪl] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

Fill	in	the	blank	space	as	I	have	told	you	.
充满	在	这	空白的	空间	作为	我	有	讲述	你	.

请按照我的指示填写空白处。

[ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Or	leave	the	instructions	on	the	table	,
或者	离开	这	指示	在	这	桌子	,

或者把说明书留在桌子上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

and	I	will	send	for	the	nearest	solicitor	to	complete	them	in	your	place	.
和	我	将要	发送	为了	这	最近的	律师	到	完全的	他们	在	你的	地方	.

我会请最近的律师代替你完成这些手续。

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɔjɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Those	words	placed	the	lawyer's	position	plainly	before	him	.
"	那些	字	放置	这	律师	位置	显然	前	他	.

“这些话让律师清楚地认识到自己的立场。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd]

He	had	no	choice	but	to	do	as	he	was	bid	,	or	to	lose	a	good
他	有	不	选择	但	到	做	作为	他	曾是	出价	,	或者	到	失去	一个	好的

['klaɪənt] .

client	.
客户	.

他别无选择，只能照办，否则就会失去一个好客户。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] ['grɪmli] [left] [ðə; ði] [ruːm]

He	did	as	he	was	bid	,	and	grimly	left	the	room
他	做过	作为	他	曾是	出价	,	和	阴沉地	左边	这	房间

他照做了，面色阴沉地离开了房间。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [pə'laɪtnəs] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Sir	Joseph	,	with	old	-	fashioned	politeness	,	followed	him	as	far	as	the
先生	约瑟夫	,	和	老的	-	造型	礼貌	,	随后	他	作为	远的	作为	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

约瑟夫爵士以老派的礼貌，一路跟着他来到了大厅。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][fjuː] ['frendli] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]

Returning	**to**	**the**	**library**	**to**	**say**	**a**	**few**	**friendly**	**words**	**before**	**finally**	**dismissing**	**the**
返回	到	这	图书馆	到	说	一个	很少	友好的	字	前	最后	解雇	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

subject	**of**	**the**	**Will**	**,**
主题	的	这	将要	,

回到图书馆，友好地寒暄了几句，然后才最终结束了关于遗嘱的话题。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['drægd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ɪn]

he	**found**	**himself**	**seized**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**dragged**	**without**	**ceremony**	**,**	**in**
他	成立	他自己	查获	经过	这	手臂	,	和	拖拽	没有	仪式	,	在

[tɜːrlɪŋtənz] ['paʊərf(ə)l] [græsp] ,

Turlington's	**powerful**	**grasp**	**,**
特灵顿的	强大的	抓牢	,

他发现自己被人抓住了胳膊，毫不客气地被拖走了，落入了图灵顿强有力的掌控之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	**the**	**window**	**.**
到	这	窗户	.

到窗边去。

" ['ritʃəd] !

"	**Richard**	**!**
"	理查德	!

“理查德！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**what**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**"**
"	他	惊呼	,	"	什么	做	这	意思是	?	"

他惊呼道：“这是什么意思？”

" [lʊk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græsi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

"	**Look**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**other**	**,**	**pointing**	**through**	**the**	**window**	**to**	**a**	**grassy**	**walk**	**in**	**the**
"	看	!	"	哭	这	其他	,	指向	通过	这	窗户	到	一个	草丛	走	在	这

[graʊndz] ,

grounds	**,**
理由	,

“看！”另一个人喊道，指着窗外草坪上的小路。

[baʊndɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] ['ʃrʌbəriz] , [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

bounded	**on**	**either**	**side**	**by**	**shrubberies**	**,**	**and**	**situated**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**
有界	在	任何一个	边	经过	灌木丛	,	和	位于	在	一个	小的	距离	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

两侧被灌木丛环绕，距离房屋有一段距离。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? - - [kwɪk] !

"	**Who**	**is**	**that**	**man**	**?**	**-**	**-**	**quick**	**!**
"	WHO	是	那	男人	?	-	-	快的	!

“那个人是谁？——快！”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði][mæn] ['krɔːsɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm][wʌn] ['ʃrʌbəri]

before	**we**	**lose**	**sight**	**of**	**him**	**-**	**-**	**the**	**man**	**crossing**	**there**	**from**	**one**	**shrubbery**
前	我们	失去	视线	的	他	-	-	这	男人	过境	那里	从	一	灌木

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?

to	**the**	**other**	**?**
到	这	其他	?

在我们看不到他之前——那个正从一丛灌木走到另一丛灌木的人？

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Sir	Joseph	failed	to	recognize	the	figure	before	it	disappeared	.
"	先生	约瑟夫	失败的	到	认出	这	数字	前	它	消失	.

“约瑟夫爵士在人影消失之前未能认出他。”

['tɜːlɪŋtən] ['wɪspəd] ['fɪrsli] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] - - " ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] !

Turlington	whispered	fiercely	,	close	to	his	ear	-	-	"	Launcelot	Linzie	!
特灵顿	低声说道	激烈地	,	关闭	到	他的	耳朵	-	-	"	兰斯洛特	林齐	!

特灵顿凑到他耳边，用凶狠的语气低声说道：“兰斯洛特·林齐！”

" [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

"	In	perfect	good	faith	Sir	Joseph	declared	that	the	man	could	not	possibly
"	在	完美的	好的	信仰	先生	约瑟夫	声明	那	这	男人	可以	不是	可能

[hæv; həv] [bɪn] [læns] .

have	been	Launce	.
有	到过	朗斯	.

“约瑟夫爵士完全出于善意宣称，这个人不可能是兰斯。”

[tɜːlɪŋtənz] ['frenzi] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [kɑːmd] .

Turlington's	frenzy	of	jealous	suspicion	was	not	to	be	so	easily	calmed	.
特灵顿的	狂热	的	嫉妒的	怀疑	曾是	不是	到	是	所以	容易地	平静下来	.

特灵顿的嫉妒和猜疑之火并非那么容易平息。

[hiː; hi] [æskt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [fɔːr; fər] ['nætəli] .

He	asked	significantly	for	Natalie	.
他	问	显著地	为了	娜塔莉	.

他强烈要求见到娜塔莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

She	was	reported	to	be	walking	in	the	grounds	.
她	曾是	据报道	到	是	步行	在	这	理由	.

据报道，她当时正在园区内散步。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

“我就知道！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] - - [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

"	he	said	,	with	an	oath	-	-	and	hurried	out	into	the	grounds	to	discover
"	他	说	,	和	一个	誓言	-	-	和	慌忙	出去	进入	这	理由	到	发现

[ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

the	truth	for	himself	.
这	真相	为了	他自己	.

“他发誓说——然后匆匆跑到院子里去亲自查明真相。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Some	little	time	elapsed	before	he	came	back	to	the	house	.
一些	小的	时间	过去	前	他	来了	后退	到	这	房子	.

过了一会儿他才回到家。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['nætəli] - - [ə'loʊn] .

He	had	discovered	Natalie	-	-	alone	.
他	有	发现	娜塔莉	-	-	独自的	.

他发现了独自一人的娜塔莉。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [læns] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

Not	a	sign	of	Launce	had	rewarded	his	search	.
不是	一个	符号	的	朗斯	有	奖励	他的	搜索	.

他的搜寻没有得到任何关于朗斯的线索。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ['nætəli] .

For	the	hundredth	time	he	had	offended	Natalie	.
为了	这	百分之一	时间	他	有	被冒犯了	娜塔莉	.

这已经是他第一百次冒犯娜塔莉了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]

For	the	hundredth	time	he	was	compelled	to	appeal	to	the	indulgence
为了	这	百分之一	时间	他	曾是	被迫	到	上诉	到	这	放纵

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .

of	her	father	and	her	aunt	.
的	她	父亲	和	她	阿姨	.

他第一百次被迫请求她父亲和姑姑的宽容。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌlənli] ['penɪtənt] .

"	It	won't	happen	again	,	"	he	said	,	sullenly	penitent	.
"	它	惯于	发生	再次	,	"	他	说	,	闷闷不乐地	忏悔者	.

“这种事不会再发生了，”他闷闷不乐地忏悔道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn]

"	You	will	find	me	quite	another	man	when	I	have	got	you	all	at	my	house	in
"	你	将要	寻找	我	相当	其他	男人	什么时候	我	有	得到	你	全部	在	我的	房子	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

“等你们都到我乡下的房子里来，你们就会发现我完全变了一个人。”

[maɪnd] !

Mind	!
头脑	!

头脑！

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] ,

"	he	burst	out	,	with	a	furtive	look	,
"	他	爆裂	出去	,	和	一个	鬼鬼祟祟	看	,

他突然开口，眼神鬼祟地看着我，

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['nætəli] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

which	expressed	his	inveterate	distrust	of	Natalie	and	of	every	one	about	her
哪个	表达	他的	根深蒂固	怀疑	的	娜塔莉	和	的	每一个	一	关于	她

.

:

.

这表达了他对娜塔莉以及她身边所有人的根深蒂固的不信任。

" [maɪnd] !

"	Mind	!
"	头脑	!

“头脑！

[its] ['setld] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .

it's	settled	that	you	all	come	to	me	in	Somersetshire	,	on	Monday	next	.
它是	定居	那	你	全部	来	到	我	在	萨默塞特郡	,	在	周一	下一个	.

已经决定，你们下周一到萨默塞特郡来找我。

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ænsər] ['ræðər] ['draɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

"	Sir	Joseph	answered	rather	dryly	that	it	was	settled	.
"	先生	约瑟夫	回答	相当	干巴巴地	那	它	曾是	定居	.

约瑟夫爵士语气平淡地回答说，这件事已经解决了。

['tɜːlɪŋtən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] - - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] .

Turlington	turned	to	leave	the	room	-	-	and	suddenly	came	back	.
特灵顿	转向	到	离开	这	房间	-	-	和	突然	来了	后退	.

特灵顿转身要离开房间——却突然又回来了。

" [its] [ʌndər'stʊd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] [lə'viniə] ,
" It's understood , " he went on , addressing Miss Lavinia ,
" 它是 理解 , " 他 去 在 , 解决 错过 拉维尼亚 ,

“明白了，”他接着对拉维尼亚小姐说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
" that the seventh of next month is the date fixed for the marriage .
" 那 这 第七 的 下一个 月 是 这 日期 固定的 为了 这 婚姻 .

“下个月七号是定下的结婚日期。”

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] !
Not a day later !
不是 一个 天 之后 !

一天都没晚！

" [mɪs] [lə'viniə] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['draɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɪtʃəd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ]
" Miss Lavinia replied , rather dryly on her side , " Of course , Richard ; not a day
" 错过 拉维尼亚 回复 , 相当 干巴巴地 在 她 边 , " 的 课程 , 理查德 ; 不是 一个 天
['leɪtər] .
later .
之后 .

拉维尼亚小姐语气略显冷淡地回答道：“当然，理查德；不到一天。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɔːl] [raɪt] " [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [left] [ðem; ðəm] .
" He muttered , " All right " and hurriedly left them .
" 他 低声说道 , " 全部 正确的 " 和 匆匆 左边 他们 .

他咕哝了一声“好吧”，然后匆匆离开了他们。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] ['nætəli] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
Half an hour afterward Natalie came in , looking a little confused .
一半 一个 小时 之后 娜塔莉 来了 在 , 寻找 一个 小的 使困惑 .

半小时后，娜塔莉走了进来，看起来有点困惑。

" [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ?
" Has he gone ?
" 有 他 已消失 ?

他走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
" she asked , whispering to her aunt .
" 她 问 , 耳语 到 她 阿姨 .

她低声问姑姑。

[rɪ'liːvd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Relieved on this point ,
松了口气 在 这 观点 ,

这一点让我松了口气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] - - [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rerli] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] [ɔːr]
she made straight for the library - - a room which she rarely entered at that or
她 制成 直的 为了 这 图书馆 - - 一个 房间 哪个 她 很少 进入 在 那 或者
['eni] ['ʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
any other period of the day .
任何 其他 时期 的 这 天 .

她径直走向图书馆——一个她很少在那个时候或一天中的任何其他时间进入的房间。

[mɪs] [lə'viniə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
Miss Lavinia followed her , curious to know what it meant .
错过 拉维尼亚 随后 她 , 好奇的 到 知道 什么 它 意思是 .

拉维尼亚小姐跟在她身后，好奇地想知道这意味着什么。

['nætəli] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] - - ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ]
Natalie **hurried** **to** **the** **window** **,** **and** **waved** **her** **handkerchief** **-** **-** **evidently** **making**
娜塔莉 慌忙 到 这 窗户 , 和 挥手 她 手帕 - - 显然 制作
[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][sʌm; səm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .
a **signal** **to** **some** **one** **outside** **.**
一个 信号 到 一些 一 外部 .

娜塔莉匆匆走到窗边，挥舞着手帕——显然是在向外面的人发出信号。

[mɪs] [lə'viniə] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
Miss **Lavinia** **instantly** **joined** **her** **,** **and** **took** **her** **sharply** **by** **the** **hand** **.**
错过 拉维尼亚 即刻 加入 她 , 和 采取 她 尖锐地 经过 这 手 .

拉维尼亚小姐立刻走上前去，一把抓住她的手。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['nætəli] ?
" **Is** **it** **possible** **,** **Natalie** **?**
" 是 它 可能的 , 娜塔莉 ?

“娜塔莉，这有可能吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [hæz; həz] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] ['riːəli] [bɪn] [hɪr] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" **Has** **Launcelot** **Linzie** **really** **been** **here** **,** **unknown** **to** **your** **father** **or** **to** **me** **?** **"**
" 有 兰斯洛特 林齐 真的 到过 这里 , 未知 到 你的 父亲 或者 到 我 ? "

“兰斯洛特·林齐真的来过这里吗？你父亲和我对此都毫不知情？”

" [wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ? " ['ænsər] ['nætəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk]
" **Where** **is** **the** **harm** **if** **he** **has** **?** **"** **answered** **Natalie** **,** **with** **a** **sudden** **outbreak**
" 在哪里 是 这 伤害 如果 他 有 ? " 回答 娜塔莉 , 和 一个 突然 暴发
[ʌv; əv] ['tempər] .
of **temper** **.**
的 脾气 .

“就算他有，又有什么害处呢？”娜塔莉突然生气地回答道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] ['hæpənz] [tuː; tə]
" **Am** **I** **never** **to** **see** **my** **cousin** **again** **,** **because** **Mr** **.** **Turlington** **happens** **to**
" 是 我 绝不 到 看 我的 表哥 再次 , 因为 先生 . 特灵顿 发生 到
[biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
be **jealous** **of** **him** **?**
是 嫉妒的 的 他 ?

“难道因为特灵顿先生嫉妒我的表弟，我就再也见不到他了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **suddenly** **turned** **away** **her** **head** **.**
" 她 突然 转向 离开 她 头 .

她突然转过头去。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [floʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
The **rich** **color** **flowed** **over** **her** **face** **and** **neck** **.**
这 富有的 颜色 流动 超过 她 脸 和 脖子 .

浓郁的色彩晕染在她的脸庞和脖颈上。

[mɪs] [lə'viniə] , [prə'siːdɪŋ] ['stɜːrnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'pruːf] ,
Miss **Lavinia** **,** **proceeding** **sternly** **with** **the** **administration** **of** **the** **necessary** **reproof** **,**
错过 拉维尼亚 , 进行中 严厉地 和 这 行政 的 这 必要的 责备 ,

拉维尼亚小姐严厉地进行了必要的训诫，

[wʌz; wəz] ['saɪlənst] [ˌmɪd'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['veriəb(ə)l] ['tempər] .
was **silenced** **midway** **by** **a** **new** **change** **in** **her** **niece's** **variable** **temper** **.**
曾是 沉默 中途 经过 一个 新的 改变 在 她 侄女的 多变的 脾气 .

侄女反复无常的脾气发生了新的变化，让她说着说着就噤声了。

['nætəli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

Natalie	burst	into	tears	.
娜塔莉	爆裂	进入	眼泪	.

娜塔莉突然嚎啕大哭起来。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [kən'sentid] [tuː; tə]

Satisfied	with	this	appearance	of	sincere	contrition	,	the	old	lady	consented	to
使满意	和	这	外貌	的	真诚	忏悔	,	这	老的	女士	同意	到

[ˌoʊvər'lʊk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

overlook	what	had	happened	;
俯瞰	什么	有	发生	;

老太太对这副真诚悔过的样子感到满意，同意对发生的事情不予理会；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['siːkrət] .

and	,	for	this	occasion	only	,	to	keep	her	niece's	secret	.
和	,	为了	这	场合	仅有的	,	到	保持	她	侄女的	秘密	.

并且，仅此一次，为了保守她侄女的秘密。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [mɔːr] [briːtʃiz] [ʌv; əv]

They	would	all	be	in	Somersetshire	,	she	remarked	,	before	any	more	breaches	of
他们	会	全部	是	在	萨默塞特郡	,	她	评论	,	前	任何	更多的	违规行为	的

['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] .

discipline	could	be	committed	.
纪律	可以	是	坚定的	.

她说道，在发生更多违反纪律的行为之前，他们都会被送到萨默塞特郡。

['ritʃəd] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [meɪd] [noʊ] ['dɪskoʊ] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi]

Richard	had	fortunately	made	no	disco	veries	;	and	the	matter	might	safely	be
理查德	有	幸运的是	制成	不	迪斯科	-	;	和	这	事情	可能	安全	是

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

幸运的是，理查德没有泄露任何秘密；这件事完全可以相信。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [tuː; tə] [rest] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

all	things	considered	,	to	rest	where	it	was	.
全部	事物	经过考虑的	,	到	休息	在哪里	它	曾是	.

综合考虑，还是留在原地吧。

[mɪs] [lə'viniə] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [les] ['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Miss	Lavinia	might	possibly	have	taken	a	less	hopeful	view	of	the	circumstances	,
错过	拉维尼亚	可能	可能	有	已采取	一个	较少的	充满希望	看法	的	这	情况	,

拉维尼亚小姐或许会对这种情况持不那么乐观的看法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] [wʌz; wəz] [ɪn]

if	she	had	known	that	one	of	the	men	-	servants	at	Muswell	Hill	was	in
如果	她	有	已知	那	一	的	这	男人	-	仆人	在	穆斯韦尔	爬坡道	曾是	在

['ritʃəd] [tɝːlɪŋtənz] [peɪ] ,

Richard	Turlington's	pay	,
理查德	特灵顿的	支付	,

如果她知道穆斯韦尔山庄的一名男仆是理查德·特林顿雇佣的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [siːn] [læns] [liːv] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] - ['gɑːrdn]

and	that	this	servant	had	seen	Launce	leave	the	grounds	by	the	back	-	garden
和	那	这	仆人	有	已见	朗斯	离开	这	理由	经过	这	后退	-	花园

[geɪt] .

gate	.
门	.

这位仆人看到兰斯从后花园的门离开了庄园。

[naɪnθ] [siːn] .
NINTH **SCENE** **.**
第九 场景 .

第九幕。

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
The **Drawing** **-** **Room** **.**
这 绘画 - 房间 .

客厅。

" [ə'mɪljə] ! "
" **Amelia** **!** **"**
" 阿米莉亚 ! "

“阿米莉亚！”

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Say** **something** **.** **"**
" 说 某物 . "

“说些什么。”

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
" **Ask** **him** **to** **sit** **down** **.**
" 问 他 到 坐 向下 .

请他坐下。

" [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['hwɪspəz] ,
" **Thus** **addressing** **one** **another** **in** **whispers** **,**
" 因此 解决 一 其他 在 低语 ,

于是他们便低声交谈起来。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['stepdɔːtər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] -
the **three** **stepdaughters** **of** **Lady** **Winwood** **stood** **bewildered** **in** **their** **own** **drawing** **-**
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

温伍德夫人的三个继女茫然地站在自己的客厅里。

['helpləslɪ] [kən'frʌntɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
helplessly **confronting** **an** **object** **which** **appeared** **before** **them** **on** **the** **threshold** **of**
无助地 面对 一个 目的 哪个 出现 前 他们 在 这 临界点 的
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the **door** **.**
这 门 .

无助地面对着出现在门口门槛上的物体。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] 23d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
The **date** **was** **the** **23d** **of** **December** **.**
这 日期 曾是 这 23d 的 十二月 .

日期是12月23日。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .
The **time** **was** **between** **two** **and** **three** **in** **the** **afternoon** **.**
这 时间 曾是 之间 二 和 三 在 这 下午 .

当时是下午两点到三点之间。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ]
The **occasion** **was** **the** **return** **of** **the** **three** **sisters** **from** **the** **Committee** **meeting**
这 场合 曾是 这 返回 的 这 三 姐妹 从 这 委员会 会议
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['kɑːnsərts] - [sə'saɪəti] .
of **the** **Sacred** **Concerts** **'** **Society** **.**
的 这 神圣 音乐会 - 社会 .

这次聚会是因为这三姐妹参加完圣乐协会的委员会会议后回来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['tɜːlɪŋtən] .

And	the	object	was	Richard	Turlington	.
和	这	目的	曾是	理查德	特灵顿	.

而那个人就是理查德·特林顿。

[hiː; hi] [stʊd] [hæt][ɪn][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'meɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

He	stood	hat	in	hand	at	the	door	,	amazed	by	his	reception	.
他	站立	帽子	在	手	在	这	门	,	惊叹	经过	他的	接待	.

他站在门口，双手脱帽，对自己受到的待遇感到惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	come	up	this	morning	from	Somersetshire	,	"	he	said	.
"	我	有	来	向上	这	早晨	从	萨默塞特郡	,	"	他	说	.

“我今天早上从萨默塞特郡过来的，”他说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	Haven't	you	heard	?
"	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [gests] [æt; ət]

A	matter	of	business	at	the	office	has	forced	me	to	leave	my	guests	at
一个	事情	的	商业	在	这	办公室	有	强制	我	到	离开	我的	客人	在

[maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

my	house	in	the	country	.
我的	房子	在	这	国家	.

由于办公室的公事，我不得不离开乡下家里的客人。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	return	to	them	to	-	morrow	.
我	返回	到	他们	到	-	明天	.

我明天再回去见他们。

[wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [gests] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] - .

When	I	say	my	guests	,	I	mean	the	Graybrookes	.
什么时候	我	说	我的	客人	,	我	意思是	这	-	.

我说的客人，指的是格雷布鲁克一家。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Don't	you	know	they	are	staying	with	me	?
不	你	知道	他们	是	入住	和	我	?

难道你不知道他们要和我住在一起吗?

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [mɪs] [lə'viniə] [ænd; ənd] ['nætəli] ?

Sir	Joseph	and	Miss	Lavinia	and	Natalie	?
先生	约瑟夫	和	错过	拉维尼亚	和	娜塔莉	?

约瑟夫爵士、拉维尼亚小姐和娜塔莉?

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['nætəliz] [neɪm] , [ðə; ði] ['sɪstər] [raʊzd] [ðəm'selvz] .

"	On	the	utterance	of	Natalie's	name	,	the	sisters	roused	themselves	.
"	在	这	发声	的	娜塔莉的	姓名	,	这	姐妹	唤醒	他们自己	.

“一听到娜塔莉的名字，姐妹俩就都清醒了过来。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

They	turned	about	and	regarded	each	other	with	looks	of	dismay	.
他们	转向	关于	和	认为	每个	其他	和	看起来	的	沮丧	.

他们转过身，面露惊愕之色。

[tɜːlɪŋtənz] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

Turlington's	patience	began	to	fail	him	.
特灵顿的	耐心	开始	到	失败	他	.

特灵顿的耐心开始耗尽。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ?

"	Will	you	be	so	good	as	to	tell	me	what	all	this	means	?
"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	告诉	我	什么	全部	这	方法	?

“您能告诉我这一切意味着什么吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

"	he	said	,	a	little	sharply	.
"	他	说	,	一个	小的	尖锐地	.

“他语气略显生硬地说。”

" [mɪs] [lə'vɪniə] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

"	Miss	Lavinia	asked	me	to	call	here	when	she	heard	I	was	coming	to	town	.
"	错过	拉维尼亚	问	我	到	称呼	这里	什么时候	她	听到	我	曾是	未来	到	镇	.

“拉维尼亚小姐听说我要进城，就让我给她打个电话。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] ,

I	was	to	take	charge	of	a	pattern	for	a	dress	,
我	曾是	到	拿	收费	的	一个	图案	为了	一个	裙子	,

我负责设计一款连衣裙的版型，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

which	she	said	you	would	give	me	.
哪个	她	说	你	会	给	我	.

她说你会给我的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['aʊərz] [sɪns] .

You	ought	to	have	received	a	telegram	explaining	it	all	,	hours	since	.
你	应该	到	有	已收到	一个	电报	解释	它	全部	,	小时	自从	.

你应该在几个小时前就收到一封电报，里面解释了所有情况。

[hæz; həz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [nɑːt] [riːtʃt] [juː; jʊ] ?

Has	the	message	not	reached	you	?
有	这	信息	不是	达到	你	?

你没有收到消息吗?

" [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [mɪs] [ə'miljə] .

"	The	leading	spirit	of	the	three	sisters	was	Miss	Amelia	.
"	这	领导	精神	的	这	三	姐妹	曾是	错过	阿米莉亚	.

“三姐妹中最具领导才能的是阿米莉亚小姐。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] ['sʌmənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn]

She	was	the	first	who	summoned	presence	of	mind	enough	to	give	a	plain
她	曾是	这	第一的	WHO	被召唤	在场	的	头脑	足够的	到	给	一个	清楚的

['ænsər] [tuː; tə] [tɜːrlɪŋtənz] [pleɪn] ['kwestʃən] .

answer	to	Turlington's	plain	question	.
回答	到	特灵顿的	清楚的	问题	.

她是第一个头脑清醒，能够坦率地回答特灵顿提出的简单问题的人。

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	received	the	telegram	this	morning	,	"	she	said	.
"	我们	已收到	这	电报	这	早晨	,	"	她	说	.

“我们今天早上收到了电报，”她说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] .

"	Something	has	happened	since	which	has	shocked	and	surprised	us	.
"	某物	有	发生	自从	哪个	有	震惊	和	惊讶	我们	.

“此后发生了一些令我们震惊和意外的事情。”

[wiː; wi][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

We	beg	your	pardon	.
我们	求	你的	赦免	.

请原谅。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" She turned to one of her sisters .
" 她 转向 到 一 的 她 姐妹 .

她转向她的一位姐妹。

" [sə'faiə] , [ðə; ði] ['pætərn] [ɪz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
" Sophia , the pattern is ready in the drawer of that table behind you .
" 索菲亚 , 这 图案 是 准备好 在 这 抽屉 的 那 桌子 在后面 你 .

“索菲亚，图纸就在你身后那张桌子的抽屉里。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] .
Give it to Mr . Turlington .
给 它 到 先生 . 特灵顿 .

把它交给特灵顿先生。

" [sə'faiə] [prə'duːst] [ðə; ði] ['pækɪt] .
" Sophia produced the packet .
" 索菲亚 生产 这 包 .

索菲亚拿出了包裹。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
Before she handed it to the visitor , she looked at her sister .
前 她 递交 它 到 这 游客 , 她 看起来 在 她 姐姐 .

在把东西递给来访者之前，她看了看自己的妹妹。

" [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][let]['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
" Ought we to let Mr . Turlington go , " she asked , " as if nothing had
" 应该 我们 到 让 先生 . 特灵顿 去 , " 她 问 , " 作为 如果 没有什么 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“我们是不是应该放图灵顿先生走？”她问道，“就好像什么都没发生过一样？”

" [ə'miljə] [kən'sɪdərd] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
" Amelia considered silently with herself .
" 阿米莉亚 经过考虑的 默默 和 她自己 .

阿米莉亚默默地思考着。

[ˌdɔːrə'θiːə] , [ðə; ði][θɜːrd] ['sɪstər] ([huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [jet]) , [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Dorothea , the third sister (who had not spoken yet) , came forward with a
多萝西娅 , 这 第三 姐姐 (WHO 有 不是 说 然而) , 来了 向前 和 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

三妹多萝西娅（她之前还没有开口说话）提出了一个建议。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [wʌz; wəz][ɪn]
She proposed , before proceeding further , to inquire whether Lady Winwood was in
她 建议的 , 前 进行中 更远 , 到 查询 无论 女士 温伍德 曾是 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她提议，在继续下一步之前，先询问温伍德夫人是否在屋内。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'dɑːptɪd] .
The idea was instantly adopted .
这 主意 曾是 即刻 已采用 .

这个想法立即被采纳。

[sə'faiə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Sophia rang the bell .
索菲亚 响铃 这 钟 .

索菲亚按响了门铃。

[əˈmiljə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] .
Amelia put the questions when the servant appeared .
阿米莉亚 放 这 问题 什么时候 这 仆人 出现 .

仆人出现时，阿米莉亚提出了问题。

[ˈleɪdi] [ˈwɪnˌwʊd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
Lady Winwood had left the house for a drive immediately after luncheon .
女士 温伍德 有 左边 这 房子 为了 一个 驾驶 立即地 后 午餐 .

温伍德夫人午饭后立即开车离开家。

[lɔːrd] [ˈwɪnˌwʊd] - - [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər] [nekst] - - [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] .
Lord Winwood - - inquired for next - - had accompanied her ladyship .
主 温伍德 - - 询问 为了 下一个 - - 有 伴随 她 夫人 .

温伍德勋爵——被问及下一个人选——陪同夫人出席。

[noʊ] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .
No message had been left indicating the hour of their return .
不 信息 有 到过 左边 表明 这 小时 的 他们的 返回 .

没有留下任何信息说明他们何时返回。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈtɝːlɪŋtən] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] [nekst] .
The sisters looked at Turlington , uncertain what to say or do next .
这 姐妹 看起来 在 特灵顿 , 不确定 什么 到 说 或者 做 下一个 .

姐妹俩看着特灵顿，不知接下来该说什么或做什么。

[mɪs] [əˈmiljə] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Miss Amelia addressed him as soon as the servant had left the room .
错过 阿米莉亚 已解决 他 作为 很快 作为 这 仆人 有 左边 这 房间 .

仆人离开房间后，阿米莉亚小姐立刻与他交谈起来。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈiːðər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈleɪdi] [ˈwɪnˌwʊd]
" Is it possible for you to remain here until either my father or Lady Winwood
" 是 它 可能的 为了 你 到 保持 这里 直到 任何一个 我的 父亲 或者 女士 温伍德
[rɪˈtɜːrn] ?
return ?
返回 ?

“您能否留在这里，直到我父亲或温伍德夫人回来？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" It is quite impossible .
" 它 是 相当 不可能的 .

“这完全不可能。”

[ˈmɪnɪts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Minutes are of importance to me to - day . "
分钟 是 的 重要性 到 我 到 - 天 . "

今天，会议记录对我来说很重要。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɪnɪts] ?
" Will you give us one of your minutes ?
" 将要 你 给 我们 一 的 你的 分钟 ?

您能抽出几分钟时间吗?

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]

We	want	to	consider	something	which	we	may	have	to	say	to	you	before
我们	想	到	考虑	某物	哪个	我们	可能	有	到	说	到	你	前

[juː; jʊ][goʊ] .

you	go	.
你	去	.

我们想考虑一下，在你离开之前，我们可能需要跟你说些什么。

" ['tɜːlɪŋtən] , ['wʌndərɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Turlington	,	wondering	,	took	a	chair	.
"	特灵顿	,	好奇	,	采取	一个	椅子	.

特灵顿疑惑地坐了下来。

[mɪs] [ə'miljə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɜːrnli] [ˌkɑːnʃɪ'enʃəs] [pɔɪnt]

Miss	Amelia	put	the	case	before	her	sisters	from	the	sternly	conscientious	point
错过	阿米莉亚	放	这	案件	前	她	姐妹	从	这	严厉地	尽责的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

阿米莉亚小姐以严谨认真的态度将此事提交给她的姐妹们。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

at	the	opposite	end	of	the	room	.
在	这	对面的	结尾	的	这	房间	.

在房间的另一端。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [ˌʌndər'hænd] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi]

"	We	have	not	found	out	this	abominable	deception	by	any	underhand	means	,	"	she
"	我们	有	不是	成立	出去	这	可恶	欺骗	经过	任何	暗中	方法	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“我们并非通过任何不正当手段发现这一可耻的骗局，”她说。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][stænd] [pledʒd] [tuː; tə]

"	The	discovery	has	been	forced	upon	us	,	and	we	stand	pledged	to
"	这	发现	有	到过	强制	之上	我们	,	和	我们	站立	承诺	到

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['siːkrət] .

nobody	to	keep	the	secret	.
无人	到	保持	这	秘密	.

“这一发现是被迫的，我们没有向任何人承诺保守秘密。”

['noʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] [haʊ] ['kruːəli] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [juːst] ,

Knowing	as	we	do	how	cruelly	this	gentleman	has	been	used	,
会心	作为	我们	做	如何	残酷地	这	绅士	有	到过	用过的	,

我们都知道这位先生曾遭受过多么残酷的利用，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

it	seems	to	me	that	we	are	bound	in	honor	to	open	his	eyes	to	the
它	似乎	到	我	那	我们	是	边界	在	荣誉	到	打开	他的	眼睛	到	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

我觉得我们有义务让他看清真相，这是我们义不容辞的责任。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] [ə'kɔmplisiz] .

If	we	remain	silent	we	make	ourselves	Lady	Winwood's	accomplices	.
如果	我们	保持	沉默的	我们	制作	我们自己	女士	温伍德	同谋	.

如果我们保持沉默，就等于成了温伍德夫人的帮凶。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] - - [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	,	for	one	-	-	I	don't	care	what	may	come	of	it	-	-	refuse	to	do	that	.
我	，	为了	一	-	-	我	不	关心	什么	可能	来	的	它	-	-	拒绝	到	做	那	.

我个人而言——我不在乎后果如何——拒绝这样做。

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Her	sisters	agreed	with	her	.
"	她	姐妹	同意	和	她	.

她的姐妹们都同意她的看法。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ðer; ðər] ['klevər] ['stepmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ðer; ðər]

The	first	chance	their	clever	stepmother	had	given	them	of	asserting	their
这	第一的	机会	他们的	聪明的	后妈	有	给定	他们	的	断言	他们的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'genst] [hɜːrz][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

importance	against	hers	was	now	in	their	hands	.
重要性	反对	她的	曾是	现在	在	他们的	双手	.

他们聪明的继母给了他们第一次证明自己比她更重要的机会，现在机会掌握在他们自己手中。

[ðer; ðər] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [ə'suːmd] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['duːti] - - ['duːti] [tɔːrd]

Their	jealous	hatred	of	Lady	Winwood	assumed	the	mask	of	Duty	-	-	duty	toward
他们的	嫉妒的	仇恨	的	女士	温伍德	假定	这	面具	的	责任	-	-	责任	朝向

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [di'siːvd] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

an	outraged	and	deceived	fellow	-	creature	.
一个	义愤填膺	和	受骗	同伴	-	生物	.

他们对温伍德夫人的嫉妒和仇恨披上了责任的外衣——对一个受辱和欺骗的同伴的责任。

[kʊd; kəd] ['eni] ['ɜːrθli] ['moʊtɪv] [biː; bi] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Could	any	earthly	motive	be	purer	than	that	?
可以	任何	尘世的	动机	是	更纯净	比	那	?

世间还有比这更纯粹的动机吗?

" [tel] [hɪm; ɪm] , [ə'miljə] !

"	Tell	him	,	Amelia	!
"	告诉	他	,	阿米莉亚	!

“告诉他，阿米莉亚！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

"	cried	the	two	young	ladies	,
"	哭	这	二	年轻的	女士们	,

“两位年轻女士喊道，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [wɪtʃ] ['oʊnli]['stɑːps][tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði]

with	the	headlong	recklessness	of	the	sex	which	only	stops	to	think	when	the
和	这	一头扎	鲁莽	的	这	性别	哪个	仅有的	停止	到	思考	什么时候	这

[taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] .

time	for	reflection	has	gone	by	.
时间	为了	反射	有	已消失	经过	.

这种性行为鲁莽冲动，只有在反思的时间过去之后才会停下来思考。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [tɝːlɪŋtənz] [maɪnd] .

A	vague	sense	of	something	wrong	began	to	stir	uneasily	in	Turlington's	mind	.
一个	模糊的	感觉	的	某物	错误的	开始	到	搅拌	不安地	在	特灵顿的	头脑	.

图灵顿心中开始涌起一种隐隐的不安感，似乎有什么事情不太对劲。

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] ['hɜːri] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	Don't	let	me	hurry	you	,	"	he	said	,	"	but	if	you	really	have	anything	to
"	不	让	我	匆忙	你	,	"	他	说	,	"	但	如果	你	真的	有	任何事物	到

[tel] [ˌem 'iː] - -

tell	me	-	-
告诉	我	-	-

“别让我催你，”他说，“但如果你真的有什么事要告诉我——”

" [mɪs] [ə'miljə] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
" **Miss** **Amelia** **summoned** **her** **courage** **,** **and** **began** **.**
" 错过 阿米莉亚 被召唤 她 勇气 , 和 开始 .

“阿米莉亚小姐鼓起勇气，开始了。”

" [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **We** **have** **something** **very** **dreadful** **to** **tell** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **interrupting** **him** **.**
" 我们 有 某物 非常 可怕 到 告诉 你 , " 她 说 , 打断 他 .

“我们有件非常可怕的事情要告诉你，”她打断他说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] . ['tɜ:lɪŋtən] ,
" **You** **have** **been** **presented** **in** **this** **house** **,** **Mr** **.** **Turlington** **,**
" 你 有 到过 呈现 在 这 房子 , 先生 . 特灵顿 ,

“特灵顿先生，您已被引荐到本议院。”

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['kʌz(ə)n] .
as **a** **gentleman** **engaged** **to** **marry** **Lady** **Winwood's** **cousin** **.**
作为 一个 绅士 已订婚的 到 结婚 女士 温伍德 表哥 .

作为一名与温伍德夫人表妹订婚的绅士。

[mɪs] ['nætəli] - .
Miss **Natalie** **Graybrooke** **.**
错过 娜塔莉 - .

娜塔莉·格雷布鲁克小姐。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ðer; ðər] - - [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .
" **She** **paused** **there** **-** **-** **at** **the** **outset** **of** **the** **disclosure** **.**
" 她 暂停 那里 - - 在 这 开端 的 这 披露 .

“她在披露之初停顿了一下。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] [tɜ:lɪŋtənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [dɔ:ntid] [hɜ:r; hər]
A **sudden** **change** **of** **expression** **passed** **over** **Turlington's** **face** **,** **which** **daunted** **her**
一个 突然 改变 的 表达 通过了 超过 特灵顿的 脸 , 哪个 畏惧 她
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for **the** **moment** **.**
为了 这 片刻 .

图灵顿脸上突然闪过一丝异样的表情，这让她一时有些畏惧。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌndər'stʊd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" **We** **have** **hitherto** **understood** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
" 我们 有 迄今为止 理解 , " 她 去 在 ,

“我们此前一直理解的是，”她继续说道，

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɜ:rli] [ɪn][nekst] [mʌnθ] . "
" **that** **you** **were** **to** **be** **married** **to** **that** **young** **lady** **early** **in** **next** **month** **.** **"**
" 那 你 是 到 是 已婚 到 那 年轻的 女士 早期的 在 下一个 月 . "

“你原定于下月初与那位年轻女士结婚。”

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

“出色地?

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] .
" **He** **could** **say** **that** **one** **word** **.**
" 他 可以 说 那 一 单词 .

他可以说出那一个字。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['i:gər] [aɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
Looking **at** **their** **pale** **faces** **,** **and** **their** **eager** **eyes** **,** **he** **could** **say** **no** **more** **.**
寻找 在 他们的 苍白 面孔 , 和 他们的 渴望的 眼睛 , 他 可以 说 不 更多的 .

看着他们苍白的脸色和渴望的眼神，他再也说不出话来。

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" ['wɪspəd] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪr] .
" whispered Dorothea , in her sister's ear .
" 低声说道 多萝西娅 , 在 她 姐妹 耳朵 .

“多萝西娅在她妹妹耳边低语道。”

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'miljə] !
" Look at him , Amelia !
" 看 在 他 , 阿米莉亚 !

“看看他，阿米莉亚！”

[nɑːt] [tuː] [suːn] .
Not too soon .
不是 也 很快 .

还不是时候。

" [ə'miljə] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['kerfəli] .
" Amelia went on more carefully .
" 阿米莉亚 去 在 更多的 小心 .

阿米莉亚继续小心翼翼地说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We have just returned from a musical meeting , " she said .
" 我们 有 只是 返回 从 一个 音乐 会议 , " 她 说 .

“我们刚参加完一个音乐会议回来，”她说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ]['fɔːrmər] [skuːl] - ['feloʊ] [ʌv; əv]
" One of the ladies there was an acquaintance , a former school - fellow of
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

“那里的一位女士是我的熟人，是我们以前的同学。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['koʊləm] ['meɪdʒər] - - [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,
She is the wife of the rector of St . Columb Major - - a large church ,
她 是 这 妻子 的 这 校长 的 英石 . 柱子 主要的 - - 一个 大的 教会 ,

她是圣科伦布大教堂（一座大型教堂）牧师的妻子。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] - - [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] . "
far from this - - at the East End of London . "
远的 从 这 - - 在 这 东方 结尾 的 伦敦 . "

与此截然不同——在伦敦东区。”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['tɜːlɪŋtən] , ['stɜːrnli] .
" I know nothing about the woman or the church , " interposed Turlington , sternly .
" 我 知道 没有什么 关于 这 女士 或者 这 教会 , " 插入 特灵顿 , 严厉地 .

“我对这个女人和教会一无所知，”特林顿严厉地插话道。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I must beg you to wait a little .
" 我 必须 求 你 到 等待 一个 小的 .

请您稍等片刻。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ən'les] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .
I can't tell you what I want to tell you unless I refer to the rector's wife .
我 不能 告诉 你 什么 我 想 到 告诉 你 除非 我 参考 到 这 校长 妻子 .

除非提到校长夫人，否则我无法告诉你我想告诉你的事。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [baɪ] [neɪm] .

She	knows	Lady	Winwood	by	name	.
她	知道	女士	温伍德	经过	姓名	.

她知道温伍德夫人的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ['riːs(ə)ntli] ['ʌndər] ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] - -

And	she	heard	of	Lady	Winwood	recently	under	very	strange	circumstances	-	-
和	她	听到	的	女士	温伍德	最近	在下面	非常	奇怪的	情况	-	-

['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

circumstances	connected	with	a	signature	in	one	of	the	books	of	the	church	.
情况	连接	和	一个	签名	在	一	的	这	图书	的	这	教会	.

她最近在非常奇怪的情况下听说了温伍德夫人——这与教会某本书上的一个签名有关。

" ['tɝːlɪŋtən] [lɔːst][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .

"	Turlington	lost	his	self	-	control	.
"	特灵顿	丢失的	他的	自己	-	控制	.

“特灵顿失去了自制力。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['nætəli] , " [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] ; " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

"	You	have	got	something	against	my	Natalie	,	"	he	burst	out	;	"	I	know	it	by
"	你	有	得到	某物	反对	我的	娜塔莉	,	"	他	爆裂	出去	;	"	我	知道	它	经过

[jʊr; jər] ['wɪspərɪŋ] ,

your	whispering	,
你的	耳语	,

“你对我的娜塔莉有意见，”他突然吼道，“我从你的窃窃私语中听出来了。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [lʊks] !

I	see	it	in	your	looks	!
我	看	它	在	你的	看起来	!

我从你的表情中看出来了！

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] .

Say	it	at	once	in	plain	words	.
说	它	在	一次	在	清楚的	字	.

立刻用简单明了的语言说出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	There	was	no	trifling	with	him	now	.
"	那里	曾是	不	琐事	和	他	现在	.

现在可不能跟他开玩笑了。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [ə'miljə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

In	plain	words	Amelia	said	it	.
在	清楚的	字	阿米莉亚	说	它	.

艾米莉亚直言不讳地说了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	silence	in	the	room	.
那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

They	could	hear	the	sound	of	passing	footsteps	in	the	street	.
他们	可以	听到	这	声音	的	通过	脚步声	在	这	街道	.

他们能听到街上有人走过的脚步声。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] [baɪ][ðə; ði]

He	stood	perfectly	still	on	the	spot	where	they	had	struck	him	dumb	by	the
他	站立	完美	仍然	在	这	点	在哪里	他们	有	击	他	哑的	经过	这

[dɪs'kloʊʒər] ,

disclosure	,
披露	,

他呆立在原地，一动不动，刚才那番话让他哑口无言。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊfə] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

supporting	himself	with	his	right	hand	laid	on	the	head	of	a	sofa	near	him	.
支持	他自己	和	他的	正确的	手	铺设	在	这	头	的	一个	沙发	靠近	他	.

他右手撑在旁边沙发的头部，支撑着身体。

[ðə; ði] ['sɪstər] [druː] [bæk] ['hɔːrər] - [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

The	sisters	drew	back	horror	-	struck	into	the	furthest	corner	of	the	room	.
这	姐妹	画	后退	恐怖	-	击	进入	这	最远	角落	的	这	房间	.

姐妹俩惊恐地退到房间最远的角落里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [koʊld] .

His	face	turned	them	cold	.
他的	脸	转向	他们	寒冷的	.

他的表情让他们感到不寒而栗。

[θruː] [ðə; ði] [mjuːt] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ,

Through	the	mute	misery	which	it	had	expressed	at	first	,	there	appeared	,
通过	这	沉默的	苦难	哪个	它	有	表达	在	第一的	,	那里	出现	,

起初，它默默地表达着痛苦，但随后，渐渐显现出来：

['sloʊli] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [vjuː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dedli] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [froʊz] [ðem; ðəm]

slowly	forcing	its	way	to	view	,	a	look	of	deadly	vengeance	which	froze	them
缓慢地	强制	它是	方式	到	看法	,	一个	看	的	致命	复仇	哪个	冻住了	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] .

to	the	soul	.
到	这	灵魂	.

它缓缓挤入视线，那是一种充满致命复仇之意的眼神，令他们魂飞魄散。

[ðeɪ] ['wɪspəd] ['fiːvərɪʃli] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

They	whispered	feverishly	one	to	the	other	,	without	knowing	what	they	were	talking
他们	低声说道	狂热地	一	到	这	其他	,	没有	会心	什么	他们	是	说

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他们焦急地低声交谈着，却不知道自己在谈论什么。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] .

without	hearing	their	own	voices	.
没有	听力	他们的	自己的	声音	.

听不到自己的声音。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , " [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !

One	of	them	said	,	"	Ring	the	bell	!
一	的	他们	说	,	"	戒指	这	钟	!

其中一人说：“按铃！”

" [ə'nʌðər] [sed] , " ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [feɪnt] .

"	Another	said	,	"	Offer	him	something	,	he	will	faint	.
"	其他	说	,	"	提供	他	某物	,	他	将要	头晕的	.

另一个人说：“给他点东西，他就会晕倒。”

" [ðə; ði] [θɜːrd] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , " [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [duː]

"	The	third	shuddered	,	and	repeated	,	over	and	over	again	,	"	Why	did	we	do
"	这	第三	颤抖	,	和	重复	,	超过	和	超过	再次	,	"	为什么	做过	我们	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“第三个人颤抖着，一遍又一遍地重复道：‘我们为什么要这样做？’

[waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	we	do	it	?
为什么	做过	我们	做	它	?

我们为什么要这样做？

" [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	He	silenced	them	on	the	instant	by	speaking	on	his	side	.
"	他	沉默	他们	在	这	立即的	经过	请讲	在	他的	边	.

他开口为自己辩护，立刻让他们哑口无言。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] , [baɪ][ə; eɪ][step] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

He	came	on	slowly	,	by	a	step	at	a	time	,
他	来了	在	缓慢地	,	经过	一个	步	在	一个	时间	,

他一步一步慢慢走来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][drɑːps][ʌv; əv]['ægəni] ['fɔːlɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] .

with	the	big	drops	of	agony	falling	slowly	over	his	rugged	face	.
和	这	大的	滴	的	痛苦	坠落	缓慢地	超过	他的	崎岖	脸	.

大颗大颗的泪珠缓缓地滑过他粗犷的脸庞。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - -

He	said	,	in	a	hoarse	whisper	,	"	Write	me	down	the	name	of	the	church	-	-
他	说	,	在	一个	嘶哑	耳语	,	"	写	我	向下	这	姓名	的	这	教会	-	-

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他用沙哑的低语说："把教堂的名字写下来——就在这里。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['pɑːkɪtbʊk] [tuː; tə] [ə'miljə] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	held	out	his	open	pocketbook	to	Amelia	while	he	spoke	.
"	他	握住	出去	他的	打开	袖珍书	到	阿米莉亚	尽管	他	辐	.

"他一边说话，一边把打开的钱包递给阿米莉亚。"

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] .

She	steadied	herself	,	and	wrote	the	address	.
她	稳定	她自己	,	和	写道	这	地址	.

她稳住身子，写下了地址。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] .

She	tried	to	say	a	word	to	soften	him	.
她	尝试	到	说	一个	单词	到	软化	他	.

她试图说些什么来缓和他的情绪。

[ðə; ði][wɜːrd] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

The	word	died	on	her	lips	.
这	单词	死亡	在	她	嘴唇	.

话到嘴边却戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [træns'fɪgjəd]

There	was	a	light	in	his	eyes	as	they	looked	at	her	which	transfigured
那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	作为	他们	看起来	在	她	哪个	变形

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'hjuːmən][ænd; ənd] ['devəlɪʃ] .

his	face	to	something	superhuman	and	devilish	.
他的	脸	到	某物	超人类	和	恶魔般的	.

当他注视着她时，他的眼中闪过一丝光芒，那光芒使他的脸变得既超凡脱俗又邪恶无比。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ʃudərɪŋ] .

She	turned	away	from	him	,	shuddering	.
她	转向	离开	从	他	,	颤抖	.

她转过身去，浑身颤抖。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	put	the	book	back	in	his	pocket	,	and	passed	his	handkerchief	over	his
他	放	这	书	后退	在	他的	口袋	,	和	通过了	他的	手帕	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他把书放回口袋，然后用手帕擦了擦脸。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

After	**a**	**moment**	**of**	**indecision**	**,**	**he**	**suddenly**	**and**	**swiftly**	**stole**	**out**	**of**	**the**	**room**
后	一个	片刻	的	优柔寡断	,	他	突然	和	迅速地	偷窃	出去	的	这	房间

,

,

,

犹豫片刻后，他突然迅速地溜出了房间。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	**if**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**their**	**calling**	**somebody**	**in**	**,**	**and**	**stopping**	**him**	**.**
作为	如果	他	曾是	害怕的	的	他们的	呼叫	某人	在	,	和	停止	他	.

仿佛他害怕他们会叫人来阻止他。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [haʊ]

At	**the**	**door**	**he**	**turned**	**round**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You**	**will**	**hear**	**how**
在	这	门	他	转向	圆形的	为了	一个	片刻	,	和	说	,	"	你	将要	听到	如何

[ðɪs] ['ɛndz] .

this	**ends**	**.**
这	结束	.

走到门口，他转过身来，说道："你们将会听到这件事的结局。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

I	**wish**	**you**	**good**	**-**	**morning**	**.**
我	希望	你	好的	-	早晨	.

祝你早安。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**door**	**closed**	**on**	**him**	**.**
"	这	门	关闭	在	他	.

门在他身后关上了。

[left] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Left	**by**	**themselves**	**,**	**they**	**began**	**to**	**realize**	**it**	**.**
左边	经过	他们自己	,	他们	开始	到	意识到	它	.

独自一人时，他们开始意识到这一点。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

They	**thought**	**of**	**the**	**consequences**	**when**	**his**	**back**	**was**	**turned**
他们	想法	的	这	结果	什么时候	他的	后退	曾是	转向

他们想到了他背过身去的后果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
和	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] - !

The	**Graybrookes**	**!**
这	-	!

格雷布鲁克一家!

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

Now	**he**	**knew**	**it**	**,**	**what**	**would**	**become**	**of**	**the**	**Graybrookes**	**?**
现在	他	知道	它	,	什么	会	变得	的	这	-	?

现在他明白了，格雷布鲁克一家将会怎样?

[wʌt] [waʊ] [ˌɛl'diː][hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ?

What	**wou**	**ld**	**he**	**do**	**when**	**he**	**got**	**back**	**?**
什么	你会	ld	他	做	什么时候	他	得到	后退	?

他回去后会做什么?

['i:v(ə)n][æt; ət]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] - - [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjər] - - [hi:; hi][wʌz; wəz]

Even	at	ordinary	times	-	-	when	he	was	on	his	best	behavior	-	-	he	was
甚至	在	普通的	时代	-	-	什么时候	他	曾是	在	他的	最好的	行为	-	-	他	曾是

[ə; eɪ] [rʌf] [mæn] .

a	rough	man	.
一个	粗糙的	男人	.

即使在平常时期——也就是他表现得最好的时候——他也是个粗鲁的人。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

What	would	happen	?
什么	会	发生	?

会发生什么?

[oʊ] , [gʊd] [gɑ:d] !

Oh	,	good	God	!
哦	,	好的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['nætəli] [nekst] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ?

what	would	happen	when	he	and	Natalie	next	stood	face	to	face	?
什么	会	发生	什么时候	他	和	娜塔莉	下一个	站立	脸	到	脸	?

他和娜塔莉下次面对面时会发生什么?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] - - ['nætəli] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] - - [noʊ] ['nebəz]

It	was	a	lonely	house	-	-	Natalie	had	told	them	about	it	-	-	no	neighbors
它	曾是	一个	孤独	房子	-	-	娜塔莉	有	讲述	他们	关于	它	-	-	不	邻居

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

这是一栋孤零零的房子——娜塔莉告诉过他们——附近没有邻居;

['noʊbɑ:di][baɪ][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [wi:k] [oʊld] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] .

nobody	by	to	interfere	but	the	weak	old	father	and	the	maiden	aunt	.
无人	经过	到	干扰	但	这	虚弱的	老的	父亲	和	这	少女	阿姨	.

除了体弱多病的老父亲和未婚的姑妈之外，没有人会插手。

['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

Something	ought	to	be	done	.
某物	应该	到	是	完毕	.

必须采取一些措施。

[sʌm; səm] [steps] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm] .

Some	steps	ought	to	be	taken	to	warn	them	.
一些	步骤	应该	到	是	已采取	到	警告	他们	.

应该采取一些措施来警告他们。

[əd'vaɪs] - - [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [əd'vaɪs] ?

Advice	-	-	who	could	give	advice	?
建议	-	-	WHO	可以	给	建议	?

建议——谁能提供建议?

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Who	was	the	first	person	who	ought	to	be	told	of	what	had	happened	?
WHO	曾是	这	第一的	人	WHO	应该	到	是	讲述	的	什么	有	发生	?

应该第一个被告知此事的人是谁?

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] ?

Lady	Winwood	?
女士	温伍德	?

温伍德夫人?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ðə; ði] ['sɪstər] [stɪl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stepmʌðər] - - [stɪl] [heitid]
even **at** **that** **crisis** **the** **sisters** **still** **shrank** **from** **their** **stepmother** **-** **-** **still** **hated**
甚至 在 那 危机 这 姐妹 仍然 缩小 从 他们的 后妈 - - 仍然 憎恨
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['heɪtrɪd] !
her **with** **the** **old** **hatred** **!**
她 和 这 老的 仇恨 !

即使在那场危机中，姐妹俩仍然对继母感到畏惧——仍然像以前那样憎恨她!

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] _ [hɜ:r; hər] ! _
Not **a** **word** **to** **_** **her** **!** **_**
不是 一个 单词 到 _ 她 ! _

一句话也没跟她说!

[ðeɪ] [oʊd] [noʊ]['du:ti][tu:; tə] _ [hɜ:r; hər] ! _
They **owed** **no** **duty** **to** **_** **her** **!** **_**
他们 欠款 不 责任 到 _ 她 ! _

他们对她没有任何义务!

[hu:] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ?
Who **else** **could** **they** **appeal** **to** **?**
WHO 别的 可以 他们 上诉 到 ?

他们还能向谁求助呢?

[tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ?
To **their** **father** **?**
到 他们的 父亲 ?

对他们的父亲?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][əd'vaɪz][ðem; ðəm] .
There **was** **the** **person** **to** **advise** **them** **.**
那里 曾是 这 人 到 建议 他们 .

有人可以给他们提供建议。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , ['saɪləns] [tɔ:rd] [ðer; ðər] ['stepmʌðər] - - ['saɪləns] [tɔ:rd] ['evri] [wʌn] [tɪl]
In **the** **meanwhile** **,** **silence** **toward** **their** **stepmother** **-** **-** **silence** **toward** **every** **one** **till**
在 这 同时 , 沉默 朝向 他们的 后妈 - - 沉默 朝向 每一个 一 直到
[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [keɪm] [bæk] !
their **father** **came** **back** **!**
他们的 父亲 来了 后退 !

与此同时，他们对继母保持沉默——对所有人都保持沉默，直到他们的父亲回来!

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
They **waited** **and** **waited** **.**
他们 等待 和 等待 .

他们等啊等。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
One **after** **another** **the** **precious** **hours** **,** **pregnant** **with** **the** **issues** **of** **life** **and**
一 后 其他 这 宝贵的 小时 , 孕 和 这 问题 的 生活 和
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

一分一秒地过去，那些宝贵的时光，承载着生死攸关的时刻。

['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .
followed **each** **other** **on** **the** **dial** **.**
随后 每个 其他 在 这 拨号 .

在拨号盘上，它们依次排列。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .
Lady **Winwood** **returned** **alone** **.**
女士 温伍德 返回 独自的 .

温伍德夫人独自返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
She **had** **left** **her** **husband** **at** **the** **House** **of** **Lords** **.**
她 有 左边 她 丈夫 在 这 房子 的 领主 .

她把丈夫留在了上议院。

['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
Dinner **-** **time** **came** **,** **and** **brought** **with** **it** **a** **note** **from** **his** **lordship** **.**
晚餐 - 时间 来了 , 和 带来 和 它 一个 笔记 从 他的 领主 .

晚餐时间到了，同时还带来了一张勋爵的便条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
There **was** **a** **debate** **at** **the** **House** **.**
那里 曾是 一个 辩论 在 这 房子 .

众议院就此展开了辩论。

['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Lady **Winwood** **and** **his** **daughters** **were** **not** **to** **wait** **dinner** **for** **him** **.**
女士 温伍德 和 他的 女儿们 是 不是 到 等待 晚餐 为了 他 .

温伍德夫人和他的女儿们不必等他吃晚饭。

[tenθ] [siːn] .
TENTH **SCENE** **.**
第十 场景 .

第十幕。

[griːn] ['æŋkər] [leɪn] .
Green **Anchor** **Lane** **.**
绿色的 锚 车道 .

绿锚巷。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
An **hour** **later** **than** **the** **time** **at** **which** **he** **had** **been** **expected** **,**
一个 小时 之后 比 这 时间 在 哪个 他 有 到过 预期的 ,

他比预计时间晚了一个小时到达。

['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Richard **Turlington** **appeared** **at** **his** **office** **in** **the** **city** **.**
理查德 特灵顿 出现 在 他的 办公室 在 这 城市 .

理查德·特林顿出现在他在市里的办公室。

[hiː; hi] [met] [bɪ'fɔːrhænd] [ɔːl][ðə; ði][in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][mʌst; məst]
He **met** **beforehand** **all** **the** **inquiries** **which** **the** **marked** **change** **in** **him** **must**
他 遇见 预先 全部 这 查询 哪个 这 标记 改变 在 他 必须
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [prə'vəukt] ,
otherwise **have** **provoked** **,**
否则 有 挑衅 ,

他事先应对了所有可能因他身上发生的显著变化而引发的询问。

[baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
by **announcing** **that** **he** **was** **ill** **.**
经过 宣布 那 他 曾是 患病的 .

他宣布自己生病了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Before	he	proceeded	to	business	,	he	asked	if	anybody	was	waiting	to	see
前	他	继续	到	商业	,	他	问	如果	任何人	曾是	等待	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在开始谈正事之前，他问是否有人等着见他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər]

One	of	the	servants	from	Muswell	Hill	was	waiting	with	another	parcel	for
一	的	这	仆人	从	穆斯韦尔	爬坡道	曾是	等待	和	其他	包裹	为了

[mɪs] [lə'viniə] ,

Miss	Lavinia	,
错过	拉维尼亚	,

来自穆斯韦尔山的一名仆人正拿着另一个包裹等着给拉维尼亚小姐。

['ɔːrdərd] [baɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

ordered	by	telegram	from	the	country	that	morning	.
订购	经过	电报	从	这	国家	那	早晨	.

当天早上从该国电报下达的命令。

['tɜːrlɪŋtən] (['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [neɪm]) [rɪ'siːvd] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

Turlington	(	after	ascertaining	the	servant's	name	)	received	the	man	in	his	private
特灵顿	(	后	确定	这	仆人的	姓名	)	已收到	这	男人	在	他的	私人的

[ruːm] .

room	.
房间	.

特灵顿（在查明仆人的姓名后）在他的私人房间里接待了这个人。

[hiː; hi][ðer; ðər] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	there	heard	,	for	the	first	time	,
他	那里	听到	,	为了	这	第一的	时间	,

他第一次在那里听到：

[ðæt] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ([ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

that	Launcelot	Linzie	had	been	lurking	in	the	grounds	(	exactly	as	he	had
那	兰斯洛特	林齐	有	到过	潜伏	在	这	理由	(	确切地	作为	他	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

supposed	)	on	the	day	when	the	lawyer	took	his	instructions	for	the
据称	)	在	这	天	什么时候	这	律师	采取	他的	指示	为了	这

['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] .

Settlement	and	the	Will	.
沉降	和	这	将要	.

兰斯洛特·林齐（Launcelot Linzie）在律师接受他关于和解协议和遗嘱的指示的那天，一直潜伏在庄园里（正如他所料）。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [tɜːrlɪŋtənz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

In	two	hours	more	Turlington's	work	was	completed	.
在	二	小时	更多的	特灵顿的	工作	曾是	完全的	.

两个小时后，特灵顿的工作完成了。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - -

On	leaving	the	office	-	-	as	soon	as	he	was	out	of	sight	of	the	door	-	-
在	离开	这	办公室	-	-	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	的	这	门	-	-

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːstwərd] ,

he	turned	eastward	,
他	转向	向东	,

离开办公室后——他一走出门口的视线范围——就转向东方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [led] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

instead	of	taking	the	way	that	led	to	his	own	house	in	town	.
反而	的	采取	这	方式	那	引领	到	他的	自己的	房子	在	镇	.

而不是走回他在镇上的家的路。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [stri:ts] [wɪtʃ] [led] , [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [i:st] ['lʌndən] ,

Pursuing	his	course	,	he	entered	the	labyrinth	of	streets	which	led	,	in	that	quarter	of	East	London	,
追求	他的	课程	,	他	进入	这	迷宫	的	街道	哪个	引领	,	在	那	四分之一	的	东方	伦敦	,

他继续前行，进入了东伦敦那个街区的迷宫般的街道，

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .

to	the	unsavory	neighborhood	of	the	river	-	side	.
到	这	令人不快的	邻里	的	这	河	-	边	.

前往河边那个不太体面的街区。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

By	this	time	his	mind	was	made	up	.
经过	这	时间	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

这时他已经下定决心了。

[ðə; ði] ['fɔ:rkæst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['medɪˌteɪtɪd] [kraɪm] ['trævld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ,

The	forecast	shadow	of	meditated	crime	traveled	before	him	already	,
这	预报	阴影	的	冥想	犯罪	旅行	前	他	已经	,

预谋犯罪的阴影早已在他面前笼罩。

[æz; əz] [hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

as	he	threaded	his	way	among	his	fellow	-	men	.
作为	他	螺纹	他的	方式	之中	他的	同伴	-	男人	.

他穿梭在人群之中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['koʊləm] ['meɪdʒər] ,

He	had	been	to	the	vestry	of	St	.	Columb	Major	,
他	有	到过	到	这	教区委员会	的	英石	.	柱子	主要的	,

他曾去过圣科伦布教堂的教区会议室，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ] [noʊ] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt] .

and	had	satisfied	himself	that	he	was	misled	by	no	false	report	.
和	有	使满意	他自己	那	他	曾是	被误导	经过	不	错误的	报告	.

他确信自己没有被任何虚假报道误导。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['entri] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstər] .

There	was	the	entry	in	the	Marriage	Register	.
那里	曾是	这	入口	在	这	婚姻	登记	.

结婚登记簿上有这条记录。

[ðə; ði] [wʌn] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

The	one	unexplained	mystery	was	the	mystery	of	Launce's	conduct	in	permitting	his	wife	to	return	to	her	father's	house	.
这	一	无法解释	神秘	曾是	这	神秘	的	-	执行	在	允许	他的	妻子	到	返回	到	她	父亲的	房子	.

唯一未解之谜是兰斯允许妻子回到娘家的行为之谜。

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] , ['tɜ:lɪŋtən] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ək'sept] [fækts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

Utterly	unable	to	account	for	this	proceeding	,	Turlington	could	only	accept	facts	as	they	were	,
完全地	无法	到	帐户	为了	这	进行中	,	特灵顿	可以	仅有的	接受	事实	作为	他们	是	,

由于完全无法解释这一过程，特灵顿只能接受既定的事实。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

and	**determine**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**his**	**time**	**,**
和	决定	到	制作	这	最多	的	他的	时间	,

他决心充分利用自己的时间，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

while	**the**	**woman**	**who**	**had**	**deceived**	**him**	**was**	**still**	**under**	**his**	**roof**	**.**
尽管	这	女士	WHO	有	受骗	他	曾是	仍然	在下面	他的	屋顶	.

而欺骗他的女人仍然住在他的屋檐下。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

A	**hideous**	**expression**	**crossed**	**his**	**face**	**as**	**he**	**realized**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**had**
一个	可怕	表达	交叉	他的	脸	作为	他	已实现	这	主意	那	他	有

[gɑːt][hɜːr; hər] ([ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

got	**her**	**(**	**unprotected**	**by**	**her**	**husband**	**)**	**in**	**his**	**house**	**.**
得到	她	(	未受保护	经过	她	丈夫	)	在	他的	房子	.

当他意识到自己把她（没有丈夫的保护）带到自己家里时，脸上露出了可怕的表情。

" [wen] ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] _ [dʌz] _ [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**When**	**Launcelot**	**Linzie**	**=**	**does**	**=**	**come**	**to**	**claim**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	什么时候	兰斯洛特	林齐	_	做	_	来	到	宣称	她	,	"	他	说	到	他自己	,

“当兰斯洛特·林齐来认领她的时候，”他自言自语道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**he**	**shall**	**find**	**I**	**have**	**been**	**even**	**with**	**him**	**.**
"	他	将	寻找	我	有	到过	甚至	和	他	.

“他必发现我已经与他同流合污了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	**He**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [læst] [treɪn] [ænd; ənd] [get] [bæk] [ðæt] [naɪt] ?

Was	**it**	**possible**	**to**	**save**	**the**	**last**	**train**	**and**	**get**	**back**	**that**	**night**	**?**
曾是	它	可能的	到	节省	这	最后的	火车	和	得到	后退	那	夜晚	?

是否有可能赶上最后一班火车，当晚就返回?

[noʊ] - - [ðə; ðɪ] [læst] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] .

No	**-**	**-**	**the**	**last**	**train**	**had**	**gone**	**.**
不	-	-	这	最后的	火车	有	已消失	.

不——末班车已经走了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

Would	**she**	**take**	**advantage**	**of**	**his**	**absence**	**to**	**escape**	**?**
会	她	拿	优势	的	他的	缺席	到	逃脱	?

她会趁他不在逃跑吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**little**	**fear**	**of**	**it**	**.**
他	有	小的	害怕	的	它	.

他对此几乎毫不畏惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɔːrd] ['wɪnˌwʊdz] [haʊs]

She	**would**	**never**	**have**	**allowed**	**her**	**aunt**	**to**	**send**	**him**	**to**	**Lord**	**Winwood's**	**house**
她	会	绝不	有	允许	她	阿姨	到	发送	他	到	主	温伍德	房子

,

,

,

她绝不会允许她姑妈把他送到温伍德勋爵家去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər]

if	she	had	felt	the	slightest	suspicion	of	his	discovering	the	truth	in	that	quarter
如果	她	有	毛毡	这	丝毫	怀疑	的	他的	发现	这	真相	在	那	四分之一

.

:

.

如果她哪怕有丝毫怀疑他会在那一带发现真相。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

Returning	by	the	first	train	the	next	morning	,	he	might	feel	sure	of	getting	back	in	time	.
返回	经过	这	第一的	火车	这	下一个	早晨	,	他	可能	感觉	当然	的	获得	后退	在	时间	.

第二天早上搭乘第一班火车返回，他或许会觉得一定能及时赶回来。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Meanwhile	he	had	the	hours	of	the	night	before	him	.
同时	他	有	这	小时	的	这	夜晚	前	他	.

与此同时，他还有漫漫长夜要过。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['setld] [bɪ'fɔ:r]

He	could	give	his	mind	to	the	serious	question	that	must	be	settled	before
他	可以	给	他的	头脑	到	这	严肃的	问题	那	必须	是	定居	前

[hi:; hi] [left] ['lʌndən] - - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ri:'peɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

he	left	London	-	-	the	question	of	repaying	the	forty	thousand	pounds	.
他	左边	伦敦	-	-	这	问题	的	偿还	这	四十	千	磅	.

他可以专心思考离开伦敦之前必须解决的那个严肃问题——偿还四万英镑的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .

There	was	but	one	way	of	getting	the	money	now	.
那里	曾是	但	一	方式	的	获得	这	钱	现在	.

现在只有一种方法能弄到这笔钱。

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd]['eksɪkju:tɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

Sir	Joseph	had	executed	his	Will	;
先生	约瑟夫	有	执行	他的	将要	;

约瑟夫爵士已立下遗嘱；

[sɜ:r]['dʒoʊzəfs] [deθ] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [trʌ'sti:] ([ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] !)

Sir	Joseph's	death	would	leave	his	sole	executor	and	trustee	(	the	lawyer	had	said	it	!	)
先生	约瑟的	死亡	会	离开	他的	唯一	遗嘱执行人	和	受托人	(	这	律师	有	说	它	！	)

约瑟夫爵士去世后，他唯一的遗嘱执行人和受托人将是他的遗产管理人（律师是这么说的！）。

['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

master	of	his	fortune	.
掌握	的	他的	财富	.

他掌控着自己的命运。

['tɜ:lɪŋtən] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] - - ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Turlington	determined	to	be	master	of	it	in	four	-	and	-	twenty	hours	-	-	striking	the	blow	,	without	risk	to	himself	,
特灵顿	决定	到	是	掌握	的	它	在	四	-	和	-	二十	小时	-	-	引人注目	这	吹	,	没有	风险	到	他自己	,

特灵顿决心在24小时内掌握它——在不让自己身处险境的情况下给予致命一击。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hænd] .

by	means	of	another	hand	.
经过	方法	的	其他	手	.

用另一只手。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

In	the	face	of	the	probabilities	,	in	the	face	of	the	facts	,
在	这	脸	的	这	概率	,	在	这	脸	的	这	事实	,

面对各种可能性，面对事实，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɜːrmli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	now	firmly	persuaded	himself	that	Sir	Joseph	was	privy	to	the
他	有	现在	牢牢	被说服	他自己	那	先生	约瑟夫	曾是	私处	到	这

[frɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

fraud	that	had	been	practiced	on	him	.
欺诈罪	那	有	到过	练习	在	他	.

他现在已经确信，约瑟夫爵士参与了对他实施的欺诈行为。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] , [ðə; ði] [wɪl] ,

The	Marriage	-	Settlement	,	the	Will	,
这	婚姻	-	沉降	,	这	将要	,

婚前协议、遗嘱

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] - - [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə]

the	presence	of	the	family	at	his	country	house	-	-	all	these	he	believed	to
这	在场	的	这	家庭	在	他的	国家	房子	-	-	全部	这些	他	相信	到

[biː; bi][soʊ] ['meni] ['strætədʒəm] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [di'siːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

be	so	many	stratagems	invented	to	keep	him	deceived	until	the	last	moment	.
是	所以	许多	策略	发明	到	保持	他	受骗	直到	这	最后的	片刻	.

家人在他乡间别墅的出现——他认为这一切都是为了让他一直被蒙在鼓里直到最后一刻而精心设计的计谋。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [bɪ'twiːn] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

The	truth	was	in	those	words	which	he	had	overheard	between	Sir	Joseph
这	真相	曾是	在	那些	字	哪个	他	有	无意中听到	之间	先生	约瑟夫

[ænd; ənd] [læns] - - [ænd; ənd][ɪn] - ['prez(ə)ns] (['praɪvətli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

and	Launce	-	-	and	in	Launce's	presence	(	privately	encouraged	,
和	朗斯	-	-	和	在	-	在场	(	私下	鼓励	,

真相就藏在他无意中听到的约瑟夫爵士和兰斯之间的那些话里——而且是在兰斯在场的情况下（私下里还受到鼓励），

[noʊ] [daʊt]) [æt; ət] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] .

no	doubt	)	at	Muswell	Hill	.
不	怀疑	)	在	穆斯韦尔	爬坡道	.

毫无疑问）在穆斯韦尔山。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	Her	father	shall	pay	me	for	it	doubly	:	with	his	purse	and	with
"	她	父亲	将	支付	我	为了	它	双倍	:	和	他的	钱包	和	和

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“她父亲将为此加倍惩罚我：用他的钱财，用他的性命。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['ritʃəd] ['tɜːrlɪŋtən] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

"	With	that	thought	in	his	heart	,	Richard	Turlington	wound	his	way	through	the
"	和	那	想法	在	他的	心	,	理查德	特灵顿	伤口	他的	方式	通过	这

[striːts] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

streets	by	the	river	-	side	,
街道	经过	这	河	-	边	,

“带着这样的想法，理查德·特林顿沿着河边的街道蜿蜒而行。”

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [kɔ:ld] [gri:n] ['æŋkər] [leɪn] ,

and	stopped	at	a	blind	alley	called	Green	Anchor	Lane	,
和	停止	在	一个	瞎的	胡同	称为	绿色的	锚	车道	,

然后停在了一条名叫绿锚巷的死胡同里，

['ɪnfəməs] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [retʃiz]

infamous	to	this	day	as	the	chosen	resort	of	the	most	abandoned	wretches
臭名昭著的	到	这	天	作为	这	选定	采取	的	这	最多	弃	可怜虫

[hu:m] ['lʌndən] [kæn; kən] [prə'du:s] .

whom	London	can	produce	.
谁	伦敦	能	生产	.

时至今日，这里仍然臭名昭著，是伦敦所能产生的最落魄的穷人的首选度假地。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æli] .

The	policeman	at	the	corner	cautioned	him	as	he	turned	into	the	alley	.
这	警察	在	这	角落	警告	他	作为	他	转向	进入	这	胡同	.

当他拐进小巷时，街角的警察向他发出警告。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜ:rt] _ [ˌem 'i:] ! _

"	They	won't	hurt	_	me	!	=
"	他们	惯于	伤害	_	我	!	_

他们不会伤害我!

" [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	answered	,	and	walked	on	to	a	public	-	house	at	the	bottom	of	the
"	他	回答	,	和	步行	在	到	一个	民众	-	房子	在	这	底部	的	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

他回答道，然后径直走向巷底的一家酒馆。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['saɪləntli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .

The	landlord	at	the	door	silently	recognized	him	,	and	led	the	way	in	.
这	房东	在	这	门	默默	认可	他	,	和	引领	这	方式	在	.

门口的房东默默地认出了他，并带他进去了。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] [ʌv; əv][ɔ:l] [neiʃəns] ['drɪŋkɪŋ] ;

They	crossed	a	room	filled	with	sailors	of	all	nations	drinking	;
他们	交叉	一个	房间	已填	和	水手们	的	全部	国家	喝	;

他们穿过一间挤满了各国水手喝酒的房间;

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

ascended	a	staircase	at	the	back	of	the	house	,
上升	一个	楼梯	在	这	后退	的	这	房子	,

他走上房子后面的楼梯，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .

and	stopped	at	the	door	of	the	room	on	the	second	floor	.
和	停止	在	这	门	的	这	房间	在	这	第二	地面	.

然后停在了二楼房间的门口。

[ðer; ðər][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

There	the	landlord	spoke	for	the	first	time	.
那里	这	房东	辐	为了	这	第一的	时间	.

房东第一次开口说话了。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˌaʊt'rʌn] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [sɜ:r] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

"	He	has	outrun	his	allowance	,	sir	,	as	usual	.
"	他	有	超越	他的	津贴	,	先生	,	作为	通常	.

“先生，他像往常一样，花光了零花钱。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ][ræg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

You	will	find	him	with	hardly	a	rag	on	his	back	.
你	将要	寻找	他	和	几乎	一个	抹布	在	他的	后退	.

你会发现他身上几乎一丝不挂。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	doubt	if	he	will	last	much	longer	.
我	怀疑	如果	他	将要	最后的	很多	更长	.

我怀疑他还能坚持多久。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] ['bædli]

He	had	another	fit	of	the	horrors	last	night	,	and	the	doctor	thinks	badly
他	有	其他	合身	的	这	恐怖	最后的	夜晚	,	和	这	医生	思考	糟糕

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他昨晚又一次发作了，医生对他的病情评价很差。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['tɝːlɪŋtən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	that	introduction	he	opened	the	door	,	and	Turlington	entered	the	room	.
"	和	那	介绍	他	打开	这	门	,	和	特灵顿	进入	这	房间	.

“说完这番话，他打开了门，特灵顿走了进去。”

[ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld][mæn][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] ,

On	the	miserable	bed	lay	a	gray	-	headed	old	man	of	gigantic	stature	,
在	这	悲惨的	床	躺	一个	灰色的	-	标题	老的	男人	的	巨大	身材	,

一张破旧的床上躺着一位身材魁梧、头发花白的老人。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pætʃt] , ['fɪlθi]

with	nothing	on	him	but	a	ragged	shirt	and	a	pair	of	patched	,	filthy
和	没有什么	在	他	但	一个	破烂不堪	衬衫	和	一个	一对	的	已修补	,	污秽

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

他身上除了一件破烂的衬衫和一条打着补丁、肮脏不堪的裤子外，什么也没有。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl]

At	the	side	of	the	bed	,	with	a	bottle	of	gin	on	the	rickety	table
在	这	边	的	这	床	,	和	一个	瓶子	的	杜松子酒	在	这	摇摇晃晃的	桌子

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

床边，在他们中间那张摇摇晃晃的小桌子上放着一瓶杜松子酒，

[sæt] [tuː] ['hɪdiəs] [lɪərɪŋ] , ['peɪntɪd] ['mɒnstəz] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

sat	two	hideous	leering	,	painted	monsters	,	wearing	the	dress	of	women	.
卫星	二	可怕	色眯眯的	,	绘	怪物	,	穿着	这	裙子	的	女性	.

两个面目狰狞、涂着油彩的怪物坐在那里，穿着女人的衣服。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['oʊpiəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

The	smell	of	opium	was	in	the	room	,	as	well	as	the	smell	of	spirits	.
这	闻	的	鸦片	曾是	在	这	房间	,	作为	出色地	作为	这	闻	的	烈酒	.

房间里弥漫着鸦片的味道，还有烈酒的味道。

[æt; ət] [tɝːlɪŋtənz] [ə'pɪrəns] ,

At	Turlington's	appearance	,
在	特灵顿的	外貌	,

在特灵顿出场时，

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] [ænd; ənd]

the	old	man	rose	on	the	bed	and	welcomed	him	with	greedy	eyes	and
这	老的	男人	玫瑰	在	这	床	和	欢迎	他	和	贪婪的	眼睛	和

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

老人从床上起身，用贪婪的眼神和伸出的手迎接他。

" ['mʌni] , ['mæstər] !

"	Money	,	master	!
"	钱	,	掌握	!

“金钱，主人！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['hɔːrsli] .

"	he	called	out	hoarsely	.
"	他	称为	出去	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

" [ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] [ɪn] [æd'væns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] !

"	A	crown	piece	in	advance	,	for	the	sake	of	old	times	!
"	一个	王冠	片	在	进步	,	为了	这	清酒	的	老的	时代	!

“提前献上一枚皇冠，为了缅怀过去！”

" ['tɜːrlɪŋtən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [pɜːrs] [ɪn][hænd] .

"	Turlington	turned	to	the	women	without	answering	,	purse	in	hand	.
"	特灵顿	转向	到	这	女性	没有	回答	,	钱包	在	手	.

“特林顿没有回答，而是转身走向那几个女人，手里拿着钱包。

" [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	His	clothes	are	at	the	pawnbroker's	,	of	course	.
"	他的	衣服	是	在	这	当铺老板	,	的	课程	.

“他的衣服当然是在当铺里。”

[haʊ] [mʌtʃ] ? "

How	much	?	"
如何	很多	?	"

多少？ ”

" ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] . "

"	Thirty	shillings	.	"
"	三十	先令	.	"

“三十先令。”

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Bring	them	here	,	and	be	quick	about	it	.
"	带来	他们	这里	,	和	是	快的	关于	它	.

“把他们带过来，快点。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

You	will	find	it	worth	your	while	when	you	come	back	.
你	将要	寻找	它	值得	你的	尽管	什么时候	你	来	后退	.

你回来后就会觉得不虚此行。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

"	The	women	took	the	pawnbroker's	tickets	from	the	pockets	of	the	man's
"	这	女性	采取	这	当铺老板	门票	从	这	口袋	的	这	男人的

['traʊzərz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

trousers	and	hurried	out	.
裤子	和	慌忙	出去	.

“女人们从男人的裤子口袋里掏出当铺的票据，匆匆走了出去。”

['tɜːlɪŋtən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Turlington	**closed**	**the**	**door**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**by**	**the**	**bedside**	**.**
特灵顿	关闭	这	门	,	和	坐着	他自己	经过	这	床头	.

特灵顿关上门，在床边坐了下来。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fə'mɪliərli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['maɪti] ['ʃoʊldər] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

He	**laid**	**his**	**hand**	**familiarly**	**on**	**the**	**giant's**	**mighty**	**shoulder**	**,**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**
他	铺设	他的	手	熟悉地	在	这	巨人的	强大的	肩膀	,	看起来	他	满的	在	这	脸	,

他亲昵地把手放在巨人的粗壮肩膀上，直视着他的脸。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	**said**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
和	说	,	在	一个	耳语	,

然后他低声说道：

" ['tɔməs] [waɪldfæŋ] !

"	**Thomas**	**Wildfang**	**!**
"	托马斯	野牙	!

“托马斯·威尔德方！

" [ðə; ði] [mæn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['heri] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**The**	**man**	**started**	**,**	**and**	**drew**	**his**	**huge**	**hairy**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**
"	这	男人	开始	,	和	画	他的	巨大的	毛茸茸	手	穿过	他的	眼睛	,

“那人猛地一惊，用他那毛茸茸的大手捂住了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] .

as	**if**	**in**	**doubt**	**whether**	**he**	**was**	**waking**	**or**	**sleeping**	**.**
作为	如果	在	怀疑	无论	他	曾是	醒来	或者	睡眠	.

仿佛自己都分不清是醒着还是睡着了。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] , ['mæstər] , [sɪns] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] .

"	**It's**	**better**	**than**	**ten**	**years**	**,**	**master**	**,**	**since**	**you**	**called**	**me**	**by**	**my**	**name**	**.**
"	它是	更好的	比	十	年	,	掌握	,	自从	你	称为	我	经过	我的	姓名	.

“主人，自从您叫出我的名字以来，已经超过十年了，这感觉真好。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔməs] [waɪldfæŋ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

If	**I**	**am**	**Thomas**	**Wildfang**	**,**	**what**	**are**	**you**	**?**	**"**
如果	我	是	托马斯	野牙	,	什么	是	你	?	"

如果我是托马斯·威尔德方，那你又是什么？

" [jʊr; jər] ['kæptɪn] , [wʌns] [mɔːr] .

"	**Your**	**captain**	**,**	**once**	**more**	**.**
"	你的	队长	,	一次	更多的	.

再次向你们的船长问好。

" ['tɔməs] [waɪldfæŋ] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

"	**Thomas**	**Wildfang**	**sat**	**up**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**
"	托马斯	野牙	卫星	向上	在	这	边	的	这	床	,

托马斯·怀尔德方从床边坐了起来，

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] ['kɔːʃəsli] [ɪn] [tɜːlɪŋtənz] [ɪr] .

and	**spoke**	**his**	**next**	**words**	**cautiously**	**in**	**Turlington's**	**ear**	**.**
和	辐	他的	下一个	字	谨慎地	在	特灵顿的	耳朵	.

然后他小心翼翼地在特灵顿耳边说了接下来的话。

" [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ? "

"	**Another**	**man**	**in**	**the**	**way**	**?**	**"**
"	其他	男人	在	这	方式	?	"

“又有人挡路了？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔːld] , ['bestʃəl] [hed] ['doʊlfəli] .
" **The** **giant** **shook** **his** **bald** , **bestial** **head** **dolefully** .
" 这 巨大的 摇晃 他的 秃 , 兽性 头 悲伤地 .

巨人悲伤地摇了摇他那光秃秃的、野兽般的脑袋。

" [tuː] [leɪt] .
" **Too** **late** .
" 也 晚的 .

“为时已晚。

[aɪm][pæst][ðə; ði][dʒɑːb] .
I'm **past** **the** **job** .
我是 过去的 这 工作 .

我已经过职了。

[lʊk] [hɪr] .
Look **here** .
看 这里 .

看这里。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .
" **He** **held** **up** **his** **hand** , **and** **showed** **it** **trembling** **incessantly** .
" 他 握住 向上 他的 手 , 和 显示 它 发抖 不已 .

他举起手，展示着他不停颤抖的手。

" [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm** **an** **old** **man** , " **he** **said** ,
" 我是 一个 老的 男人 , " 他 说 ,

“我年纪大了，”他说。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hænd][drɑːp] ['hevɪli] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and **let** **his** **hand** **drop** **heavily** **again** **on** **the** **bed** **beside** **him** .
和 让 他的 手 降低 重度 再次 在 这 床 旁 他 .

然后，他的手又重重地落在身旁的床上。

['tɜːlɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] ,
Turlington **looked** **at** **the** **door** , **and** **whispered** **back** ,
特灵顿 看起来 在 这 门 , 和 低声说道 后退 ,

特灵顿看着门，低声说道：

" [ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **The** **man** **is** **as** **old** **as** **you** **are** .
" 这 男人 是 作为 老的 作为 你 是 .

“这个人跟你年纪一样大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "
And **the** **money** **is** **worth** **having** . "
和 这 钱 是 值得 拥有 . "

而且这笔钱很有价值。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" **How** **much** **?** "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
" **A** **hundred** **pounds** .
" 一个 百 磅 .

一百英镑。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [waɪldfæŋ] ['fɑːsənd] ['griːdɪli] [ɑːn] [tɝːlɪŋtənz] [feɪs] .
" The eyes of Thomas Wildfang fastened greedily on Turlington's face .
" 这 眼睛 的 托马斯 野牙 系紧 贪婪地 在 特灵顿的 脸 .

托马斯·怀尔德方贪婪地盯着特灵顿的脸。

" [lets] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's hear , " he said .
" 我们来吧 听到 , " 他 说 .

“让我听听，”他说。

" ['sɔːftli] , ['kæptɪn] .
" Softly , captain .
" 轻轻 , 队长 .

“轻点，船长。”

[lets] [hɪr] .
Let's hear .
我们来吧 听到 .

让我听听。

" [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊðz] , ['tɝːlɪŋtən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" When the women came back with the clothes , Turlington had left the room .
" 什么时候 这 女性 来了 后退 和 这 衣服 , 特灵顿 有 左边 这 房间 .

“当女人们带着衣服回来时，特灵顿已经离开了房间。”

[ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Their promised reward lay waiting for them on the table ,
他们的 承诺 报酬 躺 等待 为了 他们 在 这 桌子 ,

他们梦寐以求的奖励就摆在桌上等着他们。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [waɪldfæŋ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] .
and Thomas Wildfang was eager to dress himself and be gone .
和 托马斯 野牙 曾是 渴望的 到 裙子 他自己 和 是 已消失 .

托马斯·怀尔德方急于穿好衣服离开。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [bʌt; bət] [wʌn] ['ænsər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [ðeɪ] [pʊt] .
They could get but one answer from him to every question they put .
他们 可以 得到 但 一 回答 从 他 到 每一个 问题 他们 放 .

无论他们提出什么问题，他都只能给出一个答案。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .
He had business in hand , which was not to be delayed .
他 有 商业 在 手 , 哪个 曾是 不是 到 是 延迟 .

他手头有要事处理，不容耽搁。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
They would see him again in a day or two , with money in his purse .
他们 会 看 他 再次 在 一个 天 或者 二 , 和 钱 在 他的 钱包 .

一两天后，他们会再次见到他，他的钱包里会有钱。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
With that assurance he took his cudgel from the corner of the room ,
和 那 保证 他 采取 他的 棍棒 从 这 角落 的 这 房间 ,

他带着这番自信，从房间角落里拿起了棍子。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] ['swɪftli] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
and stalked out swiftly by the back door of the house into the night .
和 跟踪 出去 迅速地 经过 这 后退 门 的 这 房子 进入 这 夜晚 .

然后迅速地从房子的后门溜进了夜色中。

[ɪ'lev(ə)nθ] [siːn] .
ELEVENTH SCENE .
第十一 场景 .

第十一幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs]

Outside	**the**	**House**
外部	这	房子

房子外面

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [bʌt; bət][nɑ:t][koʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .

The	**evening**	**was**	**chilly**	**,**	**but**	**not**	**cold**	**for**	**the**	**time**	**of**	**year**	**.**
这	晚上	曾是	寒冷	,	但	不是	寒冷的	为了	这	时间	的	年	.

傍晚有些凉，但对于这个季节来说并不算冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] .

There	**was**	**no**	**moon**	**.**
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

The	**stars**	**were**	**out**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**was**	**quiet**	**.**
这	明星	是	出去	,	和	这	风	曾是	安静的	.

繁星点点，微风轻拂。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

Upon	**the**	**whole**	**,**
之上	这	所有的	,

总的来说，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

the	**inhabitants**	**of**	**the**	**little**	**Somersetshire**	**village**	**of**	**Baxdale**	**agreed**	**that**	**it**
这	居民	的	这	小的	萨默塞特郡	村庄	的	-	同意	那	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [i:v] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

was	**as**	**fine**	**a**	**Christmas**	**-**	**eve**	**as**	**they**	**could**	**remember**	**for**	**some**	**years**
曾是	作为	美好的	一个	圣诞节	-	前夕	作为	他们	可以	记住	为了	一些	年

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

萨默塞特郡巴克斯代尔小村庄的居民一致认为，这是他们近几年记忆中最美好的圣诞前夜。

[tɔ:rd] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [smɔ:l] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['empti] ,

Toward	**eight**	**in**	**the**	**evening**	**the**	**one**	**small**	**street**	**of**	**the**	**village**	**was**	**empty**	**,**
朝向	八	在	这	晚上	这	一	小的	街道	的	这	村庄	曾是	空的	,

晚上八点左右，村里唯一的一条小街空无一人。

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

except	**at**	**that**	**part**	**of**	**it**	**which**	**was**	**occupied**	**by**	**the**	**public**	**-**	**house**	**.**
除了	在	那	部分	的	它	哪个	曾是	占领	经过	这	民众	-	房子	.

除了被酒馆占据的那部分之外。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər]['faɪəˌsaɪdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə]

For	**the**	**most**	**part**	**,**	**people**	**gathered**	**round**	**their**	**firesides**	**,**	**with**	**an**	**eye**	**to**
为了	这	最多	部分	,	人们	聚集	圆形的	他们的	炉边	,	和	一个	眼睛	到

[ðer; ðər] ['sʌpəz] ,

their	**suppers**	**,**
他们的	晚餐	,

大多数人围坐在炉火旁，准备晚餐。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˌɪn'dɔ:rz] .

and	**watched**	**the**	**process**	**of**	**cooking**	**comfortably**	**indoors**	**.**
和	观看	这	过程	的	烹饪	舒适地	室内	.

然后舒舒服服地坐在室内观看烹饪过程。

[ðə; ði][oʊld] [ber] , [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] , ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	**old**	**bare**	**,**	**gray**	**church**	**,**	**situated**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**village**	**,**
这	老的	裸	,	灰色的	教会	,	位于	在	一些	小的	距离	从	这	村庄	,

那座老旧简陋、灰蒙蒙的教堂，位于离村庄不远的地方。

[lʊkt] [ə; eɪ] ['loʊnliər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] .

looked	a	lonelier	object	than	usual	in	the	dim	starlight	.
看起来	一个	更孤独	目的	比	通常	在	这	暗淡	星光	.

在昏暗的星光下，它显得比往常更加孤单。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['nestlɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ,

The	vicarage	,	nestling	close	under	the	shadow	of	the	church	-	tower	,
这	牧师住宅	,	雏鸟	关闭	在下面	这	阴影	的	这	教会	-	塔	,

牧师住宅紧挨着教堂塔楼的阴影，

[θruː] [noʊ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['faɪər] - [laɪt] [ɔːr]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [siːn] .

threw	no	illumination	of	fire	-	light	or	candle	-	light	on	the	dreary	scene	.
扔	不	照明	的	火	-	光	或者	蜡烛	-	光	在	这	凄凉	场景	.

没有一丝火光或烛光照亮这阴沉的景象。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['ʃʌtər] ['fɪtɪd] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli]

The	clergyman's	shutters	fitted	well	,	and	the	clergyman's	curtains	were	closely
这	神职人员的	百叶窗	适配	出色地	,	和	这	神职人员的	窗帘	是	密切

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

牧师的百叶窗严丝合缝，牧师的窗帘也拉得严严实实。

[ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['wɪntri] ['dɑːrknəs] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	one	ray	of	light	that	cheered	the	wintry	darkness	streamed	from	the
这	一	射线	的	光	那	欢呼	这	冬季	黑暗	流媒体	从	这

[ʌn'gɑːrdɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] ,

unguarded	window	of	a	lonely	house	,
无人看守	窗户	的	一个	孤独	房子	,

一束光线驱散了冬日的黑暗，从一栋孤零零的房子里没有守卫的窗户射了出来。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

separated	from	the	vicarage	by	the	whole	length	of	the	church	-	yard	.
分开	从	这	牧师住宅	经过	这	所有的	长度	的	这	教会	-	院子	.

与牧师住宅隔着整个教堂墓地。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

A	man	stood	at	the	window	,	holding	back	the	shutter	,
一个	男人	站立	在	这	窗户	,	保持	后退	这	快门	,

一个男人站在窗边，拉开了百叶窗。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .

and	looking	out	attentively	over	the	dim	void	of	the	burial	-	ground	.
和	寻找	出去	认真地	超过	这	暗淡	空白	的	这	葬礼	-	地面	.

他凝视着昏暗空旷的墓地。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['tɝːlɪŋtən] .

The	man	was	Richard	Turlington	.
这	男人	曾是	理查德	特灵顿	.

这个人是理查德·特林顿。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

The	room	in	which	he	was	watching	was	a	room	in	his	own	house	.
这	房间	在	哪个	他	曾是	观看	曾是	一个	房间	在	他的	自己的	房子	.

他观看的房间是他自己家里的一个房间。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ʌp] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪndld] [mætʃ] , [ɪn][ðə; ði]

A	momentary	spark	of	light	flashed	up	,	as	from	a	kindled	match	,	in	the
一个	瞬间	火花	的	光	闪光灯	向上	,	作为	从	一个	点燃	匹配	,	在	这

['beriəl] - [graʊnd] .

burial	-	ground	.
葬礼	-	地面	.

墓地里突然闪过一道短暂的火花，就像火柴点燃后那样。

['tɜːlɪŋtən] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .

Turlington	**instantly**	**left**	**the**	**empty**	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**watching**	**.**
特灵顿	即刻	左边	这	空的	房间	在	哪个	他	有	到过	观看	.

特灵顿立刻离开了刚才一直在观察的那间空房间。

['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Passing	**down**	**the**	**back**	**garden**	**of**	**the**	**house**	**,**
通过	向下	这	后退	花园	的	这	房子	,

穿过房子的后花园，

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**crossing**	**a**	**narrow**	**lane**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**,**
和	过境	一个	狭窄的	车道	在	这	底部	的	它	,

然后穿过底部的一条狭窄小巷，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

he	**opened**	**a**	**gate**	**in**	**a**	**low**	**stone**	**wall**	**beyond**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**.**
他	打开	一个	门	在	一个	低的	石头	墙	超过	,	和	进入	这	教会	-	院子	.

他打开了后面一堵矮石墙上的一道门，进入了教堂墓地。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] , ['ləːkiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] ,

The	**shadowy**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**of**	**great**	**stature**	**,**	**lurking**	**among**	**the**	**graves**	**,**
这	阴暗的	数字	的	一个	男人	的	伟大的	身材	,	潜伏	之中	这	坟墓	,

[əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

advanced	**to**	**meet**	**him**	**.**
先进的	到	见面	他	.

一个身材高大的男子的身影，从坟墓中隐现出来，向他走来。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ɪn] ['hwispəz] .

Midway	**in**	**the**	**dark**	**and**	**lonely**	**place**	**the**	**two**	**stopped**	**and**	**consulted**	**together**	**in**	**whispers**	**.**
中途	在	这	黑暗的	和	孤独	地方	这	二	停止	和	咨询	一起	在	低语	.

在黑暗而荒凉的地方，两人停了下来，低声商量着什么。

['tɜːlɪŋtən] [spoʊk] [fɜːrst] .

Turlington	**spoke**	**first**	**.**
特灵顿	辐	第一的	.

特灵顿首先发言。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	**Have**	**you**	**taken**	**up**	**your**	**quarters**	**at**	**the**	**public**	**-**	**house**	**in**	**the**	**village**	**?**	**"**
"	有	你	已采取	向上	你的	四分之一	在	这	民众	-	房子	在	这	村庄	?	"

“你已经在村里的酒馆里住下了吗？”

" [jes] , ['mæstər] . "

"	**Yes**	**,**	**master**	**.**	**"**
"	是的	,	掌握	.	"

“是，主人。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [mɔːlt] - [haʊs] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] ? "

"	**Did**	**you**	**find**	**your**	**way**	**,**	**while**	**the**	**daylight**	**lasted**	**,**	**to**	**the**	**deserted**	**malt**	**-**	**house**	**behind**	**my**	**orchard**	**wall**	**?**	**"**
"	做过	你	寻找	你的	方式	,	尽管	这	日光	持续	,	到	这	荒凉的	麦芽	-	房子	在后面	我的	果园	墙	?	"

“趁着天还亮着，你找到路去我果园墙后那座废弃的麦芽厂了吗？”

" [jes] , ['mæstər] . "

"	**Yes**	**,**	**master**	**.**	**"**
"	是的	,	掌握	.	"

“是，主人。”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] - - [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	Now	listen	-	-	we	have	no	time	to	lose	.
"	现在	听	-	-	我们	有	不	时间	到	失去	.

“现在听着——我们没有时间可以浪费了。”

[haɪd] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['mɑːnjumənt] .

Hide	there	,	behind	that	monument	.
隐藏	那里	,	在后面	那	纪念碑	.

躲在那里，就在那座纪念碑后面。

[bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [æz; əz][fɑːr]

Before	nine	o'clock	to	-	night	you	will	see	me	cross	the	churchyard	,	as	far
前	九	点钟	到	-	夜晚	你	将要	看	我	叉	这	墓地	,	作为	远的

[æz; əz] [ðɪs] [pleɪs] ,

as	this	place	,
作为	这	地方	,

今晚九点之前，你会看到我穿过教堂墓地，一直走到这里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .

with	the	man	you	are	to	wait	for	.
和	这	男人	你	是	到	等待	为了	.

与你等待的那个人在一起。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkər] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['jɑːndər] .

He	is	going	to	spend	an	hour	with	the	vicar	,	at	the	house	yonder	.
他	是	去	到	花费	一个	小时	和	这	牧师	,	在	这	房子	远处	.

他要去那边那栋房子里和牧师待一个小时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [ʃɔːrt] [hɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	shall	stop	short	here	,	and	say	to	him	,
我	将	停止	短的	这里	,	和	说	到	他	,

我就说到这里吧，然后对他说：

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naʊ] - - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] . -

'	You	can't	miss	your	way	in	the	dark	now	-	-	I	will	go	back	.	'
-	你	不能	错过	你的	方式	在	这	黑暗的	现在	-	-	我	将要	去	后退	.	-

“现在在黑暗中你不会迷路了——我会回去的。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ə; eɪ] [kɔːl][ɑːn][maɪ] ['wɪs(ə)l] .

When	I	am	far	enough	away	from	him	,	I	shall	blow	a	call	on	my	whistle	.
什么时候	我	是	远的	足够的	离开	从	他	,	我	将	吹	一个	称呼	在	我的	哨	.

当我离他足够远的时候，我会吹响哨子。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði][mæn] ,

The	moment	you	hear	the	call	,	follow	the	man	,
这	片刻	你	听到	这	称呼	,	跟随	这	男人	,

听到呼唤声后，立刻跟着那个人走。

[ænd; ənd][drɑːp][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

and	drop	him	before	he	gets	out	of	the	church	-	yard	.
和	降低	他	前	他	获得	出去	的	这	教会	-	院子	.

在他走出教堂墓地之前把他扔下。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['kʌdʒl] ?

Have	you	got	your	cudgel	?
有	你	得到	你的	棍棒	?

你带上棍棒了吗?

" ['tɔməs] [waɪldfæŋ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] .

"	Thomas	Wildfang	held	up	his	cudgel	.
"	托马斯	野牙	握住	向上	他的	棍棒	.

“托马斯·野牙举起了他的棍棒。

['tɜːlɪŋtən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] .

Turlington	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**felt**	**it**	**suspiciously**	**.**
特灵顿	采取	他	经过	这	手臂	,	和	毛毡	它	可疑地	.

特灵顿抓住他的胳膊，狐疑地摸了摸。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**have**	**had**	**an**	**attack**	**of**	**the**	**horrors**	**already**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	有	有	一个	攻击	的	这	恐怖	已经	,	"	他	说	.

“你已经经历过恐怖袭击了，”他说。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['tremblɪŋ] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**this**	**trembling**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	发抖	意思是	?

这种颤抖意味着什么?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	**He**	**took**	**a**	**spirit**	**-**	**flask**	**from**	**his**	**pocket**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	采取	一个	精神	-	烧瓶	从	他的	口袋	作为	他	辐	.

“他一边说话一边从口袋里掏出一个酒精瓶。”

['tɔməs] [waɪldfæŋ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

Thomas	**Wildfang**	**snatched**	**it**	**out**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**emptied**	**it**	**at**	**a**
托马斯	野牙	抢夺	它	出去	的	他的	手	,	和	清空	它	在	一个

[drɑːft] .

draught	**.**
草稿	.

托马斯·怀尔德方从他手中夺过酒瓶，一饮而尽。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**right**	**now**	**,**	**master**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	正确的	现在	,	掌握	,	"	他	说	.

“好的，主人，”他说。

['tɜːlɪŋtən] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʌns] [mɔːr] .

Turlington	**felt**	**his**	**arm**	**once**	**more**	**.**
特灵顿	毛毡	他的	手臂	一次	更多的	.

特灵顿再次感觉到了自己的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stediə] [ɔːl'redi] .

It	**was**	**steadier**	**already**	**.**
它	曾是	更稳定	已经	.

它已经稳定多了。

[waɪldfæŋ] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] ,

Wildfang	**brandished**	**his**	**cudgel**	**,**
野牙	挥舞	他的	棍棒	,

野牙挥舞着他的棍棒，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] [maʊndz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	**struck**	**a**	**heavy**	**blow**	**with**	**it**	**on**	**one**	**of**	**the**	**turf**	**mounds**	**near**	**them**	**.**
和	击	一个	重的	吹	和	它	在	一	的	这	草皮	土堆	靠近	他们	.

然后，他用它狠狠地击打了附近的一个草皮土堆。

" [wɪl] [ðæt] [drɑːp][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] ?

"	**Will**	**that**	**drop**	**him**	**,**	**captain**	**?**
"	将要	那	降低	他	,	队长	?

“那样会让他掉队吗，队长？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

['tɜːlɪŋtən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Turlington	**went**	**on**	**with**	**his**	**instructions**	**.**
特灵顿	去	在	和	他的	指示	.

特灵顿继续执行他的指令。

" [rɑːb][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	**Rob**	**him**	**when**	**you**	**have**	**dropped**	**him**	**.**
"	抢	他	什么时候	你	有	掉落	他	.

“把他扔下之后再抢劫他。”

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] .

Take	**his**	**money**	**and**	**his**	**jewelry**	**.**
拿	他的	钱	和	他的	珠宝	.

拿走他的钱和珠宝。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rɑːbəri] [æz; əz][ðə; ði] ['moʊtɪv] .

I	**want**	**to**	**have**	**the**	**killing**	**of**	**him**	**attributed**	**to**	**robbery**	**as**	**the**	**motive**	**.**
我	想	到	有	这	杀	的	他	归因于	到	抢劫	作为	这	动机	.

我希望将他的死因定性为抢劫。

[meɪk] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

Make	**sure**	**before**	**you**	**leave**	**him**	**that**	**he**	**is**	**dead**	**.**
制作	当然	前	你	离开	他	那	他	是	死的	.

离开他之前，一定要确认他已经死了。

[ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɔːlt] - [haʊs] .

Then	**go**	**to**	**the**	**malt**	**-**	**house**	**.**
然后	去	到	这	麦芽	-	房子	.

然后去麦芽厂。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [siːn] ; [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] , ['kiːpɪŋ]

There	**is**	**no**	**fear**	**of**	**your**	**being**	**seen**	**;**	**all**	**the**	**people**	**will**	**be**	**indoors**	**,**	**keeping**
那里	是	不	害怕	的	你的	存在	已见	;	全部	这	人们	将要	是	室内	,	保持

['krɪsməs] - [iːv] .

Christmas	**-**	**eve**	**.**
圣诞节	-	前夕	.

你不用担心会被人看到；所有人都会在室内，欢度平安夜。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mɔːlt] - [haʊs] ,

You	**will**	**find**	**a**	**change**	**of**	**clothes**	**hidden**	**in**	**the**	**malt**	**-**	**house**	**,**
你	将要	寻找	一个	改变	的	衣服	隐	在	这	麦芽	-	房子	,

你会在麦芽房里找到一套换洗的衣服。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['kɔːldrən] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] .

and	**an**	**old**	**caldron**	**full**	**of**	**quicklime**	**.**
和	一个	老的	甑	满的	的	生石灰	.

还有一个装满生石灰的旧坩埚。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] , [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊðz]

Destroy	**the**	**clothes**	**you**	**have**	**got**	**on**	**,**	**and**	**dress**	**yourself**	**in**	**the**	**other**	**clothes**
破坏	这	衣服	你	有	得到	在	,	和	裙子	你自己	在	这	其他	衣服

[ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] .

that	**you**	**find**	**.**
那	你	寻找	.

把你身上穿的衣服毁掉，换上你找到的其他衣服。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [tɜːrn][tuː; tə]

Follow	**the**	**cross**	**-**	**road**	**,**	**and**	**when**	**it**	**brings**	**you**	**into**	**the**	**highroad**	**,**	**turn**	**to**
跟随	这	叉	-	路	,	和	什么时候	它	带来	你	进入	这	大路	,	转动	到

[ðə; ði] [left] ;

the	**left**	**;**
这	左边	;

沿着十字路口走，当它把你带到大路上时，向左转；

[ə; eɪ] [fɔːr] - [maɪl] [wɔːk] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

a	four	-	mile	walk	will	take	you	to	the	town	of	Harminster	.
一个	四	-	英里	走	将要	拿	你	到	这	镇	的	-	.

步行四英里即可到达哈明斯特镇。

[sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Sleep	there	to	-	night	,	and	travel	to	London	by	the	train	in	the	morning	.
睡觉	那里	到	-	夜晚	,	和	旅行	到	伦敦	经过	这	火车	在	这	早晨	.

今晚在那里过夜，明天早上乘火车前往伦敦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , [siː] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

The	next	day	go	to	my	office	,	see	the	head	clerk	,	and	say	,
这	下一个	天	去	到	我的	办公室	,	看	这	头	职员	,	和	说	,

第二天到我办公室，见主管，然后说：

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [saɪn] [maɪ] [rɪ'siːt] . -

'	I	have	come	to	sign	my	receipt	.	'
-	我	有	来	到	符号	我的	收据	.	-

“我是来签收据的。”

[saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

Sign	it	in	your	own	name	,	and	you	will	receive	your	hundred	pounds	.
符号	它	在	你的	自己的	姓名	,	和	你	将要	收到	你的	百	磅	.

请用您自己的名义签字，您将收到一百英镑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

There	are	your	instructions	.
那里	是	你的	指示	.

这是您的操作说明。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ?

Do	you	understand	them	?
做	你	理解	他们	?

你听懂了吗?

" [waɪldfæŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪlənt]['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]

"	Wildfang	nodded	his	head	in	silent	token	that	he	understood	,	and
"	野牙	点头	他的	头	在	沉默的	令牌	那	他	理解	,	和

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

disappeared	again	among	the	graves	.
消失	再次	之中	这	坟墓	.

“野牙默默地点了点头，表示他明白了，然后又消失在坟墓之中。”

['tɜːlɪŋtən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Turlington	went	back	to	the	house	.
特灵顿	去	后退	到	这	房子	.

特灵顿回到了房子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	had	advanced	midway	across	the	garden	,
他	有	先进的	中途	穿过	这	花园	,

他已经走到了花园中央，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] - - [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt]

when	he	was	startled	by	the	sound	of	footsteps	in	the	lane	-	-	at	that	part
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	脚步声	在	这	车道	-	-	在	那	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	it	which	skirted	one	of	the	corners	of	the	house	.
的	它	哪个	裙摆	一	的	这	角落	的	这	房子	.

这时，他被巷子里的脚步声吓了一跳——就在巷子靠近房子一角的那一段。

['heɪsənɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɪm'self]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[prə'dʒekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	[wɔːl]	,
Hastening	**forward**	**,**	**he**	**placed**	**himself**	**behind**	**a**	**projection**	**in**	**the**	**wall**	**,**
加速	向前	,	他	放置	他自己	在后面	一个	投影	在	这	墙	,

他加快脚步，躲到墙上的一个凸起物后面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第6/7页

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	as	to	see	the	person	pass	across	the	stream	of	light	from	the
所以	作为	到	看	这	人	经过	穿过	这	溪流	的	光	从	这

[ʌn'kʌvərd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

uncovered	window	of	the	room	that	he	had	left	.
裸露	窗户	的	这	房间	那	他	有	左边	.

这样就能看到那个人穿过他离开的房间那扇没遮挡的窗户透进来的光线。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	stranger	was	walking	rapidly	.
这	陌生人	曾是	步行	快速	.

陌生人走得很快。

[ɔːl] ['tɜːrlɪŋtən] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ,

All	Turlington	could	see	as	he	crossed	the	field	of	light	was	,
全部	特灵顿	可以	看	作为	他	交叉	这	场地	的	光	曾是	,

图灵顿穿过光场时，所能看到的只有：

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [bɪrd]

that	his	hat	was	pulled	over	his	eyes	,	and	that	he	had	a	thick	beard
那	他的	帽子	曾是	拉	超过	他的	眼睛	,	和	那	他	有	一个	厚的	胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	mustache	.
和	胡子	.

他的帽子拉得很低，遮住了眼睛，而且他留着浓密的胡须。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Describing	the	man	to	the	servant	on	entering	the	house	,
描述	这	男人	到	这	仆人	在	进入	这	房子	,

进屋后向仆人描述那名男子的外貌特征

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt]

he	was	informed	that	a	stranger	with	a	large	beard	had	been	seen	about
他	曾是	知情的	那	一个	陌生人	和	一个	大的	胡须	有	到过	已见	关于

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] .

the	neighborhood	for	some	days	past	.
这	邻里	为了	一些	天	过去的	.

他得知，过去几天里，有人在附近看到一个留着大胡子的陌生人。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'veɪər] ,

The	account	he	had	given	of	himself	stated	that	he	was	a	surveyor	,
这	帐户	他	有	给定	的	他自己	声明	那	他	曾是	一个	测量员	,

他自述的职业是测量员。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['meʒərmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [mæp][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

engaged	in	taking	measurements	for	a	new	map	of	that	part	of	the	country	,
已订婚的	在	采取	测量	为了	一个	新的	地图	的	那	部分	的	这	国家	,

从事为绘制该国该地区新地图而进行的测量工作，

['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

shortly	to	be	published	.
不久	到	是	已发布	.

即将出版。

[ðə; ði] ['gɪlti] [maɪnd][ʌv; əv] ['tɝːlɪŋtən] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːgər]

The	guilty	mind	of	Turlington	was	far	from	feeling	satisfied	with	the	meager
这	有罪的	头脑	的	特灵顿	曾是	远的	从	感觉	使满意	和	这	微薄

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðʌs] ['rendərd] .

description	of	the	stranger	thus	rendered	.
描述	的	这	陌生人	因此	渲染	.

图灵顿的罪恶感让他对陌生人的这种简略描述远远不满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

He	could	not	be	engaged	in	surveying	in	the	dark	.
他	可以	不是	是	已订婚的	在	测量	在	这	黑暗的	.

他无法在黑暗中进行勘测工作。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] -

What	could	he	want	in	the	desolate	neighborhood	of	the	house	and	church	-
什么	可以	他	想	在	这	荒凉	邻里	的	这	房子	和	教会	-

[jɑːrd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

yard	at	that	time	of	night	?
院子	在	那	时间	的	夜晚	?

在那个深夜，在这片荒凉的房屋和教堂墓地附近，他会想要什么呢?

[ðə; ði][mæn] ['wɑːntɪd] - - [wʌt] [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

The	man	wanted	-	-	what	the	man	found	a	little	lower	down	the	lane	,
这	男人	通缉	-	-	什么	这	男人	成立	一个	小的	降低	向下	这	车道	,

那个人想要的东西——就是他在小路下方不远处找到的东西。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dis'mæntld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [wɔːl] - - [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

hidden	in	a	dismantled	part	of	the	church	-	yard	wall	-	-	a	letter	from	a
隐	在	一个	拆卸	部分	的	这	教会	-	院子	墙	-	-	一个	信	从	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

在教堂墓地围墙被拆除的一段里，藏着一位年轻女士的来信。

[riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - ['læntərn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Read	by	the	light	of	the	pocket	-	lantern	which	he	carried	with	him	,
读	经过	这	光	的	这	口袋	-	灯笼	哪个	他	携带	和	他	,

他借着随身携带的袖珍手电筒的光亮阅读着。

[ðə; ði] ['letər] [fɜːrst] [kən'grætjuleitid] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] - -

the	letter	first	congratulated	this	person	on	the	complete	success	of	his	disguise	-	-
这	信	第一的	恭喜	这	人	在	这	完全的	成功	的	他的	伪装	-	-

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

and	then	promised	that	the	writer	would	be	ready	at	her	bedroom
和	然后	承诺	那	这	作家	会	是	准备好	在	她	卧室

['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

window	for	flight	the	next	morning	,
窗户	为了	航班	这	下一个	早晨	,

信中首先祝贺此人伪装得非常成功，然后承诺写信人第二天早上会在卧室窗边做好登机准备。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'stə:] .

before	the	house	was	astir	.
前	这	房子	曾是	搅拌	.

房子里一片寂静。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] " ['nætəli] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] [wʌz; wəz] " ['dɪrɪst]

The	signature	was	"	Natalie	,	"	and	the	person	addressed	was	"	Dearest
这	签名	曾是	"	娜塔莉	,	"	和	这	人	已解决	曾是	"	亲爱的

[læns] .

Launce	.
朗斯	.

签名是"娜塔莉"，收信人是"亲爱的劳恩斯"。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['tɜːlɪŋtən] [bɑːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

"	In	the	meanwhile	,	Turlington	barred	the	window	shutters	of	the	room	,	and
"	在	这	同时	,	特灵顿	禁止	这	窗户	百叶窗	的	这	房间	,	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

looked	at	his	watch	.
看起来	在	他的	手表	.

与此同时，特灵顿关上了房间的百叶窗，看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][əˈklɔk, əu-] .

It	wanted	only	a	quarter	to	nine	o'clock	.
它	通缉	仅有的	一个	四分之一	到	九	点钟	.

它只需要九点差一刻。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][dɔːg] - ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

He	took	his	dog	-	whistle	from	the	chimney	-	piece	,
他	采取	他的	狗	-	哨	从	这	烟囱	-	片	,

他从壁炉架上取下了他的狗哨。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	turned	his	steps	at	once	in	the	direction	of	the	drawing	-	room	,
和	转向	他的	步骤	在	一次	在	这	方向	的	这	绘画	-	房间	,

他立刻转身朝客厅的方向走去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	which	his	guests	were	passing	the	evening	.
在	哪个	他的	客人	是	通过	这	晚上	.

他的客人们正在那里消磨夜晚时光。

[twelfθ] [siːn] .

TWELFTH	SCENE	.
第十二	场景	.

第十二幕。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

Inside	the	House	.
里面	这	房子	.

房子里面。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] .

The	scene	in	the	drawing	-	room	represented	the	ideal	of	domestic	comfort	.
这	场景	在	这	绘画	-	房间	代表	这	理想的	的	国内的	舒适	.

客厅里的场景展现了理想的家庭舒适生活。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][koʊl] [mɪkst] [bəːnd] ['braɪtli] ; [ðə; ði][læmps] [ʃed] [ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ]

The	fire	of	wood	and	coal	mixed	burned	brightly	;	the	lamps	shed	a	soft	glow
这	火	的	木头	和	煤炭	混合	烧伤	明亮地	;	这	灯	棚	一个	柔软的	辉光

[ʌv; əv] [laɪt] ;

of	light	;
的	光	;

木柴和煤炭混合燃烧的火焰熊熊燃烧；油灯散发出柔和的光芒；

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [red] ['kɜːtənz] [kept] [ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər]

the	solid	shutters	and	the	thick	red	curtains	kept	the	cold	night	air	on	the	outer
这	坚硬的	百叶窗	和	这	厚的	红色的	窗帘	保留	这	寒冷的	夜晚	空气	在	这	外

[saɪd][ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

side	of	two	long	windows	,
边	的	二	长的	视窗	,

厚重的百叶窗和红色窗帘将寒冷的夜风阻挡在两扇长窗的外侧。

[wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

which	opened	on	the	back	garden	.
哪个	打开	在	这	后退	花园	.

入口通向后花园。

[snʌg] [ɑːrm] - [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Snug	arm	-	chairs	were	placed	in	every	part	of	the	room	.
舒适	手臂	-	椅子	是	放置	在	每一个	部分	的	这	房间	.

房间的每个角落都摆放着舒适的扶手椅。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rɪ'klaɪnd] , [fæst] [ə'sliːp] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [mɪs] [lə'viniə] [sæt] ['nɪtɪŋ] ;

In	one	of	them	Sir	Joseph	reclined	,	fast	asleep	;	in	another	,	Miss	Lavinia	sat	knitting	;
在	一	的	他们	先生	约瑟夫	斜倚	,	快速地	睡着了	;	在	其他	,	错过	拉维尼亚	卫星	针织	;

其中一张照片里，约瑟夫爵士斜倚着，睡得很沉；另一张照片里，拉维尼亚小姐坐在那里织毛衣；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [tʃer] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [nɪr] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

a	third	chair	,	apart	from	the	rest	,	near	a	round	table	in	one	corner	of	the	room	,
一个	第三	椅子	,	除	从	这	休息	,	靠近	一个	圆形的	桌子	在	一	角落	的	这	房间	,

房间一角，一张圆桌旁，与其他椅子分开摆放着第三把椅子。

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['nætəli] .

was	occupied	by	Natalie	.
曾是	占领	经过	娜塔莉	.

被娜塔莉占据。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [æn; ən] [ˌʌn'red] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

Her	head	was	resting	on	her	hand	,	an	unread	book	lay	open	on	her	lap	.
她	头	曾是	休息	在	她	手	,	一个	未读	书	躺	打开	在	她	膝	.

她手托着头，膝上摊开着一本未读的书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ;

She	looked	pale	and	harassed	;
她	看起来	苍白	和	骚扰	;

她脸色苍白，神情憔悴；

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [self] .

anxiety	and	suspense	had	worn	her	down	to	the	shadow	of	her	former	self	.
焦虑	和	悬念	有	磨损	她	向下	到	这	阴影	的	她	以前的	自己	.

焦虑和紧张让她精疲力竭，判若两人。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['tɝːlɪŋtən] ['pɜːrpəsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

On	entering	the	room	,	Turlington	purposely	closed	the	door	with	a	bang	.
在	进入	这	房间	,	特灵顿	故意	关闭	这	门	和	一个	砰	.

进入房间后，特林顿故意砰地一声关上了门。

['nætəli] ['stɑːrtɪd] .

Natalie	started	.
娜塔莉	开始	.

娜塔莉开始了。

[mɪs] [lə'viniə] [lʊkt] [ʌp] [rɪ'proʊtʃfəli] .

Miss	Lavinia	looked	up	reproachfully	.
错过	拉维尼亚	看起来	向上	责备地	.

拉维尼亚小姐抬起头，带着责备的神情。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] - - [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .

The	object	was	achieved	-	-	Sir	Joseph	was	roused	from	his	sleep	.
这	目的	曾是	已达成	-	-	先生	约瑟夫	曾是	唤醒	从	他的	睡觉	.

目的达到了——约瑟夫爵士被从睡梦中唤醒了。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	If	you	are	going	to	the	vicar's	to	-	night	.
"	如果	你	是	去	到	这	牧师的	到	-	夜晚	.

“如果你今晚要去牧师家的话。”

- , " [sed] ['tɝːlɪŋtən] , " [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Graybrooke	,	"	said	Turlington	,	"	it's	time	you	were	off	,	isn't	it	?
-	,	"	说	特灵顿	,	"	它是	时间	你	是	离开	,	不是	它	?

“格雷布鲁克，”特灵顿说，“你该休息了，不是吗？”

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] -

"	Sir	Joseph	rubbed	his	eyes	,	and	looked	at	the	clock	on	the	mantel	-
"	先生	约瑟夫	摩擦	他的	眼睛	,	和	看起来	在	这	钟	在	这	壁炉架	-

[piːs] .

piece	.
片	.

约瑟夫爵士揉了揉眼睛，看了看壁炉架上的钟。

" [jes] , [jes] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['draʊzɪli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Yes	,	yes	,	Richard	,	"	he	answered	,	drowsily	,	"	I	suppose	I	must	go	.
"	是的	,	是的	,	理查德	,	"	他	回答	,	昏昏欲睡地	,	"	我	认为	我	必须	去	.

“是的，是的，理查德，”他昏昏欲睡地回答道，“我想我该走了。”

[wer] [ɪz][maɪ][hæt] ?

Where	is	my	hat	?
在哪里	是	我的	帽子	?

我的帽子在哪儿?

" [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bəuθ][dʒɔɪnd][ɪn]['traɪɪŋ][tuː; tə][pər'sweɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][send]

"	His	sister	and	his	daughter	both	joined	in	trying	to	persuade	him	to	send
"	他的	姐姐	和	他的	女儿	两个都	加入	在	尝试	到	说服	他	到	发送

[æn; ən][ɪk'skjuːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

an	excuse	instead	of	groping	his	way	to	the	vicarage	in	the	dark	.
一个	原谅	反而	的	摸索	他的	方式	到	这	牧师住宅	在	这	黑暗的	.

“他的妹妹和女儿都加入劝说，让他写个借口，而不是摸黑去牧师住宅。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Sir	Joseph	hesitated	,	as	usual	.
先生	约瑟夫	犹豫了一下	,	作为	通常	.

约瑟夫爵士像往常一样犹豫了一下。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][rʌn] [ʌp][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp] ,

He	and	the	vicar	had	run	up	a	sudden	friendship	,
他	和	这	牧师	有	跑步	向上	一个	突然	友谊	,

他和牧师之间突然建立起了友谊。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [geɪm] [ʌv; əv]

on	the	strength	of	their	common	enthusiasm	for	the	old	-	fashioned	game	of
在	这	力量	的	他们的	常见的	热情	为了	这	老的	-	造型	游戏	的

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

backgammon	.
双陆棋	.

因为他们对古老的西洋双陆棋游戏有着共同的热情。

[vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [tɝːlɪŋtənz] [haʊs] ,

Victorious	over	his	opponent	on	the	previous	evening	at	Turlington's	house	,
胜利者	超过	他的	对手	在	这	以前的	晚上	在	特灵顿的	房子	,

前一天晚上在特灵顿家中战胜对手后，

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd]

Sir	**Joseph**	**had**	**promised**	**to**	**pass**	**that**	**evening**	**at**	**the**	**vicarage**	**,**	**and**
先生	约瑟夫	有	承诺	到	经过	那	晚上	在	这	牧师住宅	,	和

[gɪv] [ðə; ði]['vɪkər][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

give	**the**	**vicar**	**his**	**revenge**	**.**
给	这	牧师	他的	复仇	.

约瑟夫爵士曾答应当晚到牧师住宅过夜，并向牧师报仇。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

Observing	**his**	**indecision**	**,**
观察	他的	优柔寡断	,

观察到他的犹豫不决，

['tɜːlɪŋtən] ['kʌnɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli]

Turlington	**cunningly**	**irritated**	**him**	**by**	**affecting**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**really**
特灵顿	狡猾地	受刺激	他	经过	影响	到	相信	那	他	曾是	真的

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

unwilling	**to**	**venture**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**.**
不情愿	到	风险投资	出去	在	这	黑暗的	.

特灵顿狡猾地故意装作不愿在夜里外出，以此激怒他。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**I'll**	**see**	**you**	**safe**	**across**	**the**	**churchyard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	患病的	看	你	安全的	穿过	这	墓地	,	"	他	说	;

“我会安全地在教堂墓地对面等你，”他说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɜːrvənt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] .

"	**and**	**the**	**vicar's**	**servant**	**will**	**see**	**you**	**safe**	**back**	**.**
"	和	这	牧师的	仆人	将要	看	你	安全的	后退	.

“牧师的仆人会送你安全返回。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪnstəntli] [raʊzd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	**The**	**tone**	**in**	**which**	**he**	**spoke**	**instantly**	**roused**	**Sir**	**Joseph**	**.**
"	这	语气	在	哪个	他	辐	即刻	唤醒	先生	约瑟夫	.

“他说话的语气立刻激起了约瑟夫爵士的神情。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [jet] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['testɪli] .

"	**I**	**am**	**not**	**in**	**my**	**second**	**childhood**	**yet**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**testily**	**.**
"	我	是	不是	在	我的	第二	童年	然而	,	理查德	,	"	他	回复	,	暴躁地	.

“我还没到第二个童年呢，理查德，”他不耐烦地回答道。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [weɪ] [baɪ][maɪ'self] .

"	**I**	**can**	**find**	**my**	**way**	**by**	**myself**	**.**
"	我	能	寻找	我的	方式	经过	我	.

“我可以自己找到路。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	**He**	**kissed**	**his**	**daughter**	**on**	**the**	**forehead**	**.**
"	他	亲吻	他的	女儿	在	这	前额	.

他亲吻了女儿的额头。

" [noʊ] [fɪr] , ['nætəli] .

"	**No**	**fear**	**,**	**Natalie**	**.**
"	不	害怕	,	娜塔莉	.

“别害怕，娜塔莉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌld] ['klærət] .

I	**shall**	**be**	**back**	**in**	**time**	**for**	**the**	**mulled**	**claret**	**.**
我	将	是	后退	在	时间	为了	这	仔细考虑	红酒	.

我会及时赶回来享用热红酒。

[noʊ] , ['rɪtʃəd] , [aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

No	**,**	**Richard**	**,**	**I**	**won't**	**trouble**	**you**	**.**
不	,	理查德	,	我	惯于	麻烦	你	.

不，理查德，我不会麻烦你的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt]

"	**He**	**kissed**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**sister**	**and**	**went**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**for**	**his**	**hat**
"	他	亲吻	他的	手	到	他的	姐姐	和	去	出去	进入	这	大厅	为了	他的	帽子

:

:

:

他吻了吻妹妹的手，然后走到大厅去拿帽子：

['tɜːlɪŋtən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [ə'pɑːlədʒi] ,

Turlington	**following**	**him**	**with**	**a**	**rough**	**apology**	**,**
特灵顿	下列的	他	和	一个	粗糙的	道歉	,

图灵顿随后粗声粗气地向他道歉。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**asking**	**as**	**a**	**favor**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**accompany**	**him**	**part**	**of**	**the**
和	问	作为	一个	偏爱	到	是	允许	到	陪伴	他	部分	的	这

[weɪ] ['oʊnli] .

way	**only**	**.**
方式	仅有的	.

他请求允许只陪他走一段路。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'pɑːlədʒi] [ək'septɪd] [baɪ] [kaɪnd] -

The	**ladies**	**,**	**left**	**behind**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**heard**	**the**	**apology**	**accepted**	**by**	**kind**	**-**
这	女士们	,	左边	在后面	在	这	绘画	-	房间	,	听到	这	道歉	公认	经过	种类	-

['hɑrtɪd] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

hearted	**Sir**	**Joseph**	**.**
心地	先生	约瑟夫	.

留在客厅里的女士们听到了心地善良的约瑟夫爵士接受了道歉。

[ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

The	**two**	**went**	**out**	**together**	**.**
这	二	去	出去	一起	.

两人一起出去了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['rɪtʃəd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ? " [æskt] [mɪs] [lə'vɪniə] .

"	**Have**	**you**	**noticed**	**Richard**	**since**	**his**	**return**	**?**	**"**	**asked**	**Miss**	**Lavinia**	**.**
"	有	你	注意到	理查德	自从	他的	返回	?	"	问	错过	拉维尼亚	.

拉维尼亚小姐问道："自从理查德回来后，你有没有注意到他？"

" [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] [ɪn] ['lʌndən] .

"	**I**	**fancy**	**he**	**must**	**have**	**heard**	**bad**	**news**	**in**	**London**	**.**
"	我	想要	他	必须	有	听到	坏的	消息	在	伦敦	.

"我猜他一定是在伦敦听到了什么不好的消息。"

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . "

He	**looks**	**as**	**if**	**he**	**had**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**.**	**"**
他	看起来	作为	如果	他	有	某物	在	他的	头脑	.	"

他看上去好像心事重重。

" [aɪ] ['hævnt] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] .

"	**I**	**haven't**	**remarked**	**it**	**,**	**aunt**	**.**
"	我	还没有	评论	它	,	阿姨	.

"我没有说过这件事，姑妈。"

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

"	**For**	**the**	**time**	**,**	**no**	**more**	**was**	**said**	**.**
"	为了	这	时间	,	不	更多的	曾是	说	.

"当时，他们没有再说什么。"

[mɪs] [lə'viniə] [went] [mə'nɑːtənəsli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

Miss	**Lavinia**	**went**	**monotonously**	**on**	**with**	**her**	**knitting**	**.**
错过	拉维尼亚	去	单调地	在	和	她	针织	.

拉维尼亚小姐单调地继续织着毛衣。

['nætəli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'red] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər][læp] .

Natalie	**pursued**	**her**	**own**	**anxious**	**thoughts**	**over**	**the**	**unread**	**pages**	**of**	**the**	**book**	**in**	**her**	**lap**	**.**
娜塔莉	追击	她	自己的	焦虑的	想法	超过	这	未读	页面	的	这	书	在	她	膝	.

娜塔莉焦虑地翻看着放在膝上的那本书未读的书页，思绪万千。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ɪn][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,

Suddenly	**the**	**deep**	**silence**	**out**	**of**	**doors**	**and**	**in**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**shrill**	**whistle**	**,**
突然	这	深的	沉默	出去	的	门	和	在	曾是	破碎的	经过	一个	尖锐	哨	,

突然，室内外原本的寂静被一声尖锐的哨声打破。

['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

sounding	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**.**
听起来	从	这	方向	的	这	教会	-	院子	.

声音是从教堂墓地方向传来的。

['nætəli] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

Natalie	**started**	**with**	**a**	**faint**	**cry**	**of**	**alarm**	**.**
娜塔莉	开始	和	一个	头晕的	哭	的	警报	.

娜塔莉先是发出了一声微弱的惊叫。

[mɪs] [lə'viniə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

Miss	**Lavinia**	**looked**	**up**	**from**	**her**	**knitting**	**.**
错过	拉维尼亚	看起来	向上	从	她	针织	.

拉维尼亚小姐从编织中抬起头来。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

"	**My**	**dear**	**child**	**,**	**your**	**nerves**	**must**	**be**	**sadly**	**out**	**of**	**order**	**.**
"	我的	亲爱的	孩子	,	你的	神经	必须	是	令人遗憾的是	出去	的	命令	.

“我亲爱的孩子，你的神经一定出了问题。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ? "

What	**is**	**there**	**to**	**be**	**frightened**	**at**	**?**	**"**
什么	是	那里	到	是	害怕	在	?	"

有什么好怕的?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] , [ænt] .

"	**I**	**am**	**not**	**very**	**well**	**,**	**aunt**	**.**
"	我	是	不是	非常	出色地	,	阿姨	.

“姑姑，我身体不太舒服。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɔɪzɪz] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] .

It	**is**	**so**	**still**	**here**	**at**	**night**	**,**	**the**	**slightest**	**noises**	**startle**	**me**	**.**
它	是	所以	仍然	这里	在	夜晚	,	这	丝毫	噪音	惊吓	我	.

这里夜晚如此静谧，哪怕最轻微的声响都会让我惊醒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**another**	**interval**	**of**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	其他	间隔	的	沉默	.

又是一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][naɪn][əˈklɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd]

It	was	past	nine	o'clock	when	they	heard	the	back	door	opened	and	closed
它	曾是	过去的	九	点钟	什么时候	他们	听到	这	后退	门	打开	和	关闭

[ə'gen] .

again	.
再次	.

九点多的时候，他们听到后门开了又关上。

['tɜːlɪŋtən] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Turlington	came	hurriedly	into	the	drawing	-	room	,
特灵顿	来了	匆匆	进入	这	绘画	-	房间	,

特灵顿匆匆走进客厅，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]['leɪdiz] [æz; əz]

as	if	he	had	some	reason	for	wishing	to	rejoin	the	ladies	as
作为	如果	他	有	一些	原因	为了	祝	到	重新加入	这	女士们	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

仿佛他有什么理由想要尽快回到女士们身边。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

To	the	surprise	of	both	of	them	,	he	sat	down	abruptly	in	the	corner	,
到	这	惊喜	的	两个都	的	他们	,	他	卫星	向下	突然	在	这	角落	,

令两人都感到惊讶的是，他突然在角落里坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

with	his	face	to	the	wall	,	and	took	up	the	newspaper	,
和	他的	脸	到	这	墙	,	和	采取	向上	这	报纸	,

他背对着墙，拿起报纸。

[wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːr] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	casting	a	look	at	them	or	uttering	a	word	.
没有	铸件	一个	看	在	他们	或者	发出声音	一个	单词	.

不看他们一眼，也不说一句话。

" [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ? " [æskt] [mɪs] [lə'viniə] .

"	Is	Joseph	safe	at	the	vicarage	?	"	asked	Miss	Lavinia	.
"	是	约瑟夫	安全的	在	这	牧师住宅	?	"	问	错过	拉维尼亚	.

“约瑟夫在牧师住宅安全吗？”拉维尼亚小姐问道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sɜːrli] [toʊn] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	He	gave	the	answer	in	a	short	,	surly	tone	,	still	without	looking	round	.
"	他	给予	这	回答	在	一个	短的	,	粗鲁	语气	,	仍然	没有	寻找	圆形的	.

他用简短、不耐烦的语气回答了这个问题，头也不回。

[mɪs] [lə'viniə] [traɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Miss	Lavinia	tried	him	again	.
错过	拉维尼亚	尝试	他	再次	.

拉维尼亚小姐又试了一次他。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ?

"	Did	you	hear	a	whistle	while	you	were	out	?
"	做过	你	听到	一个	哨	尽管	你	是	出去	?

你外出时有没有听到哨声？

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːrtld] ['nætəli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

It	quite	startled	Natalie	in	the	stillness	of	this	place	.
它	相当	惊慌	娜塔莉	在	这	寂静	的	这	地方	.

这突如其来的动静让娜塔莉吓了一跳，周围一片寂静。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] - [weɪ] [raʊnd] .

"	He	turned	half	-	way	round	.
"	他	转向	一半	-	方式	圆形的	.

他转了半圈。

" [maɪ] ['ʃepərd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] - - " ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] .

"	My	shepherd	,	I	suppose	,	"	he	said	after	a	pause	-	-	"	whistling	for	his	dog	.
"	我的	牧羊人	,	我	认为	,	"	他	说	后	一个	暂停	-	-	"	吹口哨	为了	他的	狗	.

“我想是我的牧羊人吧，”他停顿了一下，一边吹着口哨叫他的狗过来，一边说道。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

"	He	turned	back	again	and	immersed	himself	in	his	newspaper	.
"	他	转向	后退	再次	和	沉浸式	他自己	在	他的	报纸	.

他转过身，埋头阅读报纸。

[mɪs] [lə'viniə] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] ['tɝːlɪŋtən] .

Miss	Lavinia	beckoned	to	her	niece	and	pointed	significantly	to	Turlington	.
错过	拉维尼亚	招手	到	她	侄女	和	尖	显著地	到	特灵顿	.

拉维尼亚小姐向她的侄女招了招手，并意味深长地指了指特灵顿。

['æftər] [wʌn] [rɪ'lʌktənt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['nætəli] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] [ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['ʃoʊldər] .

After	one	reluctant	look	at	him	,	Natalie	laid	her	head	wearily	on	her	aunt's	shoulder	.
后	一	不情愿的	看	在	他	,	娜塔莉	铺设	她	头	疲劳	在	她	姑姑的	肩膀	.

娜塔莉不情愿地看了他一眼，然后疲惫地把头靠在姑姑的肩膀上。

" ['sliːpi] , [maɪ] [dɪr] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Sleepy	,	my	dear	?	"	whispered	the	old	lady	.
"	困	,	我的	亲爱的	?	"	低声说道	这	老的	女士	.

“困了吗，亲爱的？”老太太轻声问道。

" [ʌn'iːzi] , [ænt] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , " ['nætəli] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Uneasy	,	aunt	-	-	I	don't	know	why	,	"	Natalie	whispered	back	.
"	不安	,	阿姨	-	-	我	不	知道	为什么	,	"	娜塔莉	低声说道	后退	.

“姨妈，我感觉很不安——我不知道为什么，”娜塔莉低声回答道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['goʊɪŋ] [baɪ] ,

"	I	would	give	the	world	to	be	in	London	,	and	to	hear	the	carriages	going	by	,
"	我	会	给	这	世界	到	是	在	伦敦	,	和	到	听到	这	马车	去	经过	,

“我愿意付出一切去伦敦，去听马车驶过的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	people	talking	in	the	street	.
和	这	人们	说	在	这	街道	.

还有街上人们的交谈声。

" ['tɝːlɪŋtən] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

"	Turlington	suddenly	dropped	his	newspaper	.
"	特灵顿	突然	掉落	他的	报纸	.

特林顿突然把报纸掉在了地上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] ?
" What's the secret between you two ?
" 是什么 这 秘密 之间 你 二 ?

你们两个之间有什么秘密?

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['rʌfli] .
" he called out roughly .
" 他 称为 出去 大致 .

他粗声粗气地喊道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you whispering about ? "
" 什么 是 你 耳语 关于 ? "

你们在窃窃私语什么呢?

" [wi:; wi] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ]['oʊvər][jʊr; jər] ['ri:dɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [sed] [mɪs] [lə'viniə] ,
" We wish not to disturb you over your reading , that is all , " said Miss Lavinia ,
" 我们 希望 不是 到 打扰 你 超过 你的 阅读 , 那 是 全部 , " 说 错过 拉维尼亚 ,
['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我们只是想打断你读书，仅此而已。”拉维尼亚小姐冷冷地说。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , ['ritʃəd] ? "
" Has anything happened to vex you , Richard ? "
" 有 任何事物 发生 到 烦恼 你 , 理查德 ? "

“理查德，你是不是有什么烦心事？”

" [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" What the devil makes you think that ?
" 什么 这 魔鬼 制作 你 思考 那 ?

你究竟是出于什么想法?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" The old lady was offended , and showed it by saying nothing more .
" 这 老的 女士 曾是 被冒犯了 , 和 显示 它 经过 说 没有什么 更多的 .

“老太太很生气，一句话也没说。”

['nætəli] ['nesəld] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] .
Natalie nestled closer to her aunt .
娜塔莉 依偎 更近 到 她 阿姨 .

娜塔莉依偎在她姑姑身边。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [klɑ:k] [tɪkt] [ɔ:f][ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪn][ðə; ði]
One after another the clock ticked off the minutes with painful distinctness in the
一 后 其他 这 钟 勾选 离开 这 分钟 和 痛苦 明显 在 这
['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
stillness of the room .
寂静 的 这 房间 .

时钟滴答作响，在寂静的房间里清晰地传递着令人心痛的秒数。

['tɜ:lɪŋtən] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
Turlington suddenly threw aside the newspaper and left his corner .
特灵顿 突然 扔 旁边 这 报纸 和 左边 他的 角落 .

特灵顿突然扔掉报纸，离开了他的角落。

" [lets] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] !
" Let's be good friends !
" 我们来吧 是 好的 朋友们 !

让我们成为好朋友吧!

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['^eiəti] .

"	he	burst	out	,	with	a	clumsy	assumption	of	gayety	.
"	他	爆裂	出去	,	和	一个	笨拙	假设	的	同性恋	.

他突然爆发出来，笨拙地装出一副快乐的样子。

" [ðɪs] ['iznt] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] - [iːv] .

"	This	isn't	keeping	Christmas	-	eve	.
"	这	不是	保持	圣诞节	-	前夕	.

“这不是在守圣诞夜。”

[lets] [tɔːk] [ænd; ənd] [biː; bi] ['soʊʃəb(ə)l] .

Let's	talk	and	be	sociable	.
我们来吧	讲话	和	是	善于交际的	.

让我们聊聊天，增进一下社交。

['dɪrɪst] ['nætəli] !

Dearest	Natalie	!
亲爱的	娜塔莉	!

亲爱的娜塔莉!

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['rʌfli] [raʊnd] ['nætəli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	He	threw	his	arm	roughly	round	Natalie	,	and	drew	her	by	main	force	away	from	her	aunt	.
"	他	扔	他的	手臂	大致	圆形的	娜塔莉	,	和	画	她	经过	主要的	力量	离开	从	她	阿姨	.

他粗暴地搂住娜塔莉，用蛮力把她从她姑妈身边拉开。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] .

She	turned	deadly	pale	,	and	struggled	to	release	herself	.
她	转向	致命	苍白	,	和	挣扎	到	发布	她自己	.

她脸色变得惨白，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] - - [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

"	I	am	suffering	-	-	I	am	ill	-	-	let	me	go	!
"	我	是	痛苦	-	-	我	是	患病的	-	-	让	我	去	!

“我好痛苦——我病了——放我走吧！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .

"	He	was	deaf	to	her	entreaties	.
"	他	曾是	聋	到	她	恳求	.

他对她的恳求充耳不闻。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

your	husband	that	is	to	be	,	treated	in	this	way	?
你的	丈夫	那	是	到	是	,	治疗	在	这	方式	?

你未来的丈夫，你会接受这样的对待吗?

['mʌsnt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪs] ? - - [aɪ] [wɪl] !

Mustn't	I	have	a	kiss	?	-	-	I	will	!
不得	我	有	一个	吻	?	-	-	我	将要	!

我难道不应该得到一个吻吗？——我会的!

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	He	held	her	closer	with	one	hand	,	and	,	seizing	her	head	with	the
"	他	握住	她	更近	和	一	手	,	和	,	抓住	她	头	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他一只手将她搂得更紧，另一只手抓住她的头，

[traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

tried	to	turn	her	lips	to	him	.
尝试	到	转动	她	嘴唇	到	他	.

她试图把嘴唇转向他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪn'bred] ['nɜːrvəs] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːkəst] ['wʊmən]

She	resisted	with	the	inbred	nervous	strength	which	the	weakest	woman
她	抵抗	和	这	近亲繁殖	紧张的	力量	哪个	这	最弱	女士

['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aʊtreɪdʒd] .

living	has	in	reserve	when	she	is	outraged	.
活的	有	在	预订	什么时候	她	是	义愤填膺	.

她用与生俱来的神经质力量进行抵抗，这种力量是世上最软弱的女人在受到愤怒时所拥有的储备。

[hæf] [ɪn'dɪgnənt] , [hæf] ['terəfaɪd] , [æt; ət] [tɝːlɪŋtənz] ['rʌfnəs] , [mɪs] [lə'viniə] [roʊz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

Half	indignant	,	half	terrified	,	at	Turlington's	roughness	,	Miss	Lavinia	rose	to	interfere
一半	愤怒	,	一半	恐惧	,	在	特灵顿的	粗糙度	,	错过	拉维尼亚	玫瑰	到	干扰

.

:
.

拉维尼亚小姐对图灵顿的粗暴行为既愤慨又害怕，于是起身阻止。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'paʊər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

In	a	moment	more	he	would	have	had	two	women	to	overpower	instead	of
在	一个	片刻	更多的	他	会	有	有	二	女性	到	压倒	反而	的

[wʌn] ,

one	,
一	,

再过一会儿，他就要制服两个女人而不是一个了。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sʌd(ə)nli] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

when	a	noise	outside	the	window	suddenly	suspended	the	ignoble	struggle	.
什么时候	一个	噪音	外部	这	窗户	突然	暂停	这	卑鄙的	斗争	.

窗外一阵声响突然打断了这场卑鄙的搏斗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔːk] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

There	was	a	sound	of	footsteps	on	the	gravel	-	walk	which	ran	between	the
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	在	这	碎石	-	走	哪个	跑	之间	这

[haʊs] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [lɔːn] .

house	wall	and	the	garden	lawn	.
房子	墙	和	这	花园	草地	.

房子围墙和花园草坪之间的碎石小路上传来脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [tæp] - - [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [feɪnt] [tæp] , [noʊ] [mɔːr] - - [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	followed	by	a	tap	-	-	a	single	faint	tap	,	no	more	-	-	on	one	of	the
它	曾是	随后	经过	一个	轻敲	-	-	一个	单身的	头晕的	轻敲	,	不	更多的	-	-	在	一	的	这

[peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] .

panes	of	glass	.
窗格	的	玻璃	.

随后，其中一块玻璃上传来一声轻敲——一声很轻，仅此而已。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [stɪl] .

They	all	three	stood	still	.
他们	全部	三	站立	仍然	.

三人均静止不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

For	a	moment	more	nothing	was	audible	.
为了	一个	片刻	更多的	没有什么	曾是	可听见的	.

片刻间，四周一片寂静。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑːk] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

Then	there	was	a	heavy	shock	,	as	of	something	falling	outside	.
然后	那里	曾是	一个	重的	震惊	,	作为	的	某物	坠落	外部	.

然后传来一声巨响，像是外面有什么东西掉下来了。

[ðen] [ə; eɪ] [groʊn] , [ðen] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [noʊ] [mɔːr] .

Then	a	groan	,	then	another	interval	of	silence	-	-	a	long	silence	,	interrupted	no	more	.
然后	一个	呻吟	,	然后	其他	间隔	的	沉默	-	-	一个	长的	沉默	,	中断	不	更多的	.

然后是一声呻吟，然后又是一阵沉默——漫长的沉默，再也没有被打断过。

[tɜːlɪŋtənz] [ɑːrm] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['nætəli] .

Turlington's	arm	dropped	from	Natalie	.
特灵顿的	手臂	掉落	从	娜塔莉	.

特灵顿的手臂从娜塔莉身上垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

She	drew	back	to	her	aunt	.
她	画	后退	到	她	阿姨	.

她退回到姑妈身边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Looking	at	him	instinctively	,
寻找	在	他	本能地	,

本能地看向他，

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

in	the	natural	expectation	that	he	would	take	the	lead	in	penetrating	the	mystery	of	what	had	happened	outside	the	window	,
在	这	自然的	期待	那	他	会	拿	这	带领	在	渗透	这	神秘	的	什么	有	发生	外部	这	窗户	,

人们自然而然地期望他能率先解开窗外究竟发生了什么之谜。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

the	two	women	were	thunderstruck	to	see	that	he	was	,	to	all	appearance	,
这	二	女性	是	雷击	到	看	那	他	曾是	,	到	全部	外貌	,

两位女士惊愕地发现，他看起来竟然是……

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

even	more	startled	and	more	helpless	than	they	were	.
甚至	更多的	惊慌	和	更多的	无助	比	他们	是	.

他们比之前更加惊愕，更加无助。

" ['ritʃəd] , " [sed] [mɪs] [lə'viniə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	Richard	,	"	said	Miss	Lavinia	,	pointing	to	the	window	,	"	there	is	something	wrong	out	there	.
"	理查德	,	"	说	错过	拉维尼亚	,	指向	到	这	窗户	,	"	那里	是	某物	错误的	出去	那里	.

“理查德，”拉维尼亚小姐指着窗户说，“外面好像出了什么事。”

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

See	what	it	is	.
看	什么	它	是	.

看看这是什么。

" [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

"	He	stood	motionless	,	as	if	he	had	not	heard	her	,	his	eyes	fixed	on
"	他	站立	静止不动	,	作为	如果	他	有	不是	听到	她	,	他的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他一动不动地站在那里，仿佛没听到她的话，眼睛直直地盯着窗户。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

his	face	livid	with	terror	.
他的	脸	铁青	和	恐怖	.

他脸上满是惊恐。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən] [wʌns] [mɔːr] ; [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːl][fɔːr; fər] [help] .

The	silence	outside	was	broken	once	more	;	this	time	by	a	call	for	help	.
这	沉默	外部	曾是	破碎的	一次	更多的	;	这	时间	经过	一个	称呼	为了	帮助	.

外面的寂静再次被打破；这次是一声求救声。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['nætəli] .

A	cry	of	horror	burst	from	Natalie	.
一个	哭	的	恐怖	爆裂	从	娜塔莉	.

娜塔莉发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] - - ['raɪzɪŋ]['waɪldli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] - - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

The	voice	outside	-	-	rising	wildly	,	then	suddenly	dying	away	again	-	-	was	not	entirely
这	嗓音	外部	-	-	上升	疯狂地	,	然后	突然	垂死	离开	再次	-	-	曾是	不是	完全

[streɪndʒ] [tuː; tə] _ [hɜːr; hər] _ [ɪrz] .

strange	to	_	her	_	ears	.
奇怪的	到	_	她	_	耳朵	.

外面传来的声音——时而高亢，时而低沉——对她来说并不完全陌生。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

She	tore	aside	the	curtain	.
她	撕裂	旁边	这	窗帘	.

她一把扯开窗帘。

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

With	voice	and	hand	she	roused	her	aunt	to	help	her	.
和	嗓音	和	手	她	唤醒	她	阿姨	到	帮助	她	.

她用声音和手势唤醒了她的姑妈来帮助她。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] ; [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

The	two	lifted	the	heavy	bar	from	its	socket	;	they	opened	the	shutters	and
这	二	抬起	这	重的	酒吧	从	它是	插座	;	他们	打开	这	百叶窗	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

两人将沉重的横杆从插座中抬起；他们打开了百叶窗和窗户。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [floʊd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [mæn] ,

The	cheerful	light	of	the	room	flowed	out	over	the	body	of	a	prostrate	man	,
这	快乐	光	的	这	房间	流动	出去	超过	这	身体	的	一个	前列腺	男人	,

房间里明媚的灯光洒在一个俯卧在地的男人身上。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

lying	on	his	face	.
说谎	在	他的	脸	.

他脸朝下躺着。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][mæn]['oʊvər] .

They	turned	the	man	over	.
他们	转向	这	男人	超过	.

他们把那人翻了过来。

['nætəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Natalie **lifted** **his** **head** **.**
娜塔莉 抬起 他的 头 .

娜塔莉抬起头。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !
Her **father** **!**
她 父亲 !

她的父亲!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'dæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
His **face** **was** **bedabbled** **with** **blood** **.**
他的 脸 曾是 涂抹 和 血 .

他脸上沾满了鲜血。

[ə; eɪ] [wuːnd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wuːnd] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [hed] ,
A **wound** **,** **a** **frightful** **wound** **,** **was** **visible** **on** **the** **side** **of** **his** **bare** **head** **,**
一个 伤口 , 一个 可怕 伤口 , 曾是 可见的 在 这 边 的 他的 裸 头 ,

他光秃秃的脑袋侧面有一处伤口，一处触目惊心的伤口。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] .
high **above** **the** **ear** **.**
高的 多于 这 耳朵 .

耳朵上方很高的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'gen] [ɪn]
He **looked** **at** **her** **,** **his** **eyes** **recognized** **her** **,** **before** **he** **fainted** **again** **in**
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her **arms** **.**
她 武器 .

他看着她，他的眼睛认出了她，然后他又一次晕倒在她怀里。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [steɪnz] .
His **hands** **and** **his** **clothes** **were** **covered** **with** **earth** **stains** **.**
他的 双手 和 他的 衣服 是 涵盖 和 地球 污渍 .

他的双手和衣服上都沾满了泥土。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævəst] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ;
He **must** **have** **traversed** **some** **distance** **;**
他 必须 有 穿越 一些 距离 ;

他一定走了很远的路;

[ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
in **that** **dreadful** **condition** **he** **must** **have** **faltered** **and** **fallen** **more** **than** **once**
在 那 可怕 状况 他 必须 有 犹豫不决 和 倒下 更多的 比 一次
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
before **he** **reached** **the** **house** **.**
前 他 达到 这 房子 .

在那种可怕的状态下，他到达房子之前肯定不止一次踉跄跌倒。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His **sister** **wiped** **the** **blood** **from** **his** **face** **.**
他的 姐姐 擦拭 这 血 从 他的 脸 .

他的妹妹擦掉了他脸上的血迹。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] - - [ðə; ði]
His **daughter** **called** **on** **him** **frantically** **to** **forgive** **her** **before** **he** **died** **-** **-** **the**
他的 女儿 称为 在 他 疯狂地 到 原谅 她 前 他 死亡 - - 这
['hɑːrmləs] ,
harmless **,**
无害 ,

他的女儿在他临终前疯狂地呼喊他原谅她——这个无害的.....

['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

gentle	,	kind	-	hearted	father	,	who	had	never	said	a	hard	word	to	her	!
温和的	,	种类	-	心地	父亲	,	WHO	有	绝不	说	一个	难的	单词	到	她	!

温柔善良的父亲，从未对她说过一句难听的话!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] !

The	father	whom	she	had	deceived	!
这	父亲	谁	她	有	受骗	!

她欺骗的父亲!

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	terrified	servants	hurried	into	the	room	.
这	恐惧	仆人	慌忙	进入	这	房间	.

惊恐万分的仆人们匆匆跑进房间。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [raʊzd] [ðer; ðər]['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stuːpər] [ðæt] [hæd; həd]

Their	appearance	roused	their	master	from	the	extraordinary	stupor	that	had
他们的	外貌	唤醒	他们的	掌握	从	这	非凡的	昏迷	那	有

[siːzd] [hɪm; ɪm] .

seized	him	.
查获	他	.

他们的出现使他们的主人从极度的麻木状态中清醒过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtmən] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

He	was	at	the	window	before	the	footman	could	get	there	.
他	曾是	在	这	窗户	前	这	男仆	可以	得到	那里	.

他比仆人先一步到了窗边。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪftɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

The	two	lifted	Sir	Joseph	into	the	room	,	and	laid	him	on	the	sofa	.
这	二	抬起	先生	约瑟夫	进入	这	房间	,	和	铺设	他	在	这	沙发	.

两人将约瑟夫爵士抬进房间，放在沙发上。

['nætəli] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Natalie	knelt	by	him	,	supporting	his	head	.
娜塔莉	跪下	经过	他	,	支持	他的	头	.

娜塔莉跪在他身边，托着他的头。

[mɪs] [lə'viniə] [stɔːntʃt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

Miss	Lavinia	stanched	the	flowing	blood	with	her	handkerchief	.
错过	拉维尼亚	止血	这	流动	血	和	她	手帕	.

拉维尼亚小姐用手帕止住了流出的血。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [brɔːt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] .

The	women	-	servants	brought	linen	and	cold	water	.
这	女性	-	仆人	带来	亚麻布	和	寒冷的	水	.

女仆们送来了亚麻布和冷水。

[ðə; ði][mæn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	man	hurried	away	for	the	doctor	,	who	lived	on	the	other	side	of	the	village
这	男人	慌忙	离开	为了	这	医生	,	WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	村庄

.

:
.

那人匆匆赶去见医生，医生住在村子的另一边。

[left] [ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrlɪŋtən] ,

Left	alone	again	with	Turlington	,
左边	独自的	再次	和	特灵顿	,

又只剩下特灵顿一个人了，

['nætəli]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ɪn]	[ɪ'muːvəbl]	['skruːtəni]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[hed]
Natalie	**noticed**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**in**	**immovable**	**scrutiny**	**on**	**her**	**father's**	**head**
娜塔莉	注意到	那	他的	眼睛	是	固定的	在	不可移动的	审查	在	她	父亲的	头

.

:

.

娜塔莉注意到他的目光紧紧地盯着她父亲的头，一动不动。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

He	**never**	**said**	**a**	**word**	**.**
他	绝不	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi] [lʊkt] , [lʊkt] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wuːnd] .

He	**looked**	**,**	**looked**	**,**	**looked**	**at**	**the**	**wound**	**.**
他	看起来	,	看起来	,	看起来	在	这	伤口	.

他仔细地看了看伤口。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'raɪvd] .

The	**doctor**	**arrived**	**.**
这	医生	到达的	.

医生来了。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɔːr] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mæn] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Before	**either**	**the**	**daughter**	**or**	**the**	**sister**	**of**	**the**	**injured**	**man**	**could**	**put**	**the**	**question**
前	任何一个	这	女儿	或者	这	姐姐	的	这	受伤	男人	可以	放	这	问题

,

,

,

还没等受伤男子的女儿或妹妹提出问题，

['tɜːrlɪŋtən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - " [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] ?

Turlington	**put**	**it**	**-**	**-**	**"**	**Will**	**he**	**live**	**or**	**die**	**?**
特灵顿	放	它	-	-	"	将要	他	居住	或者	死	?

特林顿问道："他会活下来还是死去？"

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgər] [proʊbd] [ðə; ði] [wuːnd] .

"	**The**	**doctor's**	**careful**	**finger**	**probed**	**the**	**wound**	**.**
"	这	医生的	小心	手指	探测	这	伤口	.

医生小心翼翼地用手指探查伤口。

" [meɪk] [jʊr; jər] [maɪndz] ['iːzi] .

"	**Make**	**your**	**minds**	**easy**	**.**
"	制作	你的	思想	简单的	.

放轻松点。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] , [ɔːr] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [bloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] .

A	**little**	**lower**	**down**	**,**	**or**	**in**	**front**	**,**	**the**	**blow**	**might**	**have**	**been**	**serious**	**.**
一个	小的	降低	向下	,	或者	在	正面	,	这	吹	可能	有	到过	严肃的	.

如果位置再低一点，或者再靠前一点，那一击可能会很严重。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] .

As	**it**	**is**	**,**	**there**	**is**	**no**	**harm**	**done**	**.**
作为	它	是	,	那里	是	不	伤害	完毕	.

这样一来，并没有造成任何损害。

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

Keep	**him**	**quiet**	**,**	**and**	**he**	**will**	**be**	**all**	**right**	**again**	**in**	**two**	**or**	**three**	**days**	**.**
保持	他	安静的	,	和	他	将要	是	全部	正确的	再次	在	二	或者	三	天	.

让他安静下来，两三天后他就会没事了。

" ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] ['welkəm] [wɜːrdz] , ['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [sæŋk][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ɪn]

"	Hearing	those	welcome	words	,	Natalie	and	her	aunt	sank	on	their	knees	in
"	听力	那些	欢迎	字	,	娜塔莉	和	她	阿姨	沉没	在	他们的	膝盖	在

['saɪlənt] ['grætɪtuːd] .

silent	gratitude	.
沉默的	感激	.

听到这些令人欣慰的话语，娜塔莉和她的姑姑默默地跪倒在地，表达她们的感激之情。

['æftər] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

After	dressing	the	wound	,	the	doctor	looked	round	for	the	master	of	the	house	.
后	敷料	这	伤口	,	这	医生	看起来	圆形的	为了	这	掌握	的	这	房子	.

医生包扎好伤口后，四处寻找这家的主人。

['tɜːlɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['breθləsli] ['iːgər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

Turlington	,	who	had	been	so	breathlessly	eager	but	a	few	minutes	since	,
特灵顿	,	WHO	有	到过	所以	气喘吁吁	渴望的	但	一个	很少	分钟	自从	,

几分钟前还气喘吁吁、急切不已的图灵顿，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

seemed	to	have	lost	all	interest	in	the	case	now	.
似乎	到	有	丢失的全部		兴趣	在	这	案件	现在	.

现在他似乎对这个案子完全失去了兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	stood	apart	,	at	the	window	,	looking	out	toward	the	church	-	yard	,	thinking	.
他	站立	除	,	在	这	窗户	,	寻找	出去	朝向	这	教会	-	院子	,	思维	.

他独自站在窗边，望着教堂墓地，陷入沉思。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] ['duːti][tuː; tə][æsk][wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]

The	questions	which	it	was	the	doctor's	duty	to	ask	were	answered	by	the
这	问题	哪个	它	曾是	这	医生的	责任	到	问	是	回答	经过	这

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

医生应该问的问题，都由女士们回答了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['mænz] [kloʊðz] :

The	servants	assisted	in	examining	the	injured	man's	clothes	:
这	仆人	协助	在	检查	这	受伤	男人的	衣服	:

仆人们协助检查了受伤男子的衣物：

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pɜːrs] [wɜːr; wər][bəuθ] ['mɪsɪŋ] .

they	discovered	that	his	watch	and	purse	were	both	missing	.
他们	发现	那	他的	手表	和	钱包	是	两个都	丢失的	.

他们发现他的手表和钱包都不见了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː]

When	it	became	necessary	to	carry	him	upstairs	,	it	was	the	footman	who
什么时候	它	成为	必要的	到	携带	他	楼上	,	它	曾是	这	男仆	WHO

[ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

assisted	the	doctor	.
协助	这	医生	.

当需要将他抬上楼时，是男仆协助医生。

[ðə; ði] [fʊt] ['mænz]['mæstər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɔːkt] [aʊt] [ber] ['hedɪd] ['ɪntuː]

The	foot	man's	master	,	without	a	word	of	explanation	,	walked	out	bare	headed	into
这	脚	男人的	掌握	,	没有	一个	单词	的	解释	,	步行	出去	裸	标题	进入

[ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ,

the	back	garden	,
这	后退	花园	,

侍从的主人一言不发，赤身裸体地走进了后花园。

[ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

on	the	search	,	as	the	doctor	and	the	servants	supposed	,
在	这	搜索	,	作为	这	医生	和	这	仆人	据称	,

正如医生和仆人们所料，他们正在搜寻。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [laɪf] .

for	some	trace	of	the	robber	who	had	attempted	Sir	Joseph's	life	.
为了	一些	痕迹	的	这	强盗	WHO	有	尝试过	先生	约瑟的	生活	.

寻找试图谋害约瑟夫爵士的劫匪的蛛丝马迹。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

His	absence	was	hardly	noticed	at	the	time	.
他的	缺席	曾是	几乎	注意到	在	这	时间	.

当时几乎没有人注意到他的缺席。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

The	difficulty	of	conveying	the	wounded	man	to	his	room	absorbed	the	attention
这	困难	的	传递	这	受伤	男人	到	他的	房间	吸收	这	注意力

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] ['prez(ə)nt] .

of	all	the	persons	present	.
的	全部	这	人	展示	.

如何将伤员送回房间成了在场所有人的关注焦点。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]

Sir	Joseph	partially	recovered	his	senses	while	they	were	taking	him	up	the
先生	约瑟夫	部分	恢复	他的	感官	尽管	他们	是	采取	他	向上	这

[stiːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] [sterz] .

steep	and	narrow	stairs	.
陡	和	狭窄的	楼梯	.

在他们抬着约瑟夫爵士沿着陡峭狭窄的楼梯向上走的时候，他的意识逐渐恢复了一些。

['kerfəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

Carefully	as	they	carried	the	patient	,
小心	作为	他们	携带	这	病人	,

他们小心翼翼地抬着病人。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [rʌŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

the	motion	wrung	a	groan	from	him	before	they	reached	the	top	.
这	运动	拧干	一个	呻吟	从	他	前	他们	达到	这	顶部	.

在到达顶端之前，这个动作让他忍不住呻吟了一声。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['kɔːrɪdɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] , [ɪ'regjələrli] [bɪlt] [haʊs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn]

The	bedroom	corridor	,	in	the	rambling	,	irregularly	built	house	rose	and	fell	on
这	卧室	走廊	,	在	这	漫无边际	,	不规则地	建造	房子	玫瑰	和	跌倒	在

['dɪfrənt] ['levlz] .

different	levels	.
不同的	级别	.

在这栋结构杂乱、布局不规则的房子里，卧室走廊高低错落，错综复杂。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['bedtʃeɪmbər] [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [ðæt]

At	the	door	of	the	first	bedchamber	the	doctor	asked	a	little	anxiously	if	that
在	这	门	的	这	第一的	卧室	这	医生	问	一个	小的	焦虑地	如果	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] .

was	the	room	.
曾是	这	房间	.

医生在第一间卧室门口有些焦急地问，是不是就是那间房。

[noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [sterz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə][tɜːrn] ,

No	;	there	were	three	more	stairs	to	go	down	,	and	a	corner	to	turn	,
不	;	那里	是	三	更多的	楼梯	到	去	向下	,	和	一个	角落	到	转动	,

不，还有三级台阶要下，还要拐个弯。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

before	they	could	reach	it	.
前	他们	可以	抵达	它	.

在他们到达之前。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wʌz; wəz] ['nætəliz] .

The	first	room	was	Natalie's	.
这	第一的	房间	曾是	娜塔莉的	.

第一个房间是娜塔莉的。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [juːz] .

She	instantly	offered	it	for	her	father's	use	.
她	即刻	提供	它	为了	她	父亲的	使用	.

她立即提出让父亲使用。

[ðə; ði]['dɑːktər] (['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛriɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːm])

The	doctor	(	seeing	that	it	was	the	airiest	as	well	as	the	nearest	room	)
这	医生	(	看到	那	它	曾是	这	最轻盈	作为	出色地	作为	这	最近的	房间	)

[ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

accepted	the	proposal	.
公认	这	提议	.

医生见这间房间通风最好、离医院最近，便接受了这个提议。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [bɪn] [leɪd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [bed] ; [ðə; ði]['dɑːktər]

Sir	Joseph	had	been	laid	comfortably	in	his	daughter's	bed	;	the	doctor
先生	约瑟夫	有	到过	铺设	舒适地	在	他的	女儿的	床	;	这	医生

[hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðem; ðəm] ,

had	just	left	them	,
有	只是	左边	他们	,

约瑟夫爵士已经安然地躺在女儿的床上；医生刚刚离开。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [fiːl] [noʊ][ænˌ'zaɪəti] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi]

with	renewed	assurances	that	they	need	feel	no	anxiety	,	when	they	heard	a	heavy
和	更新	保证	那	他们	需要	感觉	不	焦虑	,	什么时候	他们	听到	一个	重的

[step] [bɪ'loʊ] [sterz] .

step	below	stairs	.
步	以下	楼梯	.

正当他们再次被告知无需感到焦虑时，却听到楼下传来沉重的脚步声。

['tɜːlɪŋtən] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Turlington	had	re	-	entered	the	house	.
特灵顿	有	关于	-	进入	这	房子	.

特灵顿重新进入了房子。

([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː]

(	He	had	been	looking	,	as	they	had	supposed	,	for	the	ruffian	who
(	他	有	到过	寻找	,	作为	他们	有	据称	,	为了	这	痞子	WHO

[hæd; həd] [ə'tækt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;

had	attacked	Sir	Joseph	;
有	遭到攻击	先生	约瑟夫	;

（正如他们所料，他一直在寻找袭击约瑟夫爵士的恶棍；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

with	a	motive	,	however	,	for	the	search	at	which	it	was	impossible	for
和	一个	动机	,	然而	,	为了	这	搜索	在	哪个	它	曾是	不可能的	为了

['ʌðər] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [ges] .

other	persons	to	guess	.
其他	人	到	猜测	.

然而，他进行搜寻的动机却是其他人无法猜到的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['tɔməs] [waɪldfæŋ] .

His	own	safety	was	now	bound	up	in	the	safety	of	Thomas	Wildfang	.
他的	自己的	安全	曾是	现在	边界	向上	在	这	安全	的	托马斯	野牙	.

他自身的安全现在与托马斯·怀尔德方的安全息息相关。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər]

As	soon	as	he	was	out	of	sight	in	the	darkness	,	he	made	straight	for
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	在	这	黑暗	,	他	制成	直的	为了

[ðə; ði][mɔːlt] - [haʊs] .

the	malt	-	house	.
这	麦芽	-	房子	.

他一消失在黑暗中，就径直朝麦芽厂走去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌn'tʌtʃt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs]

The	change	of	clothes	was	there	untouched	;	not	a	trace	of	his	accomplice
这	改变	的	衣服	曾是	那里	未受触碰	;	不是	一个	痕迹	的	他的	同案犯

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	to	be	seen	.
曾是	到	是	已见	.

换洗的衣服原封不动地放在那里；他的同伙也丝毫没有留下任何痕迹。

[wer] [els] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

Where	else	to	look	for	him	it	was	impossible	to	tell	.
在哪里	别的	到	看	为了	他	它	曾是	不可能的	到	告诉	.

至于还能去哪里找他，实在无从知晓。

['tɜːlɪŋtən] [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Turlington	had	no	alternative	but	to	go	back	to	the	house	,
特灵顿	有	不	选择	但	到	去	后退	到	这	房子	,

特灵顿别无选择，只能返回家中。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .)

and	ascertain	if	suspicion	had	been	aroused	in	his	absence	.	)
和	探明	如果	怀疑	有	到过	被唤醒	在	他的	缺席	.	)

并查明在他不在期间是否引起了怀疑。)

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

He	had	only	to	ascend	the	stairs	,	and	to	see	,	through	the	open	door	,
他	有	仅有的	到	上升	这	楼梯	,	和	到	看	,	通过	这	打开	门	,

他只需走上楼梯，透过敞开的门就能看到，

[ðæt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ruːm] .

that	Sir	Joseph	had	been	placed	in	his	daughter's	room	.
那	先生	约瑟夫	有	到过	放置	在	他的	女儿的	房间	.

约瑟夫爵士被安排在他女儿的房间里。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['rʌfli] .

"	What	does	this	mean	?	"	he	asked	,	roughly	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	问	,	大致	.

“这是什么意思？”他粗声粗气地问道。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Before	it	was	possible	to	answer	him	the	footman	appeared	with	a
前	它	曾是	可能的	到	回答	他	这	男仆	出现	和	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

还没等他回答，侍从就带着信出现了。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɑːn] [hɪm'self]

The	doctor	had	come	back	to	the	door	to	say	that	he	would	take	on	himself
这	医生	有	来	后退	到	这	门	到	说	那	他	会	拿	在	他自己

[ðə; ði] ['nesəseri] ['duːti][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

the	necessary	duty	of	informing	the	constable	of	what	had	happened	,
这	必要的	责任	的	通知	这	警官	的	什么	有	发生	,

医生回到门口说，他会主动承担起将发生的事情告知警员的必要职责。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	his	return	to	the	village	.
在	他的	返回	到	这	村庄	.

他返回村庄时。

['tɜːlɪŋtən] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

Turlington	started	and	changed	color	.
特灵顿	开始	和	已更改	颜色	.

特灵顿开始变色。

[ɪf] [waɪldfæŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['æbsəns] ,

If	Wildfang	was	found	by	others	,	and	questioned	in	his	employer's	absence	,
如果	野牙	曾是	成立	经过	其他的	,	和	被质问	在	他的	雇主的	缺席	,

['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

serious	consequences	might	follow	.
严肃的	结果	可能	跟随	.

如果野牙被其他人发现，并在其雇主不在场的情况下受到审问，可能会产生严重的后果。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] ['tɜːlɪŋtən] , ['hɜːrɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ; " [aɪl]

"	The	constable	is	my	business	,	"	said	Turlington	,	hurriedly	descending	the	stairs	;	"	I'll
"	这	警官	是	我的	商业	,	"	说	特灵顿	,	匆匆	下降	这	楼梯	;	"	患病的

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

go	with	the	doctor	.
去	和	这	医生	.

“警员的事是我的事，”特灵顿说着，匆匆走下楼梯；“我和医生一起去。”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] ,

"	They	heard	him	open	the	door	below	,
"	他们	听到	他	打开	这	门	以下	,

他们听到他打开了楼下的门，

[ðen] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ([æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm]) , [ænd; ənd]

then	close	it	again	(	as	if	some	sudden	thought	had	struck	him	)	,	and
然后	关闭	它	再次	(	作为	如果	一些	突然	想法	有	击	他	)	,	和

[kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

call	to	the	footman	.
称呼	到	这	男仆	.

然后又关上门（好像突然想到了什么似的），叫来男仆。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['bædli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

The	house	was	badly	provided	with	servants	'	bedrooms	.
这	房子	曾是	糟糕	假如	和	仆人	-	卧室	.

这栋房子佣人卧室设施很差。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] ['oʊnli] [slept] [ˌɪn'dɔːrz] .

The	women	-	servants	only	slept	indoors	.
这	女性	-	仆人	仅有的	睡着了	室内	.

女仆们只睡在室内。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['steiblz] .

The	footman	occupied	a	room	over	the	stables	.
这	男仆	占领	一个	房间	超过	这	马厩	.

男仆住在马厩楼上的一间房间里。

['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hɜːrd] ['tɝːlɪŋtən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Natalie	and	her	aunt	heard	Turlington	dismiss	the	man	for	the	night	,
娜塔莉	和	她	阿姨	听到	特灵顿	解雇	这	男人	为了	这	夜晚	,

娜塔莉和她姑姑听到特灵顿打发那男人回家过夜了。

[æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] [liːst] .

an	hour	earlier	than	usual	at	least	.
一个	小时	早些时候	比	通常	在	至少	.

至少比平时早一个小时。

[hɪz; ɪz][nekst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz]['streɪndʒər] [stɪl] .

His	next	proceeding	was	stranger	still	.
他的	下一个	进行中	曾是	陌生人	仍然	.

他接下来的举动更加离奇。

['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] ,

Looking	cautiously	over	the	stairs	,
寻找	谨慎地	超过	这	楼梯	,

小心翼翼地向下望去，

['nætəli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [kiːz] .

Natalie	saw	him	lock	all	the	doors	on	the	ground	-	floor	and	take	out	the	keys	.
娜塔莉	锯	他	锁	全部	这	门	在	这	地面	-	地面	和	拿	出去	这	钥匙	.

娜塔莉看到他把一楼所有的门都锁上了，然后拿出了钥匙。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [lɑːk] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

When	he	went	away	,	she	heard	him	lock	the	front	door	behind	him	.
什么时候	他	去	离开	,	她	听到	他	锁	这	正面	门	在后面	他	.

他离开时，她听到他把前门锁上了。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Incredible	as	it	seemed	,
极好的	作为	它	似乎	,

虽然听起来难以置信，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] - - [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]

there	could	be	no	doubt	of	the	fact	-	-	the	inmates	of	the	house	were
那里	可以	是	不	怀疑	的	这	事实	-	-	这	囚犯	的	这	房子	是

[ɪm'prɪznd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

imprisoned	till	he	came	back	.
被监禁	直到	他	来了	后退	.

毫无疑问，这所房子里的所有人在他回来之前都被囚禁了起来。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

([ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [tɝːlɪŋtənz] ['vendʒəns] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [riːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən]

(	It	meant	that	Turlington's	vengeance	still	remained	to	be	wreaked	on	the	woman
(	它	意思是	那	特灵顿的	复仇	仍然	剩余	到	是	破坏	在	这	女士

[huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

who	had	deceived	him	.
WHO	有	受骗	他	.

（这意味着特灵顿的复仇之心仍将施加于欺骗他的那个女人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [laɪf] [stɪl] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kʌmpəs]

It	meant	that	Sir	Joseph's	life	still	stood	between	the	man	who	had	compassed
它	意思是	那	先生	约瑟的	生活	仍然	站立	之间	这	男人	WHO	有	罗盘

[hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] .

his	death	and	the	money	which	the	man	was	resolved	to	have	.
他的	死亡	和	这	钱	哪个	这	男人	曾是	已解决	到	有	.

这意味着约瑟夫爵士的生命仍然是那个夺走他性命的人和那个人一心想要得到的钱之间的一道屏障。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['ritʃəd] ['tɜːlɪŋtən] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] ,

It	meant	that	Richard	Turlington	was	driven	to	bay	,
它	意思是	那	理查德	特灵顿	曾是	驱动	到	湾	,

这意味着理查德·特林顿被逼到了绝境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end]

and	that	the	horror	and	the	peril	of	the	night	were	not	at	an	end
和	那	这	恐怖	和	这	危险	的	这	夜晚	是	不是	在	一个	结尾

[jet] .)

yet	.	)
然而	.	)

而夜晚的恐怖和危险远未结束。）

['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr]

Natalie	and	her	aunt	looked	at	each	other	across	the	bed	on	which	Sir
娜塔莉	和	她	阿姨	看起来	在	每个	其他	穿过	这	床	在	哪个	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [leɪ] .

Joseph	lay	.
约瑟夫	躺	.

娜塔莉和她的姑姑隔着约瑟夫爵士躺着的床互相看着对方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [doʊz] ; [noʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

He	had	fallen	into	a	kind	of	doze	;	no	enlightenment	could	come	to
他	有	倒下	进入	一个	种类	的	瞌睡	;	不	启示	可以	来	到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] _ [hɪm; ɪm] _ .

them	from	_	him	_	.
他们	从	_	他	_	.

他陷入了昏昏欲睡的状态；他无法给他们带来任何启示。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['bæfəld] [maɪndz] ,

They	could	only	ask	each	other	,	with	beating	hearts	and	baffled	minds	,
他们	可以	仅有的	问	每个	其他	,	和	殴打	心	和	困惑	思想	,

他们只能心跳加速、百思不得其解地互相询问。

[wʌt] ['rɪtʃɝdz] [kən'dʌkt] [ment] - - [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

what	Richard's	conduct	meant	-	-	they	could	only	feel	instinctively	that	some	dreadful
什么	理查德的	执行	意思是	-	-	他们	可以	仅有的	感觉	本能地	那	一些	可怕

[dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

discovery	was	hanging	over	them	.
发现	曾是	绞刑	超过	他们	.

理查德的行为意味着什么——他们只能凭直觉感到某种可怕的发现正悬在他们头上。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] ['weɪɪŋ]

The	aunt	was	the	calmer	of	the	two	-	-	there	was	no	secret	weighing
这	阿姨	曾是	这	更平静	的	这	二	-	-	那里	曾是	不	秘密	称重

['hevɪli] [ɑːn] _ [hɜːr; hər] _ ['kɑːnʃəns] .

heavily	on	_	her	_	conscience	.
重度	在	_	她	_	良心	.

姑妈是两人中比较冷静的那一个——她没有什么秘密让她良心不安。

_ [ʃiː; ʃi] _ [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

_	She	_	could	feel	the	consolations	of	religion	.
_	她	_	可以	感觉	这	安慰	的	宗教	.

她能感受到宗教带来的慰藉。

" ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌn][ɪz] [sperd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['dʒentli] .

"	Our	dear	one	is	spared	to	us	,	my	love	,	"	said	the	old	lady	,	gently	.
"	我们的	亲爱的	一	是	幸存	到	我们	,	我的	爱	,	"	说	这	老的	女士	,	轻轻地	.

“亲爱的，我们心爱的人幸免于难了，”老妇人温柔地说。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

"	God	has	been	good	to	us	.
"	上帝	有	到过	好的	到	我们	.

上帝待我们不薄。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

We	are	in	his	hands	.
我们	是	在	他的	双手	.

我们都在他手中。

[ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , [wiː; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf] .

If	we	know	that	,	we	know	enough	.
如果	我们	知道	那	,	我们	知道	足够的	.

如果我们知道这一点，我们就掌握了足够的信息。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrbel] .

"	As	she	spoke	there	was	a	loud	ring	at	the	doorbell	.
"	作为	她	辐	那里	曾是	一个	大声	戒指	在	这	门铃	.

“她说话的时候，门铃响了一声。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə'lɑːrm] .

The	women	-	servants	crowded	into	the	bedroom	in	alarm	.
这	女性	-	仆人	挤	进入	这	卧室	在	警报	.

女佣们惊慌地涌进卧室。

[strɔːŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

Strong	in	numbers	,
强的	在	数字	,

人多势众，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['nætəli] - - [huː] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] - - [ðeɪ]

and	encouraged	by	Natalie	-	-	who	roused	herself	and	led	the	way	-	-	they
和	鼓励	经过	娜塔莉	-	-	WHO	唤醒	她自己	和	引领	这	方式	-	-	他们

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

confronted	the	risk	of	opening	the	window	and	of	venturing	out	on	the
面对	这	风险	的	开幕	这	窗户	和	的	冒险	出去	在	这

['bælkəni] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

balcony	which	extended	along	that	side	of	the	house	.
阳台	哪个	扩展	沿着	那	边	的	这	房子	.

在娜塔莉的鼓励下——她振作起来，带头前进——他们冒着风险打开窗户，冒险走到沿着房子那一侧延伸的阳台上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'loʊ] .

A	man	was	dimly	visible	below	.
一个	男人	曾是	依稀	可见的	以下	.

下面隐约可见一个男人的身影。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [θɪk] , [ʌn'stedi] ['æksənts] .

He	called	to	them	in	thick	,	unsteady	accents	.
他	称为	到	他们	在	厚的	,	不稳定	口音	.

他用浓重、不稳的口音向他们喊话。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	servants	recognized	him	:	he	was	the	telegraphic	messenger	from	the
这	仆人	认可	他	:	他	曾是	这	电报	信使	从	这

['reɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

仆人们认出了他：他是铁路的电报员。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ]

They	went	down	to	speak	to	him	-	-	and	returned	with	a	telegram	which
他们	去	向下	到	说话	到	他	-	-	和	返回	和	一个	电报	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

had	been	pushed	in	under	the	door	.
有	到过	推动	在	在下面	这	门	.

他们下去和他谈话，回来时手里拿着一份从门缝塞进来的电报。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ;

The	distance	from	the	station	was	considerable	;
这	距离	从	这	车站	曾是	大量	;

离车站很远；

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] " ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] " [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [bɪr] - [ʃɑːp] [ɑːn]

the	messenger	had	been	"	keeping	Christmas	"	in	more	than	one	beer	-	shop	on
这	信使	有	到过	"	保持	圣诞节	"	在	更多的	比	一	啤酒	-	店铺	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

his	way	to	the	house	;
他的	方式	到	这	房子	;

送信人去房子的路上，在不止一家啤酒馆里“过圣诞节”；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

and	the	delivery	of	the	telegram	had	been	delayed	for	some	hours	.
和	这	送货	的	这	电报	有	到过	延迟	为了	一些	小时	.

电报的送达因此延迟了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['nætəli] .

It	was	addressed	to	Natalie	.
它	曾是	已解决	到	娜塔莉	.

收件人是娜塔莉。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] - - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - - [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [stʊd] ['spiːtʃləs] ; [hɜːr; hər]

She	opened	it	-	-	looked	at	it	-	-	dropped	it	-	-	and	stood	speechless	;	her
她	打开	它	-	-	看起来	在	它	-	-	掉落	它	-	-	和	站立	无言	;	她

[lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['hɔːrər] ,

lips	parted	in	horror	,
嘴唇	分手了	在	恐怖	,

她打开了它——看了一眼——然后把它扔在了地上——呆立在那里，说不出话来；她的嘴唇因恐惧而张开。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['stərɪŋ] ['veɪkəntli] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

her	eyes	staring	vacantly	straight	before	her	.
她	眼睛	凝视	空洞地	直的	前	她	.

她双眼空洞地盯着前方。

[mɪs] [lə'viniə] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] :

Miss	Lavinia	took	the	telegram	from	the	floor	,	and	read	these	lines	:
错过	拉维尼亚	采取	这	电报	从	这	地面	,	和	读	这些	线条	:

拉维尼亚小姐从地上捡起电报，念道：

" ['leɪdi] ['wɪnˌwʊd] , ['hɑʊtfə˞d] [striːt] , ['lʌndən] .

"	Lady	Winwood	,	Hertford	Street	,	London	.
"	女士	温伍德	,	赫特福德	街道	,	伦敦	.

“温伍德夫人，赫特福德街，伦敦。”

[tuː; tə] ['nætəli] - , [tʃɜːrtʃ] [medəuz] , - , ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

To	Natalie	Graybrooke	,	Church	Meadows	,	Baxdale	,	Somersetshire	.
到	娜塔莉	-	,	教会	草地	,	-	,	萨默塞特郡	.

致 Natalie Graybrooke，地址：Church Meadows, Baxdale, Somersetshire。

['dredf(ə)l] [nuːz] .

Dreadful	news	.
可怕	消息	.

噩耗。

[ɑːr] . [tiː] . [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [læns] .

R	.	T	.	has	discovered	your	marriage	to	Launce	.
拉	.	T	.	有	发现	你的	婚姻	到	朗斯	.

RT 发现了你和 Launce 的婚姻。

[ðə; ðiː] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] (24th) .

The	truth	has	been	kept	from	me	till	to	-	day	(	24th	)	.
这	真相	有	到过	保留	从	我	直到	到	-	天	(	24th	)	.

直到今天（24日）我才知道真相。

['ɪnstənt] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] .

Instant	flight	with	your	husband	is	your	only	chance	.
立即的	航班	和	你的	丈夫	是	你的	仅有的	机会	.

你唯一的机会就是和丈夫一起搭乘即时航班。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [læns] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

I	would	have	communicated	with	Launce	,	but	I	do	not	know	his	address	.
我	会	有	沟通	和	朗斯	,	但	我	做	不是	知道	他的	地址	.

我本想联系劳恩斯，但我不知道他的地址。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] [ɑːr] . [tiː] . [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

You	will	receive	this	,	I	hope	and	believe	,	before	R	.	T	.	can	return	to
你	将要	收到	这	,	我	希望	和	相信	,	前	拉	.	T	.	能	返回	到

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

Somersetshire	.
萨默塞特郡	.

我希望并相信，在RT返回萨默塞特郡之前，您会收到这封信。

['telɪgræf] [bæk] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

Telegraph	back	,	I	entreat	you	,	to	say	that	you	are	safe	.
电报	后退	,	我	恳求	你	,	到	说	那	你	是	安全的	.

请你回电报，告诉我你平安无事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] .

I	shall	follow	my	message	if	I	do	not	hear	from	you	in	reasonable	time	.
我	将	跟随	我的	信息	如果	我	做	不是	听到	从	你	在	合理的	时间	.

如果您在合理的时间内没有回复，我将按照我的指示行事。

" [mɪs] [lə'viniə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] .

"	Miss	Lavinia	lifted	her	gray	head	,	and	looked	at	her	niece	.
"	错过	拉维尼亚	抬起	她	灰色的	头	,	和	看起来	在	她	侄女	.

拉维尼亚小姐抬起她灰白的头，看着她的侄女。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Is	this	true	?
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] - - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [feɪs] [leɪd] [bæk] , [waɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪt]

"	she	said	-	-	and	pointed	to	the	venerable	face	laid	back	,	white	,	on	the	white
"	她	说	-	-	和	尖	到	这	可敬	脸	铺设	后退	,	白色的	,	在	这	白色的

['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

pillow	of	the	bed	.
枕头	的	这	床	.

“她说——”并指着那张苍老的脸庞，它仰躺在床上白色的枕头上，脸色苍白。

['nætəli] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

Natalie	sank	forward	as	her	eyes	met	the	eyes	of	her	aunt	.
娜塔莉	沉没	向前	作为	她	眼睛	遇见	这	眼睛	的	她	阿姨	.

娜塔莉的目光与她姑姑的目光相遇时，她身子向前倾了下去。

[mɪs] [lə'viniə] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Miss	**Lavinia**	**saved**	**her**	**from**	**falling**	**insensible**	**on**	**the**	**floor**	**.**
错过	拉维尼亚	已保存	她	从	坠落	麻木不仁	在	这	地面	.

拉维尼亚小姐救了她，使她免于昏倒在地。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

The	**confession**	**had**	**been**	**made**	**.**
这	忏悔	有	到过	制成	.

供词已经作出。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

The	**words**	**of**	**penitence**	**and**	**the**	**words**	**of**	**pardon**	**had**	**been**	**spoken**	**.**
这	字	的	忏悔	和	这	字	的	赦免	有	到过	说	.

忏悔的话语和宽恕的话语都已说出口。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [stɪl] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn] [rest] .

The	**peaceful**	**face**	**of**	**the**	**father**	**still**	**lay**	**hushed**	**in**	**rest**	**.**
这	和平	脸	的	这	父亲	仍然	躺	静静地	在	休息	.

父亲安详的面容依旧静静地躺在那里。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['mɪnɪts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌnɪ'ventfəli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [træŋ'kwɪləti]

One	**by**	**one**	**the**	**minutes**	**succeeded**	**each**	**other**	**uneventfully**	**in**	**the**	**deep**	**tranquillity**
一	经过	一	这	分钟	成功了	每个	其他	平静无事	在	这	深的	宁静

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	**the**	**night**	**.**
的	这	夜晚	.

在夜的静谧中，时间一分一秒地平静地流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ə'nʌðər]

It	**was**	**almost**	**a**	**relief**	**when**	**the**	**silence**	**was**	**disturbed**	**once**	**more**	**by**	**another**
它	曾是	几乎	一个	宽慰	什么时候	这	沉默	曾是	不安	一次	更多的	经过	其他

[saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

sound	**outside**	**the**	**house**	**.**
声音	外部	这	房子	.

当屋外再次传来声响，打破了宁静时，人们几乎如释重负。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ['kɔːʃəsli] ,

A	**pebble**	**was**	**thrown**	**up**	**at**	**the**	**window**	**,**	**and**	**a**	**voice**	**called**	**out**	**cautiously**	**,**
一个	卵石	曾是	抛掷	向上	在	这	窗户	,	和	一个	嗓音	称为	出去	谨慎地	,

" [mɪs] [lə'viniə] !

"	**Miss**	**Lavinia**	**!**
"	错过	拉维尼亚	!

有人朝窗户扔了一颗石子，一个声音小心翼翼地喊道："拉维尼亚小姐！"

" [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd][ðə; ði]

"	**They**	**recognized**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**man**	**-**	**servant**	**,**	**and**	**at**	**once**	**opened**	**the**
"	他们	认可	这	嗓音	的	这	男人	-	仆人	,	和	在	一次	打开	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他们认出了男仆的声音，立刻打开了窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['praɪvət] .

He	**had**	**something**	**to**	**say**	**to**	**the**	**ladies**	**in**	**private**	**.**
他	有	某物	到	说	到	这	女士们	在	私人的	.

他有话要私下跟女士们说。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**he**	**say**	**it**	**?**
如何	可以	他	说	它	?

他怎么能说出这样的话?

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [læns] , [æz; əz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

A	domestic	circumstance	which	had	been	marked	by	Launce	,	as	favorable	to
一个	国内的	环境	哪个	有	到过	标记	经过	朗斯	,	作为	有利	到

[ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪ'loʊpmənt] ,

the	contemplated	elopement	,
这	思考	私奔	,

劳恩斯认为，当时的家庭环境有利于他们计划中的私奔。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt][æz; əz] ['lendɪŋ] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði]

was	now	noticed	by	the	servant	as	lending	itself	readily	to	effecting	the
曾是	现在	注意到	经过	这	仆人	作为	贷款	本身	容易	到	产生影响	这

['nesəseri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

necessary	communication	with	the	ladies	.
必要的	沟通	和	这	女士们	.

仆人注意到，这很容易让他与女士们进行必要的沟通。

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [tuːl] - [haʊs] ([ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [kloʊz] [baɪ]) [wʌz; wəz] ['ʌndər]

The	lock	of	the	gardener's	tool	-	house	(	in	the	shrubbery	close	by	)	was	under
这	锁	的	这	园丁的	工具	-	房子	(	在	这	灌木	关闭	经过	)	曾是	在下面

[rɪ'per] ;

repair	;
维修	;

园丁工具房（位于附近的灌木丛中）的锁正在维修；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['lædər] [wʌz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gardener's	ladder	was	accessible	to	any	one	who	wanted	it	.
和	这	园丁的	梯子	曾是	可访问	到	任何	一	WHO	通缉	它	.

园丁的梯子任何人都可以随意取用。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

At	the	short	height	of	the	balcony	from	the	ground	,
在	这	短的	高度	的	这	阳台	从	这	地面	,

由于阳台离地面高度很低，

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [rɪ'kwaɪərd] .

the	ladder	was	more	than	long	enough	for	the	purpose	required	.
这	梯子	曾是	更多的	比	长的	足够的	为了	这	目的	必需的	.

这架梯子的长度完全满足需求。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

In	a	few	minutes	the	servant	had	mounted	to	the	balcony	,
在	一个	很少	分钟	这	仆人	有	安装	到	这	阳台	,

几分钟后，仆人就登上了阳台。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] ['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	could	speak	to	Natalie	and	her	aunt	at	the	window	.
和	可以	说话	到	娜塔莉	和	她	阿姨	在	这	窗户	.

然后就可以和窗边的娜塔莉和她的姑姑说话了。

" [aɪ] [kɑːnt] [rest] ['kwaɪət] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	can't	rest	quiet	,	"	said	the	man	,
"	我	不能	休息	安静的	,	"	说	这	男人	,

“我无法安然入睡，”那人说道。

" [aɪm] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	I'm	off	on	the	sly	to	see	what's	going	on	down	in	the	village	.
"	我是	离开	在	这	狡猾	到	看	是什么	去	在	向下	在	这	村庄	.

“我偷偷溜出去，看看村子里发生了什么事。”

[its] [hɑːrd][ɑːn] ['leɪdiz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] .

It's	hard	on	ladies	like	you	to	be	locked	in	here	.
它是	难的	在	女士们	喜欢	你	到	是	已锁定	在	这里	.

像你这样的女士被困在这里很不容易。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Is there anything I can do for either of you ?
是 那里 任何事物 我 能 做 为了 任何一个 的 你 ?

我能为你们俩做些什么吗?

" ['nætəli] [tʊk] [ʌp] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['telɪgræm] .
" Natalie took up Lady Winwood's telegram .
" 娜塔莉 采取 向上 女士 温伍德 电报 .

娜塔莉接过了温伍德夫人的电报。

" [læns] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
" Launce ought to see this , " she said to her aunt .
" 朗斯 应该 到 看 这 , " 她 说 到 她 阿姨 .

“兰斯应该看看这个,”她对姑妈说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" He will be here at daybreak , " she added , in a whisper ,
" 他 将要 是 这里 在 拂晓 , " 她 额外 , 在 一个 耳语 ,

“他天亮就会到,”她低声补充道。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" if I don't tell him what has happened .
" 如果 我 不 告诉 他 什么 有 发生 .

“如果我不告诉他发生了什么事。”

" [mɪs] [ləˈviniə] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Miss Lavinia turned pale .
" 错过 拉维尼亚 转向 苍白 .

拉维尼亚小姐脸色苍白。

" [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ritʃəd] [miːt] - - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" If he and Richard meet - - " she began .
" 如果 他 和 理查德 见面 - - " 她 开始 .

“如果他和理查德见面——”她开口说道。

" [tel] [hɪm; ɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] - - " [tel] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
" she added , hurriedly - - " tell him before it is too late !
" 她 额外 , 匆匆 - - " 告诉 他 前 它 是 也 晚的 !

她急忙补充道:“趁现在还来得及,快告诉他!”

" ['nætəli] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ([ə'drest] [tuː; tə] [læns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [neɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Natalie wrote a few lines (addressed to Launce in his assumed name at his
" 娜塔莉 写道 一个 很少 线条 (已解决 到 朗斯 在 他的 假定 姓名 在 他的
['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) [inˈkəusɪŋ] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['telɪgræm] ,
lodgings in the village) inclosing Lady Winwood's telegram ,
住宿 在 这 村庄) 封闭 女士 温伍德 电报 ,

“娜塔莉写了几行字(寄给住在村里住所的兰斯,用的是他的化名),随信附上了温伍德夫人的电报。”

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .
and entreating him to do nothing rash .
和 恳求 他 到 做 没有什么 皮疹 .

并恳求他不要轻举妄动。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ,
When the servant had disappeared with the letter ,
什么时候 这 仆人 有 消失 和 这 信 ,

仆人带着信消失后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][maɪnd] ,

there	was	one	hope	in	her	mind	and	in	her	aunt's	mind	,
那里	曾是	一	希望	在	她	头脑	和	在	她	姑姑的	头脑	,

她心中和她姑妈心中都怀着一个希望。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [læns]

which	each	was	ashamed	to	acknowledge	to	the	other	-	-	the	hope	that	Launce
哪个	每个	曾是	羞愧	到	承认	到	这	其他	-	-	这	希望	那	朗斯

[wʊd] [feɪs] [ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] ['dredɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

would	face	the	very	danger	that	they	dreaded	for	him	,
会	脸	这	非常	危险	那	他们	令人恐惧的	为了	他	,

他们都羞于向对方承认——他们希望兰斯能够面临他们最担心他遭遇的危险。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	come	to	the	house	.
和	来	到	这	房子	.

然后到房子里来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

They	had	not	been	long	alone	again	,
他们	有	不是	到过	长的	独自的	再次	,

他们再次独处的时间并不长。

[wen] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['draʊzɪli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

when	Sir	Joseph	drowsily	opened	his	eyes	and	asked	what	they	were	doing
什么时候	先生	约瑟夫	昏昏欲睡地	打开	他的	眼睛	和	问	什么	他们	是	正在做

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

in	his	room	.
在	他的	房间	.

约瑟夫爵士睡眼惺忪地睁开眼睛，问他们在他房间里做什么。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

They	told	him	gently	that	he	was	ill	.
他们	讲述	他	轻轻地	那	他	曾是	患病的	.

他们温和地告诉他，他病了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

He	put	his	hand	up	to	his	head	,	and	said	they	were	right	,
他	放	他的	手	向上	到	他的	头	,	和	说	他们	是	正确的	,

他抬手摸了摸头，说他们说得对。

[ænd; ənd][soʊ] [drɑːpt] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː] ['slʌmbər] .

and	so	dropped	off	again	into	slumber	.
和	所以	掉落	离开	再次	进入	睡眠	.

于是，他又沉沉睡去。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [i'məuʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,

Worn	out	by	the	emotions	through	which	they	had	passed	,
磨损	出去	经过	这	情绪	通过	哪个	他们	有	通过了	,

他们被经历的种种情绪折磨得筋疲力尽，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['saɪləntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

the	two	women	silently	waited	for	the	march	of	events	.
这	二	女性	默默	等待	为了	这	行进	的	活动	.

两个女人默默地等待着事态的发展。

[ðə; ði] [seɪm] ['stuːpər][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ðem; ðəm][bəuθ] .

The	same	stupor	of	resignation	possessed	them	both	.
这	相同的	昏迷	的	辞职	拥有	他们	两个都	.

他们两人都陷入了同样的麻木和无奈之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

They	had	secured	the	door	and	the	window	.
他们	有	安全	这	门	和	这	窗户	.

他们已经锁好了门窗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] [tə'geðər] .

They	had	prayed	together	.
他们	有	祈祷	一起	.

他们一起做了祷告。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

They	had	kissed	the	quiet	face	on	the	pillow	.
他们	有	亲吻	这	安静的	脸	在	这	枕头	.

他们亲吻了枕上那张静静的脸庞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

They	had	said	to	each	other	,
他们	有	说	到	每个	其他	,

他们彼此说道：

" [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][gɑ:d] [pli:ziz] .

"	We	will	live	with	him	or	die	with	him	as	God	pleases	.
"	我们	将要	居住	和	他	或者	死	和	他	作为	上帝	请	.

“我们将与他同生共死，一切都由上帝决定。”

" [mɪs] [lə'viniə] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

"	Miss	Lavinia	sat	by	the	bedside	.
"	错过	拉维尼亚	卫星	经过	这	床头	.

拉维尼亚小姐坐在床边。

['nætəli] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] - - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

Natalie	was	on	a	stool	at	her	feet	-	-	with	her	eyes	closed	,
娜塔莉	曾是	在	一个	凳子	在	她	脚	-	-	和	她	眼睛	关闭	,

娜塔莉坐在她脚边的凳子上——闭着眼睛，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ni:] .

and	her	head	on	her	aunt's	knee	.
和	她	头	在	她	姑姑的	膝盖	.

她的头枕在姑姑的膝盖上。

[taɪm] [went] [ɑ:n] .

Time	went	on	.
时间	去	在	.

时间流逝。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [strʌk] - - [ten] [ɔ:r][ɪ'lev(ə)n] ,

The	clock	in	the	hall	had	struck	-	-	ten	or	eleven	,
这	钟	在	这	大厅	有	击	-	-	十	或者	十一	,

大厅里的钟敲响了——十点或十一点，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʃʊr] [wɪtʃ] - - [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wɪtʃ] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

they	were	not	sure	which	-	-	when	they	heard	the	signal	which	warned	them	of
他们	是	不是	当然	哪个	-	-	什么时候	他们	听到	这	信号	哪个	警告	他们	的

[ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	servant's	return	from	the	village	.
这	仆人的	返回	从	这	村庄	.

他们当时并不确定是哪一个——这时他们听到了信号，预示着仆人从村里回来了。

[hiː; hi] [brɔːt] [nuːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nuːz] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [læns]

He	brought	news	,	and	more	than	news	;	he	brought	a	letter	from	Launce
他	带来	消息	,	和	更多的	比	消息	;	他	带来	一个	信	从	朗斯

.

:

.

他带来了消息，而且不仅仅是消息；他还带来了一封来自劳恩斯的信。

['nætəli] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] :

Natalie	read	these	lines	:
娜塔莉	读	这些	线条	:

娜塔莉读了这些文字：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] .

"	I	shall	be	with	you	,	dearest	,	almost	as	soon	as	you	receive	this	.
"	我	将	是	和	你	,	亲爱的	,	几乎	作为	很快	作为	你	收到	这	.

“亲爱的，你收到这封信后，我几乎立刻就会和你在一起。”

[ðə; ði] ['berər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [jʊr; jər] [noʊt] [θroʊz] [ə; eɪ]

The	bearer	will	tell	you	what	has	happened	in	the	village	-	-	your	note	throws	a
这	持有人	将要	告诉	你	什么	有	发生	在	这	村庄	-	-	你的	笔记	投掷	一个

[nuː] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

new	light	on	it	all	.
新的	光	在	它	全部	.

送信人会告诉你村里发生了什么事——你的纸条让这一切有了新的认识。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] ([huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [hɪr]) ,

I	only	remain	behind	to	go	to	the	vicar	(	who	is	also	the	magistrate	here	)	,
我	仅有的	保持	在后面	到	去	到	这	牧师	(	WHO	是	还	这	地方法官	这里	)	,

我只是留下来去见牧师（他同时也是这里的治安法官）。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [maɪ'self][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

and	declare	myself	your	husband	.
和	宣布	我	你的	丈夫	.

我宣布自己是你的丈夫。

[ɔːl] [dɪs'gaɪz] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] .

All	disguise	must	be	at	an	end	now	.
全部	伪装	必须	是	在	一个	结尾	现在	.

一切伪装都必须到此为止了。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

My	place	is	with	you	and	yours	.
我的	地方	是	和	你	和	你的	.

我的归宿就是你和你的家人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər][wɜːrst] [fɪrz] .

It	is	even	worse	than	your	worst	fears	.
它	是	甚至	更糟	比	你的	最差	恐惧	.

情况甚至比你最害怕的还要糟糕。

['tɜːlɪŋtən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Turlington	was	at	the	bottom	of	the	attack	on	your	father	.
特灵顿	曾是	在	这	底部	的	这	攻击	在	你的	父亲	.

特灵顿是袭击你父亲的幕后主使。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [prə'tekʃn] ['æftər] [ðæt] ! - - [el] .

Judge	if	you	have	not	need	of	your	husband's	protection	after	that	!	-	-	L	.
法官	如果	你	有	不是	需要	的	你的	丈夫的	保护	后	那	!	-	-	L	.

事后你是否还需要丈夫的保护，就由你来判断吧！——L.

" ['nætəli] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,

"	Natalie	handed	the	letter	to	her	aunt	,
"	娜塔莉	递交	这	信	到	她	阿姨	,

娜塔莉把信递给了她的姑姑。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ə'sɜ:rtɪd] [tɜ:'lɪŋtənz] ['gɪlti] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	pointed	to	the	sentence	which	asserted	Turlington's	guilty	knowledge	of	the
和	尖	到	这	句子	哪个	断言	特灵顿的	有罪的	知识	的	这

[ə'tempt] [ɑ:n][sɜ:r]['dʒoʊzəfs] [laɪf] .

attempt	on	Sir	Joseph's	life	.
试图	在	先生	约瑟的	生活	.

并指出判决书认定图灵顿明知有人企图谋害约瑟夫爵士，却有罪。

[ɪn]['saɪlənt] ['hɔ:rər] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

In	silent	horror	the	two	women	looked	at	each	other	,
在	沉默的	恐怖	这	二	女性	看起来	在	每个	其他	,

两个女人惊恐地对视了一眼，沉默不语。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

recalling	what	had	happened	earlier	in	the	evening	,	and	understanding	it	now	.
回忆	什么	有	发生	早些时候	在	这	晚上	,	和	理解	它	现在	.

回想起当晚早些时候发生的事情，现在我明白了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [raʊzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] ,

The	servant	roused	them	to	a	sense	of	present	things	,
这	仆人	唤醒	他们	到	一个	感觉	的	展示	事物	,

仆人唤起了他们对当下事物的感知。

[baɪ] ['entərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

by	entering	on	the	narrative	of	his	discoveries	in	the	village	.
经过	进入	在	这	叙述	的	他的	发现	在	这	村庄	.

通过讲述他在村庄里的发现。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə'stə:] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	place	was	all	astir	when	he	reached	it	.
这	地方	曾是	全部	搅拌	什么时候	他	达到	它	.

他到达时，那里一片喧闹。

[æn; ən][oʊld][mæn] - - [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] - - - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [kloʊz]

An	old	man	-	-	a	stranger	in	Baxdale	-	-	had	been	found	lying	in	the	road	,	close
一个	老的	男人	-	-	一个	陌生人	在	-	-	-	有	到过	成立	说谎	在	这	路	,	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	the	church	,
到	这	教会	,

一名老人——巴克斯代尔的陌生人——被发现躺在教堂附近的路边。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər]

in	a	fit	;	and	the	person	who	had	discovered	him	had	been	no	other
在	一个	合身	;	和	这	人	WHO	有	发现	他	有	到过	不	其他

[ðæn; ðən] [læns] [hɪm'self] .

than	Launce	himself	.
比	朗斯	他自己	.

他突然发作；而发现他的人不是别人，正是兰斯本人。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['lɪtərəli] , ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['tɔməs] [waɪldfæŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

He	had	,	literally	,	stumbled	over	the	body	of	Thomas	Wildfang	in	the	dark	,
他	有	,	字面上地	,	踉跄	超过	这	身体	的	托马斯	野牙	在	这	黑暗的	,

他确实是在黑暗中偶然发现了托马斯·怀尔德方格的尸体。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	his	way	back	to	his	lodgings	in	the	village	.
在	他的	方式	后退	到	他的	住宿	在	这	村庄	.

在返回村里住处的路上。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

"	The	gentleman	gave	the	alarm	,	miss	,	"	said	the	servant	,	describing	the	event	,
"	这	绅士	给予	这	警报	,	错过	,	"	说	这	仆人	,	描述	这	事件	,

“小姐，是那位先生发出了警报，”仆人描述着事情经过说道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - - [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

as	it	had	been	related	to	him	,	"	and	the	man	-	-	a	huge	,
作为	它	有	到过	有关的	到	他	,	"	和	这	男人	-	-	一个	巨大的	,

据他所知，“那个人——一个身材魁梧的……”

[bɪg][oʊld][mæn] - - [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .

big	old	man	-	-	was	carried	to	the	inn	.
大的	老的	男人	-	-	曾是	携带	到	这	客栈	.

一位身材魁梧的老人被抬到了客栈。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

The	landlord	identified	him	;	he	had	taken	lodgings	at	the	inn	that	day	,
这	房东	已识别	他	;	他	有	已采取	住宿	在	这	客栈	那	天	,

店主认出了他；他当天在客栈住了一晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [faʊnd] ['væljuəb(ə)l] ['prɑ:pərti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] ['mʌni]

and	the	constable	found	valuable	property	on	him	-	-	a	purse	of	money
和	这	警官	成立	有价值的	财产	在	他	-	-	一个	钱包	的	钱

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

and	a	gold	watch	and	chain	.
和	一个	金子	手表	和	链	.

警员在他身上搜出了贵重物品——一个钱袋和一块金表及金链。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hu:] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] .

There	was	nothing	to	show	who	the	money	and	the	watch	belonged	to	.
那里	曾是	没有什么	到	展示	WHO	这	钱	和	这	手表	属于	到	.

没有任何迹象表明这笔钱和手表属于谁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	only	when	my	master	and	the	doctor	got	to	the	inn	that	it
它	曾是	仅有的	什么时候	我的	掌握	和	这	医生	得到	到	这	客栈	那	它

[wʌz; wəz] [noʊn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər] .

was	known	whom	he	had	robbed	and	tried	to	murder	.
曾是	已知	谁	他	有	被抢劫	和	尝试	到	谋杀	.

直到我的主人和医生赶到客栈，才知道他抢劫并试图谋杀了谁。

[ɔ:l] [hi:; hi] [let] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]

All	he	let	out	in	his	wanderings	before	they	came	was	that	some	person	had
全部	他	让	出去	在	他的	漫游	前	他们	来了	曾是	那	一些	人	有

[set][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

set	him	on	to	do	it	.
放	他	在	到	做	它	.

在他们到来之前，他四处游荡，唯一透露的信息是有人指使他这么做的。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] - ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - ['kæptɪn] ['goʊwɝd] . -

He	called	the	person	'	Captain	,	'	and	sometimes	'	Captain	Goward	.	'
他	称为	这	人	-	队长	,	-	和	有时	-	队长	戈沃德	.	-

他称呼那个人为“船长”，有时也称呼他为“戈沃德船长”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] - - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] - - [ðæt] [ðə; ði]

It	was	thought	-	-	if	you	could	trust	the	ravings	of	a	madman	-	-	that	the
它	曾是	想法	-	-	如果	你	可以	相信	这	胡言乱语	的	一个	狂人	-	-	那	这

[fɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəfs] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf]

fit	took	him	while	he	was	putting	his	hand	on	Sir	Joseph's	heart	to	feel	if
合身	采取	他	尽管	他	曾是	推杆	他的	手	在	先生	约瑟的	心	到	感觉	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

it	had	stopped	beating	.
它	有	停止	殴打	.

如果可以相信一个疯子的呓语，那么人们认为，他是在把手放在约瑟夫爵士的心脏上，想感受一下心脏是否停止跳动时，突然发狂的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ([æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]) [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

A	sort	of	vision	(	as	I	understand	it	)	must	have	overpowered	him	at
一个	种类	的	想象	(	作为	我	理解	它	)	必须	有	实力悬殊	他	在

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

那一刻，他一定被某种幻觉所控制（据我理解）。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [reɪvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,

They	tell	me	he	raved	about	the	sea	bursting	into	the	church	yard	,
他们	告诉	我	他	赞不绝口	关于	这	海	爆发	进入	这	教会	院子	,

他们告诉我，他曾大喊海水涌入教堂墓地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['seɪlər] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ɑːn][ə; eɪ][hen] - [kuːp] ;

and	a	drowning	sailor	floating	by	on	a	hen	-	coop	;
和	一个	溺水	水手	漂浮的	经过	在	一个	母鸡	-	合作社	;

一个溺水的水手漂浮在鸡舍上；

[ə; eɪ] ['seɪlər] [huː] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	sailor	who	dragged	him	down	to	hell	by	the	hair	of	his	head	,
一个	水手	WHO	拖拽	他	向下	到	地狱	经过	这	头发	的	他的	头	,

一个水手揪着他的头发把他拖进了地狱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɑːnsens] , [mɪs] .

and	such	like	horrible	nonsense	,	miss	.
和	这样的	喜欢	可怕	废话	,	错过	.

诸如此类的荒谬言论，小姐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skriːtʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪt] ,

He	was	still	screeching	,	at	the	worst	of	the	fit	,
他	曾是	仍然	尖叫	,	在	这	最差	的	这	合身	,

即使在病情最严重的时候，他仍然发出刺耳的尖叫声。

[wen] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when	my	master	and	the	doctor	came	into	the	room	.
什么时候	我的	掌握	和	这	医生	来了	进入	这	房间	.

这时，我的主人和医生走进了房间。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɜːrlɪŋtən] ,

At	sight	of	one	or	other	of	them	-	-	it	is	thought	of	Mr	.	Turlington	,
在	视线	的	一	或者	其他	的	他们	-	-	它	是	想法	的	先生	.	特灵顿	,

看到他们中的任何一个——人们都会想到特灵顿先生。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst] - - [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

seeing	that	he	came	first	-	-	he	held	his	peace	on	a	sudden	,
看到	那	他	来了	第一的	-	-	他	握住	他的	和平	在	一个	突然	,

因为他得了第一名——他突然保持沉默，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ]

and	then	fell	back	in	convulsions	in	the	arms	of	the	men	who	were	holding
和	然后	跌倒	后退	在	抽搐	在	这	武器	的	这	男人	WHO	是	保持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，他抽搐着倒在了抱着他的人的怀里。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [neɪm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [drɪŋk] - ['mædnəs] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]

The	doctor	gave	it	a	learned	name	,	signifying	drink	-	madness	,	and	said	the
这	医生	给予	它	一个	学习	姓名	,	表示	喝	-	疯狂	,	和	说	这

[keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

case	was	hopeless	.
案件	曾是	绝望	.

医生给它起了个很专业的名称，意思是“醉酒疯狂”，并说这个病例已经无药可救了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [biː; bi]

However	,	he	ordered	the	room	to	be	cleared	of	the	crowd	to	see	what	be
然而	,	他	订购	这	房间	到	是	已清除	的	这	人群	到	看	什么	是

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

然而，他下令清空房间里的人群，看看自己能做些什么。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

My	master	was	reported	to	be	still	with	the	doctor	,
我的	掌握	曾是	据报道	到	是	仍然	和	这	医生	,

据报道，我的主人仍在接受医生的治疗。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði][mæn] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

waiting	to	see	whether	the	man	lived	or	died	,	when	I	left	the	village	,
等待	到	看	无论	这	男人	居住地	或者	死亡	,	什么时候	我	左边	这	村庄	,

离开村子时，我还在等待确认那个人是生是死。

[mɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][noʊt] .

miss	,	with	the	gentleman's	answer	to	your	note	.
错过	,	和	这	绅士的	回答	到	你的	笔记	.

小姐，这是那位先生对您留言的回复。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tɜːˈlɪŋtənz] ['faɪndɪŋ]

I	didn't	dare	stay	to	hear	how	it	ended	,	for	fear	of	Mr	.	Turlington's	finding
我	没有	敢	停留	到	听到	如何	它	结束	,	为了	害怕	的	先生	.	特灵顿的	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] .

me	out	.
我	出去	.

我不敢留下来听完结局，怕被特灵顿先生发现。

" ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [raʊnd] ['restləsli] [tɔːrd]

"	Having	reached	the	end	of	his	narrative	,	the	man	looked	round	restlessly	toward
"	拥有	达到	这	结尾	的	他的	叙述	,	这	男人	看起来	圆形的	躁动不安	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“讲完故事后，那人焦躁地环顾四周，看向窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

It	was	impossible	to	say	when	his	master	might	not	return	,
它	曾是	不可能的	到	说	什么时候	他的	掌握	可能	不是	返回	,

谁也无法预料他的主人何时会一去不复返。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn]

and	it	might	be	as	much	as	his	life	was	worth	to	be	caught	in
和	它	可能	是	作为	很多	作为	他的	生活	曾是	值得	到	是	捕捉	在

[ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	house	after	he	had	been	locked	out	of	it	.
这	房子	后	他	有	到过	已锁定	出去	的	它	.

对他来说，被锁在门外后又被困在屋里，可能就如同他的生命一样宝贵。

[hiː; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	begged	permission	to	open	the	window	,
他	乞求	允许	到	打开	这	窗户	,

他恳求允许打开窗户，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

and	make	his	escape	back	to	the	stables	while	there	was	still	time	.
和	制作	他的	逃脱	后退	到	这	马厩	尽管	那里	曾是	仍然	时间	.

趁着还有时间，他逃回了马厩。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [heilɪŋ] [ðem; ðəm]

As	he	unbarred	the	shutter	they	were	startled	by	a	voice	hailing	them
作为	他	畅通无阻	这	快门	他们	是	惊慌	经过	一个	嗓音	欢呼	他们

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

from	below	.
从	以下	.

当他打开百叶窗时，他们被楼下传来的声音吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['nætəli] .

It	was	Launce's	voice	calling	to	Natalie	.
它	曾是	-	嗓音	呼叫	到	娜塔莉	.

那是劳恩斯的声音在呼唤娜塔莉。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['nætəli] [wʌz; wəz][ɪn] - [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	servant	disappeared	,	and	Natalie	was	in	Launce's	arms	before	she	could
这	仆人	消失	,	和	娜塔莉	曾是	在	-	武器	前	她	可以

[briːð] [ə'gen] .

breathe	again	.
呼吸	再次	.

仆人消失了，娜塔莉还没来得及喘口气，就已经被劳恩斯抱在怀里了。

[fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [hed] [laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;

For	one	delicious	moment	she	let	her	head	lie	on	his	breast	;
为了	一	可口的	片刻	她	让	她	头	说谎	在	他的	胸部	;

她将头枕在他的胸膛上，享受着那美妙的一刻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

then	she	suddenly	pushed	him	away	from	her	.
然后	她	突然	推动	他	离开	从	她	.

然后她突然把他推开了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	Why	do	you	come	here	?
"	为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	will	kill	you	if	he	finds	you	in	the	house	.
他	将要	杀	你	如果	他	发现	你	在	这	房子	.

如果他发现你在房子里，他会杀了你。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [læns] [nuː] ['iːv(ə)n] [les] [ʌv; əv] [tɜːlɪŋtənz] ['muːvmənts] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrvənt] .
" Launce knew even less of Turlington's movements than the servant .
" 朗斯 知道 甚至 较少的 的 特灵顿的 移动 比 这 仆人 .

“兰斯对特灵顿的行踪了解得甚至比仆人还少。”

" [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
" Wherever he is , thank God , I am here before him !
" 无论 他 是 , 感谢 上帝 , 我 是 这里 前 他 !

“无论他在哪里，感谢上帝，我来到他面前！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] .
" That was all the answer he could give .
" 那 曾是 全部 这 回答 他 可以 给 .

“他只能给出这样的答案。”

['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [dɪs'meɪ] .
Natalie and her aunt heard him in silent dismay .
娜塔莉 和 她 阿姨 听到 他 在 沉默的 沮丧 .

娜塔莉和她的姑姑听到他的话，默默地感到十分沮丧。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [woʊk] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [læns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi]
Sir Joseph woke , and recognized Launce before a word more could be
先生 约瑟夫 觉醒 , 和 认可 朗斯 前 一个 单词 更多的 可以 是
[sed] .
said .
说 .

约瑟夫爵士醒了过来，还没等开口，就认出了兰斯。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
" Ah , my dear boy !
" 啊 , 我的 亲爱的 男生 !

“啊，我亲爱的孩子！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['feɪntli] .
" he murmured , faintly .
" 他 低声说道 , 淡淡的 .

他低声喃喃道。

" [its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" It's pleasant to see you again .
" 它是 令人愉快的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How do you come here ?
如何 做 你 来 这里 ?

你是怎么来的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ɪk'skjuːs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
" He was quite satisfied with the first excuse that suggested itself .
" 他 曾是 相当 使满意 和 这 第一的 原谅 那 建议 本身 .

他对第一个想到的借口就非常满意。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -
" We'll talk about it to -
" 出色地 讲话 关于 它 到 -

“我们会谈谈这件事——”

['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] .
morrow , " he said , and composed himself to rest again .
明天 , " 他 说 , 和 由 他自己 到 休息 再次 .

“明天吧，”他说，然后整理了一下思绪，再次休息。

['nætəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [læns] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

Natalie	made	a	second	attempt	to	persuade	Launce	to	leave	the	house	.
娜塔莉	制成	一个	第二	试图	到	说服	朗斯	到	离开	这	房子	.

娜塔莉第二次尝试说服朗斯离开房子。

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	We	don't	know	what	may	have	happened	,	"	she	said	.
"	我们	不	知道	什么	可能	有	发生	,	"	她	说	.

“我们不知道发生了什么事，”她说。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [hɪr] .

"	He	may	have	followed	you	on	your	way	here	.
"	他	可能	有	随后	你	在	你的	方式	这里	.

“他可能一路跟踪你来的。”

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [let] [ju:; jʊ] ['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	may	have	purposely	let	you	enter	his	house	.
他	可能	有	故意	让	你	进入	他的	房子	.

他可能是故意让你进他家的。

[li:v] [ju: 'es] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

Leave	us	while	you	have	the	chance	.
离开	我们	尽管	你	有	这	机会	.

趁还有机会，离开我们吧。

" [mɪs] [lə'viniə] ['ædɪd] [hɜ:r; hər] [pə'sweiʒənz] .

"	Miss	Lavinia	added	her	persuasions	.
"	错过	拉维尼亚	额外	她	说服	.

拉维尼亚小姐也加入了劝说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .

They	were	useless	.
他们	是	无用	.

它们毫无用处。

[læns] ['kwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][bɑ:r] .

Launce	quietly	closed	the	heavy	window	-	shutters	,	lined	with	iron	,	and	put	up	the	bar	.
朗斯	悄悄	关闭	这	重的	窗户	-	百叶窗	,	衬里	和	铁	,	和	放	向上	这	酒吧	.

朗斯悄悄地关上了厚重的铁质百叶窗，然后搭起了吧台。

['nætəli] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] .

Natalie	wrung	her	hands	in	despair	.
娜塔莉	拧干	她	双手	在	绝望	.

娜塔莉绝望地绞着双手。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ?

"	Have	you	been	to	the	magistrate	?
"	有	你	到过	到	这	地方法官	?

你去过地方法官那里吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [tel] [ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ?

"	Tell	us	,	at	least	,	are	you	here	by	his	advice	?
"	告诉	我们	,	在	至少	,	是	你	这里	经过	他的	建议	?

“至少告诉我们，你是听从他的建议才来的吗？”

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː 'es] ?

Is	he	coming	to	help	us	?
是	他	未来	到	帮助	我们	?

他是来帮我们的吗?

" [læns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Launce	hesitated	.
"	朗斯	犹豫了一下	.

发射犹豫了一下。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

If	he	had	told	the	truth	,
如果	他	有	讲述	这	真相	,

如果他说的是真话，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

he	must	have	acknowledged	that	he	was	there	in	direct	opposition	to
他	必须	有	已确认	那	他	曾是	那里	在	直接的	反对	到

[ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [əd'vaɪs] .

the	magistrate's	advice	.
这	地方法官的	建议	.

他肯定承认自己到那里是公然违背了法官的建议。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] , " [ɪf] [ðə; ði]['vɪkər] ['dʌznt] [kʌm] , [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] .

He	answered	evasively	,	"	If	the	vicar	doesn't	come	,	the	doctor	will	.
他	回答	闪烁其词	,	"	如果	这	牧师	不	来	,	这	医生	将要	.

他含糊其辞地回答说："如果牧师不来，医生就会来。"

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][mʌst; məst][hiː; hi] [muːvd] .

I	have	told	him	Sir	Joseph	must	he	moved	.
我	有	讲述	他	先生	约瑟夫	必须	他	已搬	.

我已经告诉他，约瑟夫爵士必须搬家。

[tʃɪr] [ʌp] , ['nætəli] !

Cheer	up	,	Natalie	!
欢呼	向上	,	娜塔莉	!

振作起来，娜塔莉!

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['tɜːlɪŋtən] .

The	doctor	will	be	here	as	soon	as	Turlington	.
这	医生	将要	是	这里	作为	很快	作为	特灵顿	.

医生一到图灵顿就会赶到。

" [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm]

"	As	the	name	passed	his	lips	-	-	without	a	sound	outside	to	prepare	them
"	作为	这	姓名	通过了	他的	嘴唇	-	-	没有	一个	声音	外部	到	准备	他们

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] - - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɜːlɪŋtən] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː]

for	what	was	coming	-	-	the	voice	of	Turlington	himself	suddenly	penetrated	into
为了	什么	曾是	未来	-	-	这	嗓音	的	特灵顿	他自己	突然	渗透	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

"当他念出这个名字时——外面没有任何声音让他们预料到即将发生的事情——图灵顿本人的声音突然传进了房间。"

['spiːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] .

speaking	close	behind	the	window	,	on	the	outer	side	.
请讲	关闭	在后面	这	窗户	,	在	这	外	边	.

在窗户后面，外侧，近距离说话。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	You	have	broken	into	my	house	in	the	night	,	"	said	the	voice	.
"	你	有	破碎的	进入	我的	房子	在	这	夜晚	,	"	说	这	嗓音	.

"你夜里闯入了我的房子，"那个声音说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ɪ'skeɪp] _ [ðɪs] _ [wei] .
" And you don't escape _ this _ way .
" 和 你 不 逃脱 _ 这 _ 方式 .

“你不可能通过这种方式逃脱。”

" [mɪs] [lə'viniə] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
" Miss Lavinia sank on her knees .
" 错过 拉维尼亚 沉没 在 她 膝盖 .

拉维尼亚小姐跪倒在地。

['nætəli] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Natalie flew to her father .
娜塔莉 飞翔 到 她 父亲 .

娜塔莉飞去找她父亲了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ɪn] ['terər] ; [hiː; hi] [moʊn] , ['fiːbli] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
His eyes were wide open in terror ; he moaned , feebly recognizing the voice .
他的 眼睛 是 宽的 打开 在 恐怖 ; 他 呻吟 , 虚弱地 识别 这 嗓音 .

他惊恐地睁大了眼睛；他呻吟着，虚弱地认出了那个声音。

[ðə; ði][nekst] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The next sound that was heard was the sound made by the removal of the
这 下一个 声音 那 曾是 听到 曾是 这 声音 制成 经过 这 移动 的 这
['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .
ladder from the balcony .
梯子 从 这 阳台 .

接下来听到的声音是把梯子从阳台上移开的声音。

['tɜːlɪŋtən] , ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Turlington , having descended by it , had taken it away .
特灵顿 , 拥有 下降 经过 它 , 有 已采取 它 离开 .

特灵顿从那里下来，把它带走了。

['nætəli] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['ækjərətli] [gest] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
Natalie had but too accurately guessed what would happen .
娜塔莉 有 但 也 准确 猜对了 什么 会 发生 .

娜塔莉猜对了事情的走向，而且猜得过于准确。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [ə'kɑːmplɪs] [hæd; həd] [friːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn]
The death of the villain's accomplice had freed him from all apprehension in
这 死亡 的 这 反派的 同案犯 有 自由 他 从 全部 忧虑 在
[ðæt] ['kwɔːrtər] .
that quarter .
那 四分之一 .

恶棍同伙的死亡使他摆脱了那方面的所有威胁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['dɔːgɪd] - [steps] ,
He had deliberately dogged Launce's steps ,
他 有 故意地 顽强 - 步骤 ,

他故意尾随劳恩斯的脚步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]
and had deliberately allowed him to put himself in the wrong by effecting
和 有 故意地 允许 他 到 放 他自己 在 这 错误的 经过 产生影响
[ə; eɪ] ['siːkrət] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
a secret entrance into the house .
一个 秘密 入口 进入 这 房子 .

并且故意让他通过秘密进入房屋而让自己陷入错误境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] - - [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt]

There	was	an	interval	-	-	a	horrible	interval	-	-	and	then	they	heard	the	front
那里	曾是	一个	间隔	-	-	一个	可怕	间隔	-	-	和	然后	他们	听到	这	正面

[dɔ:r] ['oʊpənd] .

door	opened	.
门	打开	.

一阵令人窒息的沉默之后，他们听到前门开了。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] ([dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd]) [tu:; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

Without	stopping	(	judging	by	the	absence	of	sound	)	to	close	it	again	,
没有	停止	(	评判	经过	这	缺席	的	声音	)	到	关闭	它	再次	,

（从没有声音判断）没有停下来再次关上它，

['tɜ:lɪŋtən] ['ræpɪdli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] .

Turlington	rapidly	ascended	the	stairs	and	tried	the	locked	door	.
特灵顿	快速	上升	这	楼梯	和	尝试	这	已锁定	门	.

特灵顿迅速走上楼梯，试着打开锁着的门。

" [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] !

"	Come	out	,	and	give	yourself	up	!
"	来	出去	,	和	给	你自己	向上	!

“出来投降吧！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	he	called	through	the	door	.
"	他	称为	通过	这	门	.

他隔着门喊道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	I	have	got	my	revolver	with	me	,
"	我	有	得到	我的	左轮手枪	和	我	,

“我带着我的左轮手枪。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]['broʊkən]['ɪntu:][maɪ] [haʊs] .

and	I	have	a	right	to	fire	on	a	man	who	has	broken	into	my	house	.
和	我	有	一个	正确的	到	火	在	一个	男人	WHO	有	破碎的	进入	我的	房子	.

我有权向闯入我家的人开枪。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] ['iznt] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kaʊnt] [θri:] , [jʊr; jər] [blʌd] [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .

If	the	door	isn't	opened	before	I	count	three	,	your	blood	be	on	your	own	head	.
如果	这	门	不是	打开	前	我	数数	三	,	你的	血	是	在	你的	自己的	头	.

如果在我数到三之前门还没开，你的血债就由你承担。

[wʌn] !

One	!
一	!

—!

" [læns] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	Launce	was	armed	with	nothing	but	his	stick	.
"	朗斯	曾是	武装	和	没有什么	但	他的	戳	.

“兰斯当时除了他的棍子之外什么也没有。”

[hi:; hi] [əd'vænst] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] .

He	advanced	,	without	an	instant's	hesitation	,	to	give	himself	up	.
他	先进的	,	没有	一个	即时	犹豫	,	到	给	他自己	向上	.

他毫不犹豫地走上前去投降。

['nætəli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][fæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Natalie	threw	her	arms	round	him	and	clasped	him	fast	before	he	could
娜塔莉	扔	她	武器	圆形的	他	和	紧握	他	快速地	前	他	可以

[riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .

reach	the	door	.
抵达	这	门	.

娜塔莉一把抱住他，在他走到门口之前紧紧地搂住了他。

" [tuː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [læns] ['strʌgld] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	Two	!	"	cried	the	voice	outside	,	as	Launce	struggled	to	force	her	from
"	二	!	"	哭	这	嗓音	外部	,	作为	朗斯	挣扎	到	力量	她	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“两个！”外面传来一个声音喊道，兰斯正努力把她从自己身边推开。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

At	the	same	moment	his	eye	turned	toward	the	bed	.
在	这	相同的	片刻	他的	眼睛	转向	朝向	这	床	.

就在同一时刻，他的目光转向了床边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] !

It	was	exactly	opposite	the	door	-	-	it	was	straight	in	the	line	of	fire	!
它	曾是	确切地	对面的	这	门	-	-	它	曾是	直的	在	这	线	的	火	!

它正好在门的对面——就在射击线上！

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [es][laɪf] ([æz; əz] ['tɜːlɪŋtən] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['kælkjuleɪtɪd]) [wʌz; wəz]

Sir	Joseph	'	s	life	(	as	Turlington	had	deliberately	calculated	)	was
先生	约瑟夫	-	s	生活	(	作为	特灵顿	有	故意地	计算	)	曾是

['æktʃuəli] [ɪn] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ðæn; ðən] - [laɪf] .

actually	in	greater	danger	than	Launce's	life	.
实际上	在	更大的	危险	比	-	生活	.

约瑟夫爵士的生命（正如特灵顿故意计算的那样）实际上比兰斯的生命更危险。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [friː] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

He	tore	himself	free	,	rushed	to	the	bed	,
他	撕裂	他自己	自由的	,	匆忙	到	这	床	,

他挣脱束缚，冲到床上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][aʊt] .

and	took	the	old	man	in	his	arms	to	lift	him	out	.
和	采取	这	老的	男人	在	他的	武器	到	举起	他	出去	.

然后把老人抱起来，把他抬了出去。

" [θriː] !

"	Three	!
"	三	!

“三！

" [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['saʊndɪd] .

"	The	crash	of	the	report	sounded	.
"	这	碰撞	的	这	报告	听起来	.

“报告发出了一声巨响。”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [greɪzd] - [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn]

The	bullet	came	through	the	door	,	grazed	Launce's	left	arm	,	and	buried	itself	in
这	子弹	来了	通过	这	门	,	放牧	-	左边	手臂	,	和	埋葬	本身	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

the	pillow	,
这	枕头	,

子弹穿过门射入，擦过朗斯的左臂，然后嵌进了枕头里。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [hed] [hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

at	the	very	place	on	which	Sir	Joseph's	head	had	rested	the	moment	before	.
在	这	非常	地方	在	哪个	先生	约瑟的	头	有	休息	这	片刻	前	.

就在约瑟夫爵士的头刚才枕着的地方。

[læns] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [laɪf] .

Launce	had	saved	his	father	-	in	-	law's	life	.
朗斯	有	已保存	他的	父亲	-	在	-	法律的	生活	.

劳恩斯救了他岳父的命。

['tɜːlɪŋtən] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Turlington	had	fired	his	first	shot	for	the	money	,	and	had	not	got	it	yet	.
特灵顿	有	被解雇	他的	第一的	射击	为了	这	钱	,	和	有	不是	得到	它	然而	.

特灵顿已经为赢得奖金开了第一枪，但还没有成功。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] - - [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

They	were	safe	in	the	corner	of	the	room	,	on	the	same	side	as	the	door	-	-	Sir	Joseph	,
他们	是	安全的	在	这	角落	的	这	房间	,	在	这	相同的	边	作为	这	门	-	-	先生	约瑟夫	,

他们待在房间的角落里，就在门的同一侧，很安全——约瑟夫爵士

['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] - [ɑːrmz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [peɪl] , [bʌt; bət] ['ædmərəbli] [kɑːm] .

helpless	as	a	child	,	in	Launce's	arms	;	the	women	pale	,	but	admirably	calm	.
无助	作为	一个	孩子	,	在	-	武器	;	这	女性	苍白	,	但	令人钦佩地	冷静的	.

像个孩子一样无助地躺在兰斯的怀里；女人们脸色苍白，但却异常平静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

They	were	safe	for	the	moment	,
他们	是	安全的	为了	这	片刻	,

他们暂时安全了。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['bʊlɪt] (['faɪərd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]) [tɔːr] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] [hænd] .

when	the	second	bullet	(	fired	at	an	angle	)	tore	its	way	through	the	wall	on	their	right	hand	.
什么时候	这	第二	子弹	(	被解雇	在	一个	角度	)	撕裂	它是	方式	通过	这	墙	在	他们的	正确的	手	.

当第二颗子弹（以一定角度射出）从他们右侧的墙壁穿入时。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	hear	you	,	"	cried	the	voice	of	the	miscreant	on	the	other	side	of	the	door	.
"	我	听到	你	,	"	哭	这	嗓音	的	这	恶棍	在	这	其他	边	的	这	门	.

“我听到了！”门外传来恶棍的声音。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] - - [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	I'll	have	you	yet	-	-	through	the	wall	.
"	患病的	有	你	然而	-	-	通过	这	墙	.

“我总有一天会抓住你——隔着墙。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][hænd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

They	heard	his	hand	sounding	the	wall	,
他们	听到	他的	手	听起来	这	墙	,

他们听到他的手在敲击墙壁，

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

to	find	out	where	there	was	solid	wood	in	the	material	of	which	it	was
到	寻找	出去	在哪里	那里	曾是	坚硬的	木头	在	这	材料	的	哪个	它	曾是

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

找出构成建筑材料中哪些部分含有实木，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['plæstər]['oʊnli] .

and	where	there	was	plaster	only	.
和	在哪里	那里	曾是	石膏	仅有的	.

以及只有石膏的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] - [kəm'poʊʒər] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

At	that	dreadful	moment	Launce's	composure	never	left	him	.
在	那	可怕	片刻	-	镇定	绝不	左边	他	.

在那可怕的时刻，兰斯始终保持着镇定。

[hiː; hi][leɪd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	laid	Sir	Joseph	softly	on	the	floor	,
他	铺设	先生	约瑟夫	轻轻	在	这	地面	,

他轻轻地把约瑟夫爵士放在地板上。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] ['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] .

and	signed	to	Natalie	and	her	aunt	to	lie	down	by	him	in	silence	.
和	签名	到	娜塔莉	和	她	阿姨	到	说谎	向下	经过	他	在	沉默	.

他示意娜塔莉和她的姑姑默默地躺在他身边。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [naʊ] [ɑːn] ['niːðər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [nɔːr][ðer; ðər] ['muːvmənts] ['telɪŋ] [ðə; ði]

Their	lives	depended	now	on	neither	their	voices	nor	their	movements	telling	the
他们的	生活	取决于	现在	在	两者都不	他们的	声音	也不	他们的	移动	讲述	这

['mɜːrdərər] [wer] [tuː; tə]['faɪər] .

murderer	where	to	fire	.
凶手	在哪里	到	火	.

现在，他们的生命不再取决于他们的声音或动作，因为这些都无法告诉凶手该在哪里开枪。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	chose	his	place	.
他	选择	他的	地方	.

他选择了自己的位置。

[ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['greɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	barrel	of	the	revolver	grated	as	he	laid	it	against	the	wall	.
这	桶	的	这	左轮手枪	磨碎的	作为	他	铺设	它	反对	这	墙	.

他将左轮手枪靠在墙上，枪管发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [her] ['trɪgər] .

He	touched	the	hair	trigger	.
他	感动	这	头发	扳机	.

他触碰到了扳机。

[ə; eɪ] [feɪnt] _ [klɪk] _ [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

A	faint	_	click	_	was	the	only	sound	that	followed	.
一个	头晕的	_	点击	_	曾是	这	仅有的	声音	那	随后	.

随后只传来一声微弱的“咔哒”声。

[ðə; ði][θɜːrd] ['bærəl] [hæd; həd] [mɪst] ['faɪər] .

The	third	barrel	had	missed	fire	.
这	第三	桶	有	错过	火	.

第三发炮弹没有击发。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

They	heard	him	ask	himself	,	with	an	oath	,	"	What's	wrong	with	it	now	?
他们	听到	他	问	他自己	,	和	一个	誓言	,	"	是什么	错误的	和	它	现在	?

他们听到他自言自语道："现在又有什么问题呢？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	There	was	a	pause	of	silence	.
"	那里	曾是	一个	暂停	的	沉默	.

一阵沉默。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ?

Was	he	examining	the	weapon	?
曾是	他	检查	这	武器	?

他是在检查武器吗?

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] [tʃɑːrdʒ]

Before	they	could	ask	themselves	the	question	,	the	report	of	the	exploding	charge
前	他们	可以	问	他们自己	这	问题	,	这	报告	的	这	爆炸	收费

[bɜːrst] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

burst	on	their	ears	.
爆裂	在	他们的	耳朵	.

他们还没来得及问自己这个问题，爆炸声就震得他们耳朵嗡嗡作响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小姐还是太太？(Miss or Mrs)
第7/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] .

It	was	instantly	followed	by	a	heavy	fall	.
它	曾是	即刻	随后	经过	一个	重的	落下	.

紧接着，他重重地摔倒在地。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

They	looked	at	the	opposite	wall	of	the	room	.
他们	看起来	在	这	对面的	墙	的	这	房间	.

他们看向房间对面的墙壁。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ðer; ðər][ɔːr] [ˈeniwer] .

No	sign	of	a	bullet	there	or	anywhere	.
不	符号	的	一个	子弹	那里	或者	任何地方	.

那里或其他地方都没有发现子弹的痕迹。

[læns] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [jet] .

Launce	signed	to	them	not	to	move	yet	.
朗斯	签名	到	他们	不是	到	移动	然而	.

朗斯和他们签了合同，暂时不能搬家。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

They	waited	,	and	listened	.
他们	等待	,	和	听着	.

他们等待着，倾听着。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

Nothing	stirred	on	the	landing	outside	.
没有什么	搅拌	在	这	降落	外部	.

外面的楼梯平台上静悄悄的。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz] - - [ə; eɪ]

Suddenly	there	was	a	disturbance	of	the	silence	in	the	lower	regions	-	-	a
突然	那里	曾是	一个	干扰	的	这	沉默	在	这	降低	地区	-	-	一个

[ˈklæmər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [haʊs] [dɔːr] .

clamor	of	many	voices	at	the	open	house	door	.
叫嚣	的	许多	声音	在	这	打开	房子	门	.

突然，下方的寂静被打破了——敞开的房门外传来一阵喧闹声。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ?

Had	the	firing	of	the	revolver	been	heard	at	the	vicarage	?
有	这	射击	的	这	左轮手枪	到过	听到	在	这	牧师住宅	?

牧师住宅那边有人听到左轮手枪的枪声吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðeɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

They	recognized	the	vicar's	voice	among	the	others	.
他们	认可	这	牧师的	嗓音	之中	这	其他的	.

他们从其他人的声音中认出了牧师的声音。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn][ðə; ði]
A **moment** **more** **,** **and** **they** **heard** **a** **general** **exclamation** **of** **horror** **on** **the**
一个 片刻 更多的 , 和 他们 听到 一个 一般的 感叹 的 恐怖 在 这
[sterz] .
stairs **.**
楼梯 .

片刻之后，他们听到楼梯上传来一阵惊恐的惊呼声。

[læns] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Launce **opened** **the** **door** **of** **the** **room** **.**
朗斯 打开 这 门 的 这 房间 .

朗斯打开了房门。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['nætəli] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
He **instantly** **closed** **it** **again** **before** **Natalie** **could** **follow** **him** **.**
他 即刻 关闭 它 再次 前 娜塔莉 可以 跟随 他 .

不等娜塔莉跟上来，他就立刻又把门关上了。

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['tɜːrlɪŋtən] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
The **dead** **body** **of** **Turlington** **lay** **on** **the** **landing** **outside** **.**
这 死的 身体 的 特灵顿 躺 在 这 降落 外部 .

图灵顿的尸体躺在外面的楼梯平台上。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The **charge** **in** **the** **fourth** **barrel** **of** **the** **revolver** **had** **exploded** **while** **he** **was**
这 收费 在 这 第四 桶 的 这 左轮手枪 有 爆炸了 尽管 他 曾是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
looking **at** **it** **.**
寻找 在 它 .

当他注视着左轮手枪时，第四根枪管里的子弹爆炸了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
The **bullet** **had** **entered** **his** **mouth** **and** **killed** **him** **on** **the** **spot** **.**
这 子弹 有 进入 他的 嘴 和 被杀 他 在 这 点 .

子弹射入他的口中，当场夺去了他的生命。

[ˌdɑːkju'ment(ə)ri] [hɪnts] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
DOCUMENTARY **HINTS** **,** **IN** **CONCLUSION** **.**
记录 提示 , 在 结论 .

文献提示，结论如下。

[fɜːrst] [hɪnt] .
First **Hint** **.**
第一的 暗示 .

第一个提示。

([dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] [kɑːrd] - [ræk] .)
(**Derived** **from** **Lady** **Winwood's** **Card** **-** **Rack** **.** **)**
(衍生的 从 女士 温伍德 卡片 - 架子 .)

（源自温伍德夫人的卡片架。）

" [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [ænd; ənd] [mɪs] - [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [lɔːrd]
" **Sir** **Joseph** **Graybrooke** **and** **Miss** **Graybrooke** **request** **the** **honor** **of** **Lord**
" 先生 约瑟夫 - 和 错过 - 要求 这 荣誉 的 主
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪnˌwʊdz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
and **Lady** **Winwood's** **company** **to** **dinner** **,**
和 女士 温伍德 公司 到 晚餐 ,

“约瑟夫·格雷布鲁克爵士和格雷布鲁克小姐荣幸地邀请温伍德勋爵和夫人共进晚餐。”

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['februeri] - , [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
on **Wednesday** **,** **February** **10** **,** **at** **half** **-** **past** **seven** **o'clock** **.**
在 周三 , 二月 - , 在 一半 - 过去的 七 点钟 .

2月10日星期三，7点半。

[tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔnsɪˌlɑːt] [lɪnzi] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

To	meet	Mr	.	and	Mrs	.	Launcelot	Linzie	on	their	return	.
到	见面	先生	.	和	太太	.	兰斯洛特	林齐	在	他们的	返回	.

迎接兰斯洛特·林齐先生和夫人返回。

" ['sekənd] [hɪnt] .

"	Second	Hint	.
"	第二	暗示	.

“第二个提示。

([dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .)

(	Derived	from	a	recent	Money	Article	in	morning	Newspaper	.	)
(	衍生的	从	一个	最近的	钱	文章	在	早晨	报纸	.	)

（摘自近期晨报的一篇财经文章。）

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [ʌn'feɪvərəbl] ['ruːməz] ['leɪtli]

"	We	are	requested	to	give	the	fullest	contradiction	to	unfavorable	rumors	lately
"	我们	是	请求	到	给	这	最	矛盾	到	不利	谣言	最近

[ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - ,

in	circulation	respecting	the	firm	of	Pizzituti	,
在	循环	尊重	这	公司	的	-	,

“我们被要求对近期流传的有关Pizzituti公司的不利谣言作出最彻底的驳斥，

['tɝːlɪŋtən] , [ænd; ənd]['bræŋkə] .

Turlington	,	and	Branca	.
特灵顿	,	和	布兰卡	.

特灵顿和布兰卡。

[sʌm; səm] ['tempəreri] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

Some	temporary	derangement	in	the	machinery	of	the	business	was	undoubtedly
一些	暂时的	精神错乱	在	这	机械	的	这	商业	曾是	无疑

[prə'duːst] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑːrtnər] ,

produced	in	consequence	of	the	sudden	death	of	the	lamented	managing	partner	,
生产	在	结果	的	这	突然	死亡	的	这	哀叹	管理	伙伴	,

毫无疑问，由于令人惋惜的管理合伙人突然去世，公司的运营机制出现了一些暂时的混乱。

['mɪstər] . ['tɝːlɪŋtən] , [baɪ][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	Turlington	,	by	the	accidental	discharge	of	a	revolver	which	he	was
先生	.	特灵顿	,	经过	这	偶然	释放	的	一个	左轮手枪	哪个	他	曾是

[ɪg'zæmɪnɪŋ] .

examining	.
检查	.

特林顿先生在检查左轮手枪时，因意外走火而身亡。

[wət'evər] ['tempəreri] ['ɑːbstək(ə)lz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌoʊvər'kʌm] .

Whatever	temporary	obstacles	may	have	existed	are	now	overcome	.
任何	暂时的	障碍	可能	有	存在	是	现在	克服	.

之前存在的任何暂时性障碍现在都已克服。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

We	are	informed	,	on	good	authority	,
我们	是	知情的	,	在	好的	权威	,

我们从可靠渠道获悉，

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [haʊs] [ʌv; əv]['mesərz] . [bʊlpɪt] ['brʌðərz] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

that	the	well	-	known	house	of	Messrs	.	Bulpit	Brothers	has	an	interest	in	the
那	这	出色地	-	已知	房子	的	先生们	.	布尔皮特	兄弟	有	一个	兴趣	在	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

著名的布尔皮特兄弟公司在该业务中拥有股份。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .

and	**will**	**carry**	**it**	**on**	**until**	**further**	**notice**	**.**
和	将要	携带	它	在	直到	更远	注意	.

并将持续进行，直至另行通知。

" [end]

"	**End**
"	结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神